

SENATE



SÉNAT

CANADA

First Session  
Forty-second Parliament, 2015-16-17-18

Première session de la  
quarante-deuxième législature, 2015-2016-2017-2018

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

INTERNAL ECONOMY,  
BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

RÉGIE INTERNE, DES  
BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Chair:*

The Honourable LARRY W. CAMPBELL

*Président :*

L'honorable LARRY W. CAMPBELL

Thursday, March 1, 2018  
Thursday, March 22, 2018  
Thursday, March 29, 2018

Le jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018  
Le jeudi 22 mars 2018  
Le jeudi 29 mars 2018

Issue No. 19

Fascicule n° 19

Pursuant to rule 12-7(1), consideration of financial and  
administrative matters

Conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, étude des  
questions financières et administratives

INCLUDING:

THE TWENTY-SIXTH REPORT  
OF THE COMMITTEE

(International Travel Report — Senators Harder  
and McPhedran)

THE TWENTY-SEVENTH REPORT  
OF THE COMMITTEE

(Parliamentary Translation Services)

Y COMPRIS :

LE VINGT-SIXIÈME RAPPORT  
DU COMITÉ

(Rapport de voyage à l'étranger — Sénateurs Harder  
et McPhedran)

LE VINGT-SEPTIÈME RAPPORT  
DU COMITÉ

(Services de traduction parlementaire)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY,  
BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Larry W. Campbell, *Chair*

The Honourable Denise Batters, *Deputy Chair*

The Honourable Jim Munson, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Carignan, P.C.	Mercer
* Day (or Mercer)	Mitchell Moncion
* Harder, P.C. (or Bellemare) (or Mitchell)	Pratte Saint-Germain * Smith (or Martin)
Housakos	Tannas
Jaffer	Tkachuk
Joyal, P.C.	Verner, P.C.
Marshall	* Woo
McCoy	

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 12-5 and to the order of the Senate of November 7, 2017, membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Housakos replaced the Honourable Senator Plett (*March 28, 2018*).

The Honourable Senator Joyal, P.C., replaced the Honourable Senator Dawson (*March 28, 2018*).

The Honourable Senator Tannas replaced the Honourable Senator Housakos (*March 22, 2018*).

The Honourable Senator Housakos replaced the Honourable Senator Tannas (*March 16, 2018*).

The Honourable Senator Pratte replaced the Honourable Senator Forest (*March 12, 2018*).

The Honourable Senator Plett replaced the Honourable Senator Housakos (*March 1, 2018*).

The Honourable Senator Verner, P.C., replaced the Honourable Senator McCallum (*March 1, 2018*).

The Honourable Senator McCallum replaced the Honourable Senator Verner, P.C. (*February 28, 2018*).

The Honourable Senator Housakos replaced the Honourable Senator Plett (*February 27, 2018*).

The Honourable Senator Moncion replaced the Honourable Senator Marwah (*February 15, 2018*).

The Honourable Senator Marshall replaced the Honourable Senator Wells (*February 15, 2018*).

COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES  
BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Président* : L'honorable Larry W. Campbell

*Vice-présidente* : L'honorable Denise Batters

*Vice-président* : L'honorable Jim Munson

et

Les honorables sénateurs :

Carignan, C.P.	Mercer
* Day (ou Mercer)	Mitchell Moncion
* Harder, C.P. (ou Bellemare) (ou Mitchell)	Pratte Saint-Germain * Smith (ou Martin)
Housakos	Tannas
Jaffer	Tkachuk
Joyal, C.P.	Verner, C.P.
Marshall	* Woo
McCoy	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 12-5 du Règlement et à l'ordre adopté par le Sénat le 7 novembre 2017, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Housakos a remplacé l'honorable sénateur Plett (*le 28 mars 2018*).

L'honorable sénateur Joyal, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Dawson (*le 28 mars 2018*).

L'honorable sénateur Tannas a remplacé l'honorable sénateur Housakos (*le 22 mars 2018*).

L'honorable sénateur Housakos a remplacé l'honorable sénateur Tannas (*le 16 mars 2018*).

L'honorable sénateur Pratte a remplacé l'honorable sénateur Forest (*le 12 mars 2018*).

L'honorable sénateur Plett a remplacé l'honorable sénateur Housakos (*le 1<sup>er</sup> mars 2018*).

L'honorable sénatrice Verner, C.P., a remplacé l'honorable sénatrice McCallum (*le 1<sup>er</sup> mars 2018*).

L'honorable sénatrice McCallum a remplacé l'honorable sénatrice Verner, C.P. (*le 28 février 2018*).

L'honorable sénateur Housakos a remplacé l'honorable sénateur Plett (*le 27 février 2018*).

L'honorable sénatrice Moncion a remplacé l'honorable sénateur Marwah (*le 15 février 2018*).

L'honorable sénatrice Marshall a remplacé l'honorable sénateur Wells (*le 15 février 2018*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, March 1, 2018  
(52)

[*English*]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8:30 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable Larry W. Campbell, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Batters, Campbell, Carignan, P.C., Dawson, Forest, Harder, P.C., Housakos, Marshall, McCallum, McCoy, Mitchell, Moncion, Saint-Germain, Tannas and Tkachuk (15).

*Other senators present:* The Honourable Senators Cools, McPhedran, and Omidvar (3).

*Also in attendance:* Pascale Legault, Chief Corporate Services Officer and Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration; Richard Denis, Interim Clerk of the Senate; Suzie Seo, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel; and other senior Senate officials.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 12-7(1) of the Rules of the Senate, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

**WITNESSES:***Senate of Canada:*

The Honourable Senator Peter Harder, P.C., Government Representative in the Senate;

The Honourable Senator Anne C. Cools;

The Honourable Senator Marilou McPhedran;

Katrina Leclerc, Executive Assistant, Office of the Honourable Senator Marilou McPhedran.

*Conway Baxter Wilson LLP:*

David Taylor, Lawyer.

*Senate of Canada:*

Linda Dodd, Interim Director of Human Resources.

**CIBA/2018-03-01/402(P)|214| — Adoption of Minutes of Proceedings**

The committee considered the Minutes of Proceedings of Thursday, February 15, 2018, public portion.

The Honourable Senator Tannas moved:

That the Minutes of Proceedings of Thursday, February 15, 2018, public portion, be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018  
(52)

[*Français*]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Larry W. Campbell (*président*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Batters, Campbell, Carignan, C.P., Dawson, Forest, Harder, C.P., Housakos, Marshall, McCallum, McCoy, Mitchell, Moncion, Saint-Germain, Tannas et Tkachuk (15).

*Autres sénateurs présents :* Les honorables sénatrices Cools, McPhedran et Omidvar (3).

*Également présents :* Pascale Legault, dirigeante principale des services corporatifs et greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration; Richard Denis, greffier du Sénat intérimaire; Suzie Seo, légiste adjointe et conseillère parlementaire; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

**TÉMOINS :***Sénat du Canada :*

L'honorable sénateur Peter Harder, C.P., représentant du gouvernement au Sénat;

L'honorable sénatrice Anne C. Cools;

L'honorable sénatrice Marilou McPhedran;

Katrina Leclerc, adjointe exécutive, Bureau de l'honorable sénatrice Marilou McPhedran.

*Conway Baxter Wilson LLP :*

David Taylor, avocat.

*Sénat du Canada :*

Linda Dodd, directrice intérimaire des Ressources humaines.

**CIBA/2018-03-01/402(P)|214| — Adoption du Procès-verbal**

Le comité examine le Procès-verbal de la partie publique de la réunion du jeudi 15 février 2018.

L'honorable sénateur Tannas propose :

Que le Procès-verbal de la partie publique de la réunion du jeudi 15 février 2018 soit adopté.

Après discussion, la motion, mises aux voix, est adoptée.

**CIBA/2018-03-01/403(P)|194| — Senator Harder: Post-Trip Report**

The chair tabled a report regarding the international travel of the Honourable Senator Harder, P.C., to London, United Kingdom, to attend the 2017 Canada-UK Colloquium from November 14 to 19, 2017. The Honourable Senator Harder, P.C., answered questions.

After debate, it was agreed that the report be tabled in the Senate.

**CIBA/2018-03-01/404(P)|194| — Senator McPhedran: Post-Trip Report**

The chair tabled a report regarding the international travel of the Honourable Senator McPhedran to the Kingdom of Thailand, from January 3 to 12, 2018.

It was agreed that the report be tabled in the Senate.

**CIBA/2018-03-01/405(P)|194| — Senator Cools: International Travel Request**

The committee considered a request from the Honourable Senator Cools for an exemption to the *Senators' Office Management Policy* to travel to Lincoln, United Kingdom to attend the International Bomber Command Centre Opening Ceremony on April 12, 2018. The Honourable Senator Cools made a statement and, together with Pascale Legault, answered questions.

The Honourable Senator Tannas moved:

That an exemption from the *Senators' Office Management Policy* be approved.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed.

**CIBA/2018-03-01/406(P)|194| — Senator Neufeld: International Travel Request**

The committee considered a request from the Honourable Senator Neufeld for an exemption to the *Senators' Office Management Policy* to travel to San Francisco, California, United States to attend a dialogue session at Stanford University on the topic of North American Hydropower; Climate Solution and Conservation Challenge on March 12, 2018.

It was agreed that an exemption from the *Senators' Office Management Policy* be approved.

**CIBA/2018-03-01/407(P)|341| — Senator McPhedran: Service Contract Request**

The committee considered a request from the Subcommittee on Agenda and Procedure for direction on the approval of a service contract by the Honourable Senator McPhedran with Anne Levesque of Juristes Power. The Honourable Senator McPhedran made a statement and, with Pascale Legault, answered questions.

**CIBA/2018-03-01/403(P)|194| — Sénateur Harder: rapport après un déplacement**

Le président dépose un rapport sur le voyage de l'honorable sénateur Harder, C.P., à Londres, au Royaume-Uni, afin d'assister au colloque Canada-Royaume-Uni de 2017 qui a eu lieu du 14 au 19 novembre 2017. L'honorable sénateur Harder, C.P., répond aux questions.

Après débat, il est convenu de déposer le rapport au Sénat.

**CIBA/2018-03-01/404(P)|194| — Sénatrice McPhedran: rapport après un déplacement**

Le président dépose un rapport sur le voyage de l'honorable sénatrice McPhedran au Royaume de Thaïlande du 3 au 12 janvier 2018.

Il est convenu de déposer le rapport au Sénat.

**CIBA/2018-03-01/405(P)|194| — Sénatrice Cools: demande de voyage à l'étranger**

Le comité étudie une demande de l'honorable sénatrice Cools afin d'être exemptée de la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* pour se rendre à Lincoln, au Royaume-Uni en vue d'assister à la cérémonie d'ouverture du International Bomber Command Centre le 12 avril 2018. L'honorable sénatrice Cools fait une déclaration et, avec Pascale Legault, répond aux questions.

L'honorable sénateur Tannas propose :

Que l'exemption de la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* soit approuvée.

Après discussion, la motion, mises aux voix, est adoptée.

**CIBA/2018-03-01/406(P)|194| — Sénateur Neufeld: demande de voyage à l'étranger**

Le comité étudie une demande de l'honorable sénateur Neufeld afin d'être exempté de la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* pour se rendre à San Francisco, Californie, aux États-Unis afin d'assister à une séance de dialogue à l'Université Stanford portant sur l'hydroélectricité en Amérique du Nord: une solution climatique et un défi pour la conservation, qui se tiendra le 12 mars 2018.

Il est convenu qu'une exemption à la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* soit approuvée.

**CIBA/2018-03-01/407(P)|341| — Sénatrice McPhedran: demande de contrat de services**

Le comité étudie une demande du Sous-comité du programme et de la procédure afin d'obtenir une orientation quant à l'approbation d'un contrat de service par l'honorable sénatrice McPhedran avec Anne Levesque de Juristes Power. L'honorable sénatrice McPhedran fait une déclaration et, avec Pascale Legault, répond aux questions.

After debate, it was agreed that the request for a service contract be approved on the following vote:

YEAS

The Honourable Senators

Campbell, Marshall, McCallum, McCoy, Moncion,  
Tannas — 6

NAYS

The Honourable Senators

Batters, Carignan, Dawson, Housakos, Tkachuk — 5

ABSTENTIONS

The Honourable Senators

Forest, Saint-Germain — 2

It was noted that the Honourable Senator Mitchell did not vote on the motion.

**CIBA/2018-03-01/408(P)|230| — Report of the Audit Subcommittee**

The Chair of the Audit Subcommittee, the Honourable Senator Moncion, tabled the ninth report of the subcommittee as follows:

Thursday, March 1, 2018

The Audit Subcommittee of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

NINTH REPORT

Your subcommittee has approved and now tables the attached *Quarterly Financial Report* of the Senate of Canada for the quarter ended December 31, 2017.

Respectfully submitted,

*La présidente*

LUCIE MONCION

*Chair*

The Honourable Senator Moncion, made a statement and, together with Pascale Legault, answered questions.

At 9:45 a.m., the deputy chair, the Honourable Senator Batters took the chair.

At 9:48 a.m., the Honourable Senator Campbell took the chair.

**CIBA/2018-03-01/409(P) — Confidentiality of Committee Documents**

The committee considered the issue of the confidentiality of committee documents for public portions of meetings.

Après discussion, il est convenu que la demande pour un contrat de services soit approuvée par le vote suivant :

POUR

Les honorables sénateurs

Campbell, Marshall, McCallum, McCoy, Moncion,  
Tannas — 6

CONTRE

Les honorables sénateurs

Batters, Carignan, Dawson, Housakos, Tkachuk — 5

ABSTENTIONS

Les honorables sénateurs

Forest, Saint-Germain — 2

Il est convenu que le sénateur Mitchell n'a pas voté sur la motion.

**CIBA/2018-03-01/408(P)|230| — Rapport du Sous-comité de la vérification**

La présidente du Sous-comité de la vérification, l'honorable sénatrice Moncion, dépose le neuvième rapport au sous-comité :

Le jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018

Le Sous-comité de la vérification du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

NEUVIÈME RAPPORT

Votre sous-comité a approuvé et dépose maintenant le rapport financier trimestriel ci-joint du Sénat du Canada pour le trimestre se terminant le 31 décembre 2017.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénatrice Moncion fait une déclaration et, avec Pascale Legault, répond aux questions.

À 9 h 45, la vice-présidente, l'honorable sénatrice Batters, assume la présidence.

À 9 h 48, l'honorable sénateur Campbell assume la présidence.

**CIBA/2018-03-01/409(P) — Confidentialité des documents de comité**

Le comité étudie la question de la confidentialité des documents de comité pendant la portion publique des réunions.

After debate, it was agreed that, for the remainder of the current session, documents distributed to committee members receive the following information classification:

Restricted until adopted by the committee:

Public minutes;

Restricted until the item is called:

Presentations from external witnesses;

Restricted until tabling or moved:

Draft motions;

Subcommittee reports.

That for any other document from public portions of meetings, not listed above, including briefing notes prepared by the Senate administration, presentations from internal witnesses, correspondence from senators, financial reports, be considered restricted unless made public by the committee; and

That all documents from in camera portions of meetings remain confidential and be classified as restricted, unless otherwise determined by the committee.

#### **CIBA/2018-03-01/410(P)|283| — Vintage Train Station Bench**

The committee considered the return of a restored train station bench, which will be displayed in the Government Conference Centre. The chair made a statement and recognized the work of Tamara Dolan and Natalie Whidden of the Property and Services Directorate.

The Honourable Senator Carignan, P.C., moved:

That the committee adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 10:03 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, March 22, 2018  
(53)

[*English*]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8:30 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable Larry W. Campbell, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Batters, Campbell, Carignan, P.C., Housakos, Jaffer, Marshall, McCoy, Mitchell, Moncion, Munson, Plett, Pratte, Saint-Germain, Tkachuk and Verner, P.C. (15).

*Other senator present:* The Honourable Senator Ringuette (1).

Après débat, il est convenu que, pour le reste de la session en cours, les documents distribués aux membres de comité reçoivent les cotes de divulgation suivantes :

Diffusion restreinte jusqu'à l'adoption par le Comité :

les procès-verbaux publics;

Diffusion restreinte jusqu'à ce que le point soit abordé :

les exposés de témoins de l'extérieur;

Diffusion restreinte jusqu'au dépôt ou après l'adoption :

la version provisoire des motions;

les rapports des sous-comités.

Que tous les autres documents des parties publiques des réunions non mentionnés dans la liste ci-dessus, y compris les notes d'information rédigées par l'Administration du Sénat, les présentations de témoins internes, la correspondance des sénateurs et les rapports financiers, soient considérés comme assujettis à une diffusion restreinte à moins que le comité les rend publics;

Que tous les documents des parties à huis clos des réunions demeurent confidentiels et qu'ils soient classés comme assujettis à une diffusion restreinte, à moins d'avis contraire du comité.

#### **CIBA/2018-03-01/410(P)|283| — Ancien banc de gare**

Le comité étudie le retour d'un banc de gare restauré qui sera exposé dans le Centre de conférences du gouvernement. Le président fait une déclaration et souligne le travail de Tamara Dolan et de Natalie Whidden, de la Direction des biens et des services.

L'honorable sénateur Carignan, C.P., propose :

Que le comité s'ajourne.

La motion, mises aux voix, est adoptée.

À 10 h 3, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

OTTAWA, le jeudi 22 mars 2018  
(53)

[*Français*]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Larry W. Campbell (*président*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Batters, Campbell, Carignan, C.P., Housakos, Jaffer, Marshall, McCoy, Mitchell, Moncion, Munson, Plett, Pratte, Saint-Germain, Tkachuk et Verner, C.P. (15).

*Autre sénatrice présente :* L'honorable sénatrice Ringuette (1).

*Also in attendance:* Pascale Legault, Chief Corporate Services Officer and Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration; Richard Denis, Interim Clerk of the Senate; Jacqueline Kuehl, Law Clerk and Parliamentary Counsel; and other senior Senate officials.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 12-7(1) of the Rules of the Senate, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

**WITNESSES:**

*Senate of Canada:*

The Honourable Senator Pierrette Ringuette;

Céline Éthier, Procedural Clerk;

Brigitte Desjardins, Director General, Property and Services Directorate;

Caroline Morency, Director, Long Term Vision and Plan and Accommodation.

**CIBA/2018-03-22/411(P)|214| — Adoption of Minutes of Proceedings**

The committee considered the Minutes of Proceedings of Thursday, March 1, 2018, public portion.

The Honourable Senator Tannas moved:

That the Minutes of Proceedings of Thursday, March 1, 2018, public portion, be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2018-03-22/412(P)|370| — Report from the Advisory Working Group on Parliamentary Translation Services**

The chair of the committee tabled the first report of the subcommittee as follows:

Thursday, March 15, 2018

The Advisory Working Group on the Parliamentary Translation Services of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**FIRST REPORT**

On September 21, 2017, the Advisory Working Group on the Parliamentary Translation Services was established. The following five (5) senators are its members: Senator Ringuette (chair), Senator Joyal, Senator Maltais, Senator Wallin and Senator Mockler.

Your advisory working group (AWG) was given the mandate to review the Service Agreement for Language Services with the Translation Bureau of Public Services and Procurement Canada in order to improve the service level and the quality of the translation and interpretation services offered to the Senate.

*Également présents :* Pascale Legault, dirigeante principale des services corporatifs et greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration; Richard Denis, greffier intérimaire du Sénat; Jacqueline Kuehl, légiste et conseillère parlementaire; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

**TÉMOINS :**

*Sénat du Canada :*

L'honorable sénatrice Pierrette Ringuette;

Céline Éthier, greffière à la procédure;

Brigitte Desjardins, directrice générale, Direction des biens et des services;

Caroline Morency, directrice, Vision et plan à long terme et locaux.

**CIBA/2018-03-22/411(P)|214| — Adoption du Procès-verbal**

Le comité examine le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 1<sup>er</sup> mars 2018.

L'honorable sénateur Tannas propose :

Que le procès-verbal de la partie publique de la réunion du jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018 soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2018-03-22/412(P)|370| — Rapport du Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire**

Le président du comité dépose le premier rapport du sous-comité comme suit :

Le jeudi 15 mars 2018

Le Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**PREMIER RAPPORT**

Le 21 septembre 2017, le Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire a été constitué. Les cinq (5) sénateurs suivants en sont les membres: la sénatrice Ringuette (présidente), le sénateur Joyal, le sénateur Maltais, la sénatrice Wallin et le sénateur Mockler.

Le groupe de travail consultatif (GTC) a reçu le mandat de revoir l'Entente touchant la prestation de services linguistiques conclue avec le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada en vue d'améliorer le niveau de service et la qualité des services de traduction et d'interprétation offerts au Sénat.

## LEGAL AND CONSTITUTIONAL OBLIGATIONS

The members of your AWG firmly believe that ensuring a high quality of translation and interpretation services for the Senate must be given the utmost priority because the Constitution Act, 1867, the Constitution Act 1982 and the Official Languages Act all contain provisions allowing senators to express themselves in English and in French and mandating the availability of simultaneous interpretation.

The Constitution also provides that both the English and French texts of laws are equally authoritative. It is therefore essential that senators understand exactly what is being proposed and see how specific proposals will be translated before making a final determination on legislative measures.

Finally, the members of your AWG would also like to highlight that the lack of high quality translation and interpretation services for the Senate also affects the rights of Canadians. It is their opinion that the Senate has a constitutional duty to make services of equal quality available to the public in both official languages. Words matter; the Senate must do what it can to ensure that no matter what language is originally used, its publications and broadcasts reflect the very best translation and interpretation available so that all Canadians have equal access to the entire context of the debate and to its nuances.

## WHAT THE COMMITTEE HEARD

### **Survey and Results**

Your AWG began its work by surveying senators, their staff and committee clerks to ascertain their level of satisfaction with the services that they were receiving from the Translation Bureau. Fourteen (14) senators, six (6) clerks and four (4) senators' staff members replied and provided your AWG with examples of problem areas requiring attention.

The survey revealed that most senators, staff and committee clerks appreciate the services delivered by the Translation Bureau and that for the most part, they are satisfied. The respondents acknowledged that the work that the translators and interpreters are asked to perform is not easy and that turnaround times are sometimes very tight and do not allow for a proper revision to take place. Some issues with both translation and interpretation did, however, come to light.

Many of the respondents cited inconsistency and quality control as major issues when it came to translation. The quality of the service varies greatly from one translator to another and there are often errors in the translations even when a request for a secondary review is made. Some

## OBLIGATIONS JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES

Les membres de votre GTC ont la ferme conviction qu'il est hautement prioritaire d'assurer la grande qualité des services de traduction et d'interprétation fournis au Sénat, car la *Loi constitutionnelle de 1867*, la *Loi constitutionnelle de 1982* et la *Loi sur les langues officielles* contiennent toutes des dispositions qui permettent aux sénateurs de s'exprimer en français et en anglais et qui prévoient la disponibilité de services d'interprétation simultanée.

La Constitution précise également que les versions anglaise et française des textes de loi ont la même valeur. Il est donc essentiel que les sénateurs comprennent exactement ce qui est proposé et voient comment les propositions seront traduites avant de se prononcer sur des mesures législatives.

Enfin, les membres de votre GTC tiennent à souligner que l'absence de services de traduction et d'interprétation de grande qualité au Sénat porte aussi atteinte aux droits des Canadiens. Ils sont d'avis que le Sénat a le devoir constitutionnel de fournir au public des services de qualité équivalente dans les deux langues officielles. Les mots ont de l'importance; le Sénat doit faire ce qu'il peut pour garantir que peu importe la langue utilisée, ses publications et ses communications sont conformes aux normes les plus élevées en matière de traduction et d'interprétation de manière à ce que tous les Canadiens aient le même accès au contexte et aux nuances du débat.

## TÉMOIGNAGES ENTENDUS PAR LE COMITÉ

### **Sondage et résultats**

Votre GTC a commencé ses travaux en interrogeant les sénateurs, leur personnel et les greffiers des comités pour vérifier leur niveau de satisfaction par rapport aux services du Bureau de la traduction. Quatorze (14) sénateurs, six (6) greffiers et quatre (4) membres du personnel des sénateurs ont répondu et ont fourni à votre GTC des exemples de problèmes qui requièrent de l'attention.

Selon le sondage, la majorité des sénateurs, du personnel et des greffiers des comités sont contents des services du Bureau de la traduction et, de façon générale, ils sont satisfaits. Ils reconnaissent que le travail qu'on demande aux traducteurs et aux interprètes d'effectuer n'est pas facile et qu'en raison des délais qui sont parfois très serrés, il n'est pas possible de procéder à une révision appropriée. Certains problèmes sont toutefois ressortis concernant la traduction et l'interprétation.

De nombreux répondants ont signalé que les incohérences et le contrôle de la qualité constituent les principaux problèmes des services de traduction. La qualité du service varie grandement d'un traducteur à l'autre et les traductions comportent souvent des erreurs même quand on

respondents noted that the two-language versions of committee reports often do not convey the same meaning and that, in some cases, the translation is simply erroneous. Much time is reportedly spent by senators and staff reviewing the documents in question and ensuring that the translation is accurate. Other respondents reported that longer documents that had been translated by more than one individual were disjointed and difficult to read because a common style had not been used. Recommendations ranged from the need to hire specialized translators to facilitate the translation of committee reports on technical matters, to ensuring proper revision of translations before their delivery, and to the need to provide for a feedback mechanism that could be used to alert the Translation Bureau when errors were detected.

Issues related to the quality of interpretation were also raised. Some senators reported hearing literal translations that did not convey the true meaning of what the speaker had said. Others noted that regional expressions were not properly interpreted. Many respondents asked if it would be possible to have the same interpreters covering the Chamber and specific committees as this would ensure continuity. The need to upgrade the Senate's technological equipment was raised as devices in some committee rooms did not work properly. Some committee clerks noted that a more modern way for clerks to provide material to the interpreters was needed. Such technological upgrades could make communication of information quicker and more efficient.

Many of the respondents provided concrete examples of the issues raised above. Your AWG shared the results of the survey with the Translation Bureau's management team so that they could better appreciate the nature of the complaints that the AWG had received.

#### **Witness testimony**

Your working group held four (4) meetings and met with representatives from the Translation Bureau of Public Services and Procurement Canada on three (3) occasions and with representatives of the International Association of Conference Interpreters once.

The Translation Bureau has a new Chief Executive Officer. Mr. Stéphan Déry and his management team (Mr. Matthew Ball, Acting Vice-President, Mrs. Josée Cardinal, Director, and Mrs. Julie Poirier, Chief Quality Officer) have made themselves available to your AWG and have been receptive to the comments and suggestions made by senators and their staff.

demande une seconde révision. Certains répondants ont indiqué que les versions anglaise et française des rapports de comités n'expriment souvent pas la même chose et que dans certains cas la traduction est tout simplement erronée. Réviser les documents pour garantir que la traduction est exacte demande beaucoup de temps de la part des sénateurs et du personnel. D'autres répondants ont raconté que de longs textes traduits par plus d'une personne sont souvent incohérents et difficiles à lire car un même style n'a pas été maintenu. Les recommandations formulées portent sur la nécessité d'embaucher des traducteurs spécialisés pour faciliter la traduction des rapports de comités sur des questions techniques, le besoin de réviser adéquatement les traductions avant de les livrer et la nécessité de mettre en place un mécanisme de rétroaction pour aviser le Bureau de la traduction quand des erreurs sont décelées.

Des problèmes ont aussi été soulevés au sujet de la qualité de l'interprétation. Des sénateurs disent avoir entendu des traductions littérales qui ne transmettaient pas le sens véritable des propos prononcés. D'autres répondants ont indiqué que des expressions régionales n'avaient pas été bien rendues. Plusieurs répondants ont demandé s'il serait possible que les mêmes interprètes couvrent les délibérations du Sénat et de comités donnés pour assurer la continuité. On a également parlé de la nécessité de moderniser l'équipement technologique du Sénat, car les appareils dans certaines salles de comité ne fonctionnent pas correctement. Des greffiers de comités ont signalé qu'il pourrait y avoir des gains d'efficacité s'ils disposaient d'une façon plus moderne d'envoyer des documents aux interprètes. De telles améliorations technologiques pourraient rendre la communication de l'information plus rapide et plus efficace.

Plusieurs répondants ont fourni des exemples concrets des problèmes soulevés ci-dessus. Votre GTC a transmis les résultats du sondage à l'équipe de gestion du Bureau de la traduction pour lui donner une meilleure idée de la nature des plaintes reçues par votre GTC.

#### **Témoignages**

Le groupe de travail a tenu quatre (4) réunions. Il a aussi rencontré les représentants du Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada trois (3) fois, et les représentants de l'Association internationale des interprètes de conférence une fois.

Le Bureau de la traduction a un nouveau président-directeur général. M. Stéphan Déry et son équipe de gestion (M. Matthew Ball, vice-président par intérim, Mme Josée Cardinal, directrice et Mme Julie Poirier, dirigeante principale de la qualité) ont rencontré votre GTC et se sont montrés réceptifs aux observations et aux suggestions formulées par les sénateurs et par le personnel.

Mr. Déry informed your AWG that improved client service is the Bureau's top priority. He noted that the Minister of Public Services and Procurement's mandate letter specifically refers to the quality of the Bureau's services. He was optimistic that this renewed emphasis on the importance of the Bureau and the services it provides would give him the political support he needed to modernize the Bureau and restore its prestige.

The Translation Bureau's management team informed your AWG that since the current government took office, the Bureau has experienced a 40% increase in demand for linguistic services for Parliament. This is due to an increase in the number of Parliamentary committees requiring interpretation and the increase in demand for translation of committee transcripts. He explained that the Bureau's translators and interpreters are a mixture of permanent employees and contract workers. The Bureau, he said, is doing what it can to hire the number of translators and interpreters that it needs to handle the increased workload, but it faces some challenges with regards to interpreters as there is a shortage of workers in that field. Mr. Déry noted that the Parliament of Canada's standards are also very high and that exams needed to be passed before an interpreter could become accredited.

Your AWG inquired about the differences between the service levels provided to the House of Commons and to the Senate. Mr. Déry noted that the biggest difference was with regard to interpretation. The House of Commons has set teams of interpreters for the Chamber while the Senate does not. Your AWG was told that the transition to set interpretation teams for the Senate Chamber was planned to coincide with the move to the Government Conference Centre.

Mr. Déry and his team are aware of the need to track the error rate and to provide better mechanisms by which clients can provide feedback. They are also aware of the need for better quality control. Though they already have a quality assurance process in place for interpretation as well as for translation services, they are working on modernizing the system and ensuring continued dialogue with clients to ensure that their needs are being met. The management team is also seeking opportunities to communicate with senators directly to hear their points of view and to share tips and best practices that could help translators and interpreters provide an optimum service.

Mr. Déry has provided your AWG with a list of suggestions that could ensure a better working relationship with the Translation Bureau. His proposals include regular working-level meetings with the Senate administration,

M. Déry a informé votre GTC que l'amélioration du service aux clients était la priorité absolue du Bureau. Il a signalé que la lettre de mandat de la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement fait expressément mention de la qualité des services du Bureau. Il a bon espoir que le renouveau d'intérêt concernant l'importance du Bureau et des services qu'il offre lui donnera l'appui politique nécessaire pour moderniser le Bureau et lui redonner son prestige.

L'équipe de gestion du Bureau de la traduction a appris à votre GTC que depuis l'arrivée au pouvoir du gouvernement actuel, la demande de services linguistiques du Parlement a augmenté de 40 %. Cette hausse est attribuable au fait que plus de comités parlementaires ont besoin de services d'interprétation et qu'un plus grand nombre de transcriptions de délibérations des comités doivent être traduites. M. Déry a expliqué à votre GTC que les traducteurs et interprètes du Bureau se composent d'employés permanents et de travailleurs contractuels. Le Bureau, on nous a dit, fait ce qu'il peut pour embaucher les traducteurs et les interprètes dont il a besoin pour composer avec cette augmentation de la charge de travail, mais cela s'avère difficile dans le cas des interprètes en raison de la pénurie de main-d'œuvre dans ce domaine. M. Déry a précisé que les normes du Parlement du Canada sont aussi très élevées et que les interprètes devaient réussir des examens avant d'être agréés.

Votre GTC s'est renseigné au sujet des différences entre les niveaux de service rendus à la Chambre des communes et de ceux rendus au Sénat. M. Déry a indiqué que la principale différence concerne l'interprétation. Il existe des équipes d'interprètes attirés à la Chambre des communes, mais pas au Sénat. Votre GTC a appris que la transition pour désigner des équipes attirées devait coïncider avec le déménagement au Centre de conférences du gouvernement.

M. Déry et son équipe sont conscients de la nécessité de faire un suivi du taux d'erreurs et de fournir aux clients de meilleurs mécanismes de rétroaction. Ils sont aussi conscients de la nécessité d'effectuer un meilleur contrôle de la qualité. Bien qu'il existe déjà un processus d'assurance de la qualité pour les services d'interprétation et de traduction, ils s'emploient actuellement à moderniser le système et à instaurer un dialogue continu avec les clients de manière à garantir que les besoins de ces derniers sont satisfaits. L'équipe de gestion cherche aussi des occasions de communiquer avec les sénateurs directement pour entendre leurs points de vue et pour discuter de conseils et de pratiques qui pourraient aider les traducteurs et les interprètes à offrir un service optimal.

M. Déry a remis à votre GTC une liste de suggestions qui pourraient favoriser une meilleure collaboration avec le Bureau de la traduction. Il propose, entre autres, de tenir des réunions de travail régulières avec l'Administration du

semi-annual information sessions for newcomers to Parliament and networking sessions for parliamentarians and interpreters. He is also working on the creation of a feedback process for senators, the integration of a client relations team to ensure the monitoring of client issues and the collection of data regarding error rates. He also told your AWG that he and his management team are committed to promptly handling complaints and reporting back to this committee as required. The Bureau is seeking approval of their proposed way forward and look forward to building a strong relationship with the Senate.

Your AWG also met with Mrs. Nicole Gagnon of the International Association of Conference Interpreters and her colleague Mr. Jim Thompson. They spoke of the need for the Senate to have set teams of interpreters for the Senate Chamber. They informed the senators that the Senate is often used as a training ground for new interpreters. They also noted that the House of Commons had an administrative assistant to coordinate the work of interpreters while the Senate did not. One of the interpreters has to perform that role every sitting day. Ms. Gagnon explained the difficulties that interpreters experience working in the Senate's current interpretation booths. She noted that they often work long shifts in rooms devoid of proper air circulation. The lack of proper resting facilities that allow for workers to continue listening into debate is also an issue. She asked the members of your AWG to ensure that the set-up at the Government Conference Centre was well designed and equipped with the latest technology. These witnesses also pointed out technological issues in Senate committee rooms, specifically related to teleconferences. Interpreters have a difficult time hearing the audio of witness testimony when the witness is appearing via teleconference. This makes their job very difficult and affects the quality of the interpretation.

Finally, Mr. Thompson and Mrs. Gagnon informed the members of your AWG that the assignment of interpreters is made on the basis of the lowest daily rate and not on the basis of experience and relevant knowledge. They urged your AWG to insist that the Government of Canada only use accredited interpreters for work related to government departments and agencies.

#### **DEVELOPMENTS SINCE THE AWG'S LAST MEETING**

Since your AWG last met, the members of the Translation Bureau's management team have been actively working to address the complaints raised by senators and staff. They have reviewed the list of errors and examples that were provided to them and have reported to your AWG with the results of their analysis. They have taken steps to strengthen their relationship with the Library of Parliament.

Sénat, des séances d'information semestrielles pour les nouveaux venus au Parlement et des séances de réseautage pour les parlementaires et les interprètes. Il travaille aussi à la création d'un processus de rétroaction pour les sénateurs, à l'intégration d'une équipe des relations-usagers chargée du suivi des problèmes des usagers et à l'établissement d'un système de collecte de données concernant les taux d'erreurs. Il a aussi déclaré à votre GTC que son équipe de gestion et lui s'engageaient à réagir promptement aux plaintes et à faire rapport au comité au besoin. Le Bureau demande l'approbation des mesures proposées et souhaite établir une solide relation avec le Sénat.

Votre GTC a aussi rencontré Mme Nicole Gagnon de l'Association internationale des interprètes de conférence et son collègue M. Jim Thompson. Ils ont fait valoir que des équipes d'interprètes devraient être attirées au Sénat. Ils ont appris aux sénateurs que le Bureau se sert du Sénat comme terrain d'entraînement. Ils ont aussi signalé qu'une adjointe administrative coordonnait le travail des interprètes à la Chambre des communes, mais pas au Sénat. Une interprète doit s'acquitter de cette tâche les journées de séance. Mme Gagnon a expliqué les difficultés qu'éprouvent les interprètes à travailler dans les cabines d'interprétation actuelles du Sénat. Elle a indiqué qu'ils travaillent souvent de longues heures dans des pièces où il y a une mauvaise circulation d'air. L'absence d'aires de repos adéquates où les travailleurs pourraient continuer d'écouter les débats pose également problème. Elle a demandé aux membres de votre GTC de veiller à ce que les installations au Centre de conférences du gouvernement soient bien conçues et soient équipées avec les dernières technologies. Ces témoins ont aussi soulevé des difficultés technologiques dans les salles de comité du Sénat, tout particulièrement en ce qui a trait aux téléconférences. Les interprètes ont de la difficulté à entendre les témoins qui comparaissent par téléconférence. Ceci rend leur tâche difficile et affecte la qualité de l'interprétation.

Enfin, M. Thompson et Mme Gagnon ont déclaré à votre GTC que les affectations des interprètes sont effectuées en fonction du taux quotidien le plus bas, non en fonction de l'expérience et des connaissances pertinentes. Ils exhortent votre GTC à insister pour que le gouvernement du Canada utilise seulement des interprètes agréés pour le travail qui concerne les ministères et les organismes du gouvernement.

#### **ÉVOLUTION DEPUIS LA DERNIÈRE RENCONTRE DU GTC**

Depuis la dernière rencontre de votre GTC, les membres de l'équipe de gestion du Bureau de la traduction travaillent activement à traiter des plaintes soulevées par les sénateurs et par le personnel. Ils ont passé en revue la liste d'erreurs et d'exemples qu'ils ont reçue et ont fait rapport des résultats de leur analyse à votre GTC. Ils ont pris des mesures pour resserrer leurs liens avec la Bibliothèque du Parlement. Ils

They have also taken steps to create a mechanism through which senators and staff could easily provide feedback to the Translation Bureau.

Your AWG is pleased with the steps that have been taken so far and are confident that, with better lines of communication and a regular reporting schedule, the concerns that have been expressed by senators will be dealt with and that the institution will be well served by the Translation Bureau.

### **RECOMMENDATIONS**

In light of this, your AWG makes the following recommendations:

That the committee direct the Senate Administration to designate a manager responsible for ensuring that the terms of the Service Agreement for Language Services between the Senate of Canada and the Translation Bureau are respected;

That the committee direct the Senate Administration to:

assist the Translation Bureau in perfecting their feedback process for senators, Senate committees and for the Senate Administration, using the Library of Parliament's system as a guide;

set up regular work-level meetings with the Translation Bureau to discuss ongoing issues, review error-rate data and the handling of complaints, and ensure that the services rendered to senators and to the Senate by the Translation Bureau meet the highest standards; and

report to the responsible Senate manager on issues requiring attention.

That the committee meet with the Senate manager responsible for the Service Agreement yearly to monitor progress and discuss any issues that require attention.

That the committee urge the Minister Public Services and Procurement to provide the Translation Bureau with any additional resources required to ensure that capacity is there to meet the demands of the Senate.

That the committee urge the Translation Bureau to assign set translators to Senate committees to ensure continuity and the development of specialized vocabulary and that these translators be encouraged to attend meetings where draft reports are being discussed;

That the committee encourage the Translation Bureau to shift to set teams of interpreters for the Senate Chamber as soon as possible;

ont pris des démarches pour créer un mécanisme qui permettrait aux sénateurs et au personnel de facilement transmettre la rétroaction au Bureau de la traduction.

Votre GTC est heureux des mesures prises jusqu'à maintenant et est certain qu'avec une meilleure communication et un calendrier de rapports régulier les préoccupations qui ont été exprimées par les sénateurs seront adressées et que l'institution sera bien servie par le Bureau de la traduction.

### **RECOMMANDATIONS**

Ceci dit, votre GTC recommande :

Que le comité demande à l'Administration du Sénat de désigner un gestionnaire chargé de veiller à ce que les modalités de l'Entente touchant la prestation de services linguistiques entre le Sénat du Canada et le Bureau de la traduction soient respectées.

Que le comité demande à l'Administration du Sénat :

d'aider le Bureau de la traduction à améliorer le processus de rétroaction pour les sénateurs, les comités du Sénat et l'Administration du Sénat en utilisant le système de la Bibliothèque du Parlement comme guide;

de tenir des réunions de travail régulières avec le Bureau de la traduction pour discuter des questions à régler, examiner les données sur le taux d'erreurs et le traitement des plaintes et garantir que les services que le Bureau de la traduction offre aux sénateurs et au Sénat respectent les normes les plus élevées;

de signaler au gestionnaire responsable du Sénat les questions qui requièrent une attention particulière.

Que le comité rencontre le gestionnaire du Sénat responsable de l'Entente de service tous les ans pour suivre les progrès et discuter des questions qui requièrent une attention particulière.

Que le comité presse la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement de fournir au Bureau de la traduction les ressources additionnelles nécessaires pour qu'il dispose de la capacité requise pour répondre aux exigences du Sénat.

Que le comité exhorte le Bureau de la traduction à assigner des traducteurs attirés aux comités du Sénat pour assurer la continuité et le développement d'un vocabulaire spécialisé et que ces traducteurs soient encouragés à assister aux réunions où on discute des projets de rapports.

Que le comité encourage le Bureau de la traduction à étudier la possibilité d'établir des équipes d'interprètes attirés aux comités du Sénat.

That the committee encourage the Translation Bureau to study the possibility of having set teams of interpreters for Senate committees;

That the committee ensure that the physical space provided for interpreters in the new Government Conference Centre meet the needs of the Translation Bureau and that the most modern technology be available to facilitate their work;

That the committee ensure that the most modern technology is available to facilitate the work of interpreters in the Senate's committee rooms;

That the committee urge the Translation Bureau to assign the interpretation work according to experience and relevant knowledge and not according to the lowest rate.

That the committee present this report to the Senate for adoption and that a government response be requested.

Respectfully submitted,

Que le comité encourage le Bureau de la traduction à commencer à assigner des équipes d'interprètes attitrées au Sénat dès que possible.

Que le comité veille à ce que les locaux fournis aux interprètes au nouveau Centre de conférences du gouvernement répondent aux besoins de confort des membres du Bureau de la traduction et que les dernières technologies soient disponibles pour faciliter leur travail.

Que le comité veille à ce que les technologies de pointe soient disponibles pour faciliter le travail des interprètes dans les salles de comités du Sénat.

Que le comité exhorte le Bureau de la traduction à assigner le travail d'interprétation en fonction de l'expérience et des connaissances pertinentes des interprètes, non en fonction du taux le plus bas.

Que le comité soumette ce rapport à l'adoption du Sénat et demande une réponse du gouvernement.

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

PIERRETTE RINGUETTE

*Chair*

The Honourable Senator Ringuette made a statement and answered questions.

After debate, it was agreed:

That the report be adopted with the recommendations;

That the chair be authorized to table the report in the Senate; and

That the Senate request a complete and detailed response from the Government.

**CIBA/2018-03-22/413(P)|394| — Senate Office Furniture Strategy**

The committee considered the provisions of a new Senate office furniture strategy over the next five years and for a competitive process to enter into standing offers exceeding \$100,000 for the purchase of office furniture on an as required basis.

Brigitte Desjardins and Caroline Morency made statements and answered questions.

The Honourable Senator Munson moved:

That the Senate Administration restock and reuse the existing furniture in the Centre Block to replace furniture, as needed, in the Victoria Building and East Block, as well as Senate Administration offices going forward; and

L'honorable sénatrice Ringuette fait une déclaration et répond aux questions.

Après débat, il est convenu:

Que le rapport soit adopté avec les recommandations;

Que le président soit autorisé à déposer le rapport au Sénat;

Que le Sénat demande une réponse complète et détaillée du gouvernement.

**CIBA/2018-03-22/413(P)|394| — Stratégie relative au mobilier de bureau du Sénat**

Le comité examine les dispositions d'une nouvelle stratégie du Sénat en matière de mobilier de bureau pour les cinq prochaines années et analyse le lancement d'un processus concurrentiel en vue de conclure une ou des offres à commandes dépassant 100 000 \$ pour l'achat de mobilier de bureau en fonction des besoins.

Brigitte Desjardins et Caroline Morency font des déclarations et répondent aux questions.

L'honorable sénateur Munson propose :

Que l'Administration du Sénat réapprovisionne et réutilise le mobilier de bureau actuel de l'édifice du Centre pour remplacer le mobilier, au besoin, dans l'édifice Victoria et l'édifice de l'Est ainsi que dans les bureaux de l'Administration du Sénat à l'avenir;

That the procurement of new standing offers for the purchase of ergonomic items such as chairs, adjustable tables, and new office furniture be capped at a maximum of \$250,000 over the next five years.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2018-03-22/414(P)|301| — Subcommittee Meetings**

The Honourable Senator Plett made a statement about subcommittee meetings.

The Honourable Senator Plett moved:

That only one subcommittee be authorized to meet at a time while the Senate is sitting;

That the Whips and Group Liaisons be notified of all subcommittee meetings; and

That, in the event that two or more subcommittees are required to sit while the Senate is sitting, the Whips and Group Liaisons shall agree on sitting times for each subcommittee.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2018-03-22/415(P)|194| — International Travel**

The committee considered the management of international travel by senators under the Travel Point System within the *Senators' Office Management Policy*.

The Honourable Senator Tkachuk moved:

That any reimbursement of international travel outside of IIA and committees be prohibited.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted, on division.

At 9:52 a.m., the committee proceeded in camera, pursuant to rule 12-16(1).

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

At 10:08 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, March 29, 2018  
(54)

[English]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8:30 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable Larry W. Campbell, presiding.

Que les nouvelles offres à commandes pour l'achat d'articles ergonomiques comme des chaises, des tables réglables et du mobilier de bureau neuf soient plafonnées à 250 000 \$ pour les cinq prochaines années.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2018-03-22/414(P)|301| — Réunions de sous-comités**

L'honorable sénateur Plett fait une déclaration au sujet des réunions de sous-comités.

L'honorable sénateur Plett propose :

Qu'un seul sous-comité soit autorisé à se réunir en même temps que le Sénat siège;

Que les whips et les liaisons de groupes soient avisés de toutes réunions de sous-comités;

Que, si deux ou plusieurs sous-comités doivent siéger pendant que le Sénat siège, les whips et les liaisons de groupes conviennent des heures de séance de chaque sous-comité.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2018-03-22/415(P)|194| — Voyages à l'étranger**

Le comité examine la gestion des déplacements internationaux des sénateurs dans le cadre du Système des points de déplacement dans la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs*.

L'honorable sénateur Tkachuk propose :

Que le remboursement de tout voyage à l'étranger à l'extérieur des AII et des comités soit interdit.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée, avec dissidence.

À 9 h 52, le comité poursuit ses travaux à huis clos, conformément à l'article 12-16(1) du Règlement.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

À 10 h 8, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

OTTAWA, le jeudi 29 mars 2018  
(54)

[Français]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Larry W. Campbell (*président*).

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Batters, Campbell, Carignan, P.C., Housakos, Jaffer, Joyal, P.C., Marshall, McCoy, Mitchell, Moncion, Munson, Pratte, Saint-Germain, Tannas, Tkachuk and Verner, P.C. (16).

*Other senator present:* The Honourable Senator Massicotte (1).

*Also in attendance:* Pascale Legault, Chief Corporate Services Officer and Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration; Richard Denis, Interim Clerk of the Senate; Jacqueline Kuehl, Law Clerk and Parliamentary Counsel; and other senior Senate officials.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

The committee met in camera, pursuant to rule 12-16(1).

At 9:38 a.m., the committee proceeded in public.

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

#### **CIBA/2018-03-29/423(P)|214| — Adoption of Minutes of Proceedings**

The committee considered the Minutes of Proceedings of Thursday, March 22, 2018, public portion.

The Honourable Senator Jaffer moved:

That the Minutes of Proceedings of Thursday, March 2, 2018, public portion, be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### **CIBA/2018-03-29/424(P)|385| — Clerk of the Senate**

The committee considered the restructuring of the Senate Administration leadership with the Clerk of the Senate as the head of the organization.

The Honourable Senator Saint-Germain moved:

That the Senate Administration be restructured as per the organization chart with the Clerk of the Senate as the head effective upon the appointment of the new clerk; and

That the proposed organization chart be appended to the public Minutes of Proceedings.

After debate, the question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

YEAS

The Honourable Senators

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Batters, Campbell, Carignan, C.P., Housakos, Jaffer, Joyal, C.P., Marshall, McCoy, Mitchell, Moncion, Munson, Pratte, Saint-Germain, Tannas, Tkachuk et Verner, C.P. (16).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Massicotte (1).

*Également présents :* Pascale Legault, dirigeante principale des services corporatifs et greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration; Richard Denis, greffier intérimaire du Sénat; Jacqueline Kuehl, légiste et conseillère parlementaire; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

Le comité se réunit à huis clos, conformément à l'article 12-16(1) du Règlement.

À 9 h 38, le comité se réunit en séance publique.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

#### **CIBA/2018-03-29/423(P)|214| — Adoption du Procès-verbal**

Le comité examine le procès-verbal de la partie publique de la réunion du jeudi 22 mars 2018.

L'honorable sénatrice Jaffer propose :

Que le procès-verbal de la partie publique de la réunion du jeudi 22 mars 2018 soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### **CIBA/2018-03-29/424(P)|385| — Greffier du Sénat**

Le comité examine sur la restructuration de la direction de l'Administration du Sénat, le greffier du Sénat ayant la fonction de chef de l'organisation.

L'honorable sénatrice Saint-Germain propose :

Que, à compter de la nomination du nouveau greffier, l'Administration du Sénat soit restructurée conformément à l'organigramme proposé, le greffier du Sénat occupant la fonction de chef de l'organisation;

Que l'organigramme proposé soit annexé au procès-verbal de la partie publique de la réunion.

Après débat, la motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

POUR

Les honorables sénateurs

Campbell, Jaffer, Moncion, Munson, Pratte, Saint-Germain — 6

NAYS

The Honourable Senators

Batters, Carignan, Housakos, Joyal, Marshall, McCoy, Tannas, Tkachuk, Verner — 9

It was noted that the Honourable Senator Mitchell did not vote on the motion.

At 10:19 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

Campbell, Jaffer, Moncion, Munson, Pratte, Saint-Germain — 6

CONTRE

Les honorables sénateurs

Batters, Carignan, Housakos, Joyal, Marshall, McCoy, Tannas, Tkachuk, Verner — 9

Il est noté que l'honorable sénateur Mitchell n'a pas voté sur la motion.

À 10 h 19, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La dirigeante principale des services corporatifs et greffière du  
Comité permanent de la régie interne, des budgets  
et de l'administration,*

Pascale Legault

*Chief Corporate Services Officer and Clerk of the  
Standing Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration*

*Le secrétaire de séance,*

Daniel Charbonneau

*Recording Secretary*

**REPORTS OF THE COMMITTEE**

Wednesday, March 21, 2018

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

**TWENTY-SIXTH REPORT**

Your committee, which is authorized by the *Rules of the Senate* to consider financial and administrative matters, now reports that the Honourable Senator V. Peter Harder, P.C., travelled to London, United Kingdom, to attend the 2017 Canada-UK Colloquium from November 14 to 19, 2017 and has submitted the attached report.

Your committee also reports that the Honourable Senator Marilou McPhedran travelled to Thailand from January 3 to 12, 2018 and has submitted the attached report.

Respectfully submitted,

---

**RAPPORTS DU COMITÉ**

Le mercredi 21 mars 2018

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

**VINGT-SIXIÈME RAPPORT**

Votre comité, que le *Règlement du Sénat* autorise à examiner les questions financières et administratives, fait maintenant rapport que l'honorable sénateur V. Peter Harder, C.P., s'est rendu à Londres, Royaume-Uni, pour assister au Colloque Canada-Royaume-Uni de 2017 du 14 au 19 novembre 2017 et a soumis le rapport ci-joint.

Votre comité rapporte aussi que l'honorable sénatrice Marilou McPhedran s'est rendue en Thaïlande du 3 au 12 janvier 2018 et a soumis le rapport ci-joint.

Respectueusement soumis,

---

**Report of the Honourable V. Peter Harder to the  
Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration  
on International Travel to London, U.K.  
to participate in the 2017 Canada-UK Colloquium (CUKC),  
November 14 ~ 19, 2017**

---

### **Background and Objective of Travel**

I was invited by the Hon. Hugh Segal and Dr. Stephen Toope, Co-Chairs of the 2017 Canada-UK Colloquium Organizing Committee to be a participant.

Established in 1971, the Canada-UK Colloquium is an annual high-level forum aimed at facilitating in-depth discussion of critical and timely public policy issues for both countries. Every year, it brings together some fifty Canadian and British parliamentarians, senior-level public servants, academics, journalists, business leaders and young scholars, to foster practical knowledge-sharing and encourage constructive collaboration. The location of the Colloquia rotates between the two countries each year and over the last few decades, the Foreign and Commonwealth Office in the United Kingdom and the Department of Global Affairs Canada have actively supported this initiative.

As Government Representative in the Senate, I am continually involved in public policy discussions in a variety of areas, such as the modernization of the Senate. In order to effectively shepherd legislation between Houses, it is important to keep up to date on issues relating to the array of bills that the Senate must review and decide upon. Further, as the spokesperson for the Government at Question Period in the Senate, international views on all matters that pertain or could relate to Canada are extremely valuable.

The fostering of public knowledge-sharing and the encouragement of constructive collaboration is a must for any and all parliamentarians. In my role as government representative it is of the utmost importance that I promote and cultivate a collaborative environment for a more accountable, transparent, independent and less partisan Senate. The overarching goal of a renewed Senate is on the minds of all Canadians. For this reason, the need for senators to reach out in every way possible and use all tools at their disposal to find ways to better communicate with the public, is vital.

### **Report of Activities**

The following are the meetings and events I attended and participated in during my trip.

#### November 14/15, 2017

I travelled to London on November 14, 2017 and arrived on November 15, 2017 at Canada House, Trafalgar Square at 11:15 a.m.

12:45 p.m.: Business lunch with The Lord Jay of Ewelme GCMG, at the House of Lords.

3:00 p.m.: Informal Roundtable with political and trade official of Global Affairs Canada at Canada House, hosted by the Deputy High Commissioner, Ms. Sarah Fountain Smith.

4:30 p.m.: Meeting with Professor Meg Russell at Canada House.

November 16, 2017

- 10:00 a.m.: Briefing by Lord Ahmed, House of Lords  
12:00 p.m.: Luncheon by the High Commissioner at his official residence  
4:00 p.m.: Meeting with the Lord Speaker and Lord Hennessy  
7:00 p.m.: Dinner and keynote speeches

November 17, 2017

- 8:30 a.m.: Session 1: The Context – Challenges to the Rules-Based International Order  
(Speakers: Lord Butler of Brockwell, UK; Dr. Randall Hansen, Interim Director, Monk School of Global Affairs, Canada)
- 10:30 a.m.: Session 2: The Decline of Deference – Popular Alienation and Loss of Trust in Established Political Structures  
(Speakers: Mr. Amol Rajan, BBC Media Editor, UK; Dr. Tom Axworthy, Public Policy chair, Massey College, Canada)
- 1:00 p.m.: Session 3: Direct Democracy – Referendums, Petitions and Citizens’  
(Speakers: Prof. John Curtice, Strathclyde University; Ms. Jane Hilderman, Executive Director, Samara Canada)
- 3:00 p.m.: Breakout Groups: The Role of the Second Chamber  
(Facilitators: UK Co-Chair, Baroness Jay, House of Lords; Hon. V. Peter Harder, Government Representative in the Senate)
- 6:00 p.m.: Reception at the Runnymede-on-the-Thames Hotel

November 18, 2017

- 8:00 a.m.: Presentation of Reports from Breakout Groups
- 10:00 a.m.: Session 4: Maintaining Democratic Support for Open Trade, New Technology and Globalisation  
(Speakers: Guy Faulconbridge, Thomson Reuters, UK; Dr. Peter Loewen, Director, School of Public Policy and Governance, University of Toronto)
- 12:30 p.m.: Rapporteur’s Summary and Interactive Discussion
- 1:30 p.m.: Closing Remarks by the Co-Chairs, the Hon. Hugh Segal and Mr. Philip Peacock.

**Next Steps**

As Government Representative in the Senate, I will continue to represent the Senate and make connections both nationally and internationally through various groups and organizations to open the dialogue and engage on policy issues of global importance. Advancing practical policy measures, knowledge sharing and promoting the importance of democratic governance are essential for the development and progress of parliamentary institutions. An annual report of the proceedings, including conclusions and recommendations, will be published and distributed in each country to government officials and other stakeholders.

## BUDGET REPORT

### ORIGINAL ESTIMATED COST

A. Air Transportation:		approx. \$ 6,876.00
B. Ground Transportation		approx. \$ 200.00
C. Daily Costs		
Accommodation (to be paid by organizer)		0
Meals (to be paid by organizer)		0
Incidentals \$ 21.15 (GBP) = (\$34.20 CDN-06-04-2017)		
<u>Daily Sub-Total</u> \$ 21.15 (GBP) = (\$34.20 CDN-06-04-2017) X 5 days		\$ 171.00
D. Other (Registration Fees, etc.)*	(no registration fee)	0
	Total Estimated Cost	\$ <u>7,247.00</u>

### ACTUAL COST

A. Air Transportation:		\$ 5,468.16
	(Note: Conference reimbursed the cost of an economy fare ticket - \$1,000)	
B. Ground Transportation		approx. \$ 182.05
C. Daily Costs		
Meals	Lunch: 1 x \$31.35 GBP (\$52.70 CAD) =	\$ 52.70
	Dinner: 2 x \$41.45 GBP (\$69.68 CAD) =	\$139.36
Incidentals	6 x \$29.15 GBP (\$49.00 CAD) =	\$294.00
	<b>Total Cost</b>	<b>\$ <u>6,136.27</u></b>

**Rapport de l'honorable V. Peter Harder au  
Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration  
sur un voyage international à Londres, au Royaume-Uni,  
pour participer au colloque Canada-Royaume-Uni de 2017,  
du 14 au 19 novembre 2017**

---

### **Contexte et objectif du voyage**

J'ai été invité à participer à l'événement par l'honorable Hugh Segal et M. Stephen Toope, coprésidents du comité organisateur du colloque Canada-Royaume-Uni de 2017.

Tenu pour la première fois en 1971, le colloque Canada-Royaume-Uni est une tribune annuelle de haut niveau visant à faciliter une discussion approfondie des enjeux de politique publique qui sont critiques et d'actualité pour les deux pays. Il réunit annuellement une cinquantaine de parlementaires, hauts fonctionnaires, universitaires, journalistes, chefs d'entreprise et jeunes étudiants universitaires des deux pays pour favoriser le partage de connaissances pratiques et encourager la collaboration constructive. Chaque année, les deux pays alternent pour accueillir le colloque sur son territoire et cela fait maintenant 40 ans que le Foreign and Commonwealth Office du Royaume-Uni et Affaires mondiales Canada appuient activement cette initiative.

En tant que représentant du gouvernement au Sénat, je participe continuellement aux discussions sur les politiques publiques dans divers domaines, comme la modernisation du Sénat. Afin de diriger efficacement les textes législatifs entre les chambres, il est important de se tenir au courant des questions touchant à l'éventail de projets de loi que le Sénat doit examiner et sur lesquels il doit statuer. De plus, en tant que porte-parole du gouvernement à la période des questions au Sénat, je me dois de connaître les opinions internationales sur toutes les questions qui concernent ou pourraient concerner le Canada, puisqu'elles sont extrêmement utiles.

Tous les parlementaires doivent promouvoir le partage des connaissances avec le public et encourager la collaboration constructive. À titre de représentant du gouvernement, il est de la plus haute importance que je promeuve et cultive un environnement de collaboration en vue d'avoir un Sénat plus responsable, transparent, indépendant et impartial. L'objectif général de renouvellement du Sénat est dans l'esprit de tous les Canadiens. Pour cette raison, il est primordial que les sénateurs se rapprochent des citoyens par tous les moyens possibles et qu'ils mettent à profit tous les outils à leur disposition pour trouver des moyens de mieux communiquer avec le public.

### **Compte rendu des activités**

Voici la liste des réunions et des événements auxquels j'ai assisté ou participé pendant mon voyage.

#### Les 14 et 15 novembre 2017

Je suis parti pour Londres le 14 novembre 2017 et je suis arrivé à la Maison du Canada, sur Trafalgar Square, le 15 novembre 2017 à 11 h 15.

12 h 45 : Dîner d'affaires avec lord Jay of Ewelme, GCMG, à la Chambre des lords.

15 h : Table ronde informelle avec des responsables politiques et commerciaux d'Affaires mondiales Canada à la Maison du Canada, organisée par M<sup>me</sup> Sarah Fountain Smith, haute-commissaire adjointe.

16 h 30 : Rencontre avec la professeure Meg Russell à la Maison du Canada.

#### Le 16 novembre 2017

10 h : Séance d'information par lord Ahmed, Chambre des lords

12 h : Dîner organisé par la haute-commissaire à sa résidence officielle

16 h : Rencontre avec le lord président de la Chambre des lords et avec lord Hennessy

19 h : Souper et discours liminaires

#### Le 17 novembre 2017

8 h 30 : Séance 1 : Le contexte – Les défis de l'ordre international fondé sur des règles  
(Conférenciers : Lord Butler of Brockwell, R.-U.; Randall Hansen, directeur intérimaire, École Munk des affaires internationales, Canada)

10 h 30 : Séance 2 : Le déclin de la déférence – L'aliénation populaire et la perte de confiance dans les structures politiques établies  
(Conférenciers : M. Amol Rajan, rédacteur en chef de BBC Media, R.-U.; Tom Axworthy, titulaire de la chaire de politique publique, Collège Massey, Canada)

13 h : Séance 3 : Démocratie directe – Référendums, pétitions et citoyens  
(Conférenciers : Professeur John Curtice, Université de Strathclyde; M<sup>me</sup> Jane Hilderman, directrice générale, Samara Canada)

15 h : Groupes de discussion : Le rôle de la deuxième Chambre  
(Animateurs : Baronne Jay, coprésidente du R.-U., Chambre des lords; honorable V. Peter Harder, représentant du gouvernement au Sénat)

18 h : Réception au Runnymede-on-the-Thames Hotel

#### Le 18 novembre 2017

8 h : Présentation des rapports des groupes de discussion

10 h : Séance 4 : Maintenir l'appui démocratique au libre-échange, aux nouvelles technologies et à la mondialisation  
(Conférenciers : Guy Faulconbridge, Thomson Reuters, R.-U.; Peter Loewen, directeur, École de politique publique et de gouvernance, Université de Toronto)

12 h 30 : Résumé du rapporteur et discussion interactive

13 h 30 : Discours de clôture par les coprésidents, l'hon. Hugh Segal et M. Philip Peacock

#### **Prochaines étapes**

En tant que représentant du gouvernement au Sénat, je continuerai de représenter le Sénat et d'établir des liens à l'échelle nationale et internationale, par l'intermédiaire de divers groupes et

organisations, afin d'ouvrir le dialogue et de susciter la participation aux enjeux stratégiques d'importance mondiale. L'avancement des mesures stratégiques pratiques, le partage des connaissances et la promotion de l'importance de la gouvernance démocratique sont des éléments essentiels au développement et à l'avancement des institutions parlementaires. Un rapport annuel des travaux, comprenant des conclusions et des recommandations, sera publié et distribué aux responsables gouvernementaux et autres parties intéressées de chaque pays.

## RAPPORT BUDGÉTAIRE

### COÛT ANTICIPÉ À L'ORIGINE

A. Transport aérien :		Environ 6 876,00 \$
B. Transport terrestre :		Environ 200,00 \$
C. Coûts quotidiens		
Hébergement	(payé par l'organisateur)	0
Repas	(payés par l'organisateur)	0
Frais accessoires	21,15 GBP = (34,20 \$ CA-06-04-2017)	
Sous-total quotidien	21,15 GBP = (34,20 \$ CA-06-04-2017)	
	X 5 jours	171,00 \$
D. Autres (frais d'inscription, etc.)*	(pas de frais d'inscription)	0
	Coût estimatif total :	<u>7 247,00 \$</u>

### COÛT RÉEL

A. Transport aérien :		5 468,16 \$
	(Remarque : Les organisateurs du colloque ont remboursé le coût d'un billet en classe économique – 1 000 \$)	
B. Transport terrestre :		Environ 182,05 \$
C. Coûts quotidiens		
Repas	Dîner : 1 x 31,35 GBP (52,70 \$ CA) =	52,70 \$
	Souper : 2 x 41,45 GBP (69,68 \$ CA) =	139,36 \$
Frais accessoires	6 x 29,15 GBP (49,00 \$ CA) =	294,00 \$
	<b>Coût total</b>	<b><u>6 136,27 \$</u></b>

## **Report of the Honourable Marilou McPhedran to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration on International Travel for Parliamentary Assignments in Thailand, January 3<sup>rd</sup> - January 12<sup>th</sup> 2018**

### **Background and Objective of Travel**

On the invitation of Her Excellency Donica Pottie, Ambassador of Canada to the Kingdom of Thailand, Cambodia and Laos, I travelled to Thailand to support Canada's efforts in promoting the rights of women and girls in the region. The official engagements were held from January 3<sup>rd</sup> to January 12<sup>th</sup>, 2018. I was invited because of my recognized expertise in international human rights law, the Women, Peace and Security (WPS) agenda of the UN Security Council, and the related themes of peacebuilding, human trafficking, and global governance architecture.

The visit provided an opportunity to highlight the Senate of Canada and Canada's leadership on empowering the rights of women and girls. I had the opportunity to make presentations and meet with members of the diplomatic corps based in the region, Thai dignitaries and officials, civil society leaders, United Nations officials, and academics to discuss the work of the Senate, my work as a senator, and share my expertise within certain disciplines. Most of the interactions during this visit were scheduled by the Embassy of Canada to support Canada's multilateral initiatives in Thailand and Cambodia.

### **Report of Activities**

On January 3<sup>rd</sup>, I met with Ayesha Rekhi, Counsellor for Political and Economic Affairs and Ambassador Pottie at the Canadian Embassy, to discuss the itinerary and be briefed on the goals related to what was being scheduled. On January 4<sup>th</sup>, I travelled to Chiang Mai to meet with researcher/advocates of the Asia Pacific Forum for Women, Law and Development to review reports on women in the Asia Pacific Region and to discuss priorities set for the upcoming UN Commission on the Status of Women conference (CSW62) in New York in March 2018, which I will be attending (with 15 students whose involvement I am facilitating). On January 5<sup>th</sup>, I met with officials of UN Women at the United Nations Headquarters in Bangkok to be briefed on the Asia Pacific program of work. On January 6<sup>th</sup>, I met with Thailand's Representative to the Association of Southeast Asian Nations - Commission on Promotion and Protection of Rights of Women and Children, Professor Ratchada Jayagupta, and Police Lt. Col. Chachvan Bunmee (former Thai senator) to be briefed on their work in changing Thailand's approach to human trafficking, including sex trafficking of children. On Sunday, January 7<sup>th</sup> I moved into the Official Residence of Canada's Ambassador to Thailand – at the Ambassador's invitation, given the intensity of the schedule of meetings and events for January 8 to 12, 2018 set up by the Embassy involving presentations by me on many occasions.

On Monday, January 8<sup>th</sup>, I met with Canadian officials (RCMP and Embassy) to be briefed on efforts to combat human trafficking in the region and connections to human trafficking in

Canada. That afternoon, with Ambassador Pottie, I met with the Minister for Social Development and Human Security in the Royal Thai Government and other Thai government officials to discuss the recent monitoring report on Thailand issued by the UN treaty monitoring body for the Convention of the Elimination of all forms of Discrimination Against Women (CEDAW). I also met that afternoon with His Excellency Mr. Virasakdi Futrakul, Deputy Minister of Foreign Affairs in the Royal Thai Government (and a former Ambassador to Canada) to discuss mutual areas of interest in furthering the Women, Peace and Security agenda of the UN. That evening, I attended the NPeace Awards, made a presentation and met with peacebuilders in the region.

On January 9<sup>th</sup>, I gave a guest lecture on the WPS legal framework at the NPeace workshop conducted by the Institute for Inclusive Security, and participated in a roundtable with members of the United Nations Development Program Asia-Pacific and civil society members.

From January 9<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup>, I was participating and presenting at events for FemParl, a forum to promote women's political participation in the Asia Pacific region, hosted by Canada. During FemParl, I was featured as the opening speaker, facilitated panel discussions, met with senior female officials from the United Nations, and participated in workshops on empowering women for change.

On the morning of January 12<sup>th</sup>, at the invitation of Ambassador Pottie, I was a participant in a private meeting she hosted for other ambassadors and their designates to meet with Cambodian human rights leaders who have sought asylum. On my last afternoon of the itinerary, at the invitation of the Royal Thai Government, I made an official visit on behalf of Canada to Thailand's Peace Operations Centre to meet with military trainers and to co-chair a roundtable discussion featuring the experiences and potential for expanding the role of Thai women peacekeepers in promoting the UN's Women, Peace and Security agenda.

### **Next Steps**

Although Canada is understandably concerned that Thailand is currently governed by the military, the Embassy welcomed my presence as a means of furthering discussion about promoting the rights of women and girls. The country is currently in the process of implementing the National Women's Development Strategy and there were indications from government officials that there is a genuine interest in strengthening the Thai equivalent of a National Action Plan for implementing the principles of the UN Security Council suite of resolutions built on the UN Security Council Resolution (UNSCR) 1325 (adopted in 2000). It was agreed with the Embassy of Canada to the Kingdom of Thailand that I will remain available to provide support as requested with Thailand's efforts in promoting rights for women and girls and the WPS agenda. In addition, I am speaking at a number of events related to the upcoming annual session of the UN Commission on the Status of Women's beginning with the CSW-NGO Consultation on March 11, 2018 and I have agreed to be available to meet with the Thai delegation to follow up on meetings that occurred during my visit in January and the previous meeting I had, at the request of Thai officials, at the Meeting of Defence Ministers in November 2017 in Vancouver.

In all of my meetings with individual experts and organizations I connected with over the course of my visit in January, I agreed to act as a resource and provide support in their efforts in upholding human rights, if requested.

### **Conclusion**

Canada is known globally for our support in human rights and our relatively new feminist foreign policy for international development. Canada recently released the National Action Plan 2017-2022 for the implementation of the United Nations Security Council Resolutions on Women, Peace and Security. This is an indication of Canada's continued commitment to ensuring women are at the table when it comes to peacebuilding and upholding human rights. As a recognized expert in this area, I was pleased to be included in the Meeting of Defence Ministers in Vancouver (November 2017), in Minister Freeland's roundtable with civil society regarding the crisis on the Korean Peninsula in January 2018, as well as to be invited to support the diplomatic agenda of the Canadian Embassy in Bangkok in promoting human rights and the Women, Peace and Security agenda.

Although not democratically elected, the Government of Thailand has made commitments to implement the WPS agenda built from UNSCR 1325, with Thai National Measures and Guidelines, similar to a National Action Plan. However, there is work that still needs to be done in order to further the Women, Peace and Security agenda. Canada can provide some support where appropriate by engaging with the government, with civil society and by facilitating women, peace and security events and training opportunities, particularly for civil society leaders in Thailand and the region.

Over the course of my visit to Thailand, I was able to engage and learn more about the progress Thailand has made in supporting women and girls. I believe I was able to bring added value to our diplomatic presence in the region, highlighting the importance of the Senate in our democracy and our national commitment in promoting human rights. In my public report, the following quote from Ambassador Pottie was included:

*"One of the priorities of the Canadian Embassy in Thailand is gender equality, including women, peace and security and the mission tries to maintain a high profile on these issues," noted Canadian Ambassador Donica Pottie. "Our efforts received a boost when Senator McPhedran visited Bangkok for the NPeace peacebuilding awards and training program and the third edition of a Canadian initiative, FemParl, which brought together dynamic young women from South and Southeast Asia active in the political sphere. She was a key interlocutor at both events, much valued by participants for her expertise."*

**Budget Report****Travel Dates:**

- Travel to Bangkok from Canada: December 28 & 29, 2017
- Personal time in Bangkok: December 30, 31, 2017 and January 1, 2, 13, 2018 (5 days).
- Travel back to Canada: January 14, 2018.

**Expenses Report**

Expense	Details	Budget (Approved by CIBA)	Actual
Airfare		\$4,429.00	\$3,063.80
	Flight change fees*	-	\$150.00
	Day trip to Chiang Mai	-	\$272.41
Accommodations**		\$850.00	\$239.16
Ground Transportation		\$250.00	\$75.77
Per Diems***		\$970.00	\$124.52
	<b>Total</b>	<b>\$6,899.00</b>	<b>\$3,925.66</b>

\*Change fee was required because I was advised of the Foreign Ministers Meeting in Vancouver on January 15 and 16, 2018 and had to change my flights to be able to participate in and observe a number of events on those days.

\*\*Hotel claimed for my arrival night on December 29, 2017, no other hotels claimed as I stayed in the Ambassador's Official Residence during working days and in a private residence of a relative on personal days.

\*\*\*Per diems (breakfast, lunch, dinner, incidentals) were claimed for 1-day trip to Chiang Mai, all other meals were provided in the Official Residence, or at my own cost on personal days.



Signature

February 15, 2018

Date

## **Rapport de l'honorable Marilou McPhedran au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration sur le voyage international effectué aux fins d'activités parlementaires en Thaïlande du 3 au 12 janvier 2018**

### **Contexte et objectif du voyage**

À l'invitation de Son Excellence Donica Pottie, ambassadrice du Canada auprès du Royaume de Thaïlande, du Cambodge et du Laos, je me suis rendue en Thaïlande afin de soutenir les efforts déployés par le Canada pour promouvoir les droits des femmes et des filles dans cette région. Les engagements officiels se déroulaient du 3 au 12 janvier 2018. J'ai été invitée à ces activités en raison de mon expertise reconnue dans les domaines du droit international relatif aux droits de la personne, du programme « Femmes, paix et sécurité » (FPS) du Conseil de sécurité des Nations Unies et des thèmes connexes, c'est-à-dire la consolidation de la paix, la traite des personnes et l'architecture de la gouvernance mondiale.

Cette visite donnait également l'occasion de souligner le rôle du Sénat du Canada et le leadership du gouvernement canadien en matière de renforcement du pouvoir des femmes et des filles. J'ai eu le privilège de présenter des exposés et de rencontrer des membres du corps diplomatique basé dans la région, des dignitaires et des fonctionnaires thaïlandais, des dirigeants de la société civile, des représentants des Nations Unies et des universitaires pour discuter du travail du Sénat et de mes fonctions de sénatrice ainsi que pour mettre à profit mon expertise au sein de certaines disciplines. La plupart des interactions qui ont eu lieu pendant ma visite étaient prévues par l'ambassade du Canada et visaient à soutenir les initiatives multilatérales du Canada en Thaïlande et au Cambodge.

### **Rapport d'activité**

Le 3 janvier, j'ai rejoint la conseillère pour les affaires politiques et économiques Ayesha Rekhi et l'ambassadrice Pottie à l'ambassade du Canada afin de discuter de mon itinéraire et d'être informée des objectifs liés aux activités prévues. Le 4 janvier, je me suis rendue à Chiang Mai pour rencontrer des chercheurs et des militants du Forum Asie-Pacifique sur les femmes, le droit et le développement (APWLD) afin d'examiner des rapports sur la situation des femmes dans la région Asie-Pacifique et discuter des priorités établies pour la tenue prochaine de la conférence de la Commission de la condition de la femme des Nations Unies (CSW62) à New York en mars 2018, à laquelle j'assisterai (en compagnie de 15 étudiants dont je facilite la participation). Le 5 janvier, j'ai rencontré des représentantes d'ONU Femmes au bureau des Nations Unies à Bangkok pour recevoir des renseignements sur le programme de travail de l'Asie-Pacifique. Le 6 janvier, je me suis entretenue avec la représentante de la Thaïlande pour la Commission sur la promotion et la protection des droits des femmes et des enfants de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est, la professeure Ratchada Jayagupta, et avec le lieutenant-colonel de police Chachvan Bunmee (un ancien sénateur thaïlandais) pour connaître le travail accompli par chacun en vue de changer l'approche de la Thaïlande à l'égard de la traite de personnes, notamment la traite des enfants aux fins d'exploitation sexuelle. Le dimanche 7 janvier, je me suis installée

dans la résidence officielle de l'ambassadrice du Canada en Thaïlande — cette dernière m'y avait invitée en raison du programme très chargé de réunions et d'événements prévus par l'ambassade du 8 au 12 janvier 2018, qui exigeait que je présente des exposés à de nombreuses occasions.

Le lundi 8 janvier, j'ai rencontré des représentants canadiens (de la GRC et de l'ambassade) qui m'ont informée des efforts déployés pour lutter contre la traite de personnes dans la région et des liens existants avec la traite de personnes au Canada. En après-midi, avec l'ambassadrice Pottie, j'ai rencontré le ministre du Développement social et de la Sécurité humaine du gouvernement royal thaïlandais et d'autres fonctionnaires thaïlandais pour discuter du rapport de surveillance récemment publié par l'organe de surveillance de l'application des traités des Nations Unies dans le cadre de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW). Ce même après-midi, j'ai également pu m'entretenir avec Son Excellence Monsieur Virasakdi Futrakul, sous-ministre des Affaires étrangères au sein du gouvernement royal thaïlandais (et anciennement ambassadeur au Canada) pour discuter de domaines d'intérêt commun en matière d'avancement du programme « Femmes, paix et sécurité » des Nations Unies. En soirée, j'ai assisté à la cérémonie de remise de prix N-Peace, j'ai donné un exposé et j'ai rencontré des membres du personnel de consolidation de la paix dans la région.

Le 9 janvier, j'ai été invitée à donner une conférence sur le cadre juridique du programme FPS pendant l'atelier N-Peace organisé par l'Institute for Inclusive Security, et j'ai participé à une table ronde avec des membres du Programme des Nations Unies pour le développement de la région Asie-Pacifique ainsi que des membres de la société civile.

Du 9 au 11 janvier, j'ai pris part à plusieurs activités et présenté des exposés pour FemParl, un forum organisé par le Canada qui vise à encourager la participation politique des femmes dans la région Asie-Pacifique. Aux événements FemParl, j'étais la première conférencière à prendre la parole lors de la séance d'ouverture, j'ai animé certaines discussions en groupe, j'ai rencontré des femmes haut placées au sein des Nations Unies, et j'ai participé à des ateliers sur l'émancipation des femmes comme facteur de changement.

Le matin du 12 janvier, à l'invitation de l'ambassadrice Pottie, j'ai eu la chance d'assister à une réunion privée qu'elle organisait pour d'autres ambassadeurs et leurs remplaçants désignés afin qu'ils puissent rencontrer des défenseurs des droits de la personne cambodgiens ayant demandé l'asile. Au dernier après-midi de mon itinéraire, à l'invitation du gouvernement royal thaïlandais, je me suis rendue, au nom du Canada, en visite officielle au Centre des opérations de maintien de la paix de la Thaïlande pour y rencontrer des instructeurs militaires et coprésider une table ronde portant sur les expériences fructueuses et les possibilités d'élargir le rôle du personnel féminin de maintien de la paix thaïlandais pour promouvoir le programme « Femmes, paix et sécurité » des Nations Unies.

### **Prochaines étapes**

Bien que le Canada soit naturellement préoccupé par le fait que la Thaïlande est actuellement gouvernée par un régime militaire, l'ambassade a accueilli ma présence comme une occasion d'approfondir les discussions sur la promotion des droits des femmes et des filles. Le pays s'emploie maintenant à mettre en œuvre sa stratégie nationale pour l'avancement des femmes, et les propos tenus par les représentants du gouvernement laissent croire qu'il y a une réelle volonté de renforcer l'équivalent thaïlandais d'un plan d'action national pour l'application des principes décrits dans la résolution 1325 du Conseil de sécurité des Nations Unies (adoptée en 2000). Il a été convenu avec l'ambassade du Canada au Royaume de Thaïlande que je demeurerai disponible pour offrir mon aide selon les besoins afin de soutenir les efforts de la Thaïlande en matière de promotion des droits des femmes et des filles et pour faciliter la mise en œuvre du programme FPS. De plus, je prendrai la parole dans plusieurs événements relatifs à la prochaine session annuelle de la Commission de la condition de la femme des Nations Unies, à commencer par la consultation du Comité d'ONG sur la condition de la femme (NGO CSW) qui se tiendra le 11 mars 2018, et j'ai accepté de me libérer pour rencontrer la délégation thaïlandaise afin d'assurer le suivi des réunions qui ont eu lieu au cours de ma visite en janvier ainsi que des réunions antérieures auxquelles j'ai assisté, à la demande des responsables thaïlandais, à l'occasion de la Réunion des ministres de la Défense en novembre 2017 à Vancouver. Lors de tous mes échanges avec des experts individuels ou des organisations rencontrés au cours de ma visite en janvier, j'ai accepté d'agir à titre de personne-ressource et d'offrir mon soutien à leurs efforts de défense des droits de la personne, s'ils m'en faisaient la demande.

### **Conclusion**

Le Canada est connu mondialement pour sa défense des droits de la personne et sa relativement récente politique étrangère féministe en matière de développement international. D'ailleurs, le Canada a dernièrement lancé son Plan d'action national 2017-2022 pour la mise en œuvre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies sur les femmes, la paix et la sécurité. C'est là une preuve de l'engagement continu du Canada à s'assurer que les femmes soient présentes à la table des décisions lorsqu'il est question de consolidation de la paix et de respect des droits de la personne. En tant qu'experte reconnue dans ce domaine, j'ai été ravie d'assister à la Réunion des ministres de la Défense à Vancouver (novembre 2017), de participer à la table ronde avec la société civile tenue par la ministre Freeland en janvier 2018 au sujet de la crise dans la péninsule coréenne et d'être invitée à appuyer le programme diplomatique de l'ambassade du Canada à Bangkok en matière de promotion des droits de la personne et du programme « Femmes, paix et sécurité ».

Même s'il n'a pas été élu démocratiquement, le gouvernement de la Thaïlande a pris des engagements pour la mise en œuvre du programme FPS fondé sur la résolution 1325 du Conseil de sécurité des Nations Unies, ce qu'il fera au moyen d'un ensemble de lignes directrices et de mesures nationales, semblables à un plan d'action national. Il reste toutefois encore beaucoup de travail à faire pour garantir l'avancement du programme FPS. Le Canada peut fournir un certain appui, le cas échéant, en collaborant avec le gouvernement thaïlandais ou la société civile et en

facilitant les événements et les possibilités de formation en lien avec les femmes, la paix et la sécurité, en particulier pour les dirigeants de la société civile en Thaïlande et dans la région.

Au cours de mon voyage en Thaïlande, j'ai eu la chance d'échanger avec plusieurs personnes et à en apprendre plus sur les progrès accomplis par la Thaïlande en matière de soutien aux femmes et aux filles. Je crois que j'ai pu apporter une valeur ajoutée à notre présence diplomatique dans la région, en soulignant l'importance du Sénat au sein de notre démocratie et notre engagement national à promouvoir les droits de la personne. Dans mon rapport public, j'ai inclus la citation suivante de l'ambassadrice Pottie :

*« L'une des priorités de l'ambassade du Canada en Thaïlande est l'égalité entre les sexes, notamment les femmes, la paix et la sécurité, et la mission essaie de garder ces enjeux à l'avant-plan », a indiqué l'ambassadrice du Canada Donica Pottie. « Nos efforts ont profité d'un réel essor lorsque la sénatrice McPhedran s'est rendue en visite à Bangkok pour la remise des prix de consolidation de la paix et le programme de formation N-Peace ainsi que pour la troisième édition d'une initiative canadienne, FemParl, réunissant des jeunes femmes dynamiques du Sud et du Sud-Est de l'Asie qui sont actives dans la sphère politique. Elle a été une interlocutrice essentielle à ces deux événements, et les participants ont beaucoup apprécié sa présence et son expertise. »*

## **Rapport sur le budget**

### **Dates de déplacement**

- Voyage du Canada jusqu'à Bangkok : les 28 et 29 décembre 2017
- Temps personnel passé à Bangkok : les 30 et 31 décembre 2017 ainsi que les 1<sup>er</sup>, 2 et 13 janvier 2018 (soit 5 jours).
- Voyage de retour vers le Canada : le 14 janvier 2018.

### **Rapport de dépenses**

Dépense	Détails	Budget (approuvé par le CIBA)	Montant réel
Transport aérien		4 429 \$	3 063,80 \$
	Frais de changement de vol*	–	150 \$
	Excursion d'une journée à Chiang Mai	–	272,41 \$
Hébergement**		850 \$	239,16 \$
Transport terrestre		250 \$	75,77 \$
Indemnités quotidiennes***		970 \$	124,52 \$
<b>Total</b>		<b>6 899 \$</b>	<b>3 925,66 \$</b>

\*Des frais de changement de vol ont été requis, car j'ai été informée de la tenue de la réunion des ministres des Affaires étrangères à Vancouver les 15 et 16 janvier 2018, et j'ai dû modifier mes réservations de vols pour être en mesure d'y participer et d'assister à un certain nombre d'autres événements ces deux jours-là.

\*\*Des dépenses en hébergement hôtelier sont réclamées uniquement pour la nuit de mon arrivée, le 29 décembre 2017, car j'ai demeuré à la résidence officielle de l'ambassadrice pendant mes journées de travail et dans la résidence privée d'un membre de ma famille pendant mes jours de congé personnel.

\*\*\*Les indemnités quotidiennes (déjeuner, dîner, souper et frais accessoires) sont réclamées seulement pour l'excursion d'une journée à Chiang Mai étant donné que tous les autres repas étaient fournis à la résidence officielle et à mes frais pendant mes jours de congé personnel.



Signature

Le 15 février 2018

Date

Tuesday, March 27, 2018

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

TWENTY-SEVENTH REPORT

Your committee, which is authorized by the *Rules of the Senate* to consider financial and administrative matters, now tables a report on parliamentary translation services.

The first report from the Advisory Working Group on the Parliamentary Translation Services is appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

LARRY W. CAMPBELL

*Chair*

Le mardi 27 mars 2018

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

VINGT-SEPTIÈME RAPPORT

Votre comité, que le *Règlement du Sénat* autorise à examiner les questions financières et administratives, dépose maintenant un rapport sur les services de traduction parlementaire.

Le premier rapport du Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire est annexé au présent rapport.

Respectueusement soumis,

Thursday, March 15, 2018

The Advisory Working Group on the Parliamentary Translation Services of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

### **FIRST REPORT**

On September 21, 2017, the Advisory Working Group on the Parliamentary Translation Services was established. The following five (5) senators are its members: Senator Ringuette (chair), Senator Joyal, Senator Maltais, Senator Wallin and Senator Mockler.

Your advisory working group (AWG) was given the mandate to review the Service Agreement for Language Services with the Translation Bureau of Public Services and Procurement Canada in order to improve the service level and the quality of the translation and interpretation services offered to the Senate.

### **LEGAL AND CONSTITUTIONAL OBLIGATIONS**

The members of your AWG firmly believe that ensuring a high quality of translation and interpretation services for the Senate must be given the utmost priority because the *Constitution Act, 1867*, the *Constitution Act 1982* and the *Official Languages Act* all contain provisions allowing senators to express themselves in English and in French and mandating the availability of simultaneous interpretation.

The Constitution also provides that both the English and French texts of laws are equally authoritative. It is therefore essential that senators understand exactly what is being proposed and see how specific proposals will be translated before making a final determination on legislative measures.

Finally, the members of your AWG would also like to highlight that the lack of high quality translation and interpretation services for the Senate also affects the rights of Canadians. It is their opinion that the Senate has a constitutional duty to make services of equal quality available to the public in both official languages. Words matter; the Senate must do what it can to ensure that no matter what language is originally used, its publications and broadcasts reflect the very best translation and interpretation available so that all Canadians have equal access to the entire context of the debate and to its nuances.

### **WHAT THE COMMITTEE HEARD**

#### **Survey and Results**

Your AWG began its work by surveying senators, their staff and committee clerks to ascertain their level of satisfaction with the services that they were receiving from the Translation Bureau. Fourteen (14) senators, six (6) clerks and four (4) senators' staff members replied and provided your AWG with examples of problem areas requiring attention.

The survey revealed that most senators, staff and committee clerks appreciate the services delivered by the Translation Bureau and that for the most part, they are satisfied. The respondents acknowledged that the work that the translators and interpreters are asked to perform is not easy and that turnaround times are sometimes very tight and do not allow for a proper revision to take place. Some issues with both translation and interpretation did, however, come to light.

Many of the respondents cited inconsistency and quality control as major issues when it came to translation. The quality of the service varies greatly from one translator to another and there are often errors in the translations even when a request for a secondary review is made. Some respondents noted that the two language versions of committee reports often do not convey the same meaning and that, in some cases, the translation is simply erroneous. Much time is reportedly spent by senators and staff reviewing the documents in question and ensuring that the translation is accurate. Other respondents reported that longer documents that had been translated by more than one individual were disjointed and difficult to read because a common style had not been

- 2 -

used. Recommendations ranged from the need to hire specialized translators to facilitate the translation of committee reports on technical matters, to ensuring proper revision of translations before their delivery, and to the need to provide for a feedback mechanism that could be used to alert the Translation Bureau when errors were detected.

Issues related to the quality of interpretation were also raised. Some senators reported hearing literal translations that did not convey the true meaning of what the speaker had said. Others noted that regional expressions were not properly interpreted. Many respondents asked if it would be possible to have the same interpreters covering the Chamber and specific committees as this would ensure continuity. The need to upgrade the Senate's technological equipment was raised as devices in some committee rooms did not work properly. Some committee clerks noted that a more modern way for clerks to provide material to the interpreters was needed. Such technological upgrades could make communication of information quicker and more efficient.

Many of the respondents provided concrete examples of the issues raised above. Your AWG shared the results of the survey with the Translation Bureau's management team so that they could better appreciate the nature of the complaints that the AWG had received.

### **Witness testimony**

Your working group held four (4) meetings and met with representatives from the Translation Bureau of Public Services and Procurement Canada on three (3) occasions and with representatives of the International Association of Conference Interpreters once.

The Translation Bureau has a new Chief Executive Officer. M. Stéphan Déry and his management team (Mr. Matthew Ball, Acting Vice-President, Mrs. Josée Cardinal, Director, and Mrs. Julie Poirier, Chief Quality Officer) have made themselves available to your AWG and have been receptive to the comments and suggestions made by senators and their staff.

M. Déry informed your AWG that improved client service is the Bureau's top priority. He noted that the Minister of Public Services and Procurement's mandate letter specifically refers to the quality of the Bureau's services<sup>1</sup>. He was optimistic that this renewed emphasis on the importance of the Bureau and the services it provides would give him the political support he needed to modernize the Bureau and restore its prestige.

The Translation Bureau's management team informed your AWG that since the current government took office, the Bureau has experienced a 40% increase in demand for linguistic services for Parliament. This is due to an increase in the number of Parliamentary committees requiring interpretation and the increase in demand for translation of committee transcripts. He explained that the Bureau's translators and interpreters are a mixture of permanent employees and contract workers. The Bureau, he said, is doing what it can to hire the number of translators and interpreters that it needs to handle the increased workload, but it faces some challenges with regards to interpreters as there is a shortage of workers in that field. M. Déry noted that the Parliament of Canada's standards are also very high and that exams needed to be passed before an interpreter could become accredited.

Your AWG inquired about the differences between the service levels provided to the House of Commons and to the Senate. M. Déry noted that the biggest difference was with regard to interpretation. The House of Commons has set teams of interpreters for the Chamber while the Senate does not. Your AWG was told that the transition to set interpretation teams for the Senate Chamber was planned to coincide with the move to the Government Conference Centre.

M. Déry and his team are aware of the need to track the error rate and to provide better mechanisms by which clients can provide feedback. They are also aware of the need for better quality control. Though they already have a quality assurance process in place for interpretation as well as for translation services, they are working on modernizing the system and ensuring continued dialogue with clients to ensure that their needs are being met. The management team is

---

<sup>1</sup> The Minister's mandate letter requires her to "continue to implement reforms that will: enhance the quality and capacity of services delivered by the Translation Bureau and promote the economic vitality of Canada's translation and interpretation community..."

- 3 -

also seeking opportunities to communicate with senators directly to hear their points of view and to share tips and best practices that could help translators and interpreters provide an optimum service.

M. Déry has provided your AWG with a list of suggestions that could ensure a better working relationship with the Translation Bureau. His proposals include regular working-level meetings with the Senate administration, semi-annual information sessions for newcomers to Parliament and networking sessions for parliamentarians and interpreters. He is also working on the creation of a feedback process for senators, the integration of a client relations team to ensure the monitoring of client issues and the collection of data regarding error rates. He also told your AWG that he and his management team are committed to promptly handling complaints and reporting back to this committee as required. The Bureau is seeking approval of their proposed way forward and look forward to building a strong relationship with the Senate.

Your AWG also met with Mrs. Nicole Gagnon of the International Association of Conference Interpreters and her colleague Mr. Jim Thompson. They spoke of the need for the Senate to have set teams of interpreters for the Senate Chamber. They informed the senators that the Senate is often used as a training ground for new interpreters. They also noted that the House of Commons had an administrative assistant to coordinate the work of interpreters while the Senate did not. One of the interpreters has to perform that role every sitting day. Mme Gagnon explained the difficulties that interpreters experience working in the Senate's current interpretations booths. She noted that they often work long shifts in rooms devoid of proper air circulation. The lack of proper resting facilities that allow for workers to continue listening into debate is also an issue. She asked the members of your AWG to ensure that the set-up at the Government Conference Centre was well-designed and equipped with the latest technology. These witnesses also pointed out technological issues in Senate committee rooms, specifically related to teleconferences. Interpreters have a difficult time hearing the audio of witness testimony when the witness is appearing via teleconference. This makes their job very difficult and affects the quality of the interpretation.

Finally, Mr. Thompson and Mrs. Gagnon informed the members of your AWG that the assignment of interpreters is made on the basis of the lowest daily rate and not on the basis of experience and relevant knowledge. They urged your AWG to insist that the Government of Canada only use accredited interpreters for work related to government departments and agencies.

#### **DEVELOPMENTS SINCE THE AWG'S LAST MEETING**

Since your AWG last met, the members of the Translation Bureau's management team have been actively working to address the complaints raised by senators and staff. They have reviewed the list of errors and examples that were provided to them and have reported to your AWG with the results of their analysis. They have taken steps to strengthen their relationship with the Library of Parliament. They have also taken steps to create a mechanism through which senators and staff could easily provide feedback to the Translation Bureau.

Your AWG is pleased with the steps that have been taken so far and are confident that, with better lines of communication and a regular reporting schedule, the concerns that have been expressed by senators will be dealt with and that the institution will be well served by the Translation Bureau.

#### **RECOMMENDATIONS**

In light of this, your AWG makes the following recommendations:

1. That the committee direct the Senate Administration to designate a manager responsible for ensuring that the terms of the Service Agreement for Language Services between the Senate of Canada and the Translation Bureau are respected;

- 4 -

2. That the committee direct the Senate Administration to:
  - a. assist the Translation Bureau in perfecting their feedback process for senators, Senate committees and for the Senate Administration, using the Library of Parliament's system as a guide;
  - b. set up regular work-level meetings with the Translation Bureau to discuss ongoing issues, review error-rate data and the handling of complaints, and ensure that the services rendered to senators and to the Senate by the Translation Bureau meet the highest standards; and
  - c. report to the responsible Senate manager on issues requiring attention.
3. That the committee meet with the Senate manager responsible for the Service Agreement yearly to monitor progress and discuss any issues that require attention.
4. That the committee urge the Minister Public Services and Procurement to provide the Translation Bureau with any additional resources required to ensure that capacity is there to meet the demands of the Senate.
5. That the committee urge the Translation Bureau to assign set translators to Senate committees to ensure continuity and the development of specialized vocabulary and that these translators be encouraged to attend meetings where draft reports are being discussed;
6. That the committee encourage the Translation Bureau to shift to set teams of interpreters for the Senate Chamber as soon as possible;
7. That the committee encourage the Translation Bureau to study the possibility of having set teams of interpreters for Senate committees;
8. That the committee ensure that the physical space provided for interpreters in the new Government Conference Centre meet the needs of the Translation Bureau and that the most modern technology be available to facilitate their work;
9. That the committee ensure that the most modern technology is available to facilitate the work of interpreters in the Senate's committee rooms;
10. That the committee urge the Translation Bureau to assign the interpretation work according to experience and relevant knowledge and not according to the lowest rate.
11. That the committee present this report to the Senate for adoption and that a government response be requested.

Respectfully submitted,

  
PIERRETTE RINGUETTE  
*Chair*

Le jeudi 15 mars 2018

Le Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

### **PREMIER RAPPORT**

Le 21 septembre 2017, le Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire a été constitué. Les cinq (5) sénateurs suivants en sont les membres : la sénatrice Ringuette (présidente), le sénateur Joyal, le sénateur Maltais, la sénatrice Wallin et le sénateur Mockler.

Le groupe de travail consultatif (GTC) a reçu le mandat de revoir l'Entente touchant la prestation de services linguistiques conclue avec le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada en vue d'améliorer le niveau de service et la qualité des services de traduction et d'interprétation offerts au Sénat.

### **OBLIGATIONS JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES**

Les membres de votre GTC ont la ferme conviction qu'il est hautement prioritaire d'assurer la grande qualité des services de traduction et d'interprétation fournis au Sénat, car la *Loi constitutionnelle de 1867*, la *Loi constitutionnelle de 1982* et la *Loi sur les langues officielles* contiennent toutes des dispositions qui permettent aux sénateurs de s'exprimer en français et en anglais et qui prévoient la disponibilité de services d'interprétation simultanée.

La Constitution précise également que les versions anglaise et française des textes de loi ont la même valeur. Il est donc essentiel que les sénateurs comprennent exactement ce qui est proposé et voient comment les propositions seront traduites avant de se prononcer sur des mesures législatives.

Enfin, les membres de votre GTC tiennent à souligner que l'absence de services de traduction et d'interprétation de grande qualité au Sénat porte aussi atteinte aux droits des Canadiens. Ils sont d'avis que le Sénat a le devoir constitutionnel de fournir au public des services de qualité équivalente dans les deux langues officielles. Les mots ont de l'importance; le Sénat doit faire ce qu'il peut pour garantir que peu importe la langue utilisée, ses publications et ses communications sont conformes aux normes les plus élevées en matière de traduction et d'interprétation de manière à ce que tous les Canadiens aient le même accès au contexte et aux nuances du débat.

### **TÉMOIGNAGES ENTENDUS PAR LE COMITÉ**

#### **Sondage et résultats**

Votre GTC a commencé ses travaux en interrogeant les sénateurs, leur personnel et les greffiers des comités pour vérifier leur niveau de satisfaction par rapport aux services du Bureau de la traduction. Quatorze (14) sénateurs, six (6) greffiers et quatre (4) membres du personnel des sénateurs ont répondu et ont fourni à votre GTC des exemples de problèmes qui requièrent de l'attention.

Selon le sondage, la majorité des sénateurs, du personnel et des greffiers des comités sont contents des services du Bureau de la traduction et, de façon générale, ils sont satisfaits. Ils reconnaissent que le travail qu'on demande aux traducteurs et aux interprètes d'effectuer n'est pas facile et qu'en raison des délais qui sont parfois très serrés, il n'est pas possible de procéder à une révision appropriée. Certains problèmes sont toutefois ressortis concernant la traduction et l'interprétation.

De nombreux répondants ont signalé que les incohérences et le contrôle de la qualité constituent les principaux problèmes des services de traduction. La qualité du service varie grandement d'un traducteur à l'autre et les traductions comportent souvent des erreurs même quand on demande une seconde révision. Certains répondants ont indiqué que les versions anglaise et française des rapports de comités n'expriment souvent pas la même chose et que dans certains

cas la traduction est tout simplement erronée. Réviser les documents pour garantir que la traduction est exacte demande beaucoup de temps de la part des sénateurs et du personnel. D'autres répondants ont raconté que de longs textes traduits par plus d'une personne sont souvent incohérents et difficile à lire car un même style n'a pas été maintenu. Les recommandations formulées portent sur la nécessité d'embaucher des traducteurs spécialisés pour faciliter la traduction des rapports de comités sur des questions techniques, le besoin de réviser adéquatement les traductions avant de les livrer et la nécessité de mettre en place un mécanisme de rétroaction pour aviser le Bureau de la traduction quand des erreurs sont décelées.

Des problèmes ont aussi été soulevés au sujet de la qualité de l'interprétation. Des sénateurs disent avoir entendu des traductions littérales qui ne transmettaient pas le sens véritable des propos prononcés. D'autres répondants ont indiqué que des expressions régionales n'avaient pas été bien rendues. Plusieurs répondants ont demandé s'il serait possible que les mêmes interprètes couvrent les délibérations du Sénat et de comités donnés pour assurer la continuité. On a également parlé de la nécessité de moderniser l'équipement technologique du Sénat, car les appareils dans certaines salles de comités ne fonctionnent pas correctement. Des greffiers de comités ont signalé qu'il pourrait y avoir des gains d'efficacité s'ils disposaient d'une façon plus moderne d'envoyer des documents aux interprètes.

Plusieurs répondants ont fourni des exemples concrets des problèmes soulevés ci-dessus. Votre GTC a transmis les résultats du sondage à l'équipe de gestion du Bureau de la traduction pour lui donner une meilleure idée de la nature des plaintes reçues par votre GTC.

### Témoignages

Le groupe de travail a tenu quatre (4) réunions. Il a rencontré les représentants du Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada trois (3) fois, et les représentants de l'Association internationale des interprètes de conférence une fois.

Le Bureau de la traduction a un nouveau président-directeur général. M. Stéphan Déry et son équipe de gestion (M. Matthew Ball, vice-président par intérim, Mme Josée Cardinal, directrice, et Mme Julie Poirier, dirigeante principale de la qualité) ont rencontré votre GTC et se sont montrés réceptifs aux observations et aux suggestions formulées par les sénateurs et par le personnel.

M. Déry a informé votre GTC que l'amélioration du service aux clients était la priorité absolue du Bureau. Il a signalé que la lettre de mandat de la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement fait expressément mention de la qualité des services du Bureau<sup>1</sup>. Il a bon espoir que le renouveau d'intérêt concernant l'importance du Bureau et des services qu'il offre lui donnera l'appui politique nécessaire pour moderniser le Bureau et lui redonner son prestige.

L'équipe de gestion du Bureau de la traduction a appris à votre GTC que depuis l'arrivée au pouvoir du gouvernement actuel, la demande de services linguistiques du Parlement a augmenté de 40 %. Cette hausse est attribuable au fait que plus de comités parlementaires ont besoin de services d'interprétation et qu'un plus grand nombre de transcriptions de délibérations des comités doivent être traduites. M. Déry a expliqué à votre GTC que les traducteurs et interprètes du Bureau se composent d'employés permanents et de travailleurs contractuels. Le Bureau, on nous dit, fait ce qu'il peut pour embaucher les traducteurs et les interprètes dont il a besoin pour composer avec cette augmentation de la charge de travail, mais cela s'avère difficile dans le cas des interprètes en raison de la pénurie de main-d'œuvre dans ce domaine. M. Déry a précisé que les normes du Parlement du Canada sont aussi très élevées et que les interprètes devaient réussir des examens avant d'être agréés.

Votre GTC s'est renseigné au sujet des différences entre les niveaux de service rendus à la Chambre des communes et de ceux rendus au Sénat. M. Déry a indiqué que la principale différence concerne l'interprétation. Il existe des équipes d'interprètes attirés à la Chambre des communes, mais pas au Sénat. Votre GTC a appris que la transition pour désigner des équipes attirées devait coïncider avec le déménagement au Centre de conférences du gouvernement.

---

<sup>1</sup> Selon sa lettre de mandat, la ministre doit « poursuivre la mise en œuvre des réformes qui amélioreront la qualité et la capacité des services offerts par le Bureau de la traduction et mettront en valeur la vitalité économique de la collectivité canadienne de traduction et d'interprétation [...] »

M. Déry et son équipe sont conscients de la nécessité de faire un suivi pour ce qui est du taux d'erreurs et de fournir aux clients de meilleurs mécanismes de rétroaction. Ils sont aussi conscients de la nécessité d'effectuer un meilleur contrôle de la qualité. Bien qu'il existe déjà un processus d'assurance de la qualité pour les services d'interprétation et de traduction, ils s'emploient actuellement à moderniser le système et à instaurer un dialogue continu avec les clients de manière à garantir que les besoins de ces derniers sont satisfaits. L'équipe de gestion cherche aussi des occasions de communiquer avec les sénateurs directement pour entendre leurs points de vue et pour discuter de conseils et de pratiques qui pourraient aider les traducteurs et les interprètes à offrir un service optimal.

M. Déry a remis à votre GTC une liste de suggestions qui pourraient favoriser une meilleure collaboration avec le Bureau de la traduction. Il propose, entre autres, de tenir des réunions de travail régulières avec l'Administration du Sénat, des séances d'information semestrielles pour les nouveaux venus au Parlement et des séances de réseautage pour les parlementaires et les interprètes. Il travaille aussi à la création d'un processus de rétroaction pour les sénateurs, à l'intégration d'une équipe des relations-usagers chargée du suivi des problèmes des usagers et à l'établissement d'un système de collecte de données concernant les taux d'erreurs. Il a aussi déclaré à votre GTC que son équipe de gestion et lui s'engageaient à réagir promptement aux plaintes et à faire rapport au comité au besoin. Le Bureau demande l'approbation des mesures proposées et souhaite établir une solide relation avec le Sénat.

Votre GTC a aussi rencontré Mme Nicole Gagnon de l'Association internationale des interprètes de conférence et son collègue M. Jim Thompson. Ils ont fait valoir que des équipes d'interprètes devraient être attirées au Sénat. Ils ont appris aux sénateurs que le Bureau se sert du Sénat comme terrain d'entraînement. Ils ont aussi signalé qu'une adjointe administrative coordonnait le travail des interprètes à la Chambre des communes, mais pas au Sénat. Une interprète doit s'acquitter de cette tâche les journées de séance. Mme Gagnon a expliqué les difficultés qu'éprouvaient les interprètes dans les cabines d'interprétation actuelles du Sénat. Elle a indiqué qu'ils travaillent souvent de longues heures dans des pièces où il y a une mauvaise circulation d'air. L'absence d'aires de repos adéquates où les travailleurs pourraient continuer d'écouter les débats pose également problème. Elle a demandé aux membres de votre GTC de veiller à ce que les installations au Centre de conférences du gouvernement soient bien conçues et soient équipées avec les dernières technologies. Ces témoins ont aussi soulevé des difficultés technologiques dans les salles de comité du Sénat, tout particulièrement en ce qui a trait aux téléconférences. Les interprètes ont de la difficulté à entendre les témoins qui comparaissent par téléconférence. Ceci rend leur tâche difficile et affecte la qualité de l'interprétation.

Finalement, M. Thompson et Mme Gagnon ont déclaré à votre GTC que les affectations des interprètes sont effectuées en fonction du taux quotidien le plus bas, non en fonction de l'expérience et des connaissances pertinentes. Ils exhortent votre GTC à insister pour que le gouvernement du Canada utilise seulement des interprètes agréés pour le travail qui concerne les ministères et les organismes du gouvernement.

### **ÉVOLUTION DEPUIS LA DERNIÈRE RENCONTRE DU GTC**

Depuis la dernière rencontre de votre GTC les membres de l'équipe de gestion du Bureau de la traduction travaillent activement à traiter des plaintes soulevés par les sénateurs et par le personnel. Ils ont passé en revue la liste d'erreurs et d'exemples qu'ils ont reçue et ont fait rapport des résultats de leur analyse à votre GTC. Ils ont pris des mesures pour resserrer leurs liens avec la Bibliothèque du Parlement. Ils ont pris des démarches pour créer un mécanisme qui permettrait aux sénateurs et au personnel de facilement transmettre la rétroaction au Bureau de la traduction.

Votre GTC est heureux des mesures prises jusqu'à maintenant et est certain qu'avec une meilleure communication et un calendrier de rapports régulier les préoccupations qui ont été exprimées par les sénateurs seront adressées et que l'institution sera bien servie par le Bureau de la traduction.

**RECOMMANDATIONS**

Ceci dit, votre GTC recommande :

1. Que le comité demande à l'Administration du Sénat de désigner un gestionnaire chargé de veiller à ce que les modalités de l'Entente touchant la prestation de services linguistiques entre le Sénat du Canada et le Bureau de la traduction soient respectées.
2. Que le comité demande à l'Administration du Sénat :
  - a. d'aider le Bureau de la traduction à améliorer le processus de rétroaction pour les sénateurs, les comités du Sénat et l'Administration du Sénat en utilisant le système de la Bibliothèque du Parlement comme guide;
  - b. de tenir des réunions de travail régulières avec le Bureau de la traduction pour discuter des questions à régler, examiner les données sur le taux d'erreurs et le traitement des plaintes, et garantir que les services que le Bureau de la traduction offre aux sénateurs et au Sénat respectent les normes les plus élevées;
  - c. de signaler au gestionnaire responsable du Sénat les questions qui requièrent une attention particulière.
3. Que le comité rencontre le gestionnaire du Sénat responsable de l'Entente de service tous les ans pour suivre les progrès et discuter des questions qui requièrent une attention particulière.
4. Que le comité presse la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement de fournir au Bureau de la traduction les ressources additionnelles nécessaires pour qu'il dispose de la capacité requise pour répondre aux exigences du Sénat.
5. Que le comité exhorte le Bureau de la traduction à assigner des traducteurs attirés aux comités du Sénat pour assurer la continuité et le développement d'un vocabulaire spécialisé et que ces traducteurs soient encouragés à assister aux réunions où on discute des projets de rapports.
6. Que le comité encourage le Bureau de la traduction à commencer à assigner des équipes d'interprètes attirées au Sénat dès que possible.
7. Que le comité encourage le Bureau de la traduction à étudier la possibilité d'établir des équipes d'interprètes attirées aux comités du Sénat.
8. Que le comité veille à ce que les locaux fournis aux interprètes au nouveau Centre de conférences du gouvernement répondent aux besoins de confort des membres du Bureau de la traduction et que les dernières technologies soient disponibles pour faciliter leur travail.
9. Que le comité veille à ce que les technologies de pointe soient disponibles pour faciliter le travail des interprètes dans les salles de comités du Sénat;
10. Que le comité exhorte le Bureau de la traduction à assigner le travail d'interprétation en fonction de l'expérience et des connaissances pertinentes des interprètes, non en fonction du taux le plus bas.
11. Que le comité soumette ce rapport à l'adoption du Sénat et demande une réponse du gouvernement.

Respectueusement soumis,

*La présidente,*



PIERRETTE RINGUETTE

## EXECUTIVE SUMMARY: Report to the Advisory Working Group on Parliamentary Translation Services

On September 21, 2017, the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established a working group to address concerns expressed about the quality of translation and interpretation services provided by the Translation Bureau to the Senate.

Committed to the quality of its services, the Translation Bureau fully collaborated with the Advisory Working Group on Parliamentary Translation Services. Representatives of the Translation Bureau met three times with the Working Group and presented a series of measures to improve the quality of its services. These measures focus on strengthening the relationship between the Bureau and the Senate through a personalized approach and on the importance of a timely feedback process for handling complaints.

In order to further its analysis of the situation, the Translation Bureau also conducted an exercise to assess the quality of samples of translated texts and interpretation segments based on the following criteria:

- | <b>Translation</b>   | <b>Interpretation</b>  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• fidelity to the meaning of the original</li> <li>• spelling, grammar and syntax</li> <li>• clarity, concision, consistency, idiomatic rendering</li> <li>• use of the client's official titles, terminology and usages</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• accuracy, thoroughness, consistency, clarity, terminology</li> <li>• grammar, syntax, register, idiomatic rendering, lexical flexibility</li> <li>• delivery, intonation, speed, fluency</li> </ul> |

The assessment covers 50 samples of texts (32 from English to French and 18 from French to English) and 40 recordings of interpretations with an average duration of six minutes each (20 segments from English to French and 20 from French to English). The samples were chosen at random and included texts or interpretations rendered by either external service providers or Translation Bureau's language professionals.

### Results

<b>Translation</b>		<b>Interpretation</b>	
<b>Very good</b>	44% (22)	<b>Very good</b>	60% (24)
<b>Good</b>	32% (16)	<b>Good</b>	25% (10)
<b>Average</b>	18% (9)	<b>Average</b>	10% (4)
<b>Poor</b>	6% (3)	<b>Poor</b>	5% (2)

The sample assessment exercise will be use as a reference point for the Translation Bureau to monitor the measures taken to improve the quality of its services and gauge their effectiveness

### Translation Bureau's proposed action plan

Below is a list of all the measures proposed by the Translation Bureau and the progress made to date.

Proposed actions	Progress made
<b>FROM ANONYMOUS SERVICE TO PERSONALIZED SERVICE</b>	
<p>Regular working meetings with the Senate</p> <p>Strengthen ties with key stakeholders from the Library of Parliament</p> <p>Work closely with the Parliamentary Information and Research Service</p> <p>On site translator for the final draft of committee reports</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• January 24, 2018: meeting with Library of Parliament (Publishing, Editing and Creative Services)</li> <li>• February 21, 2018: meeting with Library of Parliament (Publishing, Editing and Creative Services and the Parliamentary Information and Research Service)</li> <li>• March 6, 2018: meeting with the Deputy Principal Clerk at the Senate Committees Directorate to discuss ways to improve working relationships between the clerks and interpreters in order to improve service quality</li> </ul>
<p>Semi-annual information sessions on the Bureau's services for newcomers to Parliament</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• February 12, 2018: information session on the services offered by the Translation Bureau, at the request of the Independent Senators Group – session on interpretation to come</li> <li>• Interpretation information session for Committee clerks is being prepared – target date: May 2018</li> </ul>
<p>Experience in an interpretation booth for senators who wish to try it</p>	<p>Upcoming</p>

Hold networking sessions between Senate and Translation Bureau employees	Upcoming
CEO of the Translation Bureau to hold proactive meetings with senators starting in January	Invitations were extended to 23 senators, and 3 meetings have been held since January
<b>FROM ANECDOTAL DATA TO A REFERENCE LEVEL</b>	
Implement a feedback process for senators and their staff	A shortcut to a simple feedback form is about to be deployed on workstations belonging to senators and their staff
Integrate the Translation Bureau's Client Relations team to compile data among other things	Data on congratulations and complaints have been documented by the Client Relations team for almost six months
Regular reports on results	
<b>FROM A VAGUE APPROACH TO A STRUCTURED APPROACH</b>	
Timely handling of complaints and congratulations	Follow-up with clients within 24 hours after a complaint. No complaints have been received from Senate clients since the Advisory Working Group was created
Chief Quality Officer's review of internal quality control processes	Ongoing for the Translation Bureau as a whole
Communication on appropriate measures taken	

<p>Assignment of a resource to support the documentation needs of interpreters assigned to the Senate Chamber</p>	<p>Hiring process in progress, office space to be confirmed</p>
<p>Semi-annual appearances before CIBA, or as required</p>	<p>As required by the Senate</p>
<p>Interpreters' access to documents beforehand Improvement of technical conditions (sound quality)</p>	<p>March 6, 2018: Meeting with the Deputy Principal Clerk at the Senate Committees Directorate March 15, 2018: meeting with the technical team to improve working relations between technicians and interpreters in order to improve service quality</p>
<p>Improved and rigorous procurement instruments for translation and interpretation focused on quality</p>	<p><b>Translation services</b> Proposed changes to the translation procurement mechanisms, in particular to improve quality (target effective date: July 1<sup>st</sup>, 2018)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resource qualification criteria for external service provider: Requirement of a bachelor's degree in translation or certification by a professional association</li> <li>• Bidder selection method primarily based on quality: 65% for technical merit (quality and meeting deadlines) and 35% for bid price</li> </ul> <p><b>Conference interpretation services</b> Creation of an Advisory Working Group with representatives of the freelance interpreting community and professional associations to develop a quality-oriented procurement mechanism in interpretation.</p>

---

Standardized quality control mechanism for the use of external service providers	Phased in since February 1, 2017
--	----------------------------------

## SOMMAIRE EXÉCUTIF : RAPPORT AU GROUPE DE TRAVAIL CONSULTATIF SUR LES SERVICES DE TRADUCTION PARLEMENTAIRE

Le 21 septembre 2017, le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration a constitué un groupe de travail pour se pencher sur des préoccupations exprimées à l'égard de la qualité des services de traduction et d'interprétation offerts par le Bureau de la traduction au Sénat.

Soucieux de la qualité de ses services, le Bureau de la traduction a collaboré pleinement avec le Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire. Des représentants du Bureau de la traduction ont rencontré le Groupe de travail à trois reprises et ont présenté une série de mesures pour améliorer la qualité de ses services. Ces mesures visent, notamment, à resserrer les liens entre le Bureau et le Sénat par le biais d'une approche personnalisée et misent sur l'importance d'un processus de rétroaction en temps opportun pour le traitement des plaintes.

Afin d'approfondir l'analyse de la situation, le Bureau a procédé à un exercice d'évaluation de la qualité d'échantillons de textes traduits et de segments d'interprétation basé sur les critères suivants :

- | <b>Traduction</b>   | <b>Interprétation</b>   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• fidélité au sens de l'original</li> <li>• orthographe, grammaire syntaxe</li> <li>• clarté, concision, cohérence, formulations idiomatiques</li> <li>• respect des appellations, de la terminologie et des usages du client</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• fidélité, exhaustivité, cohérence, précision, terminologie</li> <li>• grammaire, syntaxe, registre, caractère idiomatique, souplesse lexicale</li> <li>• élocution, intonation, débit, fluidité</li> </ul> |

L'évaluation a porté sur 50 échantillons de textes traduits (32 de l'anglais vers le français et 18 du français vers l'anglais) et sur 40 échantillons d'interprétations d'en moyenne six minutes chacun (20 de l'anglais vers le français et 20 du français vers l'anglais). Les échantillons ont été choisis au hasard et compaient des textes et des interprétations livrés tant par des fournisseurs de services externes que par les professionnels langagiers du Bureau de la traduction.

### Résultats

<b>Traduction</b>		<b>Interprétation</b>	
<b>Très bonnes</b>	44 % (22)	<b>Très bonnes</b>	60 % (24)
<b>Bonnes</b>	32 % (16)	<b>Bonnes</b>	25 % (10)
<b>Moyennes</b>	18 % (9)	<b>Moyennes</b>	10 % (4)
<b>Faibles</b>	6 % (3)	<b>Faibles</b>	5 % (2)

Cette évaluation servira de point de référence au Bureau de la traduction pour faire le suivi des mesures prises pour améliorer la qualité de ses services et en mesurer l'efficacité.

Plan d'action proposé par le Bureau de la traduction

Ci-dessous, la liste de l'ensemble des mesures proposées par le Bureau de la traduction et le suivi des progrès réalisés à ce jour.

Mesures proposées	Progrès réalisé
<b>D'UN SERVICE ANONYME À UN SERVICE PERSONNALISÉ</b>	
<p>Rencontres de travail régulières avec le Sénat</p> <p>Resserrement des liens avec les intervenants clés de la Bibliothèque du Parlement</p> <p>Collaboration étroite avec le Service d'information et de recherche parlementaires</p> <p>Traducteur sur place pour la rédaction finale des rapports de comité</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>24 janvier 2018 : rencontre avec la Bibliothèque du Parlement (Services d'édition, de révision et de création)</li> <li>21 février 2018 : rencontre avec la Bibliothèque du Parlement (Services d'édition, de révision et de création et Service d'information et de recherche parlementaires)</li> <li>6 mars 2018 : rencontre avec la greffière principale adjointe à la Direction des comités du Sénat pour discuter des moyens d'améliorer les relations de travail entre les greffiers et les interprètes au profit de la qualité du service</li> </ul>
<p>Séances d'information semi-annuelles sur les services du Bureau pour les nouveaux arrivants au Parlement</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>12 février 2018 : séance d'information sur les services offerts par le Bureau de la traduction – à la demande du Groupe des sénateurs indépendants – séance pour l'interprétation à venir</li> <li>Séance d'information sur l'interprétation à l'intention des greffiers de comités en voie de préparation – date cible : mai 2018</li> </ul>
<p>Expérience en cabine d'interprétation pour les sénateurs qui le désirent</p>	À venir

Séances de réseautage entre les employés du Sénat et du Bureau de la traduction	À venir
Rencontres proactives du PDG du Bureau avec les sénateurs à compter du mois de janvier 2018	Des invitations ont été lancées à 23 sénateurs, 3 rencontres ont eu lieu depuis janvier
<b>DE DONNÉES ANECDOTIQUES À UN NIVEAU DE RÉFÉRENCE</b>	
Mise en place d'un processus de rétroaction pour les sénateurs et leur personnel	Un raccourci vers un formulaire de rétroaction simple est sur le point d'être déployé sur les postes de travail des sénateurs et de leur personnel
Intégration de l'équipe des Relations clients du Bureau de la traduction, notamment pour la compilation des données	Des données sur les félicitations et les plaintes sont consignées par l'équipe des Relations clients depuis près de six mois
Rapports réguliers sur les résultats	
<b>D'UNE APPROCHE VAGUE À UNE APPROCHE STRUCTURÉE</b>	
Traitement rapide des plaintes et des félicitations	Suivi auprès des clients dans un délai de 24 heures suivant une plainte. Aucune plainte reçue des clients du Sénat depuis la création du Groupe de travail consultatif
Revue par la dirigeante principale de la qualité des processus internes de contrôle de la qualité	En cours pour l'ensemble du Bureau de la traduction
Communication sur les prises de mesures appropriées	
Affectation d'une ressource à l'appui des besoins en documentation des interprètes affectés à la Chambre du Sénat	Démarches d'embauche en cours, espace à bureau à confirmer

Comparutions semi-annuelles devant CIBA, ou au besoin	Selon les besoins du Sénat
Accès préalable aux documents pour les interprètes Amélioration des conditions techniques (qualité du son)	6 mars 2018 : rencontre avec la greffière principale adjointe à la Direction des comités du Sénat 15 mars 2018 : rencontre avec l'équipe technique afin d'améliorer les relations de travail entre les techniciens et les interprètes au profit de la qualité du service
Mécanismes d'approvisionnement en traduction et en interprétation rigoureux axés sur la qualité	<p><b>Services de traduction</b></p> <p>Changements proposés aux mécanismes d'approvisionnement en traduction, notamment pour rehausser la qualité (date d'entrée en vigueur cible : 1<sup>er</sup> juillet 2018)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Qualification des ressources des fournisseurs : exigence du baccalauréat en traduction ou de l'agrément à une association professionnelle</li> <li>• Évaluation des soumissions fondée principalement sur la qualité : 65 % accordé au mérite technique (qualité et respect des délais) et 35 % au prix</li> </ul> <p><b>Services d'interprétation de conférence</b></p> <p>Création d'un groupe de travail consultatif avec des représentants de la communauté des interprètes-pigistes et des associations professionnelles en interprétation pour l'élaboration d'un mécanisme d'approvisionnement axé sur la qualité.</p>
Mécanisme de contrôle de la qualité uniformisé pour le recours aux fournisseurs	Mise en place progressive depuis le 1 <sup>er</sup> février 2017

Ministre des Services publics  
et de l'Approvisionnement  
et de l'Accessibilité  
Receveur général du Canada



Minister of Public Services  
and Procurement  
and Accessibility  
Receiver General for Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

OCT 05 2018

Senator Sabi Marwah  
Chair  
Standing Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator:

I am pleased to respond, on behalf of the Government of Canada, to the 27th report of the Senate Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (the Committee) on Parliamentary Translation Services. Our government welcomes the Committee's recommendations, and I can say with confidence that each recommendation was reviewed carefully.

I would like to thank the Advisory Working Group on Parliamentary Translation Services for the work it accomplished on this matter. I would specifically like to recognize its openness to collaborate with the Translation Bureau (the Bureau) so that it may effectively fulfil its mandate to the Senate.

In addition to referring to the Senate's legal and constitutional obligations regarding Official Languages, the report stresses the importance of having the Senate and the Translation Bureau maintain close ties and the need to implement a mechanism to easily provide feedback to the Translation Bureau. The Bureau and the Senate Administration have subsequently worked together to install an easy-to-use feedback button on all Senate workstations.

For our government, the Translation Bureau is an essential component in the application of the *Official Languages Act*, which supports the Government of Canada in its efforts to provide services to and communicate with Canadians in the official language of their choice. The *Translation Bureau Act* also sets out that the Bureau has a duty to serve both houses of Parliament in all matters related to the making and revising of translations from one official language to the other of documents, and to the delivery of interpretation, sign-language interpretation, closed captioning and terminology services.

.../2

Canada

- 2 -

Conscious of the quality of its services, the Translation Bureau proactively offered to support the work of the Advisory Working Group on Parliamentary Translation Services. Among other things, an exercise to evaluate the quality of translations and interpretation recordings delivered to the Senate was held. The results of the evaluation revealed that 76% of translations sampled and 85% of interpretation recordings sampled were of good or very good quality. A report on this exercise, along with a detailed action plan was submitted to the Advisory Working Group on April 5, 2018. This plan included a series of measures to improve the quality of services provided by the Translation Bureau.

Our government agrees with the Committee's recommendations to strengthen ties between Translation Bureau officials and those of the Senate Administration. Specifically, we are committed to ensure compliance with the terms and conditions of the service agreement and that the Translation Bureau's services meet the Senate's expectations. The Bureau's Chief Executive Officer initiated a series of meetings with Senators. As a result, the Bureau leads are continuing their efforts to strengthen ties with key Senate stakeholders at all levels.

In its report, the Committee reiterated the importance for the Translation Bureau to have the resources necessary to meet the needs of the Senate. Our government agrees with the Committee in this regard. This is why recurring additional funds of \$7.5 million per year were allocated in the 2017 Budget to the Translation Bureau so that it could continue to offer services of the highest quality to Parliament. The allocated funds included the hiring of 29 additional employees. Hiring processes are underway to recruit the remainder of the additional resources by the end of the 2018–2019 fiscal year.

Customized service is at the core of the Translation Bureau's priorities. Comprehensive knowledge of the topics discussed in committees or in the Senate Chamber is required to deliver high-quality translation and interpretation services. This is why the Translation Bureau is making a resource interpreter available to each Parliamentary committee to attend every meeting. Two resource interpreters are currently assigned to the Senate Chamber, and additional interpreters will be added to formally establish a dedicated team for the Senate. A documentation officer will join them in the fall. The Translation Bureau will continue to collaborate with the Senate and the Library of Parliament to test a similar approach for translation services.

Senator Marwah, I assure you that our government is of the same view as the Committee with regard to the need to provide interpreters with workspaces equipped with better technology. Sound quality is essential to the delivery of high-quality interpretation services. The Translation Bureau is collaborating

.../3

- 3 -

with Parliamentary Multimedia Services, suppliers, and international counterparts to identify best practices to support interpretation. The Translation Bureau also worked with the Senate Administration to identify its space requirements for the new Senate Chamber in the Government Conference Centre.

On February 13, 2017, my predecessor, the Honourable Judy Foote, announced to the Senate Standing Committee on Official Languages the cancellation of the planned standing offer for freelance interpreters, as the methods for attribution of contracts based solely on lowest price raised concerns. I am pleased to report that the Translation Bureau is currently developing a new procurement tool that will ensure bidders are selected primarily based on technical merit, instead of solely on the lowest price. To do so, the Bureau established an advisory committee on conference interpretation composed of representatives of the interpreter community. This new procurement tool, developed with the support of freelance interpreters, will be implemented by the end of 2018.

In conclusion, I would like to reaffirm our government's commitment to Canada's two Official Languages. The Translation Bureau embodies the concrete application of the *Official Languages Act* by providing world-class and high-quality translation, terminology, closed captioning and interpretation services to Parliament, the judiciary, and federal departments and agencies. The renewal of its mandate as a centre of excellence keen on innovating, adopting best practices and recruiting the best talent is at the core of our priorities.

I am committed to collaborating with your committee, my Cabinet colleagues, as well as all those eager to support the Translation Bureau in effectively fulfilling its mandate.

I would like to thank you, as well as the members of the Senate Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, for your work.

Sincerely,



The Honourable Carla Qualtrough, P.C., M.P.

Ministre des Services publics  
et de l'Approvisionnement  
et de l'Accessibilité  
Receveur général du Canada



Minister of Public Services  
and Procurement  
and Accessibility  
Receiver General for Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Sénateur Sabi Marwah  
Président  
Comité permanent de la régie interne,  
des budgets et de l'administration  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OCT 05 2018

Monsieur le Sénateur,

Je suis heureuse de répondre, au nom du gouvernement du Canada, au 27<sup>e</sup> rapport du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (le Comité) portant sur les services de traduction parlementaire. Notre gouvernement accueille favorablement les recommandations du Comité et je peux vous affirmer avec certitude que chacune d'elles a été examinée sérieusement.

Je remercie le Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire pour le travail qu'il a accompli dans ce dossier. J'aimerais souligner tout particulièrement sa grande disponibilité à collaborer avec le Bureau de la traduction (le Bureau) afin que celui-ci puisse efficacement remplir son mandat envers le Sénat.

Le rapport fait référence aux obligations juridiques et constitutionnelles du Sénat à l'égard des langues officielles en plus de faire ressortir l'importance pour le Sénat et le Bureau de la traduction d'entretenir des liens étroits et la nécessité de mettre en place un mécanisme permettant de transmettre facilement de la rétroaction au Bureau de la traduction. D'ailleurs à ce titre, le Bureau et l'administration du Sénat ont travaillé de pair pour installer un bouton de rétroaction facile d'utilisation sur tous les postes de travail du Sénat.

Pour notre gouvernement, le Bureau de la traduction est un rouage essentiel dans l'application de la *Loi sur les langues officielles* et celui-ci appuie le gouvernement du Canada dans ses efforts visant à fournir des services aux Canadiens et aux Canadiennes et à communiquer avec eux dans la langue officielle de leur choix. La *Loi sur le Bureau de la traduction* précise également que le Bureau a pour mission de servir les deux chambres du Parlement pour tout ce qui concerne la traduction d'une langue officielle à l'autre et la révision de leurs documents ainsi que la prestation de services d'interprétation, d'interprétation gestuelle, de sous-titrage codé et de terminologie.

.../2

- 2 -

Soucieux de la qualité de ses services, le Bureau de la traduction a tenu à appuyer les travaux du Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire. Il a notamment procédé à un exercice d'évaluation de la qualité d'échantillons de textes traduits et d'enregistrements d'interprétation livrés au Sénat. Les résultats de l'évaluation ont révélé que 76 % des échantillons de textes traduits et 85 % des échantillons d'enregistrements d'interprétation étaient de bonne ou très bonne qualité. Le rapport de cet exercice accompagné d'un plan d'action détaillé regroupant une série de mesures pour améliorer la qualité des services du Bureau de la traduction a été soumis au Groupe de travail consultatif le 5 avril 2018. Ce plan comprenait une série de mesures visant à améliorer la qualité des services offerts par le Bureau de la traduction.

Notre gouvernement souscrit aux recommandations du Comité visant à resserrer les liens entre les responsables du Bureau de la traduction et ceux de l'Administration du Sénat notamment pour veiller au respect des modalités de l'entente de services et s'assurer que les services du Bureau de la traduction répondent aux attentes du Sénat. Le président-directeur général du Bureau a d'ailleurs entamé lui-même une série de rencontres avec des sénateurs, et les dirigeants du Bureau poursuivent leurs efforts pour resserrer les liens avec des intervenants clés du Sénat à tous les niveaux.

Dans son rapport, le Comité a réitéré l'importance pour le Bureau de la traduction de disposer de la capacité nécessaire pour répondre aux besoins du Sénat. Notre gouvernement partage l'opinion du Comité à cet égard. C'est pourquoi des fonds additionnels de 7,5 M\$ par année ont été octroyés au Bureau de la traduction au Budget 2017 afin qu'il puisse continuer d'offrir des services de la plus haute qualité au Parlement. Les fonds octroyés prévoyaient l'embauche de 29 employés additionnels. Des processus d'embauche sont en cours pour recruter les ressources additionnelles d'ici la fin de l'année financière 2018-2019.

La personnalisation du service est au cœur des priorités du Bureau de la traduction. La connaissance approfondie des sujets abordés en comités ou en Chambre est nécessaire à la prestation de services de grande qualité tant en traduction qu'en interprétation. C'est pourquoi le Bureau de la traduction met à la disposition de chaque comité parlementaire un interprète-ressource présent à toutes les réunions. Deux interprètes-ressources sont présentement assignés à la Chambre du Sénat et d'autres interprètes se grefferont à eux pour former officiellement une équipe dédiée. Un agent documentaire viendra les appuyer dès l'automne. Le Bureau de la traduction continuera de collaborer avec le Sénat et la Bibliothèque du Parlement pour mettre à l'essai un modèle semblable du côté de la traduction.

.../3

- 3 -

Je tiens à vous assurer, Monsieur le Sénateur, que notre gouvernement partage l'opinion du Comité quant à la nécessité d'offrir aux interprètes des espaces de travail équipés des meilleures technologies. La qualité du son est essentielle à la prestation de services d'interprétation de grande qualité. Le Bureau de la traduction s'attarde sérieusement avec la précieuse collaboration de nombreux intervenants, dont les services multimédias parlementaires, les fournisseurs, et la contrepartie internationale, afin de mieux appuyer l'interprétation. Il collabore également avec les responsables pour définir ses besoins en vue du déménagement du Sénat vers le Centre des conférences.

Le 13 février 2017, ma prédécesseure, l'honorable Judy Foote, avait annoncé au Comité sénatorial permanent des langues officielles l'annulation de l'appel d'offres à commandes envisagé pour le recours aux interprètes-pigistes, car les méthodes d'attribution des contrats fondées uniquement sur le prix le plus bas soulevaient des préoccupations. Je suis heureuse d'annoncer que le Bureau de la traduction élabore actuellement un nouvel outil d'approvisionnement qui fera en sorte que les soumissionnaires seront choisis principalement en fonction de leur mérite technique, plutôt qu'uniquement en fonction du prix le plus bas. Pour ce faire, le Bureau de la traduction a mis sur pied un comité consultatif sur l'interprétation des conférences composé de représentants de la communauté des interprètes. Le nouvel outil d'approvisionnement développé avec le soutien des interprètes-pigistes devrait entrer en vigueur à l'automne 2018.

En conclusion, je tiens à réitérer l'engagement de notre gouvernement à l'égard des langues officielles du Canada. Le Bureau de la traduction incarne l'application concrète de la *Loi sur les langues officielles* en fournissant des services de classe mondiale et de grande qualité dans les domaines de la traduction, de la terminologie, du sous-titrage et de l'interprétation à l'intention du Parlement, du système judiciaire ainsi que des ministères et des organismes fédéraux. Le renouvellement de son mandat comme centre d'excellence désireux d'innover, d'adopter des pratiques exemplaires et de recruter les meilleurs talents est au cœur de nos priorités.

Je suis résolue à collaborer avec votre comité, mes collègues du Cabinet, ainsi qu'avec tous ceux qui ont à cœur d'aider le Bureau de la traduction à s'acquitter efficacement de son mandat.

.../4

- 4 -

Je vous remercie, ainsi que les membres du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, pour le travail accompli.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, l'expression de mes meilleurs sentiments.



L'honorable Carla Qualtrough, C.P., députée

---

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, March 1, 2018

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8:30 a.m., pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters.

**Senator Larry W. Campbell** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good morning and welcome to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration committee. My name is Larry Campbell, and I'm a senator from British Columbia.

We will go first to the adoption of minutes. A copy of the public minutes from February 15, 2018, is in your package. Are there any questions or changes to that document?

Can I have a motion to adopt the minutes, please? Senator Tannas, thank you very much.

Let's not be long here. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried.

Item No. 2, it's our practice, following international trips by a senator that a report is tabled with the committee. On behalf of Senator Harder, I have the honour to table his report. A request was made to invite the Government Representative in the Senate to answer questions on his report. Do you have any comments to make, Senator Harder?

**Senator Harder:** No.

**Senator Batters:** Senator Harder, I had a couple of questions. This was for your trip to London in, I believe, November, and your airfare cost for that. There is a bit of confusion on the document talking about the actual cost for the airfare, and it lists \$5,468.16. Was that the actual cost of the flight from Ottawa to London? There is a reference that the conference reimbursed the cost of an economy fare ticket of \$1,000, or was it originally \$6,400 and then lessened to \$5,400, or was it \$5,400 and the \$1,000 will come off that?

**Senator Harder:** I have to verify that. What I know is it was below what we anticipated because of the timing of the purchase of the ticket and the reimbursement.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives.

**Le sénateur Larry W. Campbell** (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le président :** Bonjour et bienvenue au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Je m'appelle Larry Campbell et je suis un sénateur de la Colombie-Britannique.

Nous allons d'abord procéder à l'adoption du procès-verbal. Vous trouverez une copie du procès-verbal du 15 février 2018 dans votre liasse. Y a-t-il des questions ou des modifications au sujet de ce document?

Quelqu'un veut-il proposer l'adoption du procès-verbal, s'il vous plaît? Sénateur Tannas, merci beaucoup.

Ne perdons pas de temps. Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Adopté.

Au point n<sup>o</sup> 2, comme d'habitude, après le voyage à l'étranger d'un sénateur, un rapport est déposé auprès du comité. J'ai l'honneur de déposer le rapport du sénateur Harder, en son nom. Une demande a été faite pour inviter le représentant du gouvernement au Sénat à venir répondre à des questions au sujet de son rapport. Avez-vous des commentaires à faire, sénateur Harder?

**Le sénateur Harder :** Non.

**La sénatrice Batters :** Sénateur Harder, j'ai quelques questions. Il s'agissait d'un voyage à Londres en novembre, si je ne m'abuse, et des frais pour le billet d'avion. Le document n'est pas clair quant au coût réel du billet; il y est indiqué que ce montant est de 5 468,16 \$. Est-ce le prix réel du vol Ottawa-Londres? Un des documents de référence indique que la conférence couvrirait le coût d'un billet en classe économique de 1 000 \$; alors s'agissait-il d'un billet à 6 400 \$ desquels 1 000 \$ ont été soustraits ou d'un billet à 5 400 \$ et les 1 000 \$ seront appliqués à ce montant?

**Le sénateur Harder :** Je vais devoir vérifier. Je sais, par contre, que le montant a été inférieur à ce qui était prévu en raison du moment où le billet a été acheté et du moment où est survenu le remboursement.

**Senator Batters:** This conference you went to attend, it was a public policy group. I know you certainly had significant involvement with public policy groups prior to your appointment to the Senate, and I was wondering if this organization that you went to speak at was one you had previous involvement with?

**Senator Harder:** No, it is not, although I'm familiar with the Canada-U.K. colloquialism because it has been going on for many years, and it's supported by the foreign ministries of both governments. As the Deputy Minister of Foreign Affairs, I knew about the conference, but I never participated myself.

It was the subject matter that was particularly relevant for my job. I should mention that one of the outcomes of every one of these conferences has been a significant report to both governments on the proceedings of the conference, irrespective of what the subject is.

**Senator Batters:** Great. I hope you enjoyed your trip to the Mother Parliament and maybe even took in a bit of the Westminster system in action. Thank you.

**The Chair:** Is it agreed that I table the report in the Senate?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried. Thank you very much for coming today, senator.

Item No. 3, it is our practice that following international trips by a senator that a report is tabled with the committee. On behalf of Senator McPhedran, I have the honour to table her report. Is it agreed that I table her report in the Senate? Carried. Thank you.

Item No. 4, colleagues, is a request from Senator Cools for international travel. As was agreed, a request for an exception to the senators' office management policy for international travel is considered by this committee.

Senator Cools has made a request to attend the International Bomber Command Centre opening ceremony in Lincoln, U.K., and use her travel points for the cost of the trip. I invite Senator Cools to make a short statement, and after that senators may ask questions.

**Senator Cools:** Thank you very much, chairman, for your gentleness and perennial good-spiritedness.

I would like to say to all the members of the Senate in this committee, this subject matter is something with which I'm very well acquainted. You could say that the phenomenon of the

**La sénatrice Batters :** La conférence à laquelle vous avez participé était organisée par un groupe de recherche en politiques publiques. Je sais que vous aviez certainement déjà été impliqué auprès de groupes de recherche en politiques publiques avant votre nomination au Sénat, je me demandais si c'est le cas pour l'organisme qui organisait cette conférence-ci où vous avez pris la parole.

**Le sénateur Harder :** Non, ce n'est pas le cas, même si je connais bien les colloques Canada-Royaume-Uni, parce qu'ils ont lieu depuis de nombreuses années et que les ministères des Affaires étrangères des deux pays les soutiennent. Lorsque j'étais sous-ministre des Affaires étrangères, je connaissais l'existence de la conférence, mais je n'y avais jamais participé.

C'est le sujet de la conférence qui était pertinent pour mon travail. Je devrais mentionner que l'un des résultats obtenus à chacune de ces conférences est un rapport important remis aux deux gouvernements sur les activités de la conférence, peu importe le sujet qui était abordé.

**La sénatrice Batters :** Très bien. J'espère que vous avez aimé votre voyage au Parlement de Westminster et que vous avez eu l'occasion de le voir en action. Merci.

**Le président :** Est-ce que j'ai l'autorisation de déposer le rapport au Sénat?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Adopté. Merci beaucoup d'être venu aujourd'hui, sénateur.

Au point n° 3, comme d'habitude, après le voyage à l'étranger d'un sénateur, un rapport est déposé auprès du comité. J'ai l'honneur de déposer le rapport de la sénatrice McPhedran, en son nom. Ai-je l'approbation de déposer son rapport au Sénat? Adopté. Merci.

Au point n° 4, chers collègues, nous avons une demande de déplacement à l'international de la sénatrice Cools. Tel que convenu, le comité examine une demande d'exemption à la Politique sur la gestion de bureau des sénateurs concernant les déplacements à l'international.

La sénatrice Cools a demandé de pouvoir participer à la cérémonie d'ouverture de l'International Bomber Command Centre à Lincoln, au Royaume-Uni, et de se servir de ses points de voyage pour couvrir le coût du voyage. J'invite la sénatrice Cools à faire un bref commentaire, après quoi, les sénateurs pourront lui poser des questions.

**La sénatrice Cools :** Merci beaucoup, monsieur le président, pour votre gentillesse et votre éternelle générosité.

Je voudrais dire à tous les membres du comité que je connais très bien le sujet dont il est question. On pourrait dire que le phénomène des vétérans et le sacrifice de 10 000 Canadiens et de

veterans and the sacrifice of 10,000 Canadian and 55,000 Commonwealth boys was one of the prices we paid to win World War II.

I have been loyal and dedicated to this group, who have something out in a small town, Nanton, Alberta, that is largely a voluntary project called the Bomber Command Museum of Canada. If you ever get the chance to go there, you should. I go every summer, and I speak to the guests in some of their special events.

Perhaps I should tell you what Bomber Command is. I would like to begin with Mackenzie King, who was the Prime Minister of Canada at the time of World War II. As you know, Prime Minister King did his best to avoid conscription. His expression was “Conscription if necessary... not necessarily conscription” because the notion of conscription around World War I was disastrous.

In any event, as it turns out, Mackenzie King never had to conscript because the wonder of Canadian young men was there was never a shortage of volunteers for the task at hand.

As I said before, my interest is Bomber Command. Let me tell you what that is. For those who follow the history of World War II, we will quickly notice that very early the Brits and the Allies were driven off the continent right to the water. It took large voluntary efforts to rescue and save lives from the beaches of Dunkirk.

Now, it took a few years before the Allies could really figure it out, to catch themselves because you can't fight Germany, the Nazis. You have got to get there to fight. One of big players was a man named Arthur Harris, and they came up with the concept that the only way they could fight was to fight from the air. They set out on a scheme where they would build bomber planes and try to bomb out the Nazi's fantastic, large, massive war production of equipment, machinery.

Now, you must know that Canada was a great place for training these bomber guys. They called them “the bomber boys,” and they were known always as that. We had these training bases all over Canada, and young men came from all over the Commonwealth — from Australia and New Zealand — to be trained in Canada.

The cost was enormous. You have to understand what bombing means. For your information, from the bases of England, they used to launch 60 planes an hour, a plane a minute, until the sky was just covered with bomber planes. Every night one in four of those young men did not return. The fatalities were large.

55 000 jeunes hommes du Commonwealth étaient l'un des prix à payer pour remporter la Seconde Guerre mondiale.

Je suis loyale envers ce groupe et je l'ai toujours soutenu. Ce groupe a un petit musée dans une petite ville d'Alberta, Nanton, le Bomber Command Museum of Canada, qui est surtout soutenu par des bénévoles. Si vous avez l'occasion de vous y rendre, faites-le. J'y vais chaque été pour m'adresser aux visiteurs lors d'événements spéciaux.

Peut-être conviendrait-il que je vous explique ce qu'est le Bomber Command. Je commencerais par vous parler de Mackenzie King, qui était premier ministre du Canada à l'époque de la Seconde Guerre mondiale. Comme vous le savez, le premier ministre King a tout fait pour éviter la conscription. Comme il disait: « La conscription si nécessaire, mais pas nécessairement la conscription. » C'est parce que, après la Première Guerre mondiale, l'idée de la conscription faisait peur.

Enfin, Mackenzie King n'a finalement jamais eu à procéder à la conscription, parce que, ce qui était bien avec les jeunes Canadiens, c'est qu'il y en avait toujours pour se porter volontaires.

Comme je l'ai dit plus tôt, la question qui m'intéresse est celle du Bomber Command. Laissez-moi vous expliquer ce que c'est. Pour ceux bien au fait de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale, vous aurez constaté que, très tôt dans la guerre, les Britanniques et les Alliés ont été repoussés hors du continent jusqu'à la mer. Il a fallu un effort volontaire considérable pour secourir ceux qui se trouvaient sur les côtes de Dunkerque et leur sauver la vie.

Il a fallu quelques années aux Alliés avant de trouver une solution et de se rattraper, parce qu'ils ne pouvaient combattre l'Allemagne et les nazis. Il fallait se rendre là-bas et les combattre. Un des joueurs importants fut Arthur Harris et le constat qui a été fait est que la seule façon de se battre était par la voie des airs. Il a donc été convenu de construire des bombardiers et d'essayer de détruire l'incroyable réseau étendu de production massive de matériel et de machinerie des nazis.

Maintenant, il faut savoir que le Canada était un excellent endroit où former ces gars des bombardiers. On les surnommait les « *bombers boys* », et c'est encore comme cela qu'on les appelle aujourd'hui. Il y avait des bases d'entraînement partout au pays et des jeunes hommes sont venus de partout dans le Commonwealth — d'Australie et de Nouvelle-Zélande — pour s'entraîner au Canada.

Les coûts étaient exorbitants. Il faut réaliser ce que bombardier implique. Pour vous donner une idée, il y avait, à partir des bases d'Angleterre, 60 décollages à l'heure, soit un par minute, jusqu'à ce que le ciel soit entièrement rempli de bombardiers. Chaque nuit, un homme sur quatre ne rentrait pas à la base. Les pertes humaines étaient énormes.

Whatever the reasons are, this particular subject, I first discovered from a senator. When I came to the Senate in 1984, there were several senators who had served in World War II. They are now long dead, but I learned of these events and of the importance of Bomber Command from a Conservative senator named Orville Phillips. He had served in Bomber Command, and he was a bomb aimer. The Americans called them bombardiers; the Canadians called them bomb aimers.

I used to serve on the Veteran Affairs Subcommittee with him, and every now and again he would reveal the horrors of being shot at every night. He himself, as a bomb aimer, had an experience in his plane, and I don't know if you know those planes, but they were not very comfortable. What happened is his rear gunner was killed. The gun is moving back and forth, and they are being shot at by one of the hefty Nazi night fighters, and they were specialized planes intended to bring down these bombers as much as they could. Somehow, Phillips was able to crawl back there through the blood of the gunner who was killed. It is very hard to realize this stuff is reality. He grabbed the gun and shot down the night fighter. Because his buddy went down, this experience haunted him forever, and I want to put this into your head, the experiences of these young men.

One in four did not come back every night and 55,000 Commonwealth fellows went down. If you go to the Bomber Command Museum in Nanton, they have built a wall called the Memorial Wall, and in that wall they have engraved the names of the 10,000 young Canadian men who perished. This new memorial is being opened in Lincoln, England, and they are doing the same thing. They are going to engrave in stone the names of the 55,000 young men who fell.

**The Chair:** Thank you, senator. We have a couple of questions.

**Senator Cools:** I would love them.

**Senator Saint-Germain:** Thank you, senator, for your presentation. I want to be reminded of the criteria for us today to approve or not approve such a request. I believe it is on an exceptional basis. Would you remind me of the criteria?

**Pascale Legault, Chief Corporate Services Officer and Clerk of the Committee:** There is no specific criteria for international trips. They are not permitted under the current senator office management policy. It is an exception. This is why it is being entertained by this committee and not the administration.

**Senator Saint-Germain:** Thank you.

Pour je ne sais quelle raison, ce sujet m'a été présenté par un sénateur. Lorsque je suis arrivée au Sénat, en 1984, plusieurs sénateurs avaient servi pendant la Seconde Guerre mondiale. Ils sont décédés depuis longtemps, mais c'est un sénateur conservateur, Orville Phillips, qui m'a raconté ces événements et m'a appris l'importance du Bomber Command. Il avait lui-même servi au Bomber Command et il avait été bombardier. Les Américains les appelaient « bombardiers », les Canadiens anglais les appelaient les « bomb aimers ».

J'ai siégé au Sous-comité des anciens combattants avec lui et il racontait parfois toute l'horreur que cela représente que de se faire tirer dessus chaque soir. En tant que bombardier, il avait vécu une situation particulière dans son avion — je ne sais pas si vous connaissez les avions en question, mais ils n'étaient pas très confortables. Ce qui est arrivé, c'est que le mitrailleur arrière s'était fait tuer. La mitrailleuse ballottait alors dans tous les sens pendant qu'un des renversants avions de chasse de nuit des nazis leur tirait dessus — ces avions étaient conçus spécialement pour abattre autant de bombardiers que possible. Phillips avait réussi par un quelconque miracle à se frayer un chemin jusqu'au poste arrière au travers du sang du mitrailleur abattu. Il est très difficile de réaliser que c'était la réalité. Il a attrapé la mitrailleuse et a descendu l'avion de chasse. Parce que son camarade était décédé cette nuit-là, cette expérience l'a hanté jusqu'à sa mort et je veux que vous compreniez bien ce que ces jeunes hommes ont vécu.

Chaque nuit, un sur quatre ne rentrait pas à la base; le Commonwealth a perdu 55 000 soldats. Si vous allez au Bomber Command Museum à Nanton, vous verrez qu'ils ont bâti un mur commémoratif sur lequel est gravé le nom des 10 000 Canadiens qui ont péri. Un nouveau monument commémoratif sur le même modèle est inauguré à Lincoln, en Angleterre. Le nom des 55 000 hommes tombés au combat y sera gravé dans la pierre.

**Le président :** Merci, sénatrice. Nous avons quelques questions.

**La sénatrice Cools :** J'y répondrai avec plaisir.

**La sénatrice Saint-Germain :** Merci, sénatrice, de votre présentation. J'aimerais qu'on me rappelle les critères dont nous nous servons pour approuver une telle demande. Je crois qu'il s'agit d'une demande spéciale d'exemption. Pouvez-vous me rappeler les critères?

**Pascale Legault, dirigeante principale des Services corporatifs et greffière du comité :** Il n'y a pas de critères particuliers pour les voyages à l'étranger. Ils ne peuvent pas être couverts sous le régime actuel de la Politique sur la gestion de bureau des sénateurs. Il s'agit d'une demande spéciale. C'est la raison pour laquelle c'est le comité qui l'étudie au lieu de l'administration.

**La sénatrice Saint-Germain :** Merci.

**Senator Tannas:** Senator Cools, you might not know this, but the Bomber Command Museum is 20 miles from my house. I have been there many times. Sadly, you didn't stop by for coffee on the way to the Bomber Command Museum in the summers.

**Senator Cools:** I will come then.

**Senator Tannas:** We get requests in Internal Economy from senators who have a particular interest and commitment in something where the weight of their position and office is helpful. I think about Senator Munson and his recent trips in support of the Special Olympics as being a great example. We heard from Senator Harder, although that was related to his specific administrative job, I guess.

I know this organization, and I know that they rely very little on government money. They are avid volunteers. They have totally restored a Canadian Lancaster bomber, and it's in their museum, and there are thousands of Canadians who go through that museum every summer. It is great that we would have a parliamentarian accompany them to this kind of a ceremony with all the memory and solemnity that goes with it. Thank you for your efforts with respect to the museum. I appreciate it.

**The Chair:** Senator Cools and Senator Day were instrumental a few years ago when there was a movement to, in my opinion, defile the people of Bomber Command. I was not happy about that because my father flew 26 missions in Bomber Command in those Lancasters. I want to thank you for reference to that.

Could I have a motion to approve? Senator Tannas? All in favour? Opposed. Carried.

**Senator Cools:** Every one of those men who served, it was a phenomenal sacrifice; the cost was extremely high. Maybe that's why I support it. There was a time when every block of every city of Canada had a relative in Bomber Command.

**The Chair:** Thank you, senator, as always.

[Translation]

**Senator Forest:** I am flabbergasted to hear that there are no criteria for international trips and that such requests are handled on a case-by-case basis. There are no criteria in place to determine whether, for example, I would be entitled to a certain status for travelling more than a certain number of hours. Given what history has shown us, this is something we should think about.

**Le sénateur Tannas :** Sénatrice Cools, vous l'ignorez peut-être, mais j'habite à 20 milles du Bomber Command Museum et j'y suis allé à plusieurs reprises. Dommage que vous ne vous soyez jamais arrêtée chez moi pour prendre un café lors de vos visites estivales au musée.

**La sénatrice Cools :** J'irai vous voir.

**Le sénateur Tannas :** Le Comité de la régie interne reçoit les demandes de sénateurs qui ont divers intérêts et qui s'impliquent dans des causes où l'importance de leur rôle de sénateurs peut avoir un impact. Je pense au sénateur Munson et aux voyages qu'il a faits pour soutenir les Jeux olympiques spéciaux; c'est un bon exemple. Nous venons d'entendre le sénateur Harder, même si, je suppose, le voyage était lié à ses tâches administratives.

Je connais cet organisme et je sais qu'il reçoit très peu d'argent du gouvernement. Il se fie à de fervents bénévoles. Ils ont entièrement restauré un bombardier Lancaster canadien, maintenant exposé dans leur musée, qui est visité par des milliers de Canadiens chaque été. Il serait souhaitable qu'un parlementaire soit présent pour ce type de cérémonie où les hommages et la solennité sont à l'avant-plan. Merci des efforts que vous déployez quant à ce musée. Je l'apprécie.

**Le président :** La sénatrice Cools et le sénateur Day se sont portés à la défense des personnes impliquées dans le Bomber Command il y a quelques années lorsque certains, à mon avis, tentaient de salir leur mémoire. Je n'étais pas content, parce que mon père a participé à 26 missions du Bomber Command à bord de ces Lancasters. Je veux vous remercier à ce sujet.

Est-ce que quelqu'un veut proposer une motion d'adoption? Sénateur Tannas? Tout le monde est d'accord? Quelqu'un s'y oppose? Adopté.

**La sénatrice Cools :** Chacun des hommes qui ont servis ont fait un sacrifice incommensurable; le coût a été extrêmement élevé. C'est peut-être ce qui me pousse à soutenir cette cause. À une époque, dans toutes les villes canadiennes, chaque quartier comptait quelqu'un qui avait servi au Bomber Command.

**Le président :** Merci, sénatrice, comme d'habitude.

[Français]

**Le sénateur Forest :** Je suis vraiment étonné d'apprendre qu'on n'a pas de critères pour les voyages à l'étranger et que l'on gère cet aspect au cas par cas. Aucun critère n'est prévu pour déterminer que, par exemple, si je me déplace plus d'un certain nombre d'heures, j'ai tel statut. Compte tenu de ce que l'histoire nous a enseigné, on devrait y réfléchir.

[English]

**The Chair:** There is criteria, senator. The criteria is there is no travel. If there is going to be travel, you have to come before the committee and justify that travel. Every senator has a different reason for wanting to go and bring different expertise and significant knowledge from these trips; so we took it right out.

[Translation]

**Senator Forest:** With all due respect, we are dealing with two elements here: the relevance of the trip, and the conditions. I agree that we need to consider the relevance of each trip. However, once the trip is authorized, certain administrative criteria should apply to the associated decisions on things like the type of accommodations, the mode of transportation, and the type of ticket. The relevance and conditions of the trip are two different principles. That is my humble opinion. Since I'm still new, I was just wondering about this.

**Senator Moncion:** On the subject of international travel, I have a question about the price of the plane ticket. I think it's astronomical. The trip itself costs less than \$2,000, but the plane ticket costs \$8,415. That's a factor we need to consider. It has been pointed out to me that the money comes out of taxpayers' pockets, but I would not feel comfortable spending \$8,415 on a plane ticket.

[English]

**The Chair:** We voted for Senator Cools.

**Senator Moncion:** I understand. The problem we have here is that Senator Cools was still in the room, and this was brought to a vote; so it's very difficult and uncomfortable for us to ask questions or make comments.

**The Chair:** I can't accept that. This is in public, it's transparent, and this is what we do. Sometimes we have to make choices that people are not happy with. What is our option? To go in camera? I don't think that's an option for us.

**Senator Moncion:** Not necessarily. But a vote like this could have been deferred to a time when Senator Cools was not in the room to give us the time to ask questions.

My comment goes with what Senator Forest just said about the criteria. The criteria is important. You might not agree with me, but I have questions and there is a discomfort here.

**The Chair:** Okay.

[Traduction]

**Le président :** Il y a un critère, sénateur. Le critère, c'est que les voyages ne sont pas permis. Si un sénateur veut faire un voyage, il doit venir au comité pour justifier son déplacement. Les raisons qui poussent les sénateurs à se déplacer pour ramener différents points de vue spécialisés et des connaissances importantes sont variées; alors nous n'avons pas de critères pour établir la pertinence.

[Français]

**Le sénateur Forest :** Avec le respect que je vous dois, on a ici deux éléments, soit la pertinence du voyage et les conditions du voyage. Je conviens que l'on doit se questionner sur la pertinence du voyage. Toutefois, à partir du moment où on a autorisé un voyage, certains critères administratifs devraient s'appliquer quant aux choix que l'on fait, qu'il s'agisse du type d'hébergement, du mode de déplacement ou du billet que l'on achète. La pertinence et les conditions du déplacement répondent à deux principes distincts. C'est mon humble opinion. Comme je suis encore nouveau, je me posais la question.

**La sénatrice Moncion :** Au sujet des voyages internationaux, ma question concerne le prix des billets d'avion. Je trouve le montant astronomique. Le voyage coûte moins de 2 000 \$, mais le billet d'avion en coûte 8 415 \$. Il faudrait considérer ce facteur. On m'a déjà fait remarquer que les fonds proviennent des contribuables. Or, j'ai de la difficulté à me permettre un billet d'avion de 8 415 \$.

[Traduction]

**Le président :** Nous avons déjà approuvé la demande de la sénatrice Cools.

**La sénatrice Moncion :** Je comprends. Le problème, c'est que la sénatrice Cools était présente au moment du vote; il était donc très difficile et malaisé pour nous de poser des questions et de faire des commentaires.

**Le président :** Je ne suis pas de cet avis. Notre séance est publique, le processus est transparent et c'est notre façon de procéder. Parfois, nous devons prendre des décisions qui ne plaisent pas aux gens. Que faudrait-il faire alors? Passer au huis clos? Je ne crois pas que cela soit la solution.

**La sénatrice Moncion :** Pas nécessairement, mais un vote comme celui que nous venons de tenir aurait pu être reporté jusqu'à ce que la sénatrice Cools ait quitté la salle pour que nous puissions poser des questions.

Mon commentaire revient à celui du sénateur Forest au sujet des critères. Les critères sont importants. Peut-être n'êtes-vous pas d'accord avec moi, mais j'avais des questions à poser et il y a un malaise.

**Le président :** D'accord.

[Translation]

**Senator Carignan:** I agree with Senators Moncion and Forest. We have a report from Senator McPhedran on her trip to Bangkok over the holidays to promote women's rights. Fortunately, she was able to save money by staying with relatives. I think we should set more specific criteria before authorizing trips.

[English]

**Senator Housakos:** Colleagues, a while ago, there was a policy in place where we allowed no international travel under any circumstances. Internal Economy basically practised that for the longest time. Once you open a door of what criteria is acceptable and what isn't acceptable, it's pretty tough, when you have 105 senators applying all over the world for various conferences and trips that fit within their point of interest, for steering or Internal Economy to decide unilaterally, "This senator's request fits into their work. This one a little bit. This one less." It will be an 18-month exercise to try to develop criteria, and it has been tried in the past. You will never be able to satisfy a consensus amongst our colleagues. Many of us at steering, for the longest time, said, "Once you start opening the door to an exception, it will become a runaway train, as it has been in previous years." We are at the point, right now, where it is about to become a runaway train. What I suggest is that maybe we should thoroughly consider going back to the practice of applying the rule as it was. The rule was no international travel.

**The Chair:** Well, I suppose that should be a motion if you want to do that. I have no problem one way or another, quite frankly. The easiest way is no. That's the easiest and simplest way, and then nobody finds themselves in a position of justifying what is important to them but what, to others, may not seem as important or as relevant.

[Translation]

**Senator Saint-Germain:** I just want to point out that specific rules and criteria do apply to trips taken by members of parliamentary associations for the purposes of parliamentary diplomacy. I think it would be neither effective nor fair to systematically deny exceptional requests that may be justified for senators acting as representatives of the Senate. In my opinion, there is no difficulty about drawing up criteria. They already exist. I could do it, and there are others with that kind of expertise. We could use these criteria to ensure that when trips are authorized outside the context of parliamentary and interparliamentary associations, we can allow senators to represent the Senate, where appropriate.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Je suis d'accord avec la sénatrice Moncion et le sénateur Forest. Nous avons un rapport de la sénatrice McPhedran sur le voyage qu'elle a fait à Bangkok, dans le temps des Fêtes, pour faire la promotion des femmes. Heureusement, elle a économisé de l'argent en logeant chez des membres de sa famille. Je crois que nous devrions fixer des critères de façon plus précise avant d'autoriser des voyages.

[Traduction]

**Le sénateur Housakos :** Chers collègues, à une époque, la politique était de ne permettre aucun voyage à l'étranger, peu importe les circonstances. C'est la politique qu'a suivie le Comité de la régie interne pendant longtemps. Il devient très difficile d'établir des critères pour déterminer ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas. Il y a 105 sénateurs qui font des demandes pour aller participer à des conférences et à d'autres activités partout sur la planète en fonction de leurs intérêts et il serait très difficile pour le Comité de la régie interne de déterminer de façon unilatérale que telle demande est liée au travail du sénateur, que telle demande l'est un peu moins et que telle autre demande ne l'est encore moins. Il faudrait un an et demi pour élaborer de tels critères; cela a déjà été tenté par le passé. Obtenir un consensus parmi les sénateurs serait impossible. Plusieurs des gens du comité directeur ont affirmé pendant longtemps que « dès que la porte sera ouverte pour une demande d'exception, ce sera un tsunami, comme ce fut le cas dans les années précédentes ». Nous en sommes presque au niveau d'un tsunami. Ma suggestion serait de revenir à la pratique antérieure, celle où les voyages à l'étranger n'étaient pas permis.

**Le président :** Eh bien, je suppose qu'il faudrait présenter une motion si c'est ce que vous voulez faire. Bien honnêtement, les deux solutions me conviennent. Le plus simple serait que ces voyages soient interdits. C'est la solution la plus facile et la plus simple. Ainsi, personne ne se retrouve forcé de justifier ce qui est important pour lui, mais qui pourrait ne pas sembler si important ou pertinent pour d'autres.

[Français]

**La sénatrice Saint-Germain :** J'aimerais rappeler que, s'agissant des voyages au sein des associations parlementaires effectués dans le cadre de la diplomatie parlementaire, nous avons des règles et des critères précis. Je crois qu'il ne serait ni efficace ni juste d'éliminer systématiquement les demandes à caractère exceptionnel qui peuvent se présenter et qui pourraient être justifiées pour des sénateurs qui agiront comme représentants du Sénat. À mon avis, il n'y a aucune complexité à préparer des critères. Cela existe déjà. Je me propose de le faire, et d'autres ont cette expertise. Nous pourrions nous appuyer sur ces critères pour faire en sorte que, lorsque des voyages sont autorisés en dehors du cadre des associations parlementaires et

I think that if we don't have any criteria and proceed on a case-by-case basis, we could end up with anarchy, and it would be hard to justify it. We have a duty to ensure that public funds are managed fairly. I propose that we take some time to prepare criteria to guide our decisions on whether to approve or deny senators' requests for trips to be taken outside the context of interparliamentary associations.

[English]

**Senator Tannas:** As we consider that, I guess we will still come back to the issue, unless we want to spend millions and millions. We will still say, "This is the criteria. However, it doesn't guarantee you that we're going to approve it." Right? Because, if we lay out criteria and every senator is now guaranteed, if they tick that box, that they can go around the world, we will spend millions. That is not what any of us want, but every one of us has an important meeting that we could attend somewhere around the world once, twice, three times a year. If we could meet the criteria, then we'll have an expectation that it will be approved. This is the rabbit hole that we are talking about, that our predecessors, going back many, many years, probably to the beginning of the age of jet travel, have fought with. On the one hand, I think we should give some criteria that will then perhaps weed out certain kinds of activities. I'm not sure. That will be a mind twister, but you've done this before. So I've got lots of faith, but, at the end of the day, unless we are going to have an unlimited budget for this, we are still going to have to say yes or no to trips. Right? Then we'll still be back here. We'll still be back here with people justifying one trip over others.

**Senator Tkachuk:** We should have a discussion on this, put it on the agenda another time. We have a big agenda to get through. I have meetings at 10:30. I think we should roll along. We should have a discussion when we come back. I'm of the view that we don't have any international travel individually by senators. There are lots of parliamentary options. There are cabinet ministers travelling around, and everybody has got — so there is lots of international travel. I think we get rid of it. Then, there's no problem. We don't have to waste time in committee meetings deciding whether someone should go on a trip somewhere.

**The Chair:** We'll bring this to steering at the next steering meeting and bring it forward. In the interim, I have a request for travel from Senator Neufeld. He couldn't be here today. This is a dialogue session at Stanford University on the topic of North American Hydro Power: Climate Solutions and Conservation

interparlementaires, nous puissions permettre à des sénateurs, dans les cas pertinents, d'y représenter le Sénat.

Au contraire, je crois que si nous n'avons pas de critères et que nous y allons à la pièce, il risque d'y avoir de l'anarchie et ce sera difficilement justifiable. Nous avons le devoir d'assurer la gestion équitable des fonds publics. Je propose que nous prenions un certain temps pour préparer des critères qui nous guideront dans la décision d'accepter ou non des déplacements de sénateurs dans un contexte qui n'est pas celui des associations interparlementaires.

[Traduction]

**Le sénateur Tannas :** Une telle étude nous mènerait encore au même problème j'imagine, à moins de dépenser des millions et des millions. Nous nous retrouverons toujours dans des situations où nous dirons : « Voici le critère, mais cela ne signifie pas que nous allons approuver la demande. » N'est-ce pas? Parce que si nous établissons des critères et que les sénateurs ont l'assurance que, s'ils cochent telle case, leur voyage sera approuvé, les dépenses atteindront des millions. Personne ne veut cela, mais chacun de nous a une rencontre importante quelque part sur la planète à laquelle il pourrait participer une, deux ou trois fois par année. Dès que le critère serait rempli, on s'attendrait à ce que la demande soit approuvée. C'est le genre de gouffre sans fond auquel nos prédécesseurs ont été confrontés il y a belle lurette, probablement aux premiers jours de l'ère des voyages en avion à réaction. D'un côté, je crois qu'il faudrait des critères qui permettraient peut-être de refuser les demandes concernant certaines activités. Je ne sais pas. Ce serait tout un exercice de contorsion, mais ce ne serait pas une première. Je ne manque pas de confiance, mais, au bout du compte, à moins d'avoir un budget illimité, nous devons encore décider quels voyages seront approuvés. N'est-ce pas? Ce qui nous ramènerait ici. Les gens devraient toujours venir devant nous pour justifier leurs voyages.

**Le sénateur Tkachuk :** Il faudrait en discuter; mettons le point à l'ordre du jour d'une prochaine réunion. Nous avons déjà un ordre du jour chargé aujourd'hui. J'ai une réunion à 10 h 30. Je crois que nous devrions passer au point suivant et discuter de cette question lorsque nous nous réunirons de nouveau. Je considère que les voyages internationaux d'un sénateur ne devraient pas être approuvés. Il existe de nombreuses solutions parlementaires. Les ministres parcourent le monde et tout le monde le fait, alors je crois qu'il y a beaucoup de voyages à l'étranger. Débarrassons-nous-en et réglons le problème. Le comité n'aura plus à perdre du temps à déterminer si telle personne peut se rendre à tel endroit.

**Le président :** Nous allons soumettre la question au comité directeur lors de la prochaine réunion. D'ici là, j'ai une demande de voyage du sénateur Neufeld. Il ne pouvait être là aujourd'hui. La demande concerne une séance de dialogue à l'Université Stanford sur la question de l'hydro-électricité en Amérique du

Challenges. Needless to say, being from British Columbia, this is incredibly relevant to us right now, with the Site C dam and all the rest that is going on. He has been invited to go down there. It is quite a list of people who are going. Is it agreed that Senator Neufeld's request be approved?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Any disagreement? Carried. Thank you.

Item No. 5. The following item has been added to the agenda by the steering committee for your consideration. On January 31, 2018, Senator McPhedran made a request to the Senate administration for a contract of service using her office budget. Due to statements made in the media related to this contract, the Finance and Procurement Directorate sought direction from steering on the issuance of this contract. The administration has a duty to advise steering if there's a perception of noncompliance with any rules, policy or practices on service contracts, travel expense claims or any other expenditures charged to office budget. After initial review, the clerk of the committee wrote to Senator McPhedran for clarification. On February 12, 2018, she revised her contract request. Both contracts are in your package. The steering committee is seeking direction from the committee on the approval for the second request for a service contract in the amount of \$11,000.

We have invited Senator McPhedran to speak today on her behalf. The subcommittee has not taken a collective decision on the request. I wish to indicate to senators my support for the revised contract, dated February 12, 2018, based on the additional information that Senator McPhedran provided to us. Senator McPhedran is before us today, with Mr. David Taylor from the law firm Conway Baxter Wilson LLP. I invite Senator McPhedran to make a short statement and we will proceed with any questions. Thank you for coming today, senator.

**Senator McPhedran:** Thank you for the invitation, Mr. Chair, I welcome the opportunity to have this discussion in public. I won't take much time. I'm not here on appeal. I'm responding to the notice from the CIBA steering committee to appear before the entire committee, and I'm very pleased to do so. I would ask that you make the decision in response to my presentation this morning in public.

I would also like to introduce, on my right, David Taylor, who is a lawyer at Conway Baxter Wilson LLP, and he is attending to assist me. But he will not make submissions to the committee this morning, and, on my left, with great appreciation, is Katrina Leclerc, of my office.

Nord et de son lien avec les solutions au changement climatique et les défis en matière de conservation. Il va sans dire que, étant de Colombie-Britannique, c'est extrêmement pertinent pour nous en raison du barrage du Site C et de tout ce qui se passe présentement. La liste des participants est impressionnante. Y a-t-il accord pour approuver la demande du sénateur Neufeld?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Quelqu'un est contre? Adopté. Merci.

Point n° 5. Le point suivant a été ajouté à l'ordre du jour par le comité directeur. Le 31 janvier 2018, la sénatrice McPhedran a demandé à l'administration du Sénat de pouvoir utiliser le budget de son bureau pour contracter un contrat de service. En raison des commentaires faits dans les médias au sujet de ce contrat, la Direction des finances et de l'approvisionnement a demandé conseil au comité directeur quant à la passation de ce contrat. L'administration est responsable de conseiller le comité directeur lorsqu'il y a apparence de violation des règles, des politiques ou des pratiques en matière de passation de contrats, de réclamation de frais de déplacement ou de toute autre dépense liée au budget de bureau. Après un examen initial, le greffier du comité a écrit à la sénatrice McPhedran pour obtenir des précisions. Le 12 février 2018, elle a modifié la demande concernant le contrat. Les deux contrats se trouvent dans votre liasse. Le comité directeur demande au comité d'orienter sa décision quant à l'approbation de la deuxième demande de contrat de service se chiffrant à 11 000 \$.

Nous avons invité la sénatrice McPhedran à venir exprimer son point de vue aujourd'hui. Le sous-comité ne s'est pas encore prononcé sur la demande. Je tiens à faire savoir aux sénateurs que j'approuve le contrat révisé, daté du 12 février 2018, à la lumière des renseignements supplémentaires que la sénatrice McPhedran nous a fournis. La sénatrice McPhedran est avec nous aujourd'hui. Elle est accompagnée de Me David Taylor du cabinet d'avocats Conway Baxter Wilson s.r.l. J'invite la sénatrice McPhedran à faire une brève déclaration, puis nous passerons aux questions. Merci d'être venue aujourd'hui, sénatrice.

**La sénatrice McPhedran :** Je vous remercie de m'avoir invitée, monsieur le président. Je suis contente de pouvoir m'exprimer publiquement. Je ne prendrai pas beaucoup de temps. Je ne suis pas ici pour un appel. Je réponds à l'avis de comparution devant le comité CIBA qui m'a été transmis par son comité directeur et je suis très heureuse d'y répondre. Je vous saurais gré de prendre la décision en réponse à ma présentation, ce matin, en public.

J'aimerais aussi vous présenter, à ma droite, David Taylor, avocat pour le cabinet Conway Baxter Wilson s.r.l. Il est présent pour m'aider, mais il ne fera pas de déclarations au comité ce matin. Je suis aussi accompagnée, à ma gauche, de Katrina Leclerc, de mon bureau, que je remercie d'être ici.

As stated in my original and revised request for services contract forms, this contract is for research regarding Bill C-65 and a related review of the Senate statements, policies and procedures on preventing harassment and responding to complaints and to make suggestions as to constructive changes to any of the above if needed. All requests by the CIBA steering committee by confidential letter to me, on February 10, were met on the first possible business day thereafter, and a revised contract was submitted on February 12, which was the first possible business day to do so after receiving the letter.

To be clear, my request, dated February 12, 2018, for Ms. Levesque's assistance, is to support me in my role as a senator as defined in Division 1, Chapter 1:02 of the *Senate Administrative Rules*. Ms. Levesque will not be providing services under this contract to the direct benefit of any third party.

We have agreed that safe, confidential legal consultations requested by survivors who have experienced harassment in the Senate environment will be handled on a *pro bono* basis by Ms. Levesque to a point. After that point, I will hold myself personally responsible to pay any fees that may be involved.

Ms. Levesque's advice to me will assist me in my participation in debate on Bill C-65, captured by section 4(a)(i) of the SAR and will also assist me in my ongoing participation in efforts to ensure that the Senate provides a safe and harassment-free workplace, captured by section 4(2)(ii) of the SAR. This is also the focus of my ongoing inquiry in the chamber, initiated in May, 2017.

It is my understanding that CIBA's consideration of my request for services contract of February 12 will be a *de novo* consideration. Neither the Finance and Procurement Directorate nor the CIBA steering committee have rejected my request.

Bill C-65 is almost through hearings in the House of Commons. January 31 to March 1 is a considerable period of time, during which my work on Bill C-65 has been affected in a negative way. I will be happy to answer any questions regarding the proposed contract with Ms. Levesque, taking into account that solicitor/client privilege exists, and I am not prepared to waive it. I welcome your questions.

**The Chair:** Thank you very much, senator.

**Senator Batters:** Senator McPhedran, your first request for services contract, the Senate of Canada document you completed on this matter, was dated January 31, 2018, correct?

Comme je l'ai indiqué dans les versions initiale et modifiée de mon formulaire de demande de contrat de services, ce contrat concerne de la recherche liée au projet de loi C-65 et un examen connexe des déclarations, des politiques et des procédures du Sénat sur la prévention du harcèlement et le traitement des plaintes dans le but de proposer, au besoin, des suggestions de changements constructifs dans n'importe lequel de ces domaines. J'ai donné suite à toutes les demandes du comité directeur du comité CIBA qui m'ont été transmises sous pli confidentiel le 10 février le premier jour ouvrable possible suivant et un contrat révisé a été soumis le 12 février, qui était le premier jour ouvrable possible pour le faire après réception de la lettre.

Pour que les choses soient claires, ma demande datée du 12 février 2018 pour obtenir l'aide de Mme Levesque a pour but de m'épauler dans mes fonctions de sénatrice, comme le prévoit la section 1, chapitre 1:02 du *Règlement administratif du Sénat*. Mme Levesque ne fournira pas ses services dans le cadre de ce contrat à l'avantage direct d'une tierce partie.

Nous avons convenu que les consultations juridiques confidentielles et sûres demandées par les personnes qui ont subi du harcèlement dans le milieu du Sénat seront fournies gratuitement par Mme Levesque jusqu'à un certain point, après quoi, j'assumerai personnellement la responsabilité des honoraires qui pourraient devoir être payés.

Les conseils que me donnera Mme Levesque m'aideront dans ma participation au débat concernant le projet de loi C-65, ce que prévoit l'article 4a)i) du *Règlement administratif du Sénat* et m'aideront aussi dans ma participation continue aux efforts pour s'assurer que le Sénat offre un milieu de travail sûr et exempt de harcèlement, ce que prévoit l'article 4(2)ii) du *Règlement administratif du Sénat*. Cela est également au centre de l'enquête que je mène présentement à la Chambre et qui a démarré en mai 2017.

Je crois comprendre que l'examen de ma demande de contrat de services du 12 février par le comité CIBA sera un examen de novo. Ni la Direction des finances et de l'approvisionnement ni le comité directeur du comité CIBA n'a rejeté ma demande.

Les audiences pour le projet de loi C-65 sont presque terminées à la Chambre des communes. Mon travail sur le projet de loi C-65 en a souffert pendant la période du 31 janvier au 31 mars. C'est beaucoup. Je répondrai avec plaisir aux questions sur le contrat proposé avec Mme Levesque, en tenant compte du secret professionnel de l'avocat, auquel je ne renoncerai pas. Je répondrai volontiers à vos questions.

**Le président :** Merci beaucoup, sénatrice.

**La sénatrice Batters :** Sénatrice McPhedran, votre première demande de contrat de service, le document du Sénat du Canada que vous avez rempli sur cette question, est daté du 31 janvier 2018, exact?

**Senator McPhedran:** That is correct.

**Senator Batters:** That is the two-plus-page document we have in front of us this morning, and that is your signature at the top of the third page on that document?

**Senator McPhedran:** That is correct.

**Senator Batters:** And you submitted that contract request to Senate Finance right around that January 31 date, correct?

**Senator McPhedran:** Yes, on January 31.

**Senator Batters:** This contract request is for \$7,000, with a requested start date for services of February 1, 2018, and a requested end date of March 31, 2018. The person that you requested to contract was Anne Levesque of Juristes Power, correct?

**Senator McPhedran:** Correct.

**Senator Batters:** This original contract request listed this under the Senate document's Statement of Work: "Objective: What is the Purpose of the Contract? Provide procedural advice and draft scenarios for the senator's consideration on legislative and other matters."

"Responsibilities: What tasks will the contractor perform throughout the contract? Draft technical memos and meet with the senator regarding advice on legislative and other matters." Then it listed deliverables, including meetings and memos to be provided to you, which included "to provide an overview of systemic issues in Senate policies, practices and procedures, as well as recommendations to address sexual harassment and harassment of Senate staff, students, volunteers and administration."

**The Chair:** Just a question, senator. Are we still dealing with the first contract?

**Senator Batters:** That was the first one, yes.

**The Chair:** Well, we're dealing with the second one for approval here.

**Senator Batters:** I realize that.

**The Chair:** The first one is basically gone because we asked for a clarification. So let's deal with the second application, please.

**Senator Batters:** All right. Fine. So, on February 1, Senator McPhedran, you did a national TV interview with Carole MacNeil on CBC News Network, correct?

**Senator McPhedran:** Yes.

**La sénatrice McPhedran :** C'est exact.

**La sénatrice Batters :** C'est le document de plus de deux pages que nous avons devant nous ce matin. C'est votre signature en haut de la troisième page du document?

**La sénatrice McPhedran :** C'est exact.

**La sénatrice Batters :** Vous avez soumis cette demande de contrat à la Direction des finances du Sénat aux alentours de la même date, le 31 janvier, exact?

**La sénatrice McPhedran :** Oui, le 31 janvier.

**La sénatrice Batters :** La demande de contrat s'élève à 7 000 \$ et la date du début des services demandée est le 1<sup>er</sup> février 2018 et la date finale demandée est le 31 mars 2018. La personne à qui vous avez demandé que le contrat soit octroyé est Anne Levesque de Juristes Power, exact?

**La sénatrice McPhedran :** Exact.

**La sénatrice Batters :** Dans cette demande initiale de contrat, il est écrit sous « Objectif : Quel est le but du contrat? », à la rubrique Énoncé de travail du document du Sénat : « Fournir des conseils de procédure et des projets de scénarios pour l'examen de la sénatrice sur les questions législatives et autres. »

« Responsabilités : quelles tâches l'entrepreneur effectuera-t-il dans le cadre du contrat? Rédiger des notes techniques et rencontrer la sénatrice au sujet de conseils sur des questions législatives et autres. » Ensuite, il y a une liste de produits livrables, à savoir des réunions et des notes à votre intention, notamment « pour donner un aperçu des problèmes systémiques dans les politiques, pratiques et procédures du Sénat, ainsi que des recommandations pour contrer le harcèlement sexuel et le harcèlement du personnel du Sénat, des étudiants, des bénévoles et de l'administration. »

**Le président :** Simple question, sénatrice. Parlons-nous toujours du premier contrat?

**La sénatrice Batters :** C'était le premier, oui.

**Le président :** Eh bien, nous étudions en ce moment le second en vue d'une éventuelle approbation.

**La sénatrice Batters :** Je sais.

**Le président :** La première demande n'existe pratiquement plus parce que nous avons demandé des précisions. Je demande donc que nous nous penchions sur la seconde demande.

**La sénatrice Batters :** Très bien. Donc, le 1<sup>er</sup> février, sénatrice McPhedran, vous avez été interviewée par Carole MacNeil, sur CBC News Network, exact?

**La sénatrice McPhedran :** Oui.

**Senator Batters:** And Ms. MacNeil started out that particular segment by saying:

Independent Senator McPhedran is looking to tackle the issue of sexual misconduct in the Senate. She set up a confidential email address where past and present staffers can report experiences of harassment. The senator has also allocated \$7,000 of her budget to hire a human rights lawyer. Complainants would be able to seek free legal advice and remain anonymous.

Near the beginning of that news segment, you said:

It seemed timely to make this opportunity available where I could be sure that a safe and confidential space could be offered to survivors to come if they wished and share whatever information they wished and to be able to get advice from someone who is a practising lawyer.

In that particular interview, you didn't say anything, in that interview that aired, indicating that the Senate contract request was for policy research.

You did another interview on February 6, a national TV interview with Don —

**The Chair:** Sorry to intervene again, but we're dealing with an issue of a contract that was submitted on February 12.

**Senator Batters:** This is relevant to it.

**The Chair:** Let's deal with February 12 and this contract. The other contract is gone.

**Senator Batters:** Correct, but I'm just pointing out some media that was done dealing with this subject matter of this particular contract, and this is relevant to it.

**Senator Housakos:** Can I ask a supplementary question? I will be a little bit more concise and precise than Senator Batters. If I may ask the chair for your indulgence. Thank you.

Senator McPhedran, I think what we really want to know, at the end of the day, it's been well documented the reasons why you wanted to hire a lawyer. And that is to pursue your attempt to create a parallel system of a harassment complaint process. So the question I think we all have in the back of our minds is: Is the second request just your way to basically go around the first request that was refused in order to do what you couldn't get done with the first contract?

**Senator McPhedran:** No, Senator Housakos. No.

**La sénatrice Batters :** Mme MacNeil a ouvert ce segment en disant :

La sénatrice indépendante McPhedran veut s'attaquer au problème d'inconduite sexuelle au Sénat. Elle a créé une adresse de courriel où les anciens employés et les employés actuels qui ont vécu du harcèlement pourront le signaler confidentiellement. La sénatrice a aussi affecté 7 000 \$ de son budget au paiement des services d'une avocate spécialisée en droits de la personne. Les plaignants pourraient recevoir des conseils juridiques gratuits et conserver l'anonymat.

Vers le début de ce segment des nouvelles, vous avez dit :

Le moment m'a semblé bien choisi pour créer cette possibilité. Je saurais ainsi qu'on peut offrir un espace sûr et confidentiel où les victimes qui le souhaitent pourraient communiquer l'information qu'elles veulent bien communiquer et obtenir les conseils d'un avocat en exercice.

Dans cette interview télévisée, vous n'avez rien dit indiquant que la demande de contrat au Sénat portait sur des travaux de recherche sur des politiques.

Vous avez donné une autre interview le 6 février, à la télévision nationale, avec Don...

**Le président :** Je suis désolé d'intervenir encore, mais nous traitons d'un contrat qui a été soumis le 12 février.

**La sénatrice Batters :** Cela s'y rapporte.

**Le président :** Parlons du 12 février et de ce contrat. L'autre contrat n'existe plus.

**La sénatrice Batters :** Exact, mais je signale seulement certaines interventions dans les médias à propos de ce contrat particulier et cela se rapporte au sujet.

**Le sénateur Housakos :** Puis-je poser une question supplémentaire? Je serai un peu plus concis et précis que la sénatrice Batters, si je peux faire appel à l'indulgence du président. Merci.

Sénatrice McPhedran, je pense que ce que nous voulons vraiment savoir, en fin de compte — puisque les raisons pour lesquelles vous vouliez retenir les services d'une avocate sont bien documentées et c'est que vous en avez besoin dans le cadre de vos efforts pour créer un système parallèle de traitement des plaintes pour harcèlement — bref, la question que nous nous posons tous, c'est : est-ce que la seconde demande n'est qu'une façon pour vous de contourner la première, qui a été refusée, pour pouvoir faire ce que vous ne pouviez pas faire avec le premier contrat?

**La sénatrice McPhedran :** Non, sénateur Housakos. Non.

**Senator Housakos:** It's not?

**Senator McPhedran:** My answer to your question is no.

**The Chair:** Just a clarification there, the first request was not refused. Clarification was requested on the first request. It was not refused. We asked for clarification.

**Senator Housakos:** I'll just get on the list to continue my questioning on why they both should be refused later on.

**The Chair:** Okay. Senator Carignan, followed by Senator Marshall.

**Senator Batters:** I'm not finished my question.

**The Chair:** Oh. Senator Batters is not finished yet.

**Senator Batters:** Thank you. There were three different national media interviews that you did, where it spoke about the subject of that. In all of those, you indicated that you were using Anne Levesque, from that particular law firm, for services to provide legal fees for people who were contacting you, and in none of those did you talk about the policy research thing.

So, moving on to the February 12 contract, that revised request for services contract you completed dated February 12, that's the two-and-a-half-page document we have in front of us this morning and your signature on the third page. You submitted that to Senate Finance around that February 12 date, correct?

**Senator McPhedran:** On February 12.

**Senator Batters:** Okay. On February 12. This particular Senate contract request is now for \$11,000. It has a requested start date of February 19 and a requested end date of March 31. Again, it's with Anne Levesque, the same Ottawa lawyer you spoke about in those interviews, correct?

**Senator McPhedran:** That is correct.

**Senator Batters:** And that one lists similar deliverables, but now it also includes reference to Bill C-65, which is at the House of Commons second reading committee stage, correct?

**Senator McPhedran:** Correct.

**Senator Batters:** So, on February 13, then, the day after that, J.P. Tasker, of CBC national news, wrote an online article about these particular issues, and part of this article states:

**Le sénateur Housakos :** Ce n'est pas le cas?

**La sénatrice McPhedran :** J'ai répondu à votre question : non.

**Le président :** Je tiens à préciser un point. La première demande n'a pas été rejetée. Des précisions ont été demandées. Il n'y a pas eu de refus. Nous avons voulu obtenir des précisions.

**Le sénateur Housakos :** Je reprendrai donc la parole plus tard et j'expliquerai pourquoi les deux demandes devraient être rejetées.

**Le président :** D'accord. Le sénateur Carignan a la parole, suivi de la sénatrice Marshall.

**La sénatrice Batters :** Je n'ai pas terminé.

**Le président :** Désolé, la parole est à vous, sénatrice Batters.

**La sénatrice Batters :** Merci. Vous avez accordé des entrevues à trois médias nationaux sur le sujet. À chaque occasion, vous avez affirmé avoir recours aux services d'Anne Levesque, du cabinet d'avocats mentionné, pour offrir des consultations juridiques aux personnes qui vous contactent. Vous n'avez jamais parlé d'une éventuelle recherche reliée à un projet de loi.

Passons au contrat du 12 février, c'est-à-dire à la demande de contrat de services révisée que vous avez signée à cette date. Il s'agit du document de deux pages et demie que nous avons entre les mains aujourd'hui. Votre signature se trouve à la troisième page. Vous l'avez envoyé à la Direction des finances du Sénat aux alentours du 12 février, c'est exact?

**La sénatrice McPhedran :** J'ai envoyé la demande le 12 février.

**La sénatrice Batters :** D'accord, c'était le 12 février. La demande au Sénat porte maintenant sur un contrat d'une valeur de 11 000 \$. Les dates de début et de fin des services qui sont demandées sont le 19 février et le 31 mars. Il s'agit toujours d'Anne Levesque, la même avocate d'Ottawa dont vous avez parlé dans les entrevues que j'ai mentionnées. Est-ce exact?

**La sénatrice McPhedran :** C'est exact.

**La sénatrice Batters :** Cette demande énumère des produits livrables semblables à ceux de la version précédente, mais elle ajoute la référence au projet de loi C-65, qui se trouve à l'étape de deuxième lecture et de renvoi à un comité à la Chambre des communes. N'est-ce pas?

**La sénatrice McPhedran :** C'est exact.

**La sénatrice Batters :** Le 13 février, le lendemain donc, J.P. Tasker, du réseau anglais de Radio-Canada, a publié un article en ligne sur ces questions. On pouvait notamment y lire ce qui suit :

McPhedran said she was told Saturday the Senate would not allow her to use her office budget to cover the costs of a legal consultation.

McPhedran said she still believes she has the right to use her Senate resources for this purpose. "If I had the time, and if I were prepared to step away from the promises I made to survivors, then I'd go back into full appeal mode, because I think they're wrong," she told CBC News.

Also on February 13, Joanna Smith, of the Canadian Press, wrote an article about this issue. Part of this article states:

The clerk of the Senate Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has asked McPhedran to clarify the proposed \$7,000 contract for the lawyer, because Senate policies do not cover expenses for the type of work she has described to the media.

The original contract, according to a letter from the clerk that McPhedran provided to The Canadian Press, described the activities as providing procedural advice and drafting a memo regarding harassment of Senate employees, students and volunteers.

So then, Senator McPhedran, with all of that national media on this issue, how do you square that circle? Because both of your Senate of Canada contract requests were to contract that same Ottawa lawyer, Anne Levesque, for policy research on the issue of harassment in the Senate. The second request included Bill C-65. Yet, you stated several times to the Canadian public, in national media interviews, that the legal services you were using your senator's budget for were for those legal consultations by people potentially making harassment claims with that same Ottawa lawyer.

Only one of those scenarios can be correct. Why have you allowed both of those fact scenarios to stand: one to the Senate stating it was for policy research and one to the Canadian public through the media stating it was for third party legal fees?

**Senator McPhedran:** Let me begin my answer by saying, with all due respect, Senator Batters, I don't accept your characterization of the totality of the interviews that I gave in responding to questions about the January 31 request.

Selon la sénatrice McPhedran, on lui a appris samedi dernier que le Sénat ne lui permettrait pas d'utiliser son budget de bureau pour couvrir les coûts de consultation juridique.

La sénatrice McPhedran demeure convaincue qu'elle a le droit d'utiliser ses ressources du Sénat à cette fin. « Si j'avais le temps et si j'étais prête à rompre les promesses que j'ai faites aux survivants, je me lancerais dans les procédures d'appel parce que je sais qu'ils ont tort », a-t-elle expliqué à CBC News.

Le 13 février, Joanna Smith, de La Presse Canadienne, a aussi écrit un article sur le sujet. En voici un extrait :

Le greffier du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration avait demandé à la sénatrice de fournir des précisions sur le montant de 7 000 \$ qu'elle avait proposé pour embaucher une avocate, puisque les politiques du Sénat ne couvrent pas les dépenses qu'elle avait décrites dans les médias.

Dans la version originale du contrat, selon une lettre du greffier que la sénatrice a remise à La Presse Canadienne, l'avocate embauchée devait donner des conseils sur les procédures et rédiger des directives sur le harcèlement contre des employés du Sénat, des étudiants et des bénévoles.

Ainsi, sénatrice McPhedran, compte tenu de la couverture sur le sujet dans les médias nationaux, comment expliquez-vous cette contradiction? Vos deux demandes de contrat au Sénat du Canada portaient sur l'embauche de la même avocate d'Ottawa, Anne Levesque, afin de mener des recherches en matière de politiques sur la question du harcèlement au Sénat. La deuxième demande fait référence au projet de loi C-65. Pourtant, vous avez affirmé à plusieurs reprises au public canadien, dans le cadre d'entrevues accordées à des médias nationaux, que les services juridiques payés à même votre budget de sénatrice couvraient les consultations juridiques auprès de cette avocate d'Ottawa pour des personnes qui pourraient déposer des plaintes pour harcèlement.

Un seul de ces scénarios peut correspondre à la réalité. Pourquoi avez-vous laissé ces deux versions des faits coexister? D'un côté, vous affirmez au Sénat que les fonds servent à effectuer de la recherche concernant un projet de loi. De l'autre côté, vous dites à la population canadienne, par l'entremise des médias, que des services juridiques de tiers sont couverts.

**La sénatrice McPhedran :** Je tiens d'abord à dire, sauf le respect que je vous dois, sénatrice Batters, que je rejette votre analyse de l'ensemble des entrevues que j'ai accordées à propos de la demande du 31 janvier.

Time obviously doesn't permit you — or you choose not — to reference other parts of the interviews. I talked about the work that I'm trying to do in the Senate. I talked about my concern as a senator about how survivors of harassment, to the best of my knowledge, have been treated. I talked about the need for more fairness.

Yes, I acknowledged that I was prepared to use up to the \$7,000 figure as part of what I had asked Anne Levesque to do with me. I need to note that, although a number of survivors have responded to the confidential email that I sent out and made available, no one has yet asked for legal consultation. They have all been asking to meet in a safe and confidential space with me.

There was no way of knowing, going into this, the extent of response from survivors to have those consultations, but the fact that the questions in the interviews were directed primarily to that, I was answering those questions. But in the fullness of my responses, I was certainly speaking much more broadly than simply talking about the potential safe and confidential consultations that could be made available.

I would like to say to you, though, that I really appreciate the reminder from the chair to which you appear to have chosen not to respond, which is that I would like to be discussing the request that is before this committee, which is February 12. I would like to invite questions to focus on that, please.

But please be very clear that I reject your characterization. Therefore, I'm not going to go into any more detail in trying to clarify for the record. I'll just say that I don't accept your characterization of what has happened here.

**Senator Batters:** But you didn't answer my question. Why did you allow those two fact scenarios to stand?

**Senator McPhedran:** Because I reject your characterization that it's two scenarios. I think in the interviews in relation to the January 31 request and February 12 that there's consistency and there's more detail. I have much less time now to do the work that I want to do. Because I reject your characterization, I'm not answering your question in the way that you would hope I would.

**Senator Batters:** That's very interesting, but had I been allowed to read the full quotes from your interview and provide transcripts, you would have seen that in all of the interviews, you talk about legal fees for third parties. In none of the interviews do you talk about policy research.

Le temps dont vous disposez ne vous permet évidemment pas de citer d'autres parties des entrevues — ou vous avez choisi de ne pas le faire. J'ai parlé du travail que je tente de faire au Sénat. J'ai aussi soulevé mon inquiétude, en tant que sénatrice, à propos du traitement réservé, à ma connaissance, aux survivants de harcèlement. J'ai abordé la nécessité d'une gestion des cas plus équitable.

J'ai reconnu que j'étais prête à utiliser jusqu'à 7 000 \$ dans le cadre des tâches pour lesquelles j'ai demandé de l'aide à Anne Levesque. Je tiens à préciser que, bien que plusieurs survivants aient répondu au courriel confidentiel que j'ai envoyé et distribué, personne n'a encore demandé de consultation juridique. Ils désirent tous me rencontrer dans un environnement sécuritaire et confidentiel.

Il était impossible, au départ, de prévoir ce que serait la demande des survivants par rapport à ces consultations. Comme les questions des entrevues portaient principalement sur cet aspect, j'ai dû y répondre. Or, dans l'ensemble de mes réponses, j'ai largement dépassé le sujet des consultations confidentielles et sûres qui pourraient être offertes.

Je souhaite toutefois souligner la pertinence du rappel que le président a fait et que vous semblez avoir décidé d'ignorer. Il s'agissait de parler de la demande dont le comité est saisi, celle du 12 février, ce que j'aimerais faire. Je vous prie de me poser des questions sur cette demande.

Je veux être bien claire : je rejette votre interprétation. Par conséquent, je n'entrerai pas dans les détails pour tenter de clarifier les choses. Je me contenterai de dire que je n'accepte pas le portrait que vous faites de la situation.

**La sénatrice Batters :** Vous n'avez toutefois pas répondu à ma question. Pourquoi avez-vous laissé ces deux versions des faits coexister?

**La sénatrice McPhedran :** Je rejette votre interprétation selon laquelle il y a deux versions des faits. Selon moi, les entrevues que j'ai données à propos des demandes du 31 janvier et du 12 février sont cohérentes et offrent plus de détails. Je dispose maintenant de beaucoup moins de temps pour accomplir le travail que je veux faire. Étant donné que je rejette votre interprétation, je ne réponds pas à votre question de la façon que vous aimeriez.

**La sénatrice Batters :** Voilà qui est intéressant. Si j'avais pu lire toutes les citations dans les entrevues que vous avez données et distribuer leurs transcriptions, vous auriez constaté que, à chaque occasion, vous avez parlé de frais juridiques de tiers. Vous n'avez jamais mentionné la recherche concernant un projet de loi.

**Senator McPhedran:** I talked about my work as a senator, which very much includes policy and research.

[Translation]

**Senator Carignan:** Senator McPhedran, you say in your letter:

I would be happy to answer any questions regarding the proposed contract with Ms. Levesque tomorrow, taking into account solicitor-client privilege, which I am not prepared to waive.

I seem to have heard you say in an interview that you were no longer a member of the bar. Does the privilege apply to you as a lawyer or to Ms. Levesque?

[English]

**Senator McPhedran:** I seek to retain Ms. Levesque.

[Translation]

**Senator Carignan:** Because you are no longer a member of the bar?

[English]

**Senator McPhedran:** No, because I am a client of Anne Levesque, and it's not about whether I'm a member of the bar. It's about the fact that that's not my work anymore. I'm still a lawyer. I'm still a specialist in many areas, which I've been able to bring into my work as a senator.

[Translation]

**Senator Carignan:** But are you a member of the bar?

[English]

**Senator McPhedran:** No, I am not.

[Translation]

**Senator Carignan:** So you cannot say that you are a lawyer.

[English]

**Senator McPhedran:** Oh, I think I can. Yes, I think I can. That's a difference of opinion that I think we can have, senator.

Maybe I didn't understand your question, so let me just state clearly —

**La sénatrice McPhedran :** J'ai parlé de mon travail à titre de sénatrice, où la recherche et les projets de loi occupent une grande place.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Sénatrice McPhedran, dans votre lettre, vous dites ce qui suit :

Je serai heureuse de répondre à toutes vos questions concernant le contrat proposé à Mme Levesque, dans le respect du privilège du secret professionnel de l'avocat, privilège auquel je ne suis pas disposée à renoncer.

Il me semble vous avoir entendue dire, en entrevue, que vous n'étiez plus membre du barreau. Est-ce que le privilège s'applique à vous comme avocate ou à Mme Levesque?

[Traduction]

**La sénatrice McPhedran :** Je souhaite recourir aux services de Mme Levesque.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Parce que vous n'êtes plus membre du barreau?

[Traduction]

**La sénatrice McPhedran :** Non, c'est parce que je suis une cliente d'Anne Levesque. La question n'a rien à voir avec le fait que je sois ou non membre du barreau. Ce n'est plus mon travail. Je suis toujours avocate. Je demeure une spécialiste dans plusieurs domaines, ce qui m'est utile dans mon travail de sénatrice.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Mais êtes-vous membre d'un barreau?

[Traduction]

**La sénatrice McPhedran :** Non, je ne le suis pas.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Donc, vous ne pouvez pas dire que vous êtes avocate.

[Traduction]

**La sénatrice McPhedran :** Oh, je crois que je le peux. Oui, je pense pouvoir me décrire comme telle. Je crois qu'il s'agit d'une divergence d'opinions entre nous, monsieur le sénateur.

Il se peut que je n'aie pas bien compris votre question. Permettez-moi donc de dire clairement...

**Senator Carignan:** My question is very clear. Are you a member of the bar?

**Senator McPhedran:** But you had a previous question, and let me respond to that. I'm the client, potentially, in this situation and I'm claiming the privilege. I think my letter was fairly clear on that.

[Translation]

**Senator Carignan:** If I understand correctly, your request for a service contract is even vaguer because you are seeking the services of a lawyer.

[English]

**Senator McPhedran:** My interest in Ms. Levesque is that, as a practising lawyer in this field, she has practical information and expertise that I don't consider myself as having anymore. My work has been at the policy level and much more internationally, and my work in the area of sexual abuse and sexual harassment has been mostly focused on professionals in health care.

**Senator Marshall:** Thank you. I have two general questions. The first one I direct toward officials, but thank you, Senator McPhedran, for appearing here this morning. I'm not ignoring you. I'd like to get an answer from the officials.

Do all requests for service contracts come to CIBA for approval?

**Ms. Legault:** No. Basically, the vast majority of requisitions are assessed directly by the procurement team.

**Senator Marshall:** And there's an assessment and analysis carried out?

**Ms. Legault:** Yes.

**Senator Marshall:** So why is this one coming to us?

**The Chair:** Because a member of the steering committee asked that it be brought here.

**Senator Marshall:** This is a point I've brought up several times over the years: Some issues come with a nice briefing note with an assessment of the pros and cons and the analysis, but this service contract is coming to us and there's no briefing note and no analysis, so there's no indication that it's gone through a process similar to all other service contracts.

**Le sénateur Carignan :** Ma question est très claire. Êtes-vous membre d'un barreau?

**La sénatrice McPhedran :** Vous m'avez toutefois posé une question avant celle-là et j'aimerais y répondre. Dans la situation en question, je suis potentiellement la cliente et j'invoque le privilège. Je crois que ma lettre était assez claire à cet égard.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Si je comprends bien, votre demande de contrat de service est encore plus nébuleuse, parce que vous demandez les services d'un avocat.

[Traduction]

**La sénatrice McPhedran :** Je m'intéresse à Mme Levesque parce que, en tant qu'avocate en exercice dans ce domaine, elle possède de l'information et de l'expertise pratiques que j'estime ne plus avoir. Mon travail porte sur les politiques et concerne beaucoup plus la scène internationale. De plus, mon travail dans le domaine des agressions sexuelles et du harcèlement sexuel a surtout été axé sur les professionnels de la santé.

**La sénatrice Marshall :** Merci. J'ai deux questions d'ordre général. La première s'adresse aux fonctionnaires. Toutefois, je veux vous remercier, sénatrice McPhedran, de comparaître devant nous ce matin. Je ne vous ignore pas, mais j'aimerais d'abord obtenir une réponse des fonctionnaires.

Toutes les demandes de contrat de service sont-elles envoyées au comité aux fins d'approbation?

**Mme Legault :** Non. Essentiellement, la grande majorité des demandes sont évaluées directement par l'équipe d'approvisionnement.

**La sénatrice Marshall :** Est-ce que l'équipe effectue une évaluation et une analyse des demandes?

**Mme Legault :** Oui.

**La sénatrice Marshall :** Pourquoi nous a-t-on donc envoyé cette demande?

**Le président :** Un membre du comité directeur a demandé que la demande nous soit acheminée.

**La sénatrice Marshall :** Il s'agit d'un point que j'ai soulevé plusieurs fois au fil des ans. Certaines questions nous sont présentées avec une belle note d'information comprenant une évaluation des avantages et des désavantages et une analyse, mais aucune note d'information ou analyse ne nous a été fournie avec le contrat de service dont nous sommes saisis. Par conséquent, rien n'indique qu'il a été assujéti à un processus semblable à celui que tous les autres contrats de service ont été soumis.

I find that this was just dropped in our lap and into my lap without going through the proper process. That's my first comment. I do have a problem with that. I think that's a bit unfair to the members of CIBA.

My second question relates to the deliverables. This might not be a question for you either, Senator McPhedran, but for whoever wants to answer it.

We received a memo from Mr. Charbonneau a couple of weeks ago advising us that a request for proposals is currently being drafted to review and renew the Senate policy on the prevention and resolution of harassment in the workplace. That's something that we're doing internally or we're hiring somebody outside to help us.

In Senator McPhedran's request for services contract, there's also a reference to the parliamentary work environment, and a particular reference to the Senate. Under memos 3 and 4, it refers to Bill C-65 — that's fine with me — and the possible impact on Senate policy and procedures in relation to prevention of workplace harassment.

Are we going to be having two reviews of our harassment policy taking place at the same time? That's the concern that I have. I would like some assurance that we're not going to have two sets of people or two people doing the same thing. If we're looking at the Senate harassment policy, I think that should be done internally. The Senate should do it.

I have a little bit of concern about that reference in the deliverables because if you're doing that, Senator McPhedran, we could possibly have another senator who wished to do the same thing. That's an issue for me and it's probably something that could be addressed by the chair of the Human Resources Subcommittee, whether or not they feel it's an issue. But it's an issue for me.

**Senator Housakos:** I have a number of concerns. First and foremost, I want to echo what Senator Marshall said. The Senate has a code of ethics. We have a code on harassment. We happen to have a pretty damn good code of ethics, and it has withstood the test of time in the last few years because we've seen this chamber has not tolerated behaviour not becoming of senators. We've taken unprecedented steps, as we've seen just a few months ago, where a senator was pretty much encouraged to resign because of that ethics code we have.

We had instances where victims had come before the senior administration leadership of the Senate, and we had conducted investigations in confidence. As a result of those investigations, there were severe repercussions for misbehaving in this institution. We've seen the Senate Ethics Officer on a number of occasions conduct outstanding investigations to get to the bottom

La première chose que je souhaite mentionner est que, à mon avis, la question nous a été refilée sans que le processus approprié soit respecté. Cela me pose un problème. J'estime que c'est un peu injuste pour les membres du comité.

Ma deuxième question porte sur les produits livrables. Encore une fois, ma question ne s'adresse pas à vous, sénatrice McPhedran, mais plutôt à toute personne qui veut y répondre.

Il y a deux semaines, M. Charbonneau nous a fait parvenir une note de service nous informant qu'une demande de propositions est en cours d'élaboration afin de passer en revue et de renouveler la Politique du Sénat sur la prévention et le règlement du harcèlement en milieu de travail. Il s'agit d'une tâche que nous effectuons à l'interne ou qui nécessite l'embauche de travailleurs de l'extérieur pour nous aider à la réaliser.

Dans sa demande de contrat de service, la sénatrice McPhedran mentionne le milieu de travail parlementaire et, plus particulièrement, le Sénat. Dans les notes de service n<sup>os</sup> 3 et 4, il est question du projet de loi C-65 — je n'ai rien contre cela — et de son incidence sur la politique et les procédures du Sénat en matière de prévention du harcèlement en milieu de travail.

Est-ce que deux examens de la politique sur le harcèlement seront effectués en même temps? Voilà ce qui me préoccupe. J'aimerais avoir l'assurance qu'il n'y aura pas deux équipes ou deux personnes qui feront la tâche. Je pense que tout examen de la politique du Sénat sur le harcèlement devrait être effectué à l'interne. Le Sénat devrait s'en charger.

Je suis légèrement préoccupée par la mention dans la section sur les produits livrables parce que, si vous le faites, sénatrice McPhedran, un autre sénateur pourrait vouloir faire de même. Cela me pose problème, et il s'agit probablement d'une question qui pourrait être examinée par la présidente du Sous-comité sur les ressources humaines, qu'il pense ou non qu'il s'agit d'un problème. C'est toutefois un problème pour moi.

**Le sénateur Housakos :** J'ai de nombreuses préoccupations. D'abord et avant tout, je veux faire écho aux propos de la sénatrice Marshall. Le Sénat possède un code d'éthique et une politique sur le harcèlement. Il se trouve que nous avons un excellent code d'éthique. Les quelques dernières années prouvent qu'il a résisté à l'épreuve du temps, car nous avons vu le Sénat refuser de tolérer des comportements indignes d'un sénateur. Nous avons pris des mesures sans précédent, comme nous l'avons vu il y a quelques mois lorsqu'on a essentiellement encouragé un sénateur à démissionner en raison de notre code d'éthique.

Il y a eu des occasions où des victimes ont signalé des incidents aux hauts dirigeants du Sénat, et nous avons mené des enquêtes en toute confidentialité. À la suite de ces enquêtes, il y a eu de graves répercussions pour les mauvais comportements au Sénat. À de nombreuses reprises, le conseiller sénatorial en éthique a mené des enquêtes exemplaires pour faire toute la

of harassment complaints and other breaches of the code of ethics.

The point is we have a code that all of us have approved and we're all bound by it as senators in the chamber. We live by that code, including yourself, Senator McPhedran. If you have, as Senator Marshall said, concerns with that code of ethics, you have to work within the confines of the rules of this institution to change it, hopefully to strengthen it and to make a contribution to it. That's why this committee a number of months back took a decision to review that code, not because we think it's not sufficient, but given the context of what's going on today, we want to always be ahead of the curve, as we have been in the last few years when it comes to accountability and transparency. I won't repeat all the things we've done in the last few years.

We have a subcommittee in place now. I believe it is chaired by Senator McCoy and other capable colleagues around the table reviewing the policy. Any and all senators are welcome to participate. Any subcommittee and any standing committee is not exclusive to only its members. Any senator has a right to articulate their point of view and make a contribution.

So I'm perplexed why you have shown a lack of confidence in your colleagues, in the institution, in the code of ethics we have and an arm's length Senate Ethics Officer that is already in place.

The other thing concerning to me, in answering Senator Batters' question, with all due respect you were not very clear answering any question. On one hand you insist today this contract has to do with research on a particular piece of legislation, but in your responses all you talk about is victims and people that have come to you and you have taken on this compelling need to be a type of Senate Ethics Officer. With all due respect, that's not a role that you've been assigned at this particular time. You might earn that down the line, but I don't think we're quite there yet.

I've had some experience as chair of Internal Economy and we've had requests for legal fees over the years. There's a rigid criteria. At the end of the day, as per the testimony of our colleague, this is a request for legal fees. As Senator McPhedran said, "I am the client."

The Law Clerk of the Senate has always given guidance on the rigid criteria on what constitutes fees that senators are entitled to and what fees they're not entitled to. We've had senators come before this board on a number of occasions in the past to make those points. I made the comments and I stand by those comments.

lumière sur des plaintes de harcèlement et d'autres atteintes au code d'éthique.

Bref, nous possédons un code que nous avons tous approuvé et que nous sommes tous tenus de respecter en tant que sénateurs. Nous devons nous conformer au code, y compris vous, sénatrice McPhedran. Si, comme la sénatrice Marshall l'a indiqué, vous avez des réserves au sujet du code d'éthique, vous devez vous efforcer de le modifier en respectant les règles du Sénat, idéalement en le renforçant et en y contribuant. C'est pour cette raison que, il y a quelques mois, le comité a pris la décision de passer en revue le code. Nous ne pensons pas qu'il est insuffisant. Cependant, compte tenu du contexte de la situation d'aujourd'hui, nous voulons toujours avoir une longueur d'avance, comme cela a été le cas au cours des dernières années dans le domaine de la reddition de comptes et de la transparence. Je ne vais pas répéter toutes les mesures que nous avons prises au cours des dernières années.

Il y a maintenant un sous-comité en place. Je crois qu'il est présidé par la sénatrice McCoy et qu'il y a d'autres collègues compétents autour de la table qui examinent la politique. Tous les sénateurs peuvent participer. Les contributions aux sous-comités et aux comités permanents ne se limitent pas seulement à celles de leurs membres. Tous les sénateurs ont le droit d'exprimer leur point de vue et d'apporter une contribution.

Par conséquent, votre manque de confiance dans vos collègues, le Sénat, le code d'éthique et le conseiller sénatorial en éthique indépendant qui est déjà en place me laisse perplexe.

L'autre chose qui me préoccupe est que, avec tout le respect que je vous dois, vous n'avez pas répondu très clairement aux questions de la sénatrice Batters. Vous insistez aujourd'hui que le contrat a trait à la recherche sur une mesure législative particulière, mais vos réponses portent seulement sur les victimes et les personnes qui sont venues vous voir. Vous avez assumé le rôle captivant d'une sorte de conseillère sénatoriale en éthique. Avec tout le respect que je vous dois, ce n'est pas un rôle qui vous a été conféré à l'heure actuelle. Vous le mériterez peut-être plus tard, mais je pense qu'il y a encore du chemin à faire.

J'ai eu l'occasion de présider le Comité de la régie interne et nous avons passé en revue des demandes de paiement de frais juridiques au fil des ans. Il existe un critère strict. Au bout du compte, selon le témoignage de notre collègue, il s'agit d'une demande de paiement de frais juridiques. Comme l'a dit la sénatrice McPhedran : « Je suis la cliente. »

Le légiste du Sénat a toujours donné des conseils sur les critères stricts régissant les frais admissibles et inadmissibles des sénateurs. Des sénateurs ont comparu devant le comité à de nombreuses reprises par le passé pour faire valoir ces points. J'ai fait des commentaires et je les maintiens.

My last question to the chair, has the law clerk been consulted if the request for these legal fees for senators falls within what is the confines of an approved request? Or has this request just simply been treated as a request for a consultant contract? It seems to me what I hear from Senator McPhedran is that it's a request for legal fees.

**The Chair:** It's being treated as a consultant contract. This is the first time this issue has been brought up.

**Senator Housakos:** So, chair, it seems there's no privilege?

**The Chair:** No privilege with what?

**Senator Tkachuk:** Solicitor-client privilege.

**The Chair:** I'm not a judge or a lawyer, but if I was sitting there, I believe I have the privilege.

**Senator Housakos:** I appreciate you judged it based on the premise of what was being presented, but here it's not being presented as such in terms of the responses we're getting from Senator McPhedran. Thank you.

**Senator Mitchell:** I see this very differently than Senator Housakos and others. I see a request for a contract to hire a contractor. It happens to be a lawyer. I'm sure there are lots of people in the Senate who have hired lawyers to give them advice.

If it weren't for the first contract application, this one wouldn't even be before us. She had every right to hire this person straight up, do what she wants to do. None of us would ever bring a contract like this or be required to do that.

I can agree there's some sensitivity, but to say this is qualitatively different and we have to make a ruling on it is to explicitly impugn the motives for a Senate colleague which we have no right to do. She made an application for something before that was clearly confronted by a good deal of resistance. She came here and fought that resistance. It seems to me that she's accepted that resistance. She's accepted that implicit or explicit decision essentially not to give it to her, although she did have the opportunity to give us some extra input, but she's been required to come before us for something nobody else would have to get advice for.

Ma dernière question s'adresse au président. Dans le cas où la demande de paiement de frais juridiques des sénateurs répond aux critères d'une demande approuvée, le légiste a-t-il été consulté? Ou la demande a-t-elle simplement été traitée comme une demande de contrat de consultation? Il me semble que la sénatrice McPhedran affirme qu'il s'agit d'une demande de paiement de frais juridiques.

**Le président :** On traite la demande comme un contrat de consultation. C'est la première fois que la question a été soulevée.

**Le sénateur Housakos :** Convenez-vous, monsieur le président, qu'il semble n'y avoir aucun privilège?

**Le président :** Aucun privilège à quel égard?

**Le sénateur Tkachuk :** Le secret professionnel.

**Le président :** Je ne suis pas un juge ou un avocat, mais je crois que je jouirais du privilège si c'était le cas.

**Le sénateur Housakos :** Je vous remercie d'avoir jugé la question en fonction des renseignements présentés, mais la question n'a pas été présentée ainsi dans les réponses fournies par la sénatrice McPhedran. Merci.

**Le sénateur Mitchell :** Je ne vois pas la question du même œil que le sénateur Housakos et les autres sénateurs. Je vois une demande pour un contrat visant à engager un entrepreneur qui se trouve à être un avocat. Je suis convaincue que beaucoup de sénateurs ont retenu les services d'un avocat pour qu'il leur donne des conseils.

Si ce n'était de la première demande de contrat, nous ne serions même pas saisis de la présente demande. Elle était en droit d'engager le travailleur directement et de faire ce qu'elle veut faire. Personne n'oserait présenter un contrat de ce genre ou ne serait tenu de le faire.

Je peux convenir que la nature de la question est un peu délicate. Cependant, en disant que la question est différente sur le plan qualitatif et que nous devons rendre une décision sur celle-ci, nous prêtons explicitement de mauvaises intentions à un collègue du Sénat, ce que vous n'avez absolument pas le droit de faire. Elle a présenté une autre demande avant celle-ci et s'est clairement heurtée à beaucoup de résistance. Elle a comparu devant nous et s'est battue contre cette résistance. Il me semble qu'elle a accepté cette résistance. Elle a accepté la décision implicite ou explicite qui consiste essentiellement à refuser sa demande. Bien qu'elle ait eu l'occasion de nous fournir des renseignements supplémentaires, elle a été tenue de comparaître devant nous relativement à une question sur laquelle personne d'autre n'aurait été obligé d'obtenir des conseils.

There is an idea that she is doing parallel work. If the Senate Finance Committee is looking at corporate tax, and I want to hire a CA to give me advice, I would be his or her client to study corporate tax in a parallel way, I'm perfectly entitled to do that.

I'm sorry we've had to bring Senator McPhedran before us. I would simply say thanks for bringing us up to date on what you plan to do. You have every right to do it. You're not going to be giving third party advice. Why would I think you would? It doesn't say so in here. I don't doubt your intentions or your word and I think we should just say thanks for much for your presentation and get on with some good work on a tough issue. I look forward to your input on Bill C-65.

**Senator Tkachuk:** I have a couple of questions. I agree that she has the right to have a contract. The only confusion is Senator McPhedran, what you've been saying publicly on some of these matters and what we now have before us.

Maybe the law firm you're hiring could tell us, what professional knowledge do they have about harassment policies? Maybe they can tell us about whether they've done this kind of research before or whether they have represented clients on these matters. Do they expect that they're going to get references from clients who come to see you on these matters?

**Senator McPhedran:** I really question whether I should be required to answer any of those questions. This contract request is comprehensive in relation to the issue of harassment. The short answer to your question, senator, is yes.

**Senator Tkachuk:** Yes, what?

**Senator McPhedran:** Yes to all of your questions about expertise. I can answer those because that was the basis on which I sought out the expertise of Anne Levesque. The request that followed my first request from CIBA steering, that followed my first request of January 31, was for a letter. You have that letter from Ms. Levesque that makes it very clear in responding to the questions.

I really do feel the need to remind all of you senators who have been following this line of questioning that in the *Senate Administrative Rules*, Division 1:02, section 4 says:

It is recognized that the role of a Senator includes the carrying out of. . .

(c) other activities in the public interest, including the following activities

(i) participation in educational activ,

D'aucuns affirment que la sénatrice fait du travail parallèle. Si le Comité sénatorial des finances se penchait sur l'impôt des sociétés et que je décidais de retenir les services d'un comptable agréé pour qu'il me fournisse des avis, je serais son client et je me trouverais à étudier la question de l'impôt des sociétés en parallèle. J'en ai tout à fait le droit.

Je suis désolé que nous ayons fait comparaître la sénatrice McPhedran. Je vous remercie d'avoir fait le point sur vos intentions. Vous avez parfaitement le droit de faire ce que vous faites. Vous ne fournirez pas de conseils à des tiers. Pourquoi est-ce que je m'imaginerais le contraire? Il n'y a rien de tel écrit ici. Je ne mets pas vos intentions ni votre parole en doute. Nous devrions tout simplement vous remercier de votre présentation et vous laisser accomplir du bon travail à propos d'un enjeu difficile. Il me tarde de connaître votre point de vue au sujet du projet de loi C-65.

**Le sénateur Tkachuk :** J'ai quelques questions. Je ne nie pas que la sénatrice ait le droit de conclure un contrat. Ce qui sème la confusion, sénatrice McPhedran, c'est la divergence entre ce que vous avez déclaré publiquement et ce dont nous sommes saisis aujourd'hui.

Les gens du cabinet d'avocats dont vous retenez les services pourraient peut-être nous parler de leurs connaissances professionnelles en matière de politiques sur le harcèlement et nous dire s'ils ont déjà effectué ce genre de recherche ou représenté des clients dans des dossiers portant sur ces questions. Le cabinet s'attend-il à se voir confier des clients parmi les personnes qui viendront vous voir?

**La sénatrice McPhedran :** Je me demande vraiment si je suis tenue de répondre à ces questions. La demande de contrat est totalement liée à la question du harcèlement. La réponse courte à votre question, sénateur, est oui.

**Le sénateur Tkachuk :** Vous dites oui à quoi?

**La sénatrice McPhedran :** Je réponds oui à toutes vos questions sur l'expertise. Cette expertise, c'est la raison pour laquelle j'ai sollicité les services d'Anne Levesque. À la suite de ma première demande en date du 31 janvier, le comité directeur du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration a réclamé une lettre. Dans cette lettre que vous avez vue, Mme Levesque répond très clairement aux questions.

Je ressens le besoin de rappeler aux sénateurs qui posent ce genre de questions ce qui est énoncé à l'article 4 du chapitre 1:02 du *Règlement administratif du Sénat* :

Le rôle du sénateur comprend notamment l'exercice : [...]

c) d'autres activités servant l'intérêt public, notamment les activités suivantes :

(i) la participation à des activités pédagogiques,

(ii) development in regard to matters relating to the Senate or specific areas of interest to the Senator that are in the public interest.

The work I have asked to be able to conduct will assist me in understanding that part of the ongoing review by the new subcommittee from CIBA. I'm not able to be on that subcommittee. I very much appreciated consultation that Senator McCoy has undertaken with numerous senators who have some expertise and concern in this area but I'm not on that subcommittee. I want to be able to make very sincere and substantive contributions to this. This is not a parallel process. This is me following the *Rules of the Senate* to be able to seek the kind of advice that I need in order to make my best possible contribution to the process that this committee has established.

**Senator Tkachuk:** I'm not sure about all of this, but I know that when I have had contracts in the past I've always been asked by procurement to provide professional information. You are signing this contract with someone. What is their professional knowledge about the work that they are going to be doing? We've had to supply that in the past. We don't just hire anybody to do this. All I asked was what knowledge does a law firm have? Have they done work like this in the past? Are they the same law firm that you're referring clients to?

**Senator McPhedran:** I'm not referring any clients, senator. I'm not sure how you get that characterization.

**Senator Tkachuk:** Well, from your TV interviews.

**Senator McPhedran:** Let me read to you the letter that was requested by the CIBA steering committee. This is a letter from Anne Levesque to Ms. Pascale Legault on behalf of the steering committee. It is headed "Re contract request to Senator McPhedran dated January 31, 2018." It states:

Senator McPhedran shared with me your letter dated February 9, 2018, regarding the services contract requests she submitted on January 31, 2018. In this letter, you expressed concern regarding the scope of the services to be provided under this contract. In particular, you reference media outlets that reported that Senator McPhedran will be paying from her office budget legal fees of survivors of harassment who come forward. You state that expenses to benefit a third party are not permitted under Senate policy. In light of the concerns expressed in your letter, Senator McPhedran has clarified the nature of the services to be provided by the proposed contract. I —

— this is Anne Levesque speaking —

(ii) des événements liés à des questions relatives au Sénat ou à des domaines précis qui intéressent le sénateur et qui servent l'intérêt public.

Le travail que je souhaite être autorisée à faire m'aidera à comprendre l'examen que mène le nouveau sous-comité du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration. Je ne peux siéger au sous-comité. Je sais gré à la sénatrice McCoy d'avoir consulté de nombreux sénateurs qui ont des connaissances dans le domaine ou que le sujet intéresse, mais je ne fais pas partie du sous-comité. Je tiens à apporter une contribution sincère et concrète. Il ne s'agit pas d'un processus parallèle. Je veux être en mesure d'obtenir les avis dont j'ai besoin pour apporter la meilleure contribution possible au processus lancé par le comité. Je ne fais que suivre le *Règlement du Sénat*.

**Le sénateur Tkachuk :** Je ne suis pas si sûr de tout cela, mais ce que je sais, c'est que lorsque j'ai conclu des contrats par le passé, la direction de l'approvisionnement a toujours exigé que je fournisse des renseignements professionnels. Vous signez le contrat avec quelqu'un. Quelles sont les connaissances professionnelles de la personne relativement au mandat que vous lui confiez? Par le passé, il fallait fournir cette information. On ne peut pas embaucher n'importe qui. Je voulais simplement savoir quelle était l'expertise du cabinet d'avocats. Ses membres ont-ils déjà effectué pareil travail? Est-ce que vous recommandez des clients à ce même cabinet?

**La sénatrice McPhedran :** Je ne dirige aucun client vers le cabinet, sénateur. D'où vous vient cette idée?

**Le sénateur Tkachuk :** Eh bien, de vos entrevues télévisées.

**La sénatrice McPhedran :** Permettez-moi de lire la lettre exigée par le comité directeur. La lettre est signée par Anne Levesque et adressée à Mme Pascale Legault, agissant au nom du comité directeur. Son objet est le suivant : « Demande de contrat de la sénatrice McPhedran en date du 31 janvier 2018. » Voici ce qu'on peut y lire :

La sénatrice McPhedran m'a transmis votre lettre datée du 9 février 2018 portant sur la demande de contrat de service qu'elle a présentée le 31 janvier 2018. Dans la lettre, vous exprimez des préoccupations relativement à la portée des services visés par le contrat. Vous faites notamment mention de sources médiatiques ayant indiqué que la sénatrice McPhedran allait prendre en charge, à même son budget de bureau, les frais juridiques des survivants de harcèlement qui se manifesteront. Vous précisez que les dépenses profitant à un tiers ne sont pas autorisées par la politique du Sénat. Compte tenu des inquiétudes exprimées dans votre lettre, la sénatrice McPhedran a clarifié la nature des services visés par le contrat proposé. Je...

— « je » étant Anne Levesque —

— will provide these services to Senator McPhedran only and bill my services through. . . a law firm that has agreed to provide me with support during this contract.

In order to support Senator McPhedran's objective of helping survivors to make the Senate a safe and harassment-free workplace, I have also agreed to meet with survivors who will come forward on a pro bono basis. To be clear, the proposed contract as amended will only include services to Senator McPhedran and will not include any time spent providing services to a third party including survivors of harassment.

I trust that this addresses your concerns.

It is signed by Anne Levesque.

**Senator Tkachuk:** I'm glad she got that on the record, chair. I'm done.

**Senator McCallum:** I wanted to make a few comments about what is happening here. I'm a new senator. I came here looking at the Senate as a chamber of sober second thought — that's what people practice here — and as a place of fairness. That is, people listen and deliberate and then they decide fairly for everyone. Consistently, that is not what I have seen. I don't know if this is out of order, but this comes from my heart.

As a previous victim, the Senate is a powerful place. Sometimes victims don't want to go through the existing system because they see that as a threat to their safety. If people want their voice heard, they go outside the system. That is their right. If there is a problem and people aren't coming to the Ethics Committee — and this is not a criticism of the Ethics Committee — then sometimes systems need to be looked at and addressed.

**The Chair:** Senator McCallum, I would like to try to pull this back to the contract that is before us on whether or not we are going to approve it.

**Senator McCallum:** That's where I'm coming from with my question with Senator McPhedran.

When you are looking at the contract you've put before us, that contract is solely to hire someone to help you in the work of your office, is it?

**Senator McPhedran:** That's right.

**Senator McCallum:** That's what we're looking at right now?

**Senator McPhedran:** That's correct.

... fournirai les services uniquement à la sénatrice McPhedran et les facturerais par l'entremise [...] d'un cabinet d'avocats qui a accepté de m'offrir du soutien pendant la durée du contrat.

Afin d'appuyer l'objectif de la sénatrice McPhedran, soit d'aider les survivants à faire du Sénat un milieu de travail sûr et exempt de harcèlement, j'ai également accepté de rencontrer bénévolement les survivants qui se manifesteront. En clair, le contrat révisé inclut uniquement les services offerts à la sénatrice McPhedran. Il n'inclut pas le temps passé à offrir des services à des tiers, y compris des victimes de harcèlement.

J'ai bon espoir que ma lettre dissipe vos inquiétudes.

C'est signé Anne Levesque.

**Le sénateur Tkachuk :** Je suis heureux que cela soit consigné au compte rendu, monsieur le président. Je n'ai plus de questions.

**La sénatrice McCallum :** J'ai des commentaires à formuler à propos de la situation. Je suis une nouvelle sénatrice. Je suis arrivée ici, convaincue que le Sénat était une Chambre de second examen objectif — c'est-à-dire que c'est le mandat des sénateurs de s'adonner à ce genre d'examen — et un lieu d'équité. Donc, les gens écoutent et délibèrent, puis ils prennent des décisions équitables pour tous. Or, ce n'est pas ce que je vois. Mes paroles sont peut-être irrecevables, mais elles viennent du cœur.

Le Sénat est un lieu imposant. Parfois, les victimes ne veulent pas utiliser les mécanismes en place, car elles y voient une menace pour leur sécurité. Pour se faire entendre, elles décident de s'exprimer à l'extérieur du système en vigueur. C'est leur droit. S'il y a un problème et que les gens préfèrent ne pas s'adresser au Comité sur l'éthique — et je ne suis pas en train de critiquer ce comité —, alors il faut examiner le système et en corriger les défauts.

**Le président :** Sénatrice McCallum, je vous ramène au sujet qui nous occupe. Nous devons déterminer si nous approuvons ou non le contrat.

**La sénatrice McCallum :** J'y arrive avec ma question pour la sénatrice McPhedran.

Le contrat que vous avez présenté au comité vise uniquement à embaucher quelqu'un pour aider votre bureau dans son travail, n'est-ce pas?

**La sénatrice McPhedran :** En effet.

**La sénatrice McCallum :** C'est ce que nous avons sous les yeux en ce moment?

**La sénatrice McPhedran :** Oui.

**Senator McCallum:** Thank you; that's all I wanted to confirm.

**Senator McCoy:** Thank you, Senator McCallum, for putting one of the most crucial issues on the table in such an elegant manner.

This is a contract request. It falls within the policy and there is no reason for it to be here. I entirely endorse that point of view. It should be simply accepted.

I'll get all the small things out of the way, if I may. Following up on a comment from Senator Carignan, I am a lawyer, but I'm not actively practising law. The distinction is one of being an active member of the bar in whatever province, or provinces, or territories, I choose to apply to and be accepted to. That does not negate the fact that I have a law degree and therefore I'm trained as a lawyer. In the common law system, that is how we would characterize it. I want to make sure nobody is misled by that. Nobody needs to be misled by the policy on legal fees. Our policy on legal fees is reimbursing fees paid on my own defence. If I go out and hire a lawyer to defend myself and then come back, because I was put in the position of needing to defend myself, and I apply to be reimbursed, that's what those legal fee policies are about at the Senate. This is nothing of the kind.

Having swept those red herrings off the table, I hope, I will address the process we have through the Subcommittee on Human Resources launched. I am pleased to point out the presence of the deputy chair of the subcommittee, Senator Tannas; Senator Tkachuk and Senator Moncion are members — I have not been told any differently — as is Senator Jaffer.

The process as I explained before that we want to launch is to hire an external consultant to help us have a thorough renewal and review of the harassment policy that we have in place.

**The Chair:** Senator, I would like to get back to the contract again.

**Senator McCoy:** There are two pieces to that policy, just to make it clear. One is that 2009 policy, which applies to staff — and, incidentally if senators are involved — and our ethics code, which was modified in 2014 subsequently without any cross-reference to the two.

We are also facing the issue of Bill C-65 which will apply to the Senate in some form when it is passed.

We are also dealing with a change in society standards from even 2014, let alone 2009. We are looking for a fulsome process. We want this to be completely interactive and consultative with

**La sénatrice McCallum :** Je vous remercie. C'est tout ce que je voulais confirmer.

**La sénatrice McCoy :** Sénatrice McCallum, je vous remercie d'avoir mis en lumière de façon si élégante un des problèmes primordiaux qui se posent.

Nous avons ici une demande de contrat qui relève de la politique en vigueur et qui n'a aucune raison d'être examinée par le comité. Je souscris, tout à fait, à ce point de vue. La demande devrait tout simplement être acceptée.

Je veux régler une chose avant d'entrer dans le vif du sujet, si vous le permettez. Je reviens sur un commentaire du sénateur Carignan. Je suis avocate, même si je n'exerce pas le droit activement. Il y a une différence entre une personne qui s'inscrit et est admise au barreau d'une province ou d'un territoire et en devient un membre actif et une personne qui ne le fait pas. Cela ne change rien au fait que je possède un diplôme en droit. Je suis avocate de formation. C'est ainsi qu'on décrit les choses dans le régime de common law. Je ne veux pas qu'on induise les gens en erreur. Je veux éviter toute méprise à propos de la politique sur les frais juridiques. Celle-ci prévoit le remboursement des frais engagés par un sénateur pour assurer sa propre défense. Un sénateur qui embauche un avocat pour se défendre contre des accusations peut demander le remboursement des honoraires de l'avocat. Voilà l'objet de la politique du Sénat sur les frais juridiques. Le cas qui nous occupe ne correspond nullement à ce que je viens de décrire.

Maintenant que j'en ai fini avec les faux problèmes, je souhaite parler du processus entamé par le Sous-comité sur les ressources humaines. En font partie le sénateur Tannas, vice-président du sous-comité, le sénateur Tkachuk, la sénatrice Moncion — si je ne m'abuse — et la sénatrice Jaffer.

Comme je l'ai déjà expliqué, le sous-comité désire embaucher un consultant externe qui l'aidera à réviser en profondeur la politique du Sénat sur le harcèlement.

**Le président :** Sénatrice, revenons au contrat.

**La sénatrice McCoy :** Je précise que la politique est en deux volets. Il y a la politique de 2009, qui s'applique au personnel — et aux sénateurs s'ils sont impliqués —, et le code d'éthique, qui a été modifié en 2014. Il n'y a pas de recoupement entre les deux.

Il faudra aussi se pencher sur le projet de loi C-65, qui s'appliquera au Sénat une fois adopté.

Les normes de la société ont évolué depuis 2014, et encore plus depuis 2009. Nous voulons un processus approfondi. Nous prôtons des consultations et des échanges avec tous les

all senators and all staff of senators' offices and with all staff in the Senate administration.

**Senator Dawson:** You made a request that we get back to the contract. I would appreciate that.

**Senator McCoy:** Someone has said that this contract would set up a parallel process, and I am trying to put out the point that when we consult with senators or senators' staff or staff of administration, we are hoping to get informed advice and points of view either based on experience or expertise or both.

I would hope that every senator in this place reaches out and informs him or herself —

**The Chair:** The contract, senator, please.

**Senator McCoy:** — of what current policies should or could be.

Coming back to this contract, it is a perfect example of a senator undertaking her duty as a senator in a most thoughtful way, using the resources to inform herself and ultimately the rest of us as to what could arguably be an excellent policy for the Senate of Canada. Thank you.

**The Chair:** Is it agreed that the request for a service contract be approved?

**Some Hon. Senators:** No.

**Some Hon. Senators:** Yes.

**The Chair:** We will have a recorded vote.

Colleagues, before we proceed to the roll call vote, I would like to remind senators that the Rules indicate that ex officio members enjoy the same status as other members of the committee, including the right to vote. There is currently a convention that ex officio members do not vote in committee by mutual agreement. I ask that any ex officio committee members who wish not to vote please indicate it now.

**Senator Mitchell:** I wish to vote, but there is a practice —

**The Chair:** No, senator, we have a process.

**Senator Mitchell:** I can't break that arrangement so I won't. If I could vote, I would vote in favour.

**The Chair:** You're not voting; is that correct, senator?

sénateurs, le personnel de leurs bureaux et le personnel de l'Administration du Sénat.

**Le sénateur Dawson :** Vous avez demandé qu'on revienne à la question du contrat. Pouvons-nous le faire?

**La sénatrice McCoy :** Quelqu'un a dit que le contrat allait créer un processus parallèle. Ce que j'essaie de faire valoir, c'est que, dans le cadre de nos consultations auprès des sénateurs, de leurs employés ou du personnel de l'administration, nous espérons recueillir des avis et des points de vue éclairés fondés sur l'expérience ou sur des connaissances, ou les deux.

J'ose espérer que chaque sénateur cherchera à se renseigner...

**Le président :** Je vous implore de revenir au contrat, sénatrice.

**La sénatrice McCoy :** ... sur ce que devraient ou pourraient prévoir les politiques.

Pour en revenir au contrat, je crois que c'est l'exemple parfait d'une personne qui s'acquitte de ses responsabilités de sénatrice d'une manière, on ne peut plus, réfléchie et qui utilise les ressources à sa disposition pour se renseigner et renseigner ses collègues sur ce qui serait une excellente politique pour le Sénat du Canada. Merci.

**Le président :** Sommes-nous d'accord pour approuver la demande de contrat de service?

**Des voix :** Non.

**Des voix :** Oui.

**Le président :** Nous procéderons à un vote par appel nominal.

Chers collègues, avant de passer à la mise aux voix, je tiens à rappeler aux sénateurs que, selon le Règlement, les membres d'office jouissent des mêmes attributions que les autres membres, y compris le droit de vote, sauf qu'il est actuellement convenu d'un accord mutuel qu'ils ne votent pas au comité. Je demande donc aux membres d'office qui ne désirent pas voter de me l'indiquer maintenant.

**Le sénateur Mitchell :** Je désire voter, mais la pratique veut...

**Le président :** Non, monsieur le sénateur, il y a une procédure à suivre.

**Le sénateur Mitchell :** Je ne peux pas déroger à l'entente, alors je ne voterai pas. Si je pouvais voter, je voterais pour.

**Le président :** Vous ne voterez pas, est-ce bien cela, monsieur le sénateur?

**Senator Mitchell:** I can't, under the circumstances, vote.

**The Chair:** Thank you. Any other ex officios?

**Ms. Legault:** I will call the members' names beginning with the chair and going in alphabetical order. Senators should verbally indicate whether they vote for, against or abstain.

Honourable Senator Campbell.

**Senator Campbell:** Yes.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Batters.

**Senator Batters:** No.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Carignan.

**Senator Carignan:** No.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Dawson.

**Senator Dawson:** No.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Forest.

**Senator Forest:** Abstain.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Housakos.

**Senator Housakos:** No.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Marshall.

**Senator Marshall:** Yes.

**Ms. Legault:** Honourable Senator McCallum.

**Senator McCallum:** Yes.

**Ms. Legault:** Honourable Senator McCoy.

**Senator McCoy:** Yes.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Moncion.

**Senator Moncion:** Yes.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Saint-Germain.

**Senator Saint-Germain:** Abstain.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Tannas.

**Senator Tannas:** Yes.

**Ms. Legault:** Honourable Senator Tkachuk.

**Senator Tkachuk:** No.

**Le sénateur Mitchell :** En l'occurrence, je ne peux pas voter.

**Le président :** Merci. Y a-t-il d'autres membres d'office?

**Mme Legault :** Je nommerai les membres en commençant par le président, puis en procédant par ordre alphabétique. Les sénateurs devront dire de vive voix s'ils votent pour ou contre ou s'ils s'abstiennent de voter.

L'honorable sénateur Campbell.

**Le sénateur Campbell :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Batters.

**La sénatrice Batters :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Carignan.

**Le sénateur Carignan :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Dawson.

**Le sénateur Dawson :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Forest.

**Le sénateur Forest :** Je m'abstiens.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Housakos.

**Le sénateur Housakos :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Marshall.

**La sénatrice Marshall :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice McCallum.

**La sénatrice McCallum :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice McCoy.

**La sénatrice McCoy :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Moncion.

**La sénatrice Moncion :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Saint-Germain.

**La sénatrice Saint-Germain :** Je m'abstiens.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Tannas.

**Le sénateur Tannas :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Tkachuk.

**Le sénateur Tkachuk :** Non.

**The Chair:** Yes, 6; no, 5; abstentions, 2. The motion is adopted.

Thank you very much for coming today, Senator McPhedran. It's appreciated.

**Senator McPhedran:** Thank you.

**The Chair:** Item No. 6, Senator Moncion, as chair of the Audit Subcommittee, will table for information its ninth report dealing with the Senate quarterly financial report for the quarter ending December 31, 2017.

[*Translation*]

**Senator Moncion:** Honourable senators, as chair of the Audit Subcommittee, I am pleased to table, for information, the Senate's quarterly financial report for the third quarter of the 2017-18 fiscal year, namely, the period ending December 31, 2017.

The committee was diligent in reviewing the report, and we received satisfactory answers to several of questions that were asked of the finance team. As for 2017-18 budgetary authorities, the Senate has a total budget of \$103.9 million. We estimate the expenditures will total \$96.6 million in 2017-18, for an anticipated surplus of \$10.3 million.

[*English*]

A total of \$5.8 million would come from senators' and house officers' office budgets and caucus group budgets. A total of \$2.7 million would come from senators' salary, travel and telecommunications budgets.

The surplus would materialize if the 2017-18 average spending trends in senators' offices is consistent with past experience. The Senate administration is projected to show a surplus of \$912,000 mainly because of vacancies. Finally, there is also a projected surplus of \$941,000 at Senate committees.

[*Translation*]

The largest unplanned spending for 2017-18 relates to the human resources transformation initiative. The total planned amount of \$1.1 million is included in the administration's forecast. However, the initiative will be funded by the surplus from the senators' voted budgets.

**Le président :** Je compte 6 oui, 5 non, et 2 abstentions. La motion est adoptée.

Merci beaucoup d'être venue aujourd'hui, madame la sénatrice McPhedran. Nous vous en savons gré.

**La sénatrice McPhedran :** Merci.

**Le président :** Passons au point n<sup>o</sup> 6. À titre de présidente du Sous-comité de la vérification, la sénatrice Moncion dépose à titre d'information le neuvième rapport du sous-comité, qui porte sur le rapport financier trimestriel du Sénat pour le trimestre s'étant terminé le 31 décembre 2017.

[*Français*]

**La sénatrice Moncion :** Honorables sénateurs, en tant que présidente du Sous-comité de la vérification, j'ai le plaisir de déposer, à titre d'information, le rapport financier trimestriel du Sénat pour le troisième trimestre de l'exercice financier de 2017-2018, soit la période se terminant le 31 décembre 2017.

Le comité a fait preuve de diligence dans la révision du rapport et nous avons reçu des réponses satisfaisantes à plusieurs questions qui ont été posées à l'équipe chargée des finances. En ce qui concerne les autorisations budgétaires de 2017-2018, le Sénat dispose d'un budget total de 103,9 millions de dollars. Nous estimons que les dépenses totaliseront 96,6 millions de dollars en 2017-2018, pour un excédent anticipé de 10,3 millions de dollars.

[*Traduction*]

Une somme de 5,8 millions de dollars proviendrait des budgets des bureaux des sénateurs et des agents supérieurs et des budgets des groupes ou caucus. Une somme de 2,7 millions de dollars proviendrait des budgets des salaires des sénateurs et des budgets pour les déplacements et les télécommunications des sénateurs.

L'excédent se matérialisera si les tendances moyennes des dépenses de bureau des sénateurs concordent avec l'expérience passée. On prévoit que l'Administration du Sénat affichera un excédent de 912 000 \$ de dollars, principalement en raison de postes vacants. Finalement, il y a également un excédent prévu de 941 000 \$ pour les comités du Sénat.

[*Français*]

La plus grande dépense imprévue pour l'année 2017-2018 est liée à l'initiative de transformation des ressources humaines. Le montant total prévu de 1,1 million de dollars est inclus dans les prévisions de l'administration. Cependant, l'initiative sera financée par l'excédent provenant des budgets votés des sénateurs.

[English]

The second part of the report compares the expenditures of the first nine months of 2017-18 to the first nine months of 2016-17. At \$63 million for the first three quarters, actual spending increased by \$8.2 million, or 15 per cent, compared with the same period last year.

We found the most significant changes occurred in four categories: Staff cost increased by \$6 million, or 13 per cent, due to a larger number of seated senators, from 89 to 97, which had a direct impact on senators' indemnity payments and senators' staff payroll. Furthermore, the amount includes an overall increase of \$1.9 million and the Senate administration is attributable to now fill the positions that were vacant in the same period of the previous fiscal year.

[Translation]

Spending on transportation and telecommunications increased by \$1.1 million or 22 per cent due to a greater number of senators compared to last year. Expenditures on professional and special services, increased by \$467,000 or 29 per cent. This increase is mainly attributable to the contract with Deloitte Canada for the human resources transformation initiative. Equipment acquisition expenditures increased by \$312,000 or 42 per cent due to the purchase of digital press equipment. It should be noted that this equipment is the property of the Senate. The Senate was able to recover an amount equivalent to its value from Public Services and Procurement Canada because of the forced move of 45 Sacré-Cœur, warehouse and printing services.

[English]

Consistent with past practice, our quarterly report lists the key risks and uncertainties that must be monitored and mitigated.

**The Chair:** Are there any questions?

**Senator Marshall:** Could someone give us some information about that human resource transformation initiative? I can remember Deloitte came in for an in camera meeting, and I have to look at the transcript, but I was surprised when I saw the \$1.1 million figure. I certainly didn't think it would cost that much. I went back and looked at the minutes. The only thing I could find in the minutes is something that approves it in the amount of \$338,000.

[Traduction]

La deuxième partie du rapport compare les dépenses des neuf premiers mois de 2017-2018 et celles des neuf premiers mois de 2016-2017. Établies à 63 millions de dollars pour les trois premiers trimestres, les dépenses réelles ont augmenté de 8,2 millions de dollars, ou 15 p. 100, par rapport à la même période l'an dernier.

Nous avons relevé les changements les plus importants dans quatre catégories de dépenses. Les dépenses en personnel ont augmenté de 6 millions de dollars, soit 13 p. 100, en raison de l'augmentation du nombre de sénateurs en poste, qui est passé de 89 à 97, ce qui a eu une incidence directe sur les paiements d'indemnités aux sénateurs et sur la masse salariale des employés de sénateurs. De plus, ce montant inclut une augmentation globale de 1,9 million de dollars à l'Administration du Sénat, un montant attribuable aux postes maintenant pourvus qui étaient vacants au cours de la même période de l'exercice précédent.

[Français]

Les dépenses en transports et télécommunications ont augmenté de 1,1 million de dollars ou de 22 p. 100 en raison du fait qu'il y a un plus grand nombre de sénateurs en poste par rapport à l'année dernière. Les dépenses en services professionnels et spéciaux ont augmenté de 467 000 \$ ou de 29 p. 100. Cette augmentation est principalement attribuable au contrat conclu avec Deloitte Canada pour l'initiative de transformation des ressources humaines. Les dépenses en acquisition d'équipements ont augmenté de 312 000 \$ ou de 42 p. 100 en raison de l'achat d'équipement de presse numérique. Il est à noter que cet équipement est la propriété du Sénat. Le Sénat a été en mesure de recouvrer un montant équivalant à sa valeur auprès de Services publics et Approvisionnement Canada en raison du déménagement forcé du 45, boulevard Sacré-Cœur, soit le service d'entreposage et d'impression.

[Traduction]

Conformément à la pratique antérieure, notre rapport trimestriel énumère les principaux risques et incertitudes qui doivent être surveillés et atténués.

**Le président :** Y a-t-il des questions?

**La sénatrice Marshall :** Quelqu'un peut-il nous fournir des précisions sur l'initiative de transformation des ressources humaines? Je me rappelle que quelqu'un de Deloitte est venu nous rencontrer au cours d'une séance à huis clos. Je dois consulter la transcription de la réunion, mais j'ai été étonnée du montant de 1,1 million de dollars. Jamais je n'aurais cru que la facture serait aussi élevée. Je suis allée consulter le procès-verbal. Tout ce que j'ai pu trouver dans le procès-verbal, c'est l'approbation assortie d'un montant de 338 000 \$.

I don't know if there is some other approval in some other minutes. Can someone explain to us what it is and how much it is going to cost? My recollection might be wrong, but I thought that I asked that question when Deloitte was here for the presentation. I wanted to know how much this would cost and what impact it would have on our budget. Can someone tell me? That's a big initiative. I was surprised when I saw that number.

**The Chair:** Two things: on March 23, Deloitte will be back. And Ms. Dodd is here. I wonder if you could add anything to it. Should we be waiting for the update from Deloitte?

**Linda Dodd, Interim Director of Human Resources, Senate of Canada:** I would assume Deloitte is here today, but I would recommend waiting until the presentation from Deloitte because they will be giving a progress report and the next steps for the new fiscal year.

**Senator Marshall:** When are we going to hear from Deloitte?

**The Chair:** March 23, when we get back.

**Senator Marshall:** I will wait. Can someone bring in some information on the money? What exactly is the initiative, what exactly did we think it was going to cost and what exactly do we now think it is going to cost? Thank you, Mr. Chair.

**Ms. Legault:** Senator Marshall, without getting into the detail of the scope of the transformation, I just want to mention that the contract was originally done through a competitive process and the original contract came in a little over \$300,000. That was last year during the summer. All of the work was done and since then there have been a number of amendments and this is why the contract is now at the level it is.

This is to explain it was not the original contract but it was a number of amendments to include additional work related to the overall transformation.

**Senator Marshall:** Did the amendments come back to CIBA or just the original contract?

**Senator Tannas:** We did not pay Deloitte \$1.1 million. There was an original contract from Deloitte. I came before the committee in November, I believe, asking that we retain Deloitte on a monthly basis until we could get the new people in place.

**Senator Marshall:** That was the in camera meeting?

J'ignore s'il y a une autre approbation dans un autre procès-verbal, mais quelqu'un peut-il nous expliquer de quoi il s'agit et à combien la facture s'élèvera? Ma mémoire me fait peut-être défaut, mais je croyais avoir posé la question au moment de la présentation de Deloitte. Je voulais savoir combien l'initiative coûterait et quelles seraient ses répercussions sur le budget. Quelqu'un peut-il me le dire? C'est une initiative majeure. Le chiffre m'étonne.

**Le président :** Il y a deux choses : le 23 mars, Deloitte comparaitra de nouveau, et Mme Dodd est ici. Je me demande si vous pouvez fournir des précisions. Faudrait-il plutôt attendre la mise à jour de Deloitte?

**Linda Dodd, directrice des ressources humaines par intérim, Sénat du Canada :** Je suppose qu'il y a quelqu'un de Deloitte ici aujourd'hui, mais je recommanderais d'attendre la présentation de Deloitte, car elle comprendra un rapport périodique et l'exposition des étapes à venir au cours du nouvel exercice.

**La sénatrice Marshall :** Quand cela se fera-t-il?

**Le président :** Le 23 mars prochain, à notre retour.

**La sénatrice Marshall :** Je patienterai. Quelqu'un pourra-t-il nous fournir de l'information sur les sommes en cause? En quoi consiste l'initiative, au juste? À combien exactement pensait-on que la facture allait s'élever et à combien exactement pense-t-on maintenant qu'elle s'élèvera? Merci, monsieur le président.

**Mme Legault :** Madame la sénatrice Marshall, sans entrer dans le détail de la portée de la transformation, je tiens à dire que le contrat initial a été conclu à l'issue d'un processus concurrentiel et qu'il s'élevait à un peu plus de 300 000 \$. C'était l'an dernier, pendant l'été. Tout le travail a été effectué. Depuis, un certain nombre de modifications ont été apportées, ce qui explique la facture actuelle.

Ce qu'il faut retenir, c'est qu'il ne s'agit pas du contrat initial. Le montant est attribuable aux divers ajouts qui ont été faits au contrat initial pour réaliser la transformation.

**La sénatrice Marshall :** Les modifications ont-elles été soumises à l'approbation du comité ou seulement le contrat initial?

**Le sénateur Tannas :** Nous n'avons pas versé 1,1 million de dollars à Deloitte. Il y avait un contrat initial avec Deloitte. Au cours d'une séance en novembre dernier, si je ne m'abuse, j'ai demandé au comité que l'on retienne les services de Deloitte sur une base mensuelle jusqu'à ce que les nouveaux employés soient en poste.

**La sénatrice Marshall :** Vous parlez de la séance à huis clos?

**Senator Tannas:** Yes, it was, I believe. That was approved with extensions through to the end of March and that's where it sits right now. If there is any more funding, we have to come back and ask for it. But as part of the recommendations, and I think this is where we are getting to \$1.1 million, there are a number of staff members that need to be hired. Some are permanent, some are 18-month staff members, but they would actually be paid civil servants who would be part of the human resources transformation, so they have been included in this cost, but it is not \$1.1 million to Deloitte.

**Senator Marshall:** I would like a breakdown because my recollection of that in camera meeting is that I had asked for a dollar figure and I couldn't get it. So I'll go back and look.

**Senator Tannas:** We'll make sure that we get it for you.

**Senator Marshall:** Let me know what is in the \$1.1 million.

**The Chair:** Are there any other questions on this issue?

Item No. 7 is the confidentiality of committee documents. During a previous meeting, a question was raised about the confidentiality of committee documents. You will notice that all documents sent to senators prior to the meeting are listed as "restricted." A briefing note was prepared to provide clarification related to the confidentiality of committee documents for public portions of meetings. The briefing note has a recommendation for a sessional motion dealing with the committee's documentation. I assume that everybody has had an opportunity to review this. Are there any questions or debate on this?

Seeing none, can I have a mover for the following motion:

That, for the remainder of the current session, documents distributed to committee members receive the following information classification:

1. Restricted until adopted by the committee:
  - Public minutes;
2. Restricted until the item is called:
  - Presentations from external witnesses;
3. Restricted until tabling or moved:
  - Draft motions;
  - Subcommittee reports;

**Le sénateur Tannas :** Oui, je pense. Les prolongations ont été approuvées jusqu'à la fin de mars. Nous en sommes là. Si le budget n'est pas épuisé, il faudra revenir demander des fonds. Cependant, selon les recommandations — et je pense que c'est de là que vient le montant de 1,1 million de dollars —, il faut embaucher un certain nombre d'employés. Certains occuperont un poste permanent et d'autres auront un contrat temporaire de 18 mois, mais il s'agira de fonctionnaires rémunérés qui feront partie de l'initiative de transformation des ressources humaines. Il faut donc inclure leur salaire dans les dépenses. Les 1,1 million de dollars ne sont pas tous pour Deloitte.

**La sénatrice Marshall :** J'aimerais avoir une ventilation de ce montant car, si ma mémoire est bonne, lors de cette réunion à huis clos, j'avais demandé qu'on me donne un chiffre, mais je n'avais pu en obtenir un. Je vais donc retourner vérifier.

**Le sénateur Tannas :** Nous veillerons à l'obtenir pour vous.

**La sénatrice Marshall :** Dites-moi ce qui est prévu dans les 1,1 million de dollars.

**Le président :** Y a-t-il d'autres questions à ce sujet?

Le point n<sup>o</sup> 7 porte sur la confidentialité des documents de comité. Durant une réunion précédente, une question a été soulevée à ce sujet. Vous remarquerez que tous les documents qui ont été envoyés aux sénateurs avant la réunion portent la mention « diffusion restreinte ». Une note d'information a été rédigée afin de fournir des renseignements sur la confidentialité des documents de comité pendant la portion publique des réunions. La note d'information propose l'adoption d'une motion sessionnelle concernant les documents du comité. Je suppose que tout le monde a eu l'occasion d'examiner cette note. Y a-t-il des questions ou des observations à ce sujet?

Puisqu'il n'y en a pas, quelqu'un voudrait-il proposer la motion suivante :

Que, pour le reste de la session en cours, les documents distribués aux membres de comité reçoivent les cotes de divulgation suivantes :

1. Diffusion restreinte jusqu'à l'adoption par le comité :
  - les procès-verbaux publics;
2. Diffusion restreinte jusqu'à ce que le point soit abordé :
  - les exposés de témoins de l'extérieur;
3. Diffusion restreinte jusqu'au dépôt ou après l'adoption :
  - la version provisoire des motions;
  - les rapports des sous-comités.

For any other documents, from public portions of meetings, not listed above, including briefing notes prepared by the Senate administration, presentations from internal witnesses, correspondence from senators, financial reports, these documents be considered restricted unless made public by the committee; and

That all documents from in camera portions of meetings remain confidential and be classified as restricted, unless otherwise determined by the committee.

Do I have agreement on this?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Moncion:** My question is about the availability of the documents. We usually get them the day before the committee. Could we get them a few days earlier?

**The Chair:** Believe me, senator, I try every week to have them out for you on Tuesday. It's like a tree growing: a branch springs out here and there, and the next thing you know we're getting documents overnight. The only thing I insist upon is that all documents that before us are in both official languages. If this committee decides there is not enough time to look at it, we will push it to the next meeting. Otherwise, we will be in gridlock.

Is everybody okay with this?

**Senator McCoy:** I have another question for clarification. I have no difficulty withholding the documents from distribution, but from time to time I seek advice on the issue at hand and I take it that this does not preclude me from having discussions. But it does preclude me from circulating the document to all members of the Senate or all members of ISG or something of that nature.

But certainly it doesn't stop me from having a learned discussion with you, Senator Campbell, as esteemed chair of the committee, before we have the meeting.

**The Chair:** No, I don't know about learned discussion, but you can certainly talk to me. I don't think that is any part of the meaning of this. This is just to lay it out because of the ongoing question of what is private, what is restricted and all the rest of it.

[Translation]

**Senator Carignan:** Here in the Standing Committee on Internal Economy, I am impressed that the documents are circulated in both official languages. I think it's strictly

Que tous les autres documents des parties publiques des réunions non mentionnés dans la liste ci-dessus, y compris les notes d'information rédigées par l'Administration du Sénat, les présentations de témoins internes, la correspondance des sénateurs et les rapports financiers, soient considérés comme assujettis à une diffusion restreinte à moins que le comité les rende publics;

Que tous les documents des parties à huis clos des réunions demeurent confidentiels et qu'ils soient classés comme assujettis à une diffusion restreinte, à moins d'avis contraire du comité.

Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**La sénatrice Moncion :** Ma question porte sur la disponibilité des documents. Nous les obtenons habituellement la veille de la réunion du comité. Pourrions-nous les obtenir quelques jours avant?

**Le président :** Croyez-moi, sénatrice, j'essaie toutes les semaines de faire en sorte que vous les ayez le mardi. C'est comme un arbre qui pousse : une branche apparaît, ici et là, et, une chose menant à une autre, nous recevons les documents la veille. La seule chose pour laquelle j'insiste, c'est que tous les documents soient présentés dans les deux langues officielles. Si le comité détermine qu'il n'a pas suffisamment de temps pour examiner un document, il en reportera l'examen à la séance suivante. Autrement, nous nous retrouverons dans une impasse.

Tout le monde est-il d'accord?

**La sénatrice McCoy :** J'aimerais obtenir une précision. Ne pas distribuer les documents ne me pose pas de problème, mais de temps à autre, je demande conseil sur la question à l'étude, et je crois comprendre que cela ne m'empêche pas d'avoir des discussions, mais m'empêche de distribuer le document à tous les sénateurs, ou à tous les membres du GSI, ou quelque chose de ce genre.

Cela ne m'empêche certainement pas d'avoir une savante discussion avec vous, sénateur Campbell, notre estimé président, avant la réunion du comité.

**Le président :** Non, je ne sais pas pour ce qui est d'une discussion savante, mais vous pouvez assurément me parler. Je ne crois pas que cela ait à voir avec le sens de la motion. Il s'agit simplement d'exposer clairement les choses en ce qui concerne l'éternelle question de ce qui est privé, à diffusion restreinte, et tout le reste.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** Ici, au Comité permanent de la régie interne, je suis impressionné de la diffusion des documents dans les deux langues officielles. Je pense que c'est rigoureusement

observed, but clearly, that is not the case in other committees. At the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, we receive briefs in English only with a lovely note indicating that French will follow. The French version follows after the testimony. I'm getting tired of this. I would like us to study this issue. Allocate some resources, please. We send people to Bangkok. We could hire more translators to have the documentation in French. I understand that it cannot always be done at the same time as the English document, but it should be done as quickly as possible before the committee meeting, as the Standing Committee on Internal Economy does. I'm starting to feel that this is a breach of privilege. Before this becomes a bigger crisis, I urge you to allocate resources, because I'm about to get angry.

[English]

**The Chair:** I can assure you, senator, that this committee will not accept documents that are not in both languages. I don't accept that we have to wait, down the road, for a translation to come. They are either both here or it doesn't go forward. If that's not happening in other committees, then I suggest that you deal with that in those committees, but there is an inherent right for them to be in both languages.

[Translation]

**Senator Carignan:** It is the responsibility of the Standing Committee on Internal Economy to ensure that the Senate administration allocates the necessary resources to provide senators with documents in both languages. Clearly, we are not getting translated documents in a timely manner because of a lack of translation resources.

[English]

**The Chair:** Quite frankly, I don't think it is a lack of resources. I think it's a lack of bringing things on time or not realizing how long it takes to have it translated. The bottom line is we should not be accepting documents, period, if they are not in both official languages. It's as simple as that.

Some of it is about timing, some is about length. The difficulty with receiving a document in another language after the fact is there is no way of knowing that the translations mesh. We see that all the time where the French does not mean the same as the English, and we have to deal with that. But I wouldn't say that we have a lack of translation. I think it's a matter of volume and timing. But it should be a concern of all of ours.

respecté, mais, manifestement, ce n'est pas le cas dans les autres comités. Au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, on reçoit des mémoires en anglais uniquement avec une belle note qui indique que le français suivra. Lorsque la version française suit, c'est après les témoignages. Je commence à en avoir assez de cette situation. J'aimerais qu'on étudie cette question. Déployez des ressources, s'il vous plaît. On envoie des gens à Bangkok. On pourrait engager des traducteurs supplémentaires pour obtenir la documentation en français. Je comprends que cela ne peut pas toujours se faire au même moment, lorsque le document a été envoyé en anglais, mais le plus rapidement possible avant la réunion du comité, comme le fait le Comité permanent de la régie interne. Je commence à avoir l'impression qu'il s'agit d'un bris de privilège. Avant que la crise prenne de l'ampleur, je vous invite à déployer des ressources, parce que je suis prêt à me fâcher.

[Traduction]

**Le président :** Je peux vous assurer, sénateur, que notre comité n'acceptera pas les documents qui ne sont pas dans les deux langues. Je n'accepte pas que nous devions attendre plus tard pour obtenir une traduction. Soit nous avons le document dans les deux langues, soit nous ne l'examinons pas. Si ce n'est pas ce que font les autres comités, je vous suggère d'en discuter avec les membres de ces comités, mais nous avons le droit inhérent d'obtenir les documents dans les deux langues.

[Français]

**Le sénateur Carignan :** C'est la responsabilité du Comité permanent de la régie interne de s'assurer que l'Administration du Sénat déploie les ressources nécessaires pour fournir aux sénateurs les documents dans les deux langues. Manifestement, c'est en raison d'un problème de ressources en matière de traduction qu'on n'obtient pas les documents traduits en temps opportun.

[Traduction]

**Le président :** Bien honnêtement, je doute que ce soit attribuable au manque de ressources. Je pense plutôt que c'est parce qu'on ne fournit pas les documents à temps ou qu'on ne tient pas compte du temps qu'il faut pour les faire traduire. Le fait est que nous ne devrions tout simplement pas accepter les documents qui ne sont pas dans les deux langues officielles. C'est aussi simple que cela.

C'est en partie en raison du moment où le document est fourni et en partie en raison du temps qu'il faut pour le faire traduire. Ce qui pose problème, lorsqu'on reçoit un document dans une autre langue après le fait, c'est qu'il est impossible de savoir si les deux textes concordent. Nous voyons très souvent cela; la version française est différente de la version anglaise, et nous devons composer avec cela, mais je ne dirais pas qu'il y a un manque de ressources. Je pense que c'est une question de

**Senator Housakos:** I was just wondering, chair, if you have an update on the committee we put together a while back — a working group led by Senator Ringuette and Senator Maltais — to look at just this issue. They were supposed to sit down and review our translating capacities, in terms of timeliness and effectiveness, because it has become an ongoing complaint from a number of —

**The Chair:** The report is due March 31, I believe. We should have a fulsome discussion within this committee once we have that report, because I don't consider it acceptable.

So we have agreement on this. We'll go to Item No. 8, a great story. It's my pleasure to announce to you the return of the beautifully restored train station bench, which will be displayed in its former home, the Government Conference Centre, once called the Ottawa Union Station.

This is a great story because this is in part a story of our employees finding out about this beautiful piece of furniture. Tamara Dolan and Natalie Whidden did so. They're present today at the back here. They're with the Property and Services Directorate. I wanted to make sure you knew they were not cruising Kijiji while they were working. Tamara read a CBC article about this vintage piece of furniture. They had discussions with the Canadian Museum of Science and Technology, which agreed to transfer it to the Senate to return it to its former home. This type of bench was historically used in the former Union Station. In fact, there's a black and white picture that shows these benches.

This is a great initiative on behalf of our employees that happens all too often that we don't recognize, and we should be doing that. First of all, I want to thank the Canada Museum of Science and Technology. They were actually selling this, and they gave it to us, so I want to thank them. And I want to thank Tamara Dolan and Natalie Whidden for going that extra mile.

**Hon. Senators:** Hear, hear!

**The Chair:** Thank you.

**Senator McCoy:** Mr. Chair, for the record, let it be known that today is World Compliment Day, so it's particularly fitting that we should compliment these folks.

volume et de temps, et que nous devrions tous nous préoccuper de cette question.

**Le sénateur Housakos :** Monsieur le président, je me demandais si vous aviez des nouvelles du comité que nous avons créé il y a un certain temps — un groupe de travail dirigé par la sénatrice Ringuette et le sénateur Maltais — pour examiner justement cette question. Ils étaient censés se pencher sur nos capacités en matière de traduction tant sur le plan des délais que de l'efficacité, car cela fait constamment l'objet de plaintes de la part de nombreux...

**Le président :** Le rapport doit être présenté le 31 mars, je crois. Nous devrions tenir une discussion approfondie au sein du comité lorsque nous aurons ce rapport en main, car à mon sens, la situation est inacceptable.

Nous sommes donc d'accord là-dessus. Passons maintenant au point n<sup>o</sup> 8, qui est une excellente nouvelle. J'ai le plaisir de vous annoncer le retour du banc de station de train magnifiquement restauré, qui sera exposé dans son lieu d'origine, le Centre de conférences du gouvernement, qui était autrefois la gare Union d'Ottawa.

C'est une belle histoire parce que c'est en partie l'histoire de nos employées, Tamara Dolan et Natalie Whidden, qui ont découvert l'existence de ce magnifique meuble. Elles sont présentes aujourd'hui à l'arrière de la salle. Elles travaillent à la Direction des biens et des services. Je voulais que vous sachiez qu'elles ne parcourent pas le site Kijiji pendant qu'elles travaillent. Tamara a lu un article de CBC qui portait sur ce meuble ancien. Elles en ont discuté avec le Musée des sciences et de la technologie du Canada, qui a accepté de le céder au Sénat afin qu'il puisse le renvoyer dans son ancienne demeure. C'est ce type de banc qui était utilisé autrefois à l'ancienne gare Union. Nous avons d'ailleurs une photographie en noir et blanc sur laquelle on peut voir ces bancs.

Il s'agit d'une excellente initiative de la part de nos employées; trop souvent, nous ne soulignons pas ce genre d'initiative, mais nous devrions le faire. Je tiens d'abord à remercier le Musée des sciences et de la technologie du Canada. Il avait en fait mis ce meuble à vendre, mais il nous l'a donné, et je tiens à le remercier. Je remercie également Tamara Dolan et Natalie Whidden d'être allées au-delà des attentes.

**Des voix :** Bravo!

**Le président :** Merci.

**La sénatrice McCoy :** Monsieur le président, je tiens à souligner que nous soulignons aujourd'hui la Journée mondiale des compliments. Il est donc particulièrement opportun que nous complimentions ces personnes.

**The Chair:** Senator, I'm sad you didn't bring this up at the start. I think we could have had an easier time here today.

**Senator McCoy:** I was remiss. I apologize.

**The Chair:** We will be moving in camera. We have about six minutes. I would entertain the idea that six minutes won't be enough time for us to discuss the next item. Therefore, once we go in camera, I would ask for direction from my colleagues. I don't want to get started on something and then not finish.

**Senator Carignan:** I move that we adjourn.

**The Chair:** I have a motion to adjourn. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Opposed?

Carried.

(The committee adjourned.)

**Le président :** Sénatrice, c'est dommage que vous ne l'ayez pas mentionné au début de la séance, car les choses auraient sans doute été plus faciles aujourd'hui.

**La sénatrice McCoy :** Je m'en veux de ne pas l'avoir fait. Je suis désolée.

**Le président :** Nous allons poursuivre la séance à huis clos. Nous disposons d'environ six minutes. Je pense que six minutes ne suffiront pas pour que nous discutons du prochain point. Par conséquent, une fois que nous aurons passé au huis clos, je demanderai conseil à mes collègues. Je ne veux pas que nous commencions quelque chose sans pouvoir le finir.

**Le sénateur Carignan :** Je propose que la séance soit levée.

**Le président :** J'ai une motion pour mettre fin à la séance. Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Y a-t-il quelqu'un qui s'y oppose?

La motion est adoptée.

(La séance est levée.)

---

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, March 22, 2018

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8:30 a.m., in public and in camera, pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters.

**Senator Larry W. Campbell** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good morning. I welcome everyone to the Thursday morning meeting of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration. Before we start, I would like to welcome Senator Jaffer back, fit as a fiddle and ready to go. It's so good to have you back.

**Senator Jaffer:** Thank you.

**The Chair:** Honourable senators, a copy of the public minutes from March 1 is in your package. Are there any questions or changes? Could I have a motion to adopt the minutes? Senator Moncion, seconded by Senator Tkachuk. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Agreed. Carried.

Just as an update, at the last meeting the committee approved the international travel for Senator Cools and Senator Neufeld. I wish to advise committee members that both senators have cancelled their trips and will not be submitting post-trip reports. So that's just so everyone knows that. Some things came up on their behalf, and they simply weren't able to take the trip.

Honourable senators, next is Item No. 2, the Advisory Working Group on Parliamentary Translation Services.

On September 21, 2017, this committee tasked an advisory working group to review the service agreement for language services with the Translation Bureau in order to improve the service level and quality of the translation and interpretation services offered to the Senate.

On behalf of the working group, I have the honour to table its report. The chair of the working group, Senator Ringuette, is at the witness table, with Céline Ethier, the clerk. Senator Ringuette, you have the floor.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 22 mars 2018

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, en séance publique et à huis clos, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives.

**Le sénateur Larry W. Campbell** (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le président :** Bonjour et bienvenue à tous à la réunion du jeudi matin du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Avant de commencer, je voudrais souhaiter la bienvenue à la sénatrice Jaffer, que nous sommes heureux de revoir en pleine forme. Vous nous avez manqué.

**La sénatrice Jaffer :** Merci.

**Le président :** Honorables sénateurs, vous avez dans votre trousse le procès-verbal de la réunion du 1<sup>er</sup> mars. Y a-t-il des questions, des modifications? Quelqu'un veut-il proposer l'adoption du procès-verbal, s'il vous plaît? La sénatrice Moncion, appuyée par le sénateur Tkachuk. Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Entendu, il est adopté.

Je voulais juste faire le point. Lors de notre dernière réunion, le comité a approuvé un voyage à l'étranger pour les sénateurs Cools et Neufeld. Je voulais signaler au comité que les sénateurs avaient tous les deux annulé leur voyage et qu'ils ne soumettraient pas de rapport postérieur à un déplacement. Je voulais juste que tout le monde le sache. Ils ont eu des empêchements et n'ont pas pu effectuer le voyage.

Honorables sénateurs, nous passons maintenant au point n<sup>o</sup> 2, le rapport du Groupe de travail consultatif sur les services de traduction parlementaire.

Le 21 septembre 2017, notre comité a demandé à un groupe de travail consultatif de bien vouloir se pencher sur l'entente conclue avec le Bureau de la traduction pour des services langagiers afin d'améliorer le niveau et la qualité des services de traduction et d'interprétation offerts au Sénat.

Au nom du groupe de travail, j'ai l'honneur de déposer le rapport. La présidente du groupe de travail, la sénatrice Ringuette, comparait comme témoin, avec Céline Ethier, la greffière. Sénatrice Ringuette, vous avez la parole.

[*Translation*]

**Senator Ringuette:** Colleagues, it is my pleasure to present to you today the report of the Advisory Working Group on Parliamentary Translation and Interpretation Services of the Senate. Several senators raised concerns regarding the level of quality of translation and interpretation services offered. This working group was created to review the service agreement for language services with the Translation Bureau of Public Services and Procurement Canada in order to improve the services offered.

[*English*]

The working group met with the Translation Bureau leadership team and with the International Association of Conference Interpreters to discuss the concerns raised by senators and staff and to better understand where the system was failing the Senate. I would like to take this opportunity to thank Mr. Stéphan Déry, the bureau's new chief administrative officer, and his management team for their willingness to meet with us and for being so responsive to our needs. They are committed to ensuring that senators and the administration receive the highest quality services.

Following meetings with the working group, the bureau studied a random sample of interpretation and translation products prepared for the Senate. A full report outlining the results of their examination and their proposed action plan to address identified issues will be delivered shortly.

In the meantime, an executive summary of that report was distributed to the members of this committee, along with the working group report. The bureau's management team should be commended for their efforts.

The working group's recommendation focused mainly on the need to better manage the relationship between the Senate and the Translation Bureau to ensure better lines of communication between the end-users, senators and their staff, and the bureau, and to establish a system to monitor results and complaints.

The Senate does not currently have a point person responsible for managing the agreement and ensuring good outcomes. The working group recommends that a manager be appointed and that this person report to Internal Economy on the status of service and any issue requiring attention on a yearly basis. The group also recommends that the Senate work with the Translation Bureau to perfect a feedback process for senators and staff so that concerns can be addressed in a more timely and coherent fashion.

[*Français*]

**La sénatrice Ringuette :** Chers collègues, c'est avec plaisir que je vous présente aujourd'hui le rapport du Groupe de travail consultatif sur les services d'interprétation du Sénat. Plusieurs sénateurs ont soulevé des inquiétudes concernant le niveau de service et la qualité des services de traduction et d'interprétation offerts. Ce groupe de travail a été formé pour revoir l'entente touchant la prestation des services linguistiques conclus avec le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada, en vue d'améliorer les services disponibles.

[*Traduction*]

Le groupe de travail s'est entretenu avec l'équipe de direction du Bureau de la traduction et avec l'Association internationale des interprètes de conférence afin de discuter des problèmes soulevés par les sénateurs et le personnel et de mieux comprendre pourquoi le système faisait défaut au Sénat. J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier M. Stéphan Déry, le nouveau président-directeur général du Bureau de la traduction, et son équipe de direction de s'être rendus disponibles pour la rencontre et de s'être montrés attentifs à nos besoins. Ils sont déterminés à veiller à ce que les sénateurs et l'administration jouissent de services de la plus haute qualité.

À la suite des rencontres avec le groupe de travail, le bureau a étudié un échantillonnage aléatoire de traduction et d'interprétation préparé pour le Sénat. Un rapport détaillé présentant les résultats de cet examen et le plan d'action envisagé pour corriger les problèmes cernés sera déposé sous peu.

Entre-temps, un sommaire exécutif dudit rapport a été distribué aux membres du comité, ainsi que le rapport du groupe de travail. Il convient de féliciter l'équipe de gestion du bureau de ses efforts.

La recommandation principale du groupe de travail s'est attachée à la nécessité de mieux gérer les liens entre le Sénat et le Bureau de la traduction, afin d'assurer un meilleur dialogue entre les utilisateurs en bout de ligne, les sénateurs et leur personnel, d'une part, et le bureau, d'autre part, et afin d'établir un système de suivi des résultats et des plaintes.

À l'heure actuelle, le Sénat n'a pas de personne-ressource responsable de gérer l'entente et d'assurer de bons résultats. Le groupe de travail recommande qu'un gestionnaire soit nommé et que cette personne fasse rapport au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration sur l'état du service et sur tout problème méritant qu'on s'y attarde, et ce, sur une base annuelle. Le groupe recommande également que le Sénat travaille avec le Bureau de la traduction afin de mettre au point un processus de rétroaction pour les sénateurs et leur personnel afin de régler les problèmes de façon plus opportune et plus cohérente.

Mr. Déry and his team informed me that a system will be in place by October 15. We hope that this system will allow the bureau to generate statistics and other performance measurements that will contribute to ensuring a high quality of service.

[*Translation*]

As Senator Carignan mentioned during our last meeting, Senate committees often wait too long before receiving the translation of documents related to committee meetings. The group recommends that the Translation Bureau assign enough translators to meet committee needs. It also recommends designating set translators — and I draw your attention to the word “set” here — to Senate committees to ensure continuity and the development of specialized terminology. These translators should also attend meetings where draft reports are being discussed. Mr. Déry is open to the possibility of a pilot project with one of our committees.

The working group also recommended that the committee encourage the Translation Bureau to begin assigning set interpreting teams to the Senate as soon as possible, as it does with the House of Commons, and I repeat: as it does for the House of Commons. It also recommends studying the possibility of creating set interpreting teams for Senate committees. This would allow interpreters to get to know senators and it would ensure continuity in interpretation.

[*English*]

During its meetings, the working group became aware of some issues related to the current physical workspace provided for interpreters. Internal Economy should ensure that the physical space provided for interpreters in the new Government Conference Centre meets the needs of the Translation Bureau and its staff and that the most modern technology is made available to facilitate their work in the chamber and in all Senate committee rooms.

[*Translation*]

The members of the working group agree that it is crucial to ensure top quality translation and interpretation services for the Senate. The Constitution Act, 1867, the Constitution Act, 1982, and the Official Languages Act all contain provisions allowing senators to express themselves in English and in French and mandating the availability of simultaneous interpretation. Canadians have the right to services of equal quality in both official languages. The members of the working group also believe that the Senate must do what it can to ensure that no matter what language is originally used, its publications and broadcasts reflect the very best translation and interpretation

M. Déry et son équipe m'ont informé qu'un système sera en place d'ici le 15 octobre. Nous espérons que ce système permettra au bureau de générer des statistiques et d'autres mesures du rendement qui contribueront à assurer une qualité de service élevée.

[*Français*]

Comme le sénateur Carignan l'a mentionné lors de votre dernière rencontre, les comités du Sénat attendent souvent trop longtemps avant de recevoir la traduction de documents reliés aux réunions des comités. Le groupe recommande que le Bureau de la traduction assigne un nombre suffisant de traducteurs pour répondre aux besoins des comités et qu'on désigne des traducteurs attitrés — j'attire votre attention sur le mot « attitré » — aux comités du Sénat pour assurer la continuité et le développement d'un vocabulaire spécialisé. Ces traducteurs devraient aussi assister aux réunions quand on discute des projets de rapport des comités. M. Déry est ouvert à la possibilité d'un projet pilote avec un de nos comités.

Le groupe de travail recommande aussi que ce comité encourage le Bureau de la traduction à commencer à assigner des équipes d'interprètes attitrés au Sénat dès que possible, tout comme on le fait à la Chambre des communes — je le répète : tout comme on le fait à la Chambre des communes —, et qu'on étudie la possibilité d'établir des équipes d'interprètes attitrés aux comités du Sénat. Ceci permettrait aux interprètes de connaître les sénateurs et d'assurer une continuité dans l'interprétation.

[*Traduction*]

Pendant ses réunions, le groupe de travail a pris connaissance de certains problèmes liés à l'espace actuel fourni pour les interprètes. Le Bureau de régie interne devrait s'assurer que l'espace destiné aux interprètes dans le nouveau Centre de conférences du gouvernement réponde aux besoins du Bureau de la traduction et de son personnel et que la technologie la plus moderne soit disponible pour faciliter son travail dans la Chambre du Sénat et dans toutes les salles de comités sénatoriaux.

[*Français*]

Les membres du groupe de travail sont d'avis qu'il est primordial d'assurer la grande qualité des services de traduction et d'interprétation pour le Sénat. La Loi constitutionnelle de 1867, la Loi constitutionnelle de 1982 et la Loi sur les langues officielles contiennent toutes des dispositions qui permettent aux sénateurs de s'exprimer en français et en anglais, et qui prévoient la disponibilité de services d'interprétation simultanée. Il ne faut pas perdre de vue le fait que les Canadiens ont droit à des services de qualité équivalente dans les deux langues officielles. Les membres du groupe de travail sont d'avis que le Sénat doit faire ce qu'il peut pour garantir que, peu importe la langue qui

available so that all Canadians have equal access to the entire context of the debate and to its nuances.

This goes back to what Senator Carignan said during our last meeting. Any shortcomings in our translation and interpretation services are important, as they affect parliamentary privilege and constitutional obligations. This is why members of the working group feel that the committee should urge the Department of Public Services and Procurement to provide the Translation Bureau with the necessary additional resources so that it has the capacity to meet Senate demands and for it to be able to assign translation and interpretation work based on the experience and relevant knowledge of interpreters and translators, and not based on the lowest price.

The working group recommends that the committee adopt the Senate report so that a written response from the government can be requested. I hope that the working group's report will be sent to all senators so that they can acquaint themselves with it.

I would like to thank the senators who participated in this study, particularly Céline Ethier, who provided us with wonderful support.

Thank you for your attention. I am now ready to answer any questions you may have.

[*English*]

**The Chair:** Thank you, Senator Ringuette. I join you in thanking not only the senators involved in this committee but also the staff and, in particular, Ms. Ethier.

**Senator Batters:** Senator Ringuette, thanks very much for this report and presenting it today. One of the very surprising things I saw in this particular report was on page 3, where it indicates that, when you met with people from the International Association of Conference Interpreters, it says: "They informed the senators that the Senate is often used as a training ground for new interpreters." To me, that seemed like maybe a source of some problems, and that's potentially a reason that we're having this problem. So I wondered if you could comment on — I didn't really see specific reference to that problem in your recommendations, and I wondered how, in the particular recommendations that you have, you see that problem being addressed.

est utilisée, ses publications et ses communications soient conformes aux normes les plus élevées en matière de traduction et d'interprétation, de manière à ce que les Canadiens aient le même accès au contexte et aux nuances du débat.

Ceci reprend encore les propos du sénateur Carignan lors de votre dernière rencontre. Les lacunes dans nos services de traduction et d'interprétation sont importantes, car elles touchent au privilège parlementaire et aux obligations constitutionnelles. C'est pour cette raison que les membres du groupe de travail sont d'avis que le comité devrait presser la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement de fournir au Bureau de la traduction les ressources additionnelles nécessaires pour qu'il dispose de la capacité requise pour répondre aux exigences du Sénat, et pour qu'il puisse assigner le travail de traduction et d'interprétation en fonction de l'expérience et des connaissances pertinentes des interprètes et des traducteurs, et non en fonction du taux le plus bas.

Le groupe de travail recommande que le comité fasse adopter ce rapport par le Sénat afin que l'on puisse demander une réponse écrite de la part du gouvernement. J'espère que le rapport du groupe de travail sera diffusé à tous les sénateurs afin qu'ils puissent en prendre connaissance.

Je tiens à remercier les sénateurs qui ont participé à cette étude, particulièrement Céline Ethier, qui nous a fourni un travail de soutien extraordinaire.

Merci de votre attention. Je suis maintenant disposée à répondre à vos questions.

[*Traduction*]

**Le président :** Je vous remercie, sénatrice Ringuette. Je me joins à vous pour remercier non seulement les sénateurs ayant participé au comité, mais également le personnel et, plus particulièrement, Mme Ethier.

**La sénatrice Batters :** Sénatrice Ringuette, je vous remercie beaucoup pour votre rapport et l'exposé que vous avez fait aujourd'hui. Une des choses très surprenantes que j'ai constatées dans le rapport se trouve à la page 3, où il est indiqué que, lorsque vous avez rencontré des représentants de l'Association internationale des interprètes de conférence, « ils ont appris aux sénateurs que le bureau se sert du Sénat comme terrain d'entraînement ». À mon avis, cela pourrait être une source de problèmes, et c'est peut-être la raison pour laquelle nous éprouvons nos difficultés actuelles. Je me demandais donc si vous aviez des observations là-dessus — je n'ai pas vraiment vu de référence précise à ce problème dans vos recommandations et je me demande comment, dans les recommandations particulières que vous formulez, vous voyez une solution à ce problème.

**Senator Ringuette:** We have to recognize that interpreters are not standing in line to have a job. Actually, it's hard to recruit interpreters. I support the fact that the Senate participates in mentoring and guiding new graduates in this field because, like in any other field, there's a natural attrition happening, and we need to make sure, for the future, that we have the staff to provide the service that we require.

They are not necessarily the cause of the complaints that we've gathered, but I do believe that the current process of having on-the-job training for new interpreters is one of the missions that we should keep.

**Senator Batters:** Are you saying that the pay scale that the Senate is paying may not be appropriate? Has that been evaluated?

**Senator Ringuette:** No, we didn't address the pay scale, and, with the meetings that we had with the interpreters and the Bureau, the issue of pay was never raised.

**Senator Batters:** Okay. I also note that it seems like the major recommendation you're making is to designate a manager, and a lot of recommendations kind of flow from that. Would that be a new hire? How many people would they be managing? Did I hear you correctly because I was listening through the interpreter? Did I hear you say that it would be by October? If so, why the delay?

**Senator Ringuette:** We're not recommending that you hire a new Senate employee to assume the communication flow and deal, on a continual basis, with the Bureau. What we're saying is that, within the current Senate administrative staff, there should be one contact person for the Bureau so that, if there are issues, the Bureau can have a line of communication with the Senate administration.

If you look at the whole of the recommendation, you will see that we're saying that this contact person with the Bureau would report to you once a year. It's not a major additional task, but I think it is a key one because of the recommendation that we're making.

One of the issues, when we started our group, was finding out that the service provided to the Senate, in its committees, is not on the same standard scale as the service that has been provided to the House of Commons and the House of Commons committees. When I say "designated team," there's a purpose to that. It has to do with the language used by the different committees, by the different senators. That is a major factor in, especially, the interpretation, and also we find that, when a committee is at a stage of reporting, the translator that will be

**La sénatrice Ringuette :** Il faut reconnaître que les interprètes ne font pas la queue pour obtenir du travail. En fait, il est difficile de recruter des interprètes. J'appuie le fait que le Sénat participe aux activités de mentorat et d'orientation des nouveaux diplômés dans ce domaine parce que, comme dans tout autre secteur, il y a une attrition naturelle, et nous devons nous assurer que, à l'avenir, nous disposons du personnel nécessaire pour nous offrir les services dont nous avons besoin.

Les nouvelles recrues ne sont pas nécessairement la cause des plaintes que nous avons recueillies, mais je crois que le processus actuel permettant d'obtenir de la formation en milieu de travail pour les nouveaux interprètes constitue une des missions que nous devrions conserver.

**La sénatrice Batters :** Diriez-vous alors que l'échelle salariale payée par le Sénat n'est peut-être pas appropriée? Faut-il se pencher sur cette question?

**La sénatrice Ringuette :** Non, nous n'avons pas évalué l'échelle salariale et, lors des réunions que nous avons eues avec les interprètes du bureau, la question du salaire n'a jamais été soulevée.

**La sénatrice Batters :** Très bien. Je remarque aussi que l'une des principales recommandations que vous faites consiste à désigner un gestionnaire et que de cette recommandation découlent de nombreuses autres. Faudrait-il embaucher une nouvelle recrue? Combien de personnes ce gestionnaire superviserait-il? Avez-vous dit qu'il serait embauché d'ici le mois d'octobre? Le cas échéant, pourquoi attendre à octobre?

**La sénatrice Ringuette :** Nous ne recommandons pas l'embauche d'un nouvel employé sénatorial pour gérer le flux des communications ainsi que les relations continues avec le bureau. Nous disons plutôt que, parmi les employés administratifs actuels du Sénat, une personne devrait être responsable des relations avec le bureau pour que, s'il survient des problèmes, le bureau puisse communiquer directement avec l'Administration du Sénat.

Si vous examinez l'ensemble de la recommandation, vous constaterez que nous suggérons que cette personne-ressource avec le bureau vous fasse rapport une fois par année. Il ne s'agit pas d'une tâche supplémentaire importante, mais j'estime que c'est un élément clé en raison de la recommandation que nous formulons.

Parmi les problèmes constatés, qui ont mené à la création de notre groupe, il y avait le fait que les services fournis au Sénat, et plus particulièrement aux comités sénatoriaux, n'étaient pas du même niveau que ceux offerts à la Chambre des communes et aux comités de la Chambre. Quand je parle « d'équipe désignée », il y a une raison à cela. Cela découle du fait que différents comités et différents sénateurs utilisent une terminologie distincte. C'est un facteur important, surtout en ce qui touche l'interprétation, et nous estimons également que,

assigned to translate that document should be invited to the table so that they can understand the language, can understand the nuances of senators.

So, hopefully, these different steps will correct the many complaints that we've been hearing for many years.

**Senator Batters:** Okay. Sorry, how many people would they be managing? Did you say October would be when you'd be scheduled to have this designated person in place, and, if so, why wait until then and not do it sooner?

**Senator Ringuette:** It's April 15.

**Senator Batters:** Oh, April is what you said, not October?

**Senator Ringuette:** Yes.

**Senator Batters:** Okay, and how many people are they managing?

**Senator Ringuette:** The Bureau manages their interpreters and their translators. The only thing that we are recommending here is that a current Senate administrator be the link with the Bureau because, right now, they're working on their own. They're working in a void. There's no communication; there's no contact.

I believe that it's not a huge additional task to ask a current Senate administrator to take on.

**Senator Marshall:** Thank you, Senator Ringuette, for the report and also for your presentation. I'm looking at recommendation number 4, which refers to the additional resources. What did you envision there? Could you just elaborate a little on what the additional resources would be?

**Senator Ringuette:** Well, I guess the first issue that needs to be addressed is the different standard of services from the Bureau between the House of Commons and the Senate. First and foremost, we need to correct that situation now. It is up to the Bureau to manage additional resources that they will need and how they will manage that resource. That's their management contract. They have a contract with the Senate.

But the Senate needs to ensure that that same level of service is being provided to both chambers. That's first and foremost.

In our discussion on Monday with Mr. Déry, he informed us that he's been talking with the deputy minister of supply and services. He's new. He's keen on doing a good job for the

lorsqu'un comité en est à l'étape du rapport, le traducteur qui sera affecté à la traduction de ce document devrait être invité à la réunion afin qu'il puisse comprendre la terminologie ainsi que les nuances faites par les sénateurs.

Nous espérons ainsi que ces différentes mesures permettront de corriger les problèmes dont nous entendons parler depuis de nombreuses années.

**La sénatrice Batters :** Très bien. Combien de personnes ce gestionnaire superviserait-il? Et avez-vous dit que c'est en octobre que cette personne devrait être affectée à ce rôle et, si c'est le cas, pourquoi attendre jusqu'à ce moment-là et ne pas agir plus rapidement?

**La sénatrice Ringuette :** La date exacte est le 15 avril.

**La sénatrice Batters :** Ah bon, vous avez dit avril, et non octobre?

**La sénatrice Ringuette :** Oui.

**La sénatrice Batters :** Très bien, et ce gestionnaire superviserait combien de personnes?

**La sénatrice Ringuette :** Le bureau gère ses interprètes et ses traducteurs. Tout ce que nous recommandons ici, c'est qu'un administrateur actuel du Sénat serve de lien avec le bureau parce que, à l'heure actuelle, les choses se passent en vase clos. Ils travaillent isolément. Il n'y a ni communication ni contact.

Selon moi, ce n'est pas une énorme tâche supplémentaire qu'on peut demander à un administrateur actuel du Sénat d'assumer.

**La sénatrice Marshall :** Merci, sénatrice Ringuette, du rapport et de votre exposé. Je m'intéresse à la recommandation n° 4 qui porte sur les ressources supplémentaires. À quoi pensiez-vous ici? Pourriez-vous nous en dire un peu plus sur ces ressources supplémentaires?

**La sénatrice Ringuette :** En premier lieu, nous devons nous pencher sur la différence des normes de services offerts par le bureau entre la Chambre des communes et le Sénat. D'abord et avant tout, nous devons rectifier cette situation-là. C'est au Bureau de la traduction de gérer les ressources supplémentaires dont il aura besoin et de décider du mode de gestion de ces ressources. Le bureau a un contrat de gestion, un contrat avec le Sénat.

Toutefois, de son côté, le Sénat doit veiller à ce que le niveau de services offert aux deux Chambres soit le même. Ça, c'est la première chose à régler.

Dans le cadre de nos discussions de lundi avec M. Déry, il nous a dit qu'il s'était entretenu avec le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services. Il est nouveau à son poste.

Bureau. The current system of contracting out — because some of the bureau staff are staff, and some of the Bureau are contracted jobs. And they were limited, bound by the lowest bid for contracting out.

Now, Mr. Déry informed us on Monday that the deputy minister has agreed to a new standard of contracting out, which is that they have a selection grid that will include the quality of performance, which is quality of the product and time delivery.

**Senator Marshall:** Okay. So when we communicate with Public Services and Procurement, should we specify what additional resources are required? Because when you read the report, someone could say, “Okay, they’re only looking for an administrative assistant.” So should we specify what we’re looking for so that we end up with what we’re looking for and not something less?

**Senator Ringuette:** We were not saying that the Bureau needs an administrative assistant. What we’re saying is that the Senate needs a contact person who will be responsible for making the link between the Bureau and this committee and will report once a year to this committee. How the bureau manages its own internal affairs is up to them, but the quality of service that they provide to the Senate is our affair.

**Senator Marshall:** I got that impression from the sentence that says, “The House of Commons had an administrative assistant to coordinate the work of interpreters while the Senate did not,” when I was reading recommendation number 4, I thought one of the additional resources we would need is either an additional body to be an administrator or to reassign duties.

**Senator Ringuette:** I don’t believe we need a full-time staff. I think the current administrative staff —

**Senator Marshall:** Would work that in?

**Senator Ringuette:** Yes, absolutely.

**Senator Marshall:** There’s nothing we can do with the physical space now, is there, when we’re talking about working conditions?

**Senator Ringuette:** Well, when we met with the association of interpreters and they talked to us about the conditions — and we don’t see them, and they have a hard time seeing also who is talking on the Senate floor. They’re up there in a small cubicle, and there are three people. They have a hard time breathing in that space, never mind providing a professional job in such a working space. One of the recommendations is to please make

Il tient à faire un bon travail pour le bureau. Le système actuel de passation de contrats — car certaines des personnes qui travaillent pour le bureau sont des employés permanents, alors que d’autres sont des employés contractuels — faisait en sorte que le bureau était limité et tenu d’accorder le contrat à l’offre la plus basse.

Maintenant, M. Déry nous a annoncé, lundi, que le sous-ministre avait accepté une nouvelle norme d’impartition, un nouveau système qui sera basé sur une grille de sélection, qui tiendra compte de la qualité du rendement, à savoir de la qualité du produit et des délais de livraison.

**La sénatrice Marshall :** Donc, lorsque nous traitons avec Services publics et Approvisionnement, devrions-nous préciser les ressources supplémentaires nécessaires? En effet, lorsqu’on lit le rapport, on pourrait penser : « Bon, ils ne veulent qu’une adjointe administrative ». Donc, ne faudrait-il pas préciser ce qu’on veut pour être sûrs de l’obtenir?

**La sénatrice Ringuette :** Nous ne sommes pas en train de dire que le bureau a besoin d’une adjointe administrative, mais plutôt que le Sénat a besoin d’une personne-ressource qui servirait de lien entre le bureau et ce comité et qui ferait rapport au comité une fois par an. C’est au Bureau de la traduction de décider de la façon de gérer ses affaires, mais, par contre, la qualité des services qu’il offre au Sénat, c’est notre affaire.

**La sénatrice Marshall :** J’ai eu cette impression en lisant la phrase « Une adjointe administrative coordonnait le travail des interprètes à la Chambre des communes, mais pas au Sénat », et lorsque j’ai lu la recommandation n° 4, j’ai cru qu’une des ressources supplémentaires nécessaires serait soit une personne de plus pour servir d’adjointe administrative, soit une réaffectation des tâches.

**La sénatrice Ringuette :** Je ne crois pas que nous ayons besoin d’un employé à temps plein. Je crois que le personnel administratif actuel...

**La sénatrice Marshall :** S’en chargerait?

**La sénatrice Ringuette :** Oui, exactement.

**La sénatrice Marshall :** On ne peut rien faire avec l’espace dont on dispose actuellement, n’est-ce pas, lorsqu’il est question des conditions de travail actuelles?

**La sénatrice Ringuette :** Lorsque nous avons rencontré les représentants de l’Association des interprètes et qu’ils nous ont parlé des conditions — nous ne voyons pas les interprètes, et ils ont du mal à voir qui a la parole au Sénat. Les interprètes sont perchés dans une petite cabine, où ils travaillent à trois. Ils ont du mal à respirer dans cet espace exigu, alors imaginez le mal qu’ils ont à fournir un travail professionnel dans de pareilles

sure that when we move to the new facility, that that facility is adequate for these professionals.

**Senator Marshall:** Thank you.

[*Translation*]

**Senator Pratte:** Senator Ringuette, something struck me in this report. The survey of senators and personnel and the test that was done within the bureau indicate that satisfaction levels are relatively high. The test shows relatively good results in relation to what we hear or experiences that are often expressed. This seems to show that these are isolated issues. It's more a problem of quality control than a generalized issue. How can you explain the difference between what you heard in interviews and what the test found and what is very often anecdotal evidence? There seems to be a gap in perceptions.

**Senator Ringuette:** Personally, I was disappointed when we sent the survey to senators, clerks and personnel given the number of complaints I had been hearing for a few years. We did not receive a large number of responses indicating exactly what these complaints were or providing any examples. I was disappointed. Also, within the Translation Bureau, they have a new person in charge of quality control who did their own testing. In my opinion, the result of this test was average. I think that average quality for this institution is unacceptable. In my conversations with them, they didn't find it to be acceptable either.

We talked to them about our recommendations. They agree with all of our recommendations. The Translation Bureau didn't even have a complaint mechanism. Complaints were therefore received but not sent anywhere. There will now be a mechanism in place as of April 15. It will be a mechanism similar to the one the Library of Parliament uses when it does research for a senator. The Library of Parliament sends the research then comes back and asks the senators or the staff if they are satisfied with the quality of the research, and whether there are additional points that would need to be covered. The Translation Bureau will implement a similar mechanism. The number of complaints, the type of work in question and the corrective measures that the Translation Bureau will take will be made available.

**Senator Pratte:** You have insisted on the issue of having a group of interpreters and translators assigned to you on a permanent basis. Based on your communication with them, do you have an idea of the feasibility and administrative complexity of such a task? Is this a realistic goal that will not cause disruption, that will not require considerable resources?

circonstances. Il est recommandé, entre autres, d'essayer, lors du déménagement dans les nouveaux locaux, d'offrir un milieu de travail adéquat à ces professionnels.

**La sénatrice Marshall :** Merci.

[*Français*]

**Le sénateur Pratte :** Sénatrice Ringuette, une chose m'a frappé dans le rapport. Le sondage qui a été fait auprès des sénateurs et du personnel et le test qui a été fait au sein du bureau indiquent un niveau de satisfaction, ma foi, relativement élevé. Le test démontre des résultats relativement bons par rapport à ce qu'on entend ou aux expériences dont on entend beaucoup parler. Ça semble démontrer qu'il y a des problèmes isolés. C'est davantage un problème de contrôle de la qualité qu'un problème généralisé. Comment expliquer l'écart entre ce que vous avez trouvé dans les entrevues et les tests et ce qu'on entend de façon anecdotique, mais très fréquemment comme problèmes? Il semble y avoir un écart dans les perceptions.

**La sénatrice Ringuette :** J'ai été personnellement déçue lorsqu'on a transmis le sondage aux sénateurs, aux greffiers et au personnel, compte tenu de la quantité de plaintes que j'entendais depuis quelques années. Il n'y avait pas eu une plus grande réponse pour nous indiquer où se situaient ces plaintes, et nous donner des exemples. J'ai été déçue. Aussi, à l'intérieur du Bureau de la traduction, ils ont une nouvelle personne au contrôle de la qualité qui a mené son propre sondage avec ce qu'ils avaient produit. Disons que le résultat, selon moi, était moyen. Je pense qu'un niveau de qualité moyen en cette institution n'est pas acceptable. Dans nos conversations, eux non plus ne trouvaient pas que c'était acceptable.

On leur a fait part de nos recommandations. Ils sont d'accord avec toutes nos recommandations. Le Bureau de la traduction n'avait même pas un mécanisme de plainte. Donc, on pouvait entendre des plaintes, mais les plaintes n'étaient dirigées nulle part. Maintenant, quand on dit qu'il y aurait un mécanisme le 15 avril, c'est un mécanisme semblable à ce que la Bibliothèque du Parlement offre quand elle fait des recherches pour un sénateur. Elle envoie la recherche, puis elle revient et demande aux sénateurs ou au personnel s'ils sont satisfaits de la qualité des recherches, et s'il y a des éléments additionnels dont elle devrait traiter. Donc, le Bureau de la traduction mettra en place un mécanisme similaire. On pourra connaître le nombre de plaintes, le genre de travail en question et les mesures correctives que pourra prendre le bureau.

**Le sénateur Pratte :** En ce qui concerne la question des interprètes et des traducteurs attirés sur laquelle vous insistez, est-ce qu'on vous a donné une idée, dans vos échanges avec eux, de la faisabilité et de la complexité administrative de cela? Est-ce qu'on vise un objectif réaliste sans tout bouleverser, sans exiger des ressources considérables?

**Senator Ringuette:** This practice has been in place in the House of Commons for decades. I repeat: I was surprised that the practice of assigning an official team to us was not an established standard for the Senate.

**Senator Pratte:** Are we talking millions?

**Senator Ringuette:** No, we are not talking about millions. We are talking about some additional employees so that the teams are always made up of the same people. Terminology differs, for example, at the Banking Committee, versus what is discussed at the Agriculture Committee. Just like the teams for the House of Commons, they will familiarize themselves with the terminology and develop their skills for every committee. We are not talking about millions. We are talking about some additional employees, but the fundamental question is about how the service is managed.

**Senator Pratte:** Thank you.

[*English*]

**Senator Plett:** My questions were answered when Senator Batters asked, but I would like to make a few observations, if I could.

Did we make sure we had the best translators on the Hill this morning for this particular session because it's been very good?

**The Chair:** It's always the best here, senator, always.

**Senator Plett:** I don't want to be critical of people who are working for us here, but what I have found — and this is from French to English, obviously, because that's the only one that I listen to — but when we have a lot of English speakers in a row and the person who needs to translate from French to English isn't worked too hard at a particular meeting or in the chamber that they aren't ready when all of a sudden someone starts speaking French. We're half a minute or a minute into the speech before all of a sudden this person realizes, oh, somebody is speaking French now; I need to start working. We don't get the beginning of it. It's not necessarily bad translation when they catch up. I find that a bit of a frustration.

Another frustration I have is when we have a presenter or a speaker who is fairly fluent in both languages. Senator Pratte flips from English to French quite often when he is speaking.

**Senator Munson:** He does it on purpose, I know that.

**Senator Plett:** I know. What happens is that he's speaking French and starts speaking English, the translation stops when he stops speaking French, and there's still a half a sentence or so left to go and now I'm getting English in the mike instead of the

**La sénatrice Ringuette :** Cette pratique est déjà en place depuis des dizaines d'années à la Chambre des communes. Je le répète : ce qui m'a surpris, c'est que cette pratique d'équipe attitrée n'était pas une norme établie pour desservir le Sénat.

**Le sénateur Pratte :** Est-ce qu'on parle de millions?

**La sénatrice Ringuette :** Non, on ne parle pas de millions. On parle de quelques employés additionnels pour que les équipes soient toujours composées des mêmes personnes. Si l'on parle du Comité des banques, la terminologie est différente de ce qui est discuté au Comité de l'agriculture. Tout comme les équipes à la Chambre des communes, ils se familiariseront avec la terminologie et développeront leurs compétences pour chacun des comités. On ne parle pas de millions. Il s'agit de quelques employés de plus, mais la question fondamentale concerne la gestion du service.

**Le sénateur Pratte :** Merci.

[*Traduction*]

**Le sénateur Plett :** On a répondu à mes questions lorsque la sénatrice Batters a posé ses questions. J'aimerais toutefois faire quelques observations, si vous me le permettez.

S'est-on assuré d'avoir les meilleurs interprètes de la Colline pour la séance de ce matin, car ils sont très bons?

**Le président :** Nous avons toujours les meilleurs ici, sénateur.

**Le sénateur Plett :** Je ne veux pas critiquer les gens qui travaillent pour nous, mais ce que j'ai constaté — et cela s'applique à l'interprétation du français vers l'anglais, évidemment, car c'est la seule version que j'écoute — eh bien lorsqu'il y a beaucoup d'intervenants anglophones en série et que la personne qui interprète du français à l'anglais n'a pas beaucoup travaillé durant une séance, cette personne n'est pas prête lorsque, tout à coup, un orateur intervient en français. Il faut attendre 30 secondes ou une minute avant que la personne se rende compte que quelqu'un est en train de s'exprimer en français et qu'elle doit se mettre à interpréter. Le début de l'intervention nous échappe et cela me frustre. Toutefois, l'interprétation n'est pas nécessairement mauvaise une fois la personne lancée.

J'ai une autre frustration. C'est lorsqu'il y a un intervenant qui s'exprime assez bien dans les deux langues, comme le sénateur Pratte, qui saute souvent de l'anglais au français ou du français à l'anglais lorsqu'il s'exprime.

**Le sénateur Munson :** Il le fait volontairement, je le sais.

**Le sénateur Plett :** Je sais. Lorsqu'il s'exprime en français et se met à parler en anglais, l'interprétation arrête lorsqu'il arrête de parler en français et il y a un bout de phrase qui doit encore être interprété, mais je me mets à entendre l'anglais au micro

last part. The translator might be speaking, I don't know, but now I'm getting English in the mike, and I've lost the last part of the sentence.

Senator Ringuette, thank you for doing what you're doing. I hope whoever supervises this will try to work with some of these nuances.

Another thing, we have some speakers who are very clear and you can understand very well. Not that others' translation isn't good, but they are talking very softly. And they're this far away from the mic. You can hear them back there, but we need to tell these translators, "Get right in front of that mic so that it's a little clearer."

These are some of the frustrations. I'm quite disappointed that they have better translators in the other place than we do here. I think that's shameful, and we need to work on that.

Those are just some observations, chair. Thank you very much for the presentation.

**Senator Ringuette:** Chair, if I can comment.

Senator Plett, I think one of the problems in regard to the observation that, for French to English and so forth, the translation doesn't flow as fast as the speaker is because of the physical situation where they are. They are limited in the number of people that can be sitting in that space. That's why one of the recommendations is to make sure that the new facility that we will occupy for a decade or more is adequate.

Another major problem that they expressed to us is that, when committees do video conferencing, the technology that the translators have within these committee rooms is not adequate for them to provide the good service that they would like to. The committee rooms and the technology available to the interpreter, especially when committees do video conferencing, need to be upgraded.

[*Translation*]

**Senator Saint-Germain:** Senator Ringuette, I would like to congratulate you, Ms. Ethier, and your working group on the quality of your report and your work, as well as the quality of your presentation this morning.

I have three concerns to raise. My first concern follows up on Senator Plett's observations. I believe that we need to distinguish between our appreciation of the translation services and the interpretation services. It is important to recall that the conditions under which our interpreters work are not easy. They do not generally receive speakers' texts in advance. Speakers frequently switch between French and English, which is as it should be. So there are major issues there.

plutôt que le reste de la phrase. Peut-être que l'interprète s'exprime, mais, soudainement, j'entends le parquet, et la dernière partie de la phrase m'échappe.

Sénatrice Ringuette, merci pour le travail que vous faites. J'espère que la personne qui encadrera cette situation essaiera de tenir compte de quelques-unes de ces nuances.

Ensuite, il y a des orateurs qui sont très clairs et que l'on comprend très bien. Je ne veux pas dire que le travail des autres interprètes n'est pas bon, mais ils parlent tout bas. Ils sont loin du micro et on les entend de loin. Nous devons dire à ces interprètes de s'installer directement devant le micro pour que l'interprétation soit plus claire.

Il s'agit là de quelques frustrations. Je suis déçu d'entendre qu'on a de meilleurs interprètes à l'autre endroit. C'est honteux, et nous devons travailler là-dessus.

C'étaient mes observations, monsieur le président. Merci beaucoup pour l'exposé.

**La sénatrice Ringuette :** Monsieur le président, j'aimerais faire quelques commentaires.

Sénateur Plett, un des problèmes en ce qui concerne votre constat quant au flux de l'interprétation lorsqu'on bascule d'une langue à l'autre, ce sont les installations physiques où se trouvent les interprètes. Un nombre restreint d'interprètes peuvent s'asseoir dans cet espace. Voilà pourquoi l'une des recommandations est de veiller à ce que les nouvelles installations que nous allons occuper pendant au moins une décennie soient à niveau.

Un autre problème majeur qu'on a soulevé se rapporte aux vidéoconférences en comité. La technologie à disposition des interprètes ne permet pas aux interprètes d'offrir les bons services qu'ils souhaitent offrir. Les salles de comité et la technologie à la disposition des interprètes, surtout lorsqu'il s'agit de vidéoconférences en comité, doivent être mises à niveau.

[*Français*]

**La sénatrice Saint-Germain :** Sénatrice Ringuette, je tiens à féliciter votre groupe de travail, vous-même et Mme Ethier pour la qualité du rapport et des travaux effectués, mais aussi la qualité de votre présentation ce matin.

J'ai trois préoccupations à soulever. La première concerne un commentaire à la suite des remarques du sénateur Plett. Je pense effectivement qu'il faut distinguer entre notre appréciation des services de traduction et celle des services d'interprétation. Il faut noter que les conditions dans lesquelles nos interprètes exercent leurs fonctions ne sont pas faciles. Généralement, ils n'ont pas les textes des interventions à l'avance. Il y a effectivement des alternances, et c'est souhaitable, entre le français et l'anglais. Donc, il y a là des enjeux très importants.

Among your recommendations, two strike me as particularly important: the fifth and the tenth. For my part, I discovered with surprise this morning that not only is the Senate not the second most important client of the Translation Bureau, the most important being the House of Commons, but that it is a secondary client. This seems clear. It seems to me that there are issues around workflow organization, independently of resources and budgets. I do not understand why it is not already accepted that we need to specialize translators and interpreters, and generally assign them, depending on the volume of work, to specific committees and areas of speciality.

For this reason, I support your recommendation number 5, which is truly critical.

Recommendation number 10 regards an issue which will be important in managing resource acquisition. Even if the Translation Bureau hires additional resources — and I understand that this is essential given the increased demand — we need to change the modalities of our contracts with regard to professional services. The quality of services must be balanced with the issue of lower costs. But lowering costs must not be the sole factor considered. I would invite you to insist on that point during your discussions.

You wish to meet once again both with the minister and with representatives of the Translation Bureau. I think it is extremely pressing to meet the minister and advise her of all of the concerns of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. We will see what the reaction in the Senate will be.

Once again, thank you very much.

**Senator Ringuette:** Thank you, Senator Saint-Germain. This is one of the reasons why the committee is asking the Committee on Internal Economy to table the report of our working group in the Senate, so we can ask for a response from the government. We need to insist. I think this would be a way for senators to insist regarding the evaluation process for contract freelance workers. Thanks to Mr. Déry, we have already attained this with regard to freelancers hired by the Translation Bureau to work for the Senate. However, we must recognize that the problem is broader in scope. If we can contribute to changing the parameters, so much the better.

**Senator Saint-Germain:** This would be a good opportunity for that. Thank you.

**Senator Carignan:** There are several things I would like to mention. I would like to make a comment regarding the survey on levels of satisfaction with the services. It is difficult to respond to a survey on the quality of translation services if one is

Parmi vos recommandations, deux me paraissent primordiales : la cinquième et la dixième. Pour ma part, je découvre avec étonnement ce matin que non seulement le Sénat n'est pas le client numéro 2 du Bureau de la traduction, le numéro 1 étant la Chambre des communes, mais qu'il est un client secondaire. Cela m'apparaît évident. Il y a là, je crois, des enjeux d'organisation du travail, indépendamment des ressources et des budgets. Je ne comprends pas que, dans l'organisation du travail, on n'ait pas déjà compris qu'il fallait spécialiser les traducteurs et les interprètes, et les assigner, de façon générale, selon le volume de travail, à des comités et à des champs particuliers.

Je souscris donc à votre recommandation n° 5, qui est vraiment fondamentale et essentielle.

La recommandation n° 10 porte sur un enjeu qui sera important dans la gestion de l'acquisition des ressources. Même si le Bureau de la traduction a des ressources additionnelles — et je comprends que c'est essentiel avec la hausse de la demande —, il faut changer les modalités contractuelles en matière de services professionnels. L'enjeu de la qualité des services doit être examiné en perspective avec celui du moindre coût, mais celui du moindre coût ne doit pas être en soi un facteur d'élimination. Je vous invite donc à insister là-dessus lors de vos discussions.

Vous souhaitez rencontrer de nouveau tant le ministre que le personnel du Bureau de la traduction. Je pense qu'il y a un enjeu majeur et prioritaire à rencontrer le ministre et à lui faire part de l'ensemble des doléances du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Nous verrons la réaction au Sénat.

Encore une fois, merci beaucoup.

**La sénatrice Ringuette :** Merci, sénatrice Saint-Germain. C'est également une des raisons pour lesquelles le comité demande au Comité de la régie interne de déposer le rapport de notre groupe de travail au Sénat, afin qu'on puisse demander une réponse de la part du gouvernement. Donc, il faut forcer la note. Je crois que ce serait une façon pour nous, les sénateurs, de forcer la note relativement à la façon dont se fait l'évaluation des contractants. Nous l'avons déjà acquis, par l'entremise de M. Déry, pour ce qui est des contractants qui vont offrir leurs services au Sénat par l'entremise du Bureau de la traduction. Toutefois, il faut le reconnaître que le problème est encore plus grand. Si on peut contribuer à changer les paramètres, tant mieux.

**La sénatrice Saint-Germain :** L'occasion est là. Merci.

**Le sénateur Carignan :** J'ai plusieurs choses à mentionner. Je voudrais peut-être faire un commentaire sur le sondage de satisfaction des services. C'est difficile de répondre à un sondage sur la qualité de la traduction si on n'est pas parfaitement

not completely bilingual. A unilingual speaker of one of the two languages may find the translation excellent, but is not truly able to judge its quality. This may have caused a bias in the survey. In my opinion, the quality is probably lower than would be suggested by the results of the survey. For example, for translation services, there are 44 answers which indicate that the service is “very good,” and 32 answers that state that the service is “good.” Nonetheless, there would still be ways to make improvements to the services — major improvements.

I would also like to comment on Senator Plett’s suggestion about the beginning and end of the interpretation, and the fact that sometimes a sentence is missing: people must understand that interpretation is not an easy job, nor is stenography, and we senators should think about the way we speak in this chamber, and try to speak a bit more slowly sometimes. We should be aware that our speeches are being interpreted. Furthermore, changing languages in the middle of a sentence will automatically lead to that situation. We should therefore be aware that there is interpretation, and that stenographers are transcribing our words at the same time, which requires special training. I would suggest that senators receive information on the subject, or attend a workshop, during which stenographers or interpreters could explain the problems they face so that we can be aware of them when we rise to speak in the Senate.

That is all I have to say about simultaneous interpretation. Let us move on to written translation, which is problematic, as is the quality of our reports. Senator Moncion can bear witness to that. At the Committee on Legal and Constitutional Affairs, I cannot tell you how many times we had to sit down and rewrite the French, with the assistance of Senator Fraser, because it was so terrible. That is not part of a senator’s job, and it is unacceptable.

Another issue is the tabling of documents in French. When documents are tabled in English at committee and are not provided in both languages, I am highly offended, because the reverse is unimaginable. Never would a document be given in French only to anglophone senators, for fear of their reaction. Whereas we francophones accept such circumstances without complaint because we think it will be too complicated.

“Too complicated” is not my constitutional right. My constitutional right is receiving my own version of the document at the same time as my anglophone colleague receives his, so that I am not at a disadvantage because I am missing nuances, arguments or part of the preparation. That is unacceptable. Often, we receive the translated document after the witness has appeared.

bilingue. Si on est unilingue dans une des deux langues, on peut trouver la traduction très bonne, mais on n’est pas en mesure de la juger. Cela peut déjà avoir biaisé une partie du sondage. Selon moi, la qualité est probablement moindre que ce que le sondage révèle. Par exemple, pour la traduction, il est dit : 44 « très bon », 32 « bon ». Il y a quand même des façons d’apporter des améliorations — énormément.

J’aimerais faire une autre remarque concernant la suggestion du sénateur Plett relativement au début et à la fin de la traduction, et au fait qu’il manque parfois une phrase : il faut que les gens comprennent que ce n’est pas un travail facile de faire de la traduction, ce n’est pas un travail facile de faire de la sténographie non plus, et nous devons nous-mêmes, les sénateurs, nous questionner sur la façon dont nous nous adressons à la Chambre, de façon à avoir un débit peut-être parfois un peu plus lent. Nous devons être plus conscients du fait que nos propos sont traduits. Également, le fait de passer d’une langue à l’autre à l’intérieur d’une phrase va automatiquement créer cette situation. Donc, nous devons être conscients que c’est traduit, qu’il y a également une prise de notes en sténographie qui se fait en même temps, et cela représente une certaine formation. Je suggère qu’on ait peut-être une sensibilisation à cela, ou des ateliers, afin que les sténographes ou les traducteurs viennent nous expliquer la problématique de ces situations afin que nous en soyons conscients lorsque nous prenons la parole au Sénat.

Voilà pour ce qui concerne la traduction en temps réel. Le point suivant porte sur la traduction de documents. Là, c’est problématique, notamment pour la qualité des rapports. La sénatrice Moncion est ici pour en témoigner. Je ne pourrais pas compter le nombre de fois où, au Comité des affaires juridiques, avec l’aide de la sénatrice Fraser, nous avons dû nous asseoir pour récrire le français, parce que c’était épouvantable. Ce n’est pas notre travail de le faire, et c’est inacceptable.

L’autre point, c’est le dépôt de documents en français. Lorsque des documents sont déposés en anglais aux comités et qu’ils ne sont pas traduits au même moment, cela m’offusque au plus haut point, et ce, parce qu’on n’imaginerait jamais faire l’inverse. On ne déposerait jamais un document uniquement en français auprès de sénateurs anglophones, parce qu’on aurait peur de leur réaction. Nous, les francophones, nous l’acceptons sans broncher parce que nous croyons que ce sera trop compliqué.

« Trop compliqué, » ce n’est pas mon droit constitutionnel. Mon droit constitutionnel, c’est de recevoir ma version du document au même moment que mon collègue sénateur anglophone reçoit la sienne, pour que je ne subisse pas un désavantage lié au fait qu’il me manquerait des nuances, des arguments ou une partie de préparation. C’est inacceptable. Souvent, nous allons recevoir la traduction après la comparution du témoin.

I don't believe you have directly addressed the aspect of resources from that angle; perhaps if more resources were provided, we would receive the translated documents sooner.

I would be interested to hear your comments on this subject.

**Senator Ringuette:** I completely agree as to the difficulties, especially within the chamber. We must not forget that stenographers work on the floor of the chamber, whereas the interpreters are located way upstairs. Their work is made more difficult by distance and very limited work space. This is why we have recommended that you ensure the interpreters have adequate space in the new building, because it is crucial.

Committee reports are drafted in collaboration with the Library of Parliament staff and the chair. Before the report is drafted, the committee has an informal discussion as to its main thrust. The person tasked with translating the report, whether into English or French, should be present throughout. It is unacceptable for senators to be forced to correct the original or translated version of a committee report. We believe this measure will be helpful.

Another measure is having dedicated staff, which we recommend and which should also help. I believe we senators also have responsibilities towards the service. When we intend to give a speech in the Senate, we should have the courtesy of sending it to the Translation Bureau beforehand rather than five minutes before we rise to speak, because the interpretation booth up in the rafters is not set up to receive them.

The Translation Bureau, and more specifically the interpreters, made several requests for office space near its facilities to help them do their work. They have not received a reply. They provided us with a letter after our formal meeting.

We have work to do if we wish to improve the quality of service. It is in everyone's best interest.

**Senator Munson:** I congratulate you on your report, senator. I have a question to ask and a comment to make in English. That's not bad, is it? A few words in French. What a surprise for you all!

[English]

I sit on the Long Term Vision and Plan committee, and you mentioned many times your recommendation No. 8 to make sure this committee makes sure that in the new Senate building — not the conference centre, but the new Senate building — there is adequate space for the interpreters.

Vous ne semblez pas avoir traité directement cet aspect, soit que si on prévoit plus de ressources, on pourrait obtenir ces traductions plus rapidement.

J'aimerais vous entendre à ce sujet.

**La sénatrice Ringuette :** Je suis tout à fait d'accord quant à la difficulté, surtout à l'intérieur de la Chambre. Il ne faut pas oublier que les sténographes sont sur le parquet de la Chambre alors que les interprètes sont en haut. C'est d'autant plus difficile pour eux, compte tenu de la distance et de l'espace extrêmement restreint où ils sont. C'est pour cette raison que nous vous recommandons de veiller à ce que les interprètes aient un endroit adéquat dans les nouveaux espaces, parce que c'est primordial.

En ce qui a trait aux rapports de comité, leur ébauche est faite en collaboration avec le personnel de la Bibliothèque du Parlement et la présidence. Avant même l'ébauche, le comité a tenu une discussion informelle sur les grandes lignes et l'orientation. Il faut que la personne appelée à traduire le rapport, que ce soit en anglais ou en français, soit présente jusqu'à la fin. Dans plusieurs situations, ce n'est pas acceptable que les sénateurs soient obligés de corriger la version originale ou traduite d'un rapport de comité. On croit que cette mesure devrait certainement aider.

L'autre mesure, c'est d'avoir du personnel attitré. On le recommande, et cela aussi devrait aider. Je crois qu'on a certaines responsabilités envers le service aussi à titre de sénateurs. Lorsqu'on a l'intention de prononcer un discours au Sénat, on devrait avoir la courtoisie de le transmettre au Bureau de la traduction pour lui faciliter la tâche et pas cinq minutes avant de parler, parce qu'en haut, ils n'ont pas les installations pour le recevoir.

À quelques reprises, le Bureau de la traduction, particulièrement les interprètes, a demandé d'avoir un espace pour ses installations, ce qui faciliterait leur tâche. Ils n'ont reçu aucune réponse à leur demande. Ils nous ont remis une lettre après la rencontre formelle.

Nous avons du travail à faire si nous voulons améliorer la qualité du service. Tout le monde pourra en bénéficier.

**Le sénateur Munson :** Je vous félicite pour votre rapport, sénatrice. J'ai une question à poser et une observation à faire en anglais. Ce n'est pas mal, hein? Quelques mots en français. Quelle surprise pour vous tous!

[Traduction]

Je suis membre du Comité de vision et de planification à long terme, et vous avez mentionné à plusieurs reprises votre recommandation n° 8, qui vise à ce que le comité veille à ce qu'il y ait des locaux adéquats pour les interprètes dans le nouvel édifice du Sénat — pas le centre de conférences, mais le nouvel édifice du Sénat.

I'm not sure that in our report that we've been looking at — and maybe Brigitte Desjardins can help out here — were the interpreters brought in with Public Works to take a look at the space and what the space would look like? Were they part and parcel of this? Because you have to have a buy-in. Did the interpreters have an opportunity, like we've had on many occasions, to go to the new Senate building and to see what was there for us? It's an impressive place, and we may be moving in a few months, so to make sure now may be a little late. We have to be assured that the interpreters are satisfied with the space and they can see us do our work.

[Translation]

**Senator Ringuette:** I thank you for your efforts in the language of Molière.

**Senator Munson:** Acadian.

**Senator Ringuette:** I would also like to thank you for taking note of the situation, given that your responsibilities include the new Senate premises. I encourage you to show leadership and invite the Translation Bureau representatives to visit the new facilities, and ensure that any required changes are made. That is the reality. I like to think that every problem has a solution. I am convinced, Senator Munson, that given your interest, you will follow up with this group.

**Senator Munson:** Thank you.

**Senator Moncion:** As an example of our situation, a report was prepared in English only for a committee because it was urgent. We only received the French version of the report one hour before it was tabled in the Senate. So we only had one hour to review it and make the necessary changes. That is one example. In order to assess the quality of language or of the translation, we need to look at the English document as well to determine whether or not the translation is accurate. Only a bilingual francophone can do this work. An anglophone will only read the English version. That is perfectly understandable. I no longer compare the English and French versions. I only read the French. It is not up to me to check the translation. If reports were drafted in French first, the burden of checking the accuracy of the translation would fall upon our anglophone colleagues, who would then understand what it is to have a single hour to read a 30-page report at the very last minute.

There is too much of a lag between the time when a report is available in English and the time when it is provided in French. We are given a timeline between the end of drafting the report and the date it must be tabled at the committee. That deadline — and I would like to hear your comments on this — for tabling a report on such and such a date is the source of the problem. For

Dans le rapport que nous examinons — et Brigitte Desjardins pourra peut-être m'aider —, je ne pense pas qu'on mentionne que les interprètes ont été invités à venir avec Travaux publics pour voir à quoi ressemble l'espace. Ont-ils été consultés? Parce qu'il faut que nous ayons leur appui. Est-ce que les interprètes ont eu l'occasion, comme nous, à plusieurs reprises, de se rendre dans le nouvel édifice du Sénat pour voir les locaux qui leur sont réservés? C'est un endroit impressionnant, et nous allons y emménager dans quelques mois probablement, alors il est un peu tard pour s'en assurer. Il nous faut nous assurer que les interprètes sont satisfaits de l'espace et qu'ils peuvent nous voir à l'œuvre.

[Français]

**La sénatrice Ringuette :** Je vous remercie de vos efforts dans la langue de Molière.

**Le sénateur Munson :** Acadienne.

**La sénatrice Ringuette :** Je tiens aussi à vous remercier d'en avoir pris note, étant donné qu'une de vos responsabilités concerne les nouveaux locaux pour le Sénat. Je vous invite à faire preuve de leadership et à inviter les représentants du Bureau de la traduction à visiter les nouvelles installations, et à vous assurer que si des changements doivent être apportés, qu'ils le soient. C'est la réalité. Je me suis toujours dit que là où il y a des problèmes, il y a des solutions. Je suis persuadée, sénateur Munson, que votre intérêt fera en sorte que vous allez faire le suivi avec le groupe.

**Le sénateur Munson :** Merci.

**La sénatrice Moncion :** L'une des situations qu'on a vécues, c'est qu'un rapport en anglais a été préparé par un comité parce que c'était urgent. On a reçu la version française du rapport en question une heure avant qu'il ne soit déposé au Sénat. Donc, on n'a eu qu'une heure pour l'examiner et y apporter les corrections nécessaires. C'est l'un des cas. Pour être en mesure d'évaluer la qualité de la langue ou de la traduction, il faut avoir en mains le document en anglais pour déterminer si la traduction est bonne. Seul un francophone bilingue peut faire ce travail. L'anglophone ne va regarder que la version anglaise. C'est normal. J'ai cessé de faire la comparaison entre la version anglaise et la version française. Je ne regarde que la version française. Ce n'est pas à moi de vérifier la traduction. Si les rapports étaient rédigés d'abord en français, alors le fardeau de vérifier l'exactitude de la traduction serait dirigé vers nos collègues anglophones pour qu'ils expérimentent ce que c'est que de n'avoir qu'une heure pour regarder, à la dernière minute, un rapport de 30 pages.

Il y a un trop grand décalage entre le moment où le rapport en anglais est disponible et le moment où le rapport est offert en français. Il y a le temps qu'on nous donne entre la fin de la rédaction du rapport et la date où il devra être déposé au sein d'un comité. Cette échéance — et c'est sur cela que j'aimerais vous entendre — de déposer un rapport à telle date cause un

example, a report that is finished on any given day will be tabled the very next day. Either we only have one version, or the translated version was done quickly and there was no time to review its quality. Should we give ourselves at least one week, or at the very least three or four days, between the time a report is done and its tabling in the Senate, so that the report may be translated and reviewed by the committee?

**Senator Ringuette:** It is up to us, especially the francophone senators, because we most often find ourselves in that situation. As long as our committee has not received both versions of the documents, we will not proceed. The Senate will survive for a few more days. This will force committee chairs, clerks and research staff to respond. I am pleased that you raised this, as I want to take advantage of the opportunity to repeat to Senator Carignan that we must insist upon this. I feel somewhat guilty myself, as a member of different Senate committees. Sometimes witnesses that appear before us do not have their documents in both official languages. I am sorry to say that we may have been a bit too accommodating.

[English]

**The Chair:** I think we are sort of roaming off into a different area. Not that I disagree with what you're saying. I agree with it. But I think we're moving away from the report and more into how we should be making changes to prevent the situations that Senator Moncion mentioned. I've stated this many times in the past; I agree with you. But I think we're moving away from the actual report.

**Senator Carignan:** I disagree.

[Translation]

We could not be any more on topic than this. I'm sorry, but we are very much on topic.

[English]

**The Chair:** Thank you very much. I appreciate your comment.

[Translation]

**Senator Moncion:** I might have a recommendation to make. In our Rules, could it be written somewhere that a report would need to be tabled, for example, five days or a week before being presented to a committee? Could we receive it at least one week before the meeting?

problème. Par exemple, le rapport a été terminé la veille; on le déposera le lendemain. On a seulement une version ou la version qui a été traduite a été faite rapidement et le contrôle de qualité n'a pas pu être fait. Devrait-il y avoir un délai minimum d'une semaine ou à tout le moins de trois ou quatre jours entre le moment où le rapport est terminé et sa présentation au Sénat pour permettre sa traduction et son étude par le comité?

**La sénatrice Ringuette :** Cette responsabilité nous incombe, particulièrement les sénateurs francophones, parce que nous nous retrouvons le plus souvent dans cette situation. Tant que notre comité n'aura pas les deux versions des documents à l'étude, nous ne procéderons pas à l'étude. Le Sénat ne perdra pas l'équilibre en raison d'un délai de quelques jours. Cela forcera la note auprès des présidents des comités, des greffiers des comités et du personnel de recherche. Je suis contente que vous ayez souligné ce fait, parce que je veux profiter de cette occasion pour renchérir auprès du sénateur Carignan qu'on doit insister sur ce fait. Je suis un peu coupable moi aussi à titre de membre de différents comités du Sénat. Certains témoins qui comparaissent devant nous n'ont pas les documents dans les deux langues officielles. Je suis désolée, mais je pense que nous avons été un peu trop accommodants.

[Traduction]

**Le président :** Je pense que nous nous égarons un peu. Non pas que je ne suis pas d'accord avec ce que vous dites, je suis d'accord, mais je pense que nous nous éloignons du rapport et que nous parlons plutôt maintenant des changements à apporter pour empêcher que se produisent les situations que mentionnait la sénatrice Moncion. Je l'ai déjà dit à maintes reprises; je suis d'accord avec vous. Je pense que nous nous éloignons du rapport en tant que tel.

**Le sénateur Carignan :** Je ne suis pas d'accord.

[Français]

On ne pourrait être plus dans le sujet que ça. Je m'excuse, mais on est directement dedans.

[Traduction]

**Le président :** Merci beaucoup. J'apprécie votre observation.

[Français]

**La sénatrice Moncion :** J'aurais peut-être une recommandation à formuler. Dans nos règles, est-ce que cela pourrait être écrit quelque part que le dépôt d'un rapport doit être fait, par exemple, dans les cinq jours ou une semaine avant d'être présenté à un comité? Pourrait-on le recevoir au moins une semaine avant la réunion?

[English]

**The Chair:** Again, senator, that's different from what we're talking about here. That's an entirely different issue. I understand Senator Carignan doesn't agree, but we're dealing specifically with this report. I think this is an issue that should be brought up and should be discussed, but we should have the time for it.

Honourable senators, is it agreed that the report be adopted with the recommendations?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** That I table the report in the Senate and that the government response be requested?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried. Thank you very much, and thank you again for the hard work. This is a very good document.

Honourable senators, the next item is the Senate Office Furniture Strategy.

**Senator Tkachuk:** We need a strategy for furniture?

**The Chair:** I invite Brigitte Desjardins, Director General of Property and Services; and Caroline Morency, Director of Long Term Vision and Plan and Accommodation, to the witness table.

Thank you very much for coming today. You have the floor.

**Brigitte Desjardins, Director General, Property and Services Directorate, Senate of Canada:** Thank you, Mr. Chair.

Before I begin, Mr. Chair, will you permit me to answer the questions with regard to translation? There have been very good questions given by —

**The Chair:** No.

**Ms. Desjardins:** No, not today?

**The Chair:** No.

[Traduction]

**Le président :** Je le répète, sénatrice, ce n'est pas de cela dont nous parlons. C'est une question tout à fait différente. Je sais que le sénateur Carignan n'est pas d'accord, mais nous traitons de ce rapport en particulier. Je pense que c'est une question qui devrait être soulevée et dont nous devrions discuter, mais il faut prévoir le temps pour cela.

Honorables sénateurs, êtes-vous d'accord pour que le rapport et les recommandations soient adoptés?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Que je dépose le rapport au Sénat et que nous demandions une réponse de la part du gouvernement?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Tous ceux qui sont en faveur?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Adopté. Merci beaucoup. Et encore une fois merci pour votre travail. C'est un très bon document.

Honorables sénateurs, le prochain point porte sur la Stratégie concernant le mobilier de bureau du Sénat.

**Le sénateur Tkachuk :** Il nous faut une stratégie pour le mobilier?

**Le président :** J'invite Brigitte Desjardins, directrice générale, Direction des biens et des services, et Caroline Morency, directrice, Vision et plan à long terme et locaux, à prendre place à la table des témoins.

Merci beaucoup d'être venues aujourd'hui. À vous la parole.

**Brigitte Desjardins, directrice générale, Direction des biens et des services, Sénat du Canada :** Merci, monsieur le président.

Avant que je commence, monsieur le président, me permettez-vous de répondre aux questions au sujet de la traduction? Il y a de très bonnes questions qui ont été posées par...

**Le président :** Non.

**Mme Desjardins :** Non, pas aujourd'hui?

**Le président :** Non.

**Ms. Desjardins:** Another time, then. We'll go specifically to the furniture.

**The Chair:** Yes, thank you.

**Ms. Desjardins:** First of all, thank you very much, honourable senators. Good morning. We are here to discuss the furniture strategy. It will be Caroline who will explain the actual strategy, but just to set the stage, as you all know, we will be embarking on some important moves in the upcoming year. We thought that we would use this opportune time, in the spirit of being fiscally prudent, as well as being responsible custodians of our movable assets, to look at the overarching game plan for the furniture that we had in inventory, as well as moving forward with regard to future acquisitions.

I will let Caroline speak to the actual strategy. Also, she will be making her presentation in French, for those who have to put their earpieces on. Thank you very much. Then we will be available to answer any questions.

[*Translation*]

**Caroline Morency, Director, Long-Term Vision and Plan and Accommodation, Senate of Canada:** Honourable senators, Mr. Chair, thank you for inviting us. We are here today to ask you for authorization to launch a competitive process to enter into one or more standing offers for the purchase of office furniture for the Senate, on an as required basis, of course, up to a maximum amount of \$250,000 over a period of five years. The current standing offer will expire on June 30, 2018, in a few months.

During the Senate's temporary residency at the Government Conference Centre at 40 Elgin Street in Ottawa in 2018, Public Services and Procurement Canada will provide all of the new furniture required for senators' offices, apart from a few heritage items. No furniture will be moved from Centre Block or to the Government Conference Centre's temporary warehouse. We did a preliminary evaluation last year which allowed us to conclude that the majority of the furniture from Centre Block is in good condition. So, we recommend using the existing furniture in Centre Block, which has been deemed to be in good condition, to replace damaged furniture in the East Block offices and the Victoria Building offices as necessary, until those buildings are closed for renovation. We intend to do the same with administrative offices as needed.

**Mme Desjardins :** Une autre fois, alors. Parlons donc du mobilier.

**Le président :** Oui, merci.

**Mme Desjardins :** Tout d'abord, merci beaucoup, honorables sénateurs. Bonjour. Nous sommes ici pour discuter de la stratégie du mobilier. C'est Caroline qui va expliquer la stratégie en tant que telle, mais, pour vous situer, comme vous le savez, nous allons entreprendre des déménagements importants au cours de l'année qui vient. Nous avons pensé que le moment serait bien choisi, par souci de prudence financière, et pour être des gardiens responsables de nos biens mobiliers, d'examiner le plan d'ensemble pour le mobilier que nous avons dans notre inventaire et de penser à nos futures acquisitions.

Je vais laisser Caroline vous expliquer la stratégie. Par ailleurs, elle fera son exposé en français, pour ceux qui auront besoin d'interprétation. Merci beaucoup. Ensuite, nous serons prêts à répondre à vos questions.

[*Français*]

**Caroline Morency, directrice, Vision et plan à long terme et locaux, Sénat du Canada :** Honorables sénateurs, monsieur le président, merci de nous recevoir. Nous sommes ici aujourd'hui pour vous demander l'autorisation de lancer un processus concurrentiel afin de conclure une ou des offres à commande pour l'achat de mobilier de bureau pour le Sénat en fonction des besoins, bien entendu, pour un montant maximum de 250 000 \$ sur une période de cinq ans. L'offre à commande existante prend fin le 30 juin 2018, dans quelques mois.

Lors de la réinstallation provisoire du Sénat au Centre de conférences et au 40, rue Elgin, à Ottawa, en 2018, Services publics et Approvisionnement Canada fournira l'ensemble de l'ameublement neuf pour les bureaux des sénateurs, à part certains meubles patrimoniaux. Aucun meuble ne sera déménagé de l'édifice du Centre ou à l'entrepôt provisoire du Centre de conférences. Nous avons fait une évaluation préliminaire l'an dernier qui nous a permis de conclure que la majorité du mobilier de l'édifice du Centre est en bon état. Nous proposons donc d'utiliser le mobilier existant, jugé en bon état, qui se trouve dans l'édifice du Centre afin de remplacer au besoin le mobilier endommagé dans les locaux de l'édifice de l'Est et de l'édifice Victoria jusqu'à ce que ces édifices soient fermés aux fins de rénovation. Nous comptons faire de même avec les bureaux de

Also, the increased use of tablets and laptops in offices has led to an increased demand for office furniture that is more ergonomical and better adapted to the new technological tools that we use today. We also want to include ergonomical items such as adjustable chairs and desks in the new contract in order to meet the particular needs of senators and Senate staff. When Centre Block closes, the furniture there that is deemed to be in good condition will be moved to the Senate's new storage facility at 95 Noël Street in Gatineau. If necessary we can use the Senate's finishing studio to improve the furniture that is slightly scratched. That furniture will then be used in East Block offices or Victoria Building offices.

So we are asking for your authorization to accept one or several offers up to a maximum amount of \$250,000 over five years.

Thank you for your attention, and I invite you to ask any questions you may have.

[English]

**The Chair:** Does anybody have any questions?

**Senator Marshall:** Yes, I have two.

Thank you very much for your presentation. My first question relates to the financial implications. You gave the expenditure amounts for three fiscal years, but we're almost finished now this fiscal year. Do you have the numbers for this year?

**Ms. Desjardins:** We only have numbers right now for 2016-17, but we have not supplied the numbers yet for 2017-18. But we can certainly supply that.

**Senator Marshall:** Yes, I'd be interested in seeing them.

My last question relates to the second recommendation, where you're saying a cap of a maximum of \$250,000 over the next five years; is that \$250,000 a year or is it \$50,000 a year?

**Ms. Morency:** It's over the five years. So it's, on average, \$50,000 per year.

**Senator Marshall:** Okay. Thanks very much.

**The Chair:** Seeing no other questions, can I have a mover for the following motion: That the Senate Administration restock and reuse the existing furniture in the Centre Block to replace furniture, as needed, in the Victoria Building and East Block, as well as Senate Administration offices going forward; and that the procurement of a new standing offer for the purchase of ergonomic items, such as chairs, adjustable tables, and new

l'administration en fonction des besoins.

Également, l'utilisation accrue des tablettes et ordinateurs portatifs dans les bureaux a généré une demande croissante pour du mobilier de bureau plus ergonomique et adapté aux nouveaux outils technologiques que nous utilisons maintenant. Nous comptons aussi inclure dans le nouveau contrat des articles ergonomiques comme des chaises et des bureaux ajustables afin de répondre aux besoins particuliers des sénateurs et du personnel du Sénat. Lors de la fermeture de l'édifice du Centre, le mobilier jugé en bon état sera déménagé au nouvel entrepôt dont le Sénat disposera au 95, rue Noël, à Gatineau. Au besoin, nous utiliserons l'atelier de finition du Sénat pour améliorer les meubles légèrement égratignés. Ils seront par la suite utilisés dans les bureaux de l'édifice de l'Est ou de l'édifice Victoria.

Nous demandons donc votre autorisation pour conclure une ou plusieurs offres à commande pour un montant maximum de 250 000 \$ réparti sur cinq ans.

Je vous remercie de votre attention et je vous invite à poser vos questions.

[Traduction]

**Le président :** Y a-t-il des questions?

**La sénatrice Marshall :** Oui, j'en ai deux.

Merci beaucoup de votre exposé. Ma première question porte sur les répercussions financières. Vous avez donné les montants de dépenses pour trois exercices, mais l'exercice actuel touche à sa fin. Avez-vous déjà les chiffres pour cet exercice-ci?

**Mme Desjardins :** Pour l'instant, nous n'avons que les chiffres pour 2016-2017, mais nous n'avons pas encore les chiffres pour 2017-2018. Cela dit, nous pouvons vous les fournir dès que nous les aurons.

**La sénatrice Marshall :** Oui, j'aimerais les voir.

Ma dernière question porte sur la deuxième recommandation, où vous indiquez un montant maximum de 250 000 \$ sur cinq ans. S'agit-il de 250 000 \$ par année ou de 50 000 \$ par année?

**Mme Morency :** C'est sur cinq ans, donc, en moyenne, 50 000 \$ par année.

**La sénatrice Marshall :** D'accord, merci beaucoup.

**Le président :** Puisqu'il n'y a pas d'autres questions, pouvons-nous adopter la motion suivante : que l'Administration du Sénat recycle le mobilier de l'édifice du Centre pour remplacer le mobilier dans les édifices Victoria et de l'Est, au besoin, ainsi que dans les bureaux d'administration du Sénat; et que le processus d'approvisionnement pour du nouveau mobilier ergonomique, par exemple des chaises, des tables ajustables, et

office furniture be capped at a maximum of \$250,000 over the next five years?

Moved by Senator Munson, seconded by Senator Tkachuk. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Opposed? Carried. Thank you.

Thank you very much for coming today.

Item No. 4 is a motion from Senator Plett on CIBA subcommittees.

**Senator Plett:** Currently the Internal Economy Committee has seven different subcommittees, not counting the Subcommittee on Agenda and Procedure. Senators who sit on these committees are clearly also members of other committees, and the Senate established a schedule for committee meetings which was agreed to by the Senate leadership, and the time slots are managed by the whips.

The whips and/or group liaisons are not being made aware of CIBA subcommittees. They set their own times and meet. Due to the potential conflicts with other committee meetings, CIBA subcommittees are now meeting during Senate sittings, which makes it difficult for those of us who are trying to have people in the Senate Chamber, especially when they're needing to speak and other things and keeping our numbers up. In recent past, these meetings have created conflict between a senator's obligation to the chamber and the commitment to the subcommittee.

The motion proposed three things: That only one subcommittee meet at a time when the Senate is sitting and that the whips and/or group liaisons be advised of all CIBA subcommittee meetings, and if there are two subcommittee meetings meeting at the same time that the whips and group liaisons will manage the conflict.

I don't think I need to explain any more than that, chair, other than just to again add as a whip — and I've talked to my counterparts — we are having difficulties. This doesn't deal with steering committees because we then have steering committees along with that as well meeting at whatever time they can find. I know we all have very difficult schedules.

I am asking that we do this, and we, as whips, are still going to try to accommodate when things are impossible, but at least we would have the clerks contact us in order to somehow manage these time slots. You have a motion, I think, before you. I would move that motion.

autre mobilier soit limité à 250 000 \$ sur les cinq prochaines années?

Motion proposée par le sénateur Munson et appuyée par le sénateur Tkachuk. Êtes-vous en faveur de cette motion?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Que ceux qui sont contre lèvent la main. La motion est adoptée, merci.

Merci à tous d'être venus aujourd'hui.

Le point n<sup>o</sup> 4 à l'ordre du jour concerne une motion du sénateur Plett sur les réunions des sous-comités du CIBA.

**Le sénateur Plett :** Actuellement, le Comité de la régie interne compte sept sous-comités différents, en plus du Sous-comité du programme et de la procédure. Les sénateurs qui siègent à ces comités sont également membres d'autres comités, et le Sénat établit l'horaire de réunions des comités, qui fait l'objet d'un accord par le leadership du Sénat, et l'horaire des réunions est géré par les whips.

Les whips et groupes de liaison ne sont pas au courant des réunions des sous-comités du CIBA. Ces sous-comités établissent leur propre horaire de réunions et se réunissent en conséquence. En raison du potentiel de conflits d'horaire avec d'autres réunions de comité, les sous-comités du CIBA se réunissent actuellement pendant les heures de séance du Sénat, ce qui rend la chose très difficile pour ceux d'entre nous qui essayent d'être présents à la Chambre. C'est particulièrement vrai lorsque nous devons y être pour faire un discours ou pour nous assurer d'être en nombres suffisants. Récemment, ces réunions ont créé un conflit entre l'obligation des sénateurs d'être à la Chambre haute et celle d'assister aux réunions de leur sous-comité.

La motion proposée vise donc trois objectifs : qu'un seul sous-comité se réunisse en même temps que le Sénat siège; que les whips ou liaisons des groupes soient avisés de toutes les réunions des sous-comités du CIBA; et que, si deux sous-comités se réunissent en même temps, les whips et groupes de liaisons résolvent les conflits d'horaire.

Je ne crois pas devoir expliquer davantage, monsieur le président, mais j'aimerais ajouter, à titre de whip — et j'en ai parlé à mes homologues — que nous connaissons des difficultés. Ceci ne concerne pas les comités directeurs, car ceux-ci se réunissent aussi quand ils peuvent le faire. Je sais que nous avons tous des horaires très exigeants.

Je demande que nous procédions de la sorte, et nous, en tant que whips, tenterons encore de trouver des solutions lorsque la situation est impossible, mais au moins les greffiers communiqueraient avec nous afin que nous puissions, d'une façon ou d'une autre, gérer ces cases horaires. Je crois que vous avez reçu une motion. Je propose cette motion.

**Senator Marshall:** After being the whip for four or five years, I must say, Senator Plett, I agree wholeheartedly with your recommendation, and I will be supporting you 110 per cent. Thank you.

**Senator Moncion:** This is just for CIBA?

**Senator Plett:** This is for CIBA subcommittees. That's the only subcommittees there are.

**Senator Moncion:** You've answered both questions because I was going to ask if there are any other committees where —

**Senator Plett:** Yes. Oh, sorry, Veterans, but they have a regular time slot. They are also a subcommittee.

**Senator Moncion:** Do they meet during the Senate sittings?

**Senator Plett:** No, they meet Wednesdays at noon.

**Senator Moncion:** Any reason why we can't do that with CIBA?

**Senator Plett:** That's what I'm suggesting that we try. In the past this hasn't been there so they set meetings. Many of us would like to get out of the chamber and have a different meeting rather than sitting in the chamber and listening to me or anyone else drone on.

**Senator Moncion:** Can we just specify that it's CIBA?

**Senator Plett:** I think it is specified as CIBA.

**The Chair:** It is specified as CIBA. Another whip, Senator Mitchell.

**Senator Mitchell:** A liaison. I am agreeing with the terminology being used by Senator Plett, who is a whip. I wanted to, first of all, thank him for taking this initiative, for convening a meeting of whips and liaisons. It was very productive. He's right, and I support the motion.

**Senator Saint-Germain:** I, as well, support very strongly the motion, and I will go further. I believe that we should revisit the number of subcommittees that we have. Because, according to me, I won't speak about an eventual oversight and audit committee — that's another issue — but I believe at least two committees might be merged.

**The Chair:** We can deal with that after we deal with this.

**La sénatrice Marshall :** Je suis whip depuis quatre ou cinq ans et je dois avouer, sénateur Plett, que je suis tout à fait d'accord avec votre recommandation et que je vous appuierai à 110 p. 100. Merci.

**La sénatrice Moncion :** Cette motion ne vise que le comité CIBA?

**Le sénateur Plett :** Elle vise les sous-comités du comité CIBA. Ce sont les seuls sous-comités qui existent.

**La sénatrice Moncion :** Vous avez répondu à mes deux questions, car j'allais demander si d'autres comités...

**Le sénateur Plett :** Oui. Désolé, il y a aussi celui des anciens combattants, mais il a une case horaire régulière. Il s'agit aussi d'un sous-comité.

**La sénatrice Moncion :** Ce sous-comité se réunit-il pendant les séances du Sénat?

**Le sénateur Plett :** Non, il se réunit le mercredi à midi.

**La sénatrice Moncion :** Y a-t-il une raison qui empêche les sous-comités du CIBA de faire la même chose?

**Le sénateur Plett :** C'est en fait ce que je propose que l'on essaie. Par le passé, il n'y en avait pas et c'est pourquoi ils ont fixé des réunions. Bon nombre d'entre nous aimeraient pouvoir sortir du Sénat et aller à une autre réunion plutôt que de devoir rester au Sénat et d'écouter, moi ou un autre, radoter.

**La sénatrice Moncion :** Peut-on préciser qu'il s'agit du CIBA?

**Le sénateur Plett :** Je crois que la motion précise qu'il s'agit du CIBA.

**Le président :** La motion précise qu'il s'agit du CIBA. Un autre whip, le sénateur Mitchell.

**Le sénateur Mitchell :** Je suis un agent de liaison. Je suis d'accord avec la terminologie employée par le sénateur Plett, qui est whip. Je voulais tout d'abord le remercier d'avoir pris l'initiative de convoquer une réunion des whips et des agents de liaison. La réunion a été très productive. Il a raison, et j'appuie la motion.

**La sénatrice Saint-Germain :** Moi aussi, j'appuie vivement la motion, et j'irai même plus loin. J'estime que nous devrions réviser le nombre de sous-comités que nous avons. Je ne parlerai pas d'un éventuel comité de la surveillance et de la vérification — c'est une autre paire de manches —, mais j'estime qu'au moins deux comités pourraient fusionner.

**Le président :** Nous pourrions en parler une fois que nous aurons réglé ceci.

**Senator Housakos:** I want to give a different perspective because all the whips and facilitators have weighed in, but I'll weigh in as a former member of steering. I remind colleagues that a lot of these subcommittees and working groups do the heavy lifting for this committee, and they take on work that's important, that they have to report back to steering and matters eventually get here.

Given the time constraints — and I know it's difficult for them to meet — if we make it more difficult for them to meet, keep in mind there will be a bottleneck created for administration and steering to deal with.

**Senator Munson:** After seven years as a whip, and with very little time left in my life, please save my life.

**The Chair:** This must have come from the whips' union. They're all here, I know. I'm surprised you didn't bring former members in for this.

[Translation]

**Senator Pratte:** Since we were talking about translations, I notice a small error in the French version. In the last sentence, it says, "Les whips et les liaisons de groupe conviennent sur les heures de séance de chaque sous-comité." But it should say, "Les whips et les liaisons de groupe conviennent des heures de séance de chaque sous-comité."

[English]

**The Chair:** Could you suggest how it would be reformulated?

[Translation]

**Senator Pratte:** "Les whips et les liaisons de groupe conviennent "sur les" heures de séance de chaque sous-comité," when it should say, "Les whips et les liaisons de groupe conviennent "des" heures de séance de chaque sous-comité."

**Senator Carignan:** The term "liaisons de groupe," is a little bit strange, isn't it?

[English]

**The Chair:** So the French version will be changed to "shall agree on the sitting times" *en français*.

**Senator Pratte:** That's right.

**The Chair:** Any other questions? It was moved by the Honourable Senator Plett that only one subcommittee be authorized to meet at a time while the Senate is sitting that the whips and group liaisons be notified of all subcommittee

**Le sénateur Housakos :** Je voudrais donner une autre perspective parce que tous les whips et les facilitateurs ont donné leur avis, mais je voudrais le faire en qualité d'ancien membre d'un comité directeur. Je tiens à rappeler à mes collègues que bon nombre de ces sous-comités et groupes de travail font le gros du travail de ce comité, qu'ils entreprennent un travail important, qu'ils doivent rendre compte au comité directeur de leurs activités, et que, à un moment donné, les questions finissent par nous être transmises.

Compte tenu des contraintes de temps — et je sais qu'il leur est déjà difficile de se rencontrer — si on complique encore pour eux l'organisation des réunions, gardez à l'esprit que cela va créer un engorgement avec lequel l'administration et le comité directeur devront composer.

**Le sénateur Munson :** Après sept années en tant que whip, puisqu'il ne me reste pas tant d'années à vivre, sauvez-moi la vie, de grâce.

**Le président :** Ceci doit émaner du syndicat des whips. Ils sont tous ici, je sais. Je m'étonne que vous ne vous soyez pas fait accompagner d'anciens membres pour l'occasion.

[Français]

**Le sénateur Pratte :** Puisqu'on a parlé des traductions, je vois une petite erreur dans la version française. À la dernière phrase, on dit : « Les whips et les liaisons de groupe conviennent sur les heures de séance de chaque sous-comité ». Or, on devrait lire : « Les whips et les liaisons de groupe conviennent des heures de séance de chaque sous-comité ».

[Traduction]

**Le président :** Est-ce que vous pourriez me donner une idée de la façon dont cette phrase pourrait être reformulée?

[Français]

**Le sénateur Pratte :** « Les whips et les liaisons de groupe conviennent "sur les" heures de séance de chaque sous-comité », alors que l'on devrait lire : « Les whips et les liaisons de groupe conviennent "des" heures de séance de chaque sous-comité ».

**Le sénateur Carignan :** Les « liaisons de groupe », c'est un peu bizarre, non?

[Traduction]

**Le président :** Donc, dans la version française, on changerait le libellé pour « conviennent des heures de séance ».

**Le sénateur Pratte :** C'est juste.

**Le président :** Y a-t-il d'autres questions? Il est proposé par l'honorable sénateur Plett qu'un seul sous-comité soit autorisé à se réunir en même temps que le Sénat siège, que les whips et les liaisons de groupe soient avisés de toutes les réunions de sous-

meetings, and that in the event that two or more subcommittees are required to sit while the Senate is sitting, the whips and group liaisons shall agree on the sitting times for each subcommittee. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Opposed? Carried. Thank you very much. Thank you very much, Senator Plett.

Item No. 5 is options for approval of international travel. Following discussion at our March 1 meeting, a briefing note has been prepared outlining three possible options for these requests. The options include the status quo, the status quo with criteria and a firm prohibition on international travel outside of IIA and committee travel. This briefing note is included in your package.

I would like discussion. I would like to advise you that, from my point of view, we should have a firm prohibition on international travel.

**Senator Munson:** I know this is going to be an animated debate. We've gone back and forth over the many years I've been here — almost 15 now — and I want to put firmly on the record that I support international travel. It has to be managed properly. It's been difficult for many. We used to have two trips a year. Then it became one trip, then it became zero, and now it's back with people asking to travel to attend some of the events around the world.

We have no borders in this country, really, as senators, because the work we do extends beyond the borders of this country and the organizations— whether it's women's groups or special needs groups, you name it— there is responsibility for us to show the face of the Senate not only in this country but in other parts of the world.

I've been fortunate to be associated with Special Olympics International and Special Olympics Canada, and the Senate has been gracious enough to pay for my travel to places such as Shanghai and Austria recently.

Where we do have teams consisting of 150 people with special needs who are the face of Canada out there, and when you're asked to go as the face of the Senate to speak and to hand out medals and to talk to ambassadors, and you talk about the Senate and its work and social needs and that we are here to protect and support minority rights, I find these are such gratifying occasions.

comités et, que, si deux ou plusieurs sous-comités doivent se réunir pendant que le Sénat siège, les whips et liaisons de groupe conviennent des heures de séance de chaque sous-comité. Qui est en faveur de cette proposition?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Que ceux qui sont contre lèvent la main. La motion est adoptée. Merci beaucoup. Merci beaucoup, sénateur Plett.

Au point n° 5, nous avons les options pour l'approbation des déplacements à l'international. Par suite de notre discussion tenue lors de la réunion du 1<sup>er</sup> mars, une note d'information a été préparée, laquelle décrit trois possibilités en ce qui concerne ces demandes. Ce serait : le statu quo, le statu quo avec certains critères, et l'interdiction ferme d'effectuer des déplacements à l'international à part ceux de l'AI et des comités. Cette note d'information se trouve dans votre trousse.

J'aimerais que nous en discutions. Je tiens à vous dire que selon moi, il faudrait fermement interdire les déplacements à l'international.

**Le sénateur Munson :** Je sais que le débat va être animé. Nous avons fait le va-et-vient pendant toutes les années que j'ai passées ici — presque 15, maintenant — et je tiens à signaler fermement, aux fins du compte rendu, que je suis en faveur des déplacements à l'international. Il faut qu'ils soient adéquatement gérés. Cela a été difficile pour bien des gens. Nous avons l'habitude d'effectuer deux voyages par année. Nous sommes ensuite passés à un voyage, puis à plus aucun. Maintenant, il y a des gens qui demandent de pouvoir voyager pour assister à certains événements qui se passent ailleurs dans le monde.

Nous n'avons vraiment pas de frontières en tant que sénateurs au Canada parce que le travail que nous faisons va au-delà des frontières du pays et des organisations — que ce soit des groupes de femmes, des groupes aux besoins particuliers ou d'autres — nous portons la responsabilité de devoir montrer le visage du Sénat, non seulement ici, mais aussi dans d'autres régions du monde.

J'ai eu la chance d'être associé avec Jeux olympiques spéciaux internationaux et Olympiques spéciaux Canada. De plus, le Sénat a eu l'amabilité de payer mes voyages récents à Shanghai et en Autriche, entre autres.

Nous avons des équipes de 150 personnes avec des besoins spéciaux qui représentent le Canada à l'étranger. On nous demande de les rejoindre pour représenter le Sénat, tenir des discussions, remettre des médailles et parler aux ambassadeurs. Nous parlons du Sénat, de son travail, de ses besoins sociaux et du fait que nous sommes présents pour protéger et appuyer les droits des minorités. Ces occasions sont très gratifiantes selon moi.

I think you have to use these trips judiciously. I have, once every two years or whatever when those games are on, and I know it makes a difference in terms of being out there and part of legislation that comes before us later on or in a budget as it's presented for Special Olympics and other groups. That goes the same for Paralympics and so on.

I understand there's a bit of controversy and reticence in the sense of just stop it, just don't go there. We're allowed to go to the United Nations, for example, to represent Canada on the rights of the child and the rights of people with disabilities. There is no prohibition to go to New York and/or to see our fellow politicians in Washington. So if it's used in the sense of being judicious about it and to keep the costs down, we have an opportunity to be out there to represent our country as senators. Thank you.

**Senator Marshall:** I don't support option number one, status quo having no formal criteria. The second one, the status quo with criteria, the problem is that it's so judgmental that when you get into areas like value for money, while one senator might feel that this is a worthwhile trip another senator won't. I think we're going to get into a lot of debate about what's worthy and what's not worthy.

I support option number three, complete prohibition. I think we should completely prohibit. Keep the New York and Washington options, that's fine with me, but option number three I support.

**Senator Housakos:** As someone who was saddled with some of these decisions in reviewing applications as a former member of steering, I can tell you why we became flexible at some point. Senator Munson is absolutely right, there was a complete prohibition at one point and there were valid arguments made, as Senator Munson made today. Invariably it became, as time went on, more and more demands were being put, more and more requests were being put and we felt people were trying to find ways of working their requests around what they thought the guidelines for exceptions were rather than a genuine open, transparent request based on their work as senators.

It became such a subjective exercise for steering. I suspect this current steering committee has brought it to Internal Economy as a whole at this committee because they probably got tired of dealing with the increase of these requests.

The reason for going to a full prohibition after the twenty-fifth report to the Senate as a whole is because, again, it got to the point where the requests were growing and growing and

Je crois qu'il nous faut utiliser ces voyages judicieusement. C'est ce que j'ai fait, tous les deux ans ou peu importe quand ont lieu ces jeux, et je sais que cela change la donne d'être sur place. Cela peut également avoir une incidence sur les projets de loi qui se retrouvent devant nous plus tard ou dans un budget présenté, en ce qui concerne des groupes comme les Olympiques spéciaux ou d'autres. C'est vrai pour les Jeux paralympiques également et d'autres occasions.

Je sais qu'il existe un peu de controverse et de réticence. Certains voudraient qu'on cesse de faire ces déplacements. Nous avons, tout de même, le droit d'aller aux Nations Unies, par exemple, pour représenter le Canada au sujet des droits des enfants et des droits des personnes vivant avec des handicaps. Rien ne nous empêche de nous rendre à New York ou de rencontrer nos collègues politiques à Washington. Si nous sommes judicieux et que nous maintenons des coûts bas, nous avons l'occasion de représenter notre pays à titre de sénateurs lorsque nous voyageons à l'étranger. Merci.

**La sénatrice Marshall :** Je n'appuie pas la première option, qui prévoit un statu quo sans critères formels. Pour ce qui est de la deuxième option, c'est-à-dire le statu quo avec des critères, j'y vois un problème. C'est une question de jugement. Lorsque vient le temps de songer à la rentabilité, un sénateur pourrait estimer que le voyage en vaut la peine, tandis qu'un autre sénateur penserait le contraire. Je crois que nous aurons beaucoup de débats sur la pertinence ou la non-pertinence de ces voyages.

J'appuie la troisième option, qui vise l'interdiction complète. C'est ce que nous devrions faire selon moi. Gardons la possibilité d'aller à New York et à Washington, cela ne me dérange pas, mais j'appuie la troisième option.

**Le sénateur Housakos :** J'ai déjà participé à certaines décisions et à l'examen de demandes à titre d'ancien membre du comité directeur. Je peux donc vous expliquer pourquoi nous avons, à un certain moment, apporté un peu de souplesse au processus. Le sénateur Munson a tout à fait raison. À une époque, c'était l'interdiction complète. Certains avaient alors soulevé de bons arguments, tout comme vient de le faire le sénateur Munson. Au fil du temps, inévitablement, les sénateurs se sont mis à avoir des exigences de plus en plus nombreuses et à présenter un nombre accru de demandes. Nous avons l'impression qu'ils tentaient de trouver des façons de contourner ce qu'ils pensaient être les lignes directrices pour les exceptions plutôt que de présenter de véritables demandes ouvertes et transparentes fondées sur leur travail sénatorial.

C'était devenu un exercice tout à fait subjectif pour le comité directeur. Je présume que l'actuel comité directeur a parlé du problème au Comité de la régie interne, car il en avait assez de gérer le nombre grandissant de demandes.

La raison pour laquelle nous avons envisagé l'interdiction complète, suite au 25<sup>e</sup> rapport présenté au Sénat, c'est que le nombre de demandes croissait constamment, à un tel point que

ballooning to a point where from a fiscal point of view they couldn't be justified.

We warned everyone at some juncture I think a year ago that it was starting to grow and it was becoming unrealistic to continue to sustain this, but instead of seeing a curtailing of requests we've seen an increase in requests.

I'm of the view that we have to go back to a rigid policy. I also have a question for the chair and for steering. I know that the previous steering committee had put into place a policy which is consistent with the new SOMP rules. Any time there were exemptions for international travel, there would still be points taken off from the four-point international system. Is the administration still applying that policy?

**The Chair:** Yes, we are.

**Senator Housakos:** Very good. So thank you.

**Senator Jaffer:** My inclination is to go with status quo with criteria. Ever since I've been here I've been very uncomfortable with, for example, with sponsorship travel. I've never taken sponsorship travel because I'm very nervous about having a country pay for your travel. There are times when you work on an issue that's not covered by a committee or by the international parliamentary associations, and if we are able to justify that it's something you're working on here and it's to promote that work internationally, and we can always say no. This committee can say no, but I don't think there should be a complete prohibition but very strict criteria.

[*Translation*]

**Senator Saint-Germain:** I fully support recommendation number 3.

For all of the international travel, regardless of the format, whether it is a Senate committee trip or a parliamentary association trip, the opportunities for subsidized travel — which we have to declare to the Senate Ethics Officer — are already quite numerous.

I have observed, in this committee, that it is very easy to be invited by groups and organizations if you want to travel. That should not be encouraged.

Furthermore, serious international organizations who really want to have a senator or a member of the Senate of Canada be a lecturer or partner have the means to do so and will be able to cover those expenses. As long as the Senate Ethics Officer

celles-ci ne pouvaient plus être justifiées d'un point de vue financier.

À un certain moment, il y a un an je pense, nous avons mis en garde tous les sénateurs à ce sujet. Nous leur avons dit que le nombre de demandes croissait et qu'il devenait irréaliste de continuer ainsi. Cependant, le nombre de demandes a augmenté et non baissé suite à notre mise en garde.

Je crois qu'il faut revenir à une politique stricte. J'ai également une question pour le président et les membres du comité directeur. Je sais que l'ancien comité directeur avait mis en œuvre une politique qui était conforme aux nouvelles règles de la politique sur la gestion des bureaux des sénateurs. Chaque fois qu'il y avait une exemption pour un déplacement à l'international, on retirait tout de même des points en fonction du système international à quatre points. L'administration applique-t-elle encore cette politique?

**Le président :** Oui.

**Le sénateur Housakos :** Très bien. Merci.

**La sénatrice Jaffer :** Je suis d'avis que nous devrions maintenir le statu quo avec critères. J'ai toujours été mal à l'aise avec les voyages commandités. Je n'ai jamais accepté de voyages commandités parce que l'idée qu'un autre pays défraie les coûts de mon déplacement me rend très nerveuse. Parfois, nous travaillons sur des sujets qui ne sont pas traités par un comité ou par une association parlementaire internationale. Les sénateurs devraient pouvoir voyager à l'étranger si c'est pour poursuivre un travail entamé ici ou en faire la promotion à l'international. De plus, notre comité pourra toujours refuser les demandes. Je ne crois pas que l'on devrait imposer une interdiction complète. Je crois plutôt qu'il nous faut des critères très stricts.

[*Français*]

**La sénatrice Saint-Germain :** J'appuie clairement la recommandation n° 3.

Pour l'ensemble des voyages internationaux, quelle que soit la formule, qu'il s'agisse d'un voyage dans le cadre d'un comité sénatorial ou dans le cadre des associations parlementaires, la perspective des voyages subventionnés — que nous devons d'ailleurs déclarer au conseiller sénatorial à l'éthique — je pense qu'il y a déjà beaucoup de perspectives et d'opportunités.

J'ai constaté, au sein de ce comité, qu'il est très facile de se faire inviter par des groupes et des organisations si l'on veut voyager. Cela ne devrait pas être favorisé.

Par ailleurs, les organisations internationales sérieuses qui souhaitent vraiment avoir, comme conférencier ou partenaire, un sénateur ou un membre du Sénat du Canada ont les moyens et vont s'assurer de payer ces dépenses. Dans la mesure où le

doesn't feel there is a conflict of interest, there are already many, many possibilities. So I will support the third option.

[English]

**Senator Tkachuk:** I'd just like to point out again — and I hate to repeat what other members have said — that senators do travel internationally with interparliamentary groups. They travel internationally with committees. They travel internationally with ministers. Many senators go with ministers. They travel internationally with sponsorship groups. I understand Senator Munson's involvement, but we all can have an involvement and we all could be flying around. I find the fact that we're sitting here debating in our committee whether someone should go somewhere, it just drives me nuts. It's a waste of time and I'm trying to figure out the right words for it. I don't think it brings the taxpayer any benefit, so I would like to see a ban on international travel. We had it before. It worked. As far as I was concerned it worked really well. No one asked, we didn't have to say no, no one went, and that's what we should do.

I'm of the third option, and I'd actually like to move it, if we could, have it on debate or we could wait until everybody has had something to say.

And just one more point on New York and Washington. We do have a limit on New York. You can't go to New York unless you have business with the United Nations. You can't go to New York just to go to New York. And with Washington it's the same; you can't go to Washington to visit the museum. You have to go to Washington with an express purpose and an express reason.

**Senator Batters:** I as well favour option three, the complete prohibition. As a very new member of steering, during my first few weeks with steering, those were major items that steering was dealing with in a fair bit of our agenda. And since December, our full Internal Economy Committee decided to have people who wanted to do those sorts of international travel as exemptions to the prohibition that existed, come to the full CIBA for transparency and accountability and justify that here and answer questions. It's like we're becoming the travel committee instead of the Internal Economy Committee, so I would favour a return to the complete prohibition. Thank you.

conseiller sénatorial à l'éthique considère qu'il n'y a pas de conflit d'intérêts, il y a déjà d'énormes possibilités. Je vais donc appuyer la troisième option.

[Traduction]

**Le sénateur Tkachuk :** Je tiens à redire — et je déteste répéter ce que d'autres ont déjà dit — que les sénateurs se déplacent déjà à l'international avec des groupes interparlementaires. Ils voyagent à l'étranger avec des comités. Ils accompagnent des ministres pendant des voyages internationaux. Nombre de sénateurs accompagnent des ministres. Ils vont à l'étranger dans le cadre de voyages commandités. Je comprends le travail du sénateur Munson, cependant nous travaillons tous sur des causes qui pourraient nous amener à voyager à l'étranger. Je trouve inconcevable que nous devions débattre en comité du fait d'accorder ou de refuser à quelqu'un la permission de voyager à l'étranger. Je crois que c'est une perte de temps et j'essaie de trouver les bons termes. Je ne crois pas que ce soit une bonne utilisation de l'argent des contribuables. Voilà pourquoi je préconise une interdiction des voyages internationaux. C'est ce que nous avons par le passé, et cette politique fonctionnait bien. Selon moi, la politique fonctionnait très bien. Personne ne demandait d'exemptions, nous n'avions pas à refuser l'exemption à qui que ce soit, personne ne se déplaçait, et nous devrions réinstaurer cette politique.

Je préconise la troisième option. Si c'est possible, j'aimerais proposer qu'on l'adopte. Nous pourrions en débattre ou attendre que tout le monde ait eu son mot à dire.

Je tiens aussi à apporter une précision sur les voyages à New York et à Washington. Il y a également des limites qui s'appliquent aux déplacements à New York. On ne peut aller à New York que pour des affaires concernant les Nations Unies. On ne peut aller à New York simplement pour le plaisir. Il en va de même avec Washington. On ne peut aller à Washington pour visiter des musées. Il faut y aller pour une raison bien précise et avec un mandat précis.

**La sénatrice Batters :** J'appuie également l'option trois, c'est-à-dire l'interdiction totale. Je fais partie du comité directeur depuis peu. Je me souviens qu'à mes premières semaines au sein de ce comité, ces questions avaient accaparé une bonne partie de notre temps. Depuis décembre, le Comité de la régie interne a décidé de demander aux sénateurs qui souhaitaient obtenir une exemption relative aux déplacements à l'international de se présenter devant le comité plénier pour se justifier et répondre aux questions des sénateurs afin d'accroître la transparence et la reddition de comptes. J'ai l'impression qu'au lieu d'être le comité de la régie interne, nous devenons le comité des déplacements. C'est pourquoi je préconise un retour à l'ancienne politique d'interdiction totale. Merci.

**Senator Plett:** Just one clarification before I make a comment. Option three does still leave the New York and Washington under the conditions?

**The Chair:** Yes.

**Senator Plett:** In that case, I also would favour that. I do want to address what Senator Munson said in part. I have travelled over the years. Many of you know my involvement with associations related to my previous life. I go annually to national mechanical contractors association meetings, but the last two years they have been out of the country. They flew me there. So I think if organizations want us to come, they can pick up the tab, and that is the approach I've taken.

I've told them that, when they were in Canada, I could go because I could claim that under Senate expense. Then, when they invited me out of the country, I said, "I'm sorry; I can't go." So I missed one year, and they said they wanted me there. So I said, "Well, the option is for you to pay my travel," which they've been doing.

So I think, if people want us to come badly enough, they'll foot the bill, or we foot it ourselves. So I would also favour option 3.

**The Chair:** Thank you. Before we go into the second round, steering didn't actually throw it to CIBA because we didn't want to do the work. We threw it to CIBA because it appeared that, as we went along, it was just going to end up here anyway. So why go through two processes?

The second thing is that, again, I have great sympathy with Senator Munson, but I believe that, if an organization wants you to come and wants you to participate in an event, they obviously see a value to you being there and want to hear what you have to say. I don't think that it's wrong to say, "Look, if you want me there, you have to pay for me to come there." I agree, and I understand what Senator Jaffer says. But, at the same time, I don't feel beholden. I went to Australia, for instance, on drug policy. They told me they wanted me to be there. I said, "That's fine, but you're going to have to pay." I filed it with the Ethics Commissioner. And they got value, and I got value. So I think that we have to do that more and more. Otherwise, it is out of control because there are no parameters. It totally is a value judgment when you start listening to what's going on. It's not fair to the senator, and it's not fair to put us in that position.

**Le sénateur Plett :** J'ai une question, et ensuite j'aimerais formuler un commentaire. La troisième option permet-elle encore les voyages à New York et à Washington sous certaines réserves?

**Le président :** Oui.

**Le sénateur Plett :** Dans ce cas, j'appuie, moi aussi, cette option. Je tiens cependant à revenir sur ce que le sénateur Munson a dit. Au fil des ans, j'ai voyagé, moi aussi. Vous savez, sans doute, que j'ai gardé des liens avec l'association pour laquelle je travaillais dans ma vie antérieure. Chaque année, je prends part aux réunions de l'Association nationale des entrepreneurs en mécanique. Cependant, les deux dernières années, ces réunions se sont déroulées à l'extérieur du Canada. C'est l'association qui a payé pour que je puisse m'y rendre. Je crois donc que, si une organisation veut compter sur notre présence, celle-ci peut s'occuper de défrayer les coûts de transport. C'est mon opinion.

Je leur ai dit que lorsqu'ils étaient au Canada, je pouvais y aller, car je pouvais le déclarer comme dépenses pour le Sénat. Ensuite, ils m'ont invité à l'étranger, ce à quoi j'ai répondu : « Désolé, je ne peux pas. » J'ai donc manqué une année, et ils m'ont dit qu'ils auraient bien aimé que j'y sois. Je leur ai donc dit : « Eh bien, vous avez la possibilité de financer mon déplacement », ce qu'ils font depuis.

Donc, je pense que si les gens veulent vraiment que l'on y soit, ils vont payer la facture ou nous devons le faire nous-mêmes. Je serais donc moi aussi pour l'option trois.

**Le président :** Merci. Avant de passer à la deuxième série de questions, le comité directeur n'a pas saisi CIBA du dossier parce qu'il ne voulait pas s'en occuper. Nous en avons saisi CIBA, car il s'est avéré, au fur et à mesure de l'évolution des choses, que c'est ce qui allait finir par arriver de toute façon. Alors, pourquoi suivre deux procédures?

Deuxièmement, une fois encore, j'ai beaucoup d'empathie pour le sénateur Munson, mais je suis d'avis que, si une organisation veut vous faire participer à une activité, c'est qu'elle voit l'intérêt de votre présence et souhaite entendre ce que vous avez à dire. Je pense qu'il n'y a rien de mal à dire : « Écoutez, si vous voulez que j'y aille, il faudra que vous me payiez pour le faire. » Je suis d'accord, et je comprends l'avis de la sénatrice Jaffer. Toutefois, en même temps, je ne dois rien à personne. Je suis allé en Australie, par exemple, pour parler de politique en matière de drogues. On m'a dit qu'ils voulaient que j'y aille. J'ai dit : « D'accord, mais il va falloir payer. » J'ai déposé la demande auprès de la commissaire à l'éthique. Cela a été mutuellement avantageux. Je pense donc que nous devons, de plus en plus, agir ainsi. Autrement, on perd le contrôle en l'absence de paramètres bien établis. Lorsqu'on écoute ce qui est dit, cela revient entièrement à un jugement de valeur. Ce n'est pas juste pour le sénateur en question, et c'est injuste de nous mettre dans cette situation.

**Senator Munson:** Well, there's a motto in Special Olympics: "Let me win, but, if I can't win, let me be brave in the attempt." So I'm brave in the attempt.

**The Chair:** Nobody can ever accuse you of cowardice, Senator Munson, believe me. On that, I will entertain a motion from Senator Tkachuk.

**Senator Tkachuk:** I move that we adopt recommendation number 3.

**The Chair:** All those in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Opposed? Carried. Thank you.

Item No. 7. Honourable senators, we'd better move in camera.

(The committee continued in camera.)

**Le sénateur Munson :** Eh bien, il existe, dans le contexte des Jeux olympiques spéciaux, la devise suivante : « J'aimerais bien gagner, mais si je ne peux pas, j'espère avoir le courage d'essayer. » Je tente donc le coup pour faire preuve de courage.

**Le président :** Personne ne pourrait jamais vous accuser de manquer de courage, sénateur Munson, croyez-moi. Je suis prêt à recevoir une motion du sénateur Tkachuk.

**Le sénateur Tkachuk :** Je propose l'adoption de la recommandation numéro 3.

**Le président :** Qui est en faveur de la motion?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Qui est contre? La motion est adoptée. Merci.

Nous en sommes au point n<sup>o</sup> 7. Honorables sénateurs, nous devrions passer à huis clos.

(La séance se poursuit à huis clos.)

---

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, March 29, 2018

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8:30 a.m., in camera and in public, pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters.

**Senator Larry W. Campbell** (*Chair*) in the chair.

(The committee continued in camera.)

(The committee resumed in public.)

**The Chair:** We are now back in public. A copy of the public minutes from March 22, 2018, is in your package. Are there any questions or changes? Seeing none, can I have a motion to adopt?

**Senator Jaffer:** I so move.

**The Chair:** Senator Jaffer; Senator Munson. All those in favour? Agreed? Carried.

First, there was a question regarding the amount spent on the replenishment of office furniture for the current fiscal year. I'd like to report to you that the anticipated amount for the 2017-18 fiscal year is \$97,559.

Turning to Item No. 5, the next item deals with the proposed return of the Senate administration to its traditional organizational model, with the Clerk of the Senate at the head. The proposed structure would be effective after the launch of the official process for the new clerk and upon appointment.

The current model, with three senior executives as the heads of the administration, was intended as an interim measure put in place after the departure of the previous Clerk of the Senate.

Any questions or debate?

**Senator Tkachuk:** First a question and then I'd like to say a few things. When we did this originally, I thought this was our permanent model. How did it become our temporary model?

**The Chair:** Right from the start, Senator Pierre Claude Nolin, in his writings, indicated that this was a temporary act mainly to deal with the AG because the AG was rolling in. The clerk stepped down. We had no clerk and we had to have somebody who was going to step up and be in a position to answer the AG. In my reading of it, and someone may have a different interpretation, it was an interim process.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 29 mars 2018

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, à huis clos et en séance publique, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour l'étude de questions financières et administratives.

**Le sénateur Larry W. Campbell** (*président*) occupe le fauteuil.

(La séance se poursuit à huis clos.)

(La séance publique reprend.)

**Le président :** La séance publique a repris. Vous avez dans vos documents le procès-verbal pour diffusion publique de la réunion du 22 mars 2018. Y a-t-il des questions, des changements? Comme il n'y en a pas, est-ce que je peux avoir une motion d'adoption?

**La sénatrice Jaffer :** J'en propose l'adoption.

**Le président :** La sénatrice Jaffer; le sénateur Munson. Ceux qui sont pour? Vous êtes d'accord? Adopté.

Tout d'abord, il y avait une question sur le montant consacré à la reconstitution du stock de fourniture de bureau pour l'exercice en cours. Je souhaite indiquer que le montant prévu pour l'exercice 2017-2018 est de 97 559 \$.

Passons maintenant au point n° 5, qui a trait au retour du Sénat à sa structure organisationnelle traditionnelle, avec le greffier ou la greffière du Sénat à sa tête. La structure envisagée entrerait en vigueur après la nomination du nouveau greffier, une fois le processus officiel lancé.

Le modèle actuel, avec trois cadres supérieurs à la tête de l'administration, était censé être une mesure intérimaire à la suite du départ de l'ancien greffier du Sénat.

Est-ce qu'il y a des questions ou des commentaires?

**Le sénateur Tkachuk :** J'ai une question pour commencer, puis j'aurai quelque chose à ajouter. Quand nous avons mis ceci en place au départ, je croyais que c'était permanent. Depuis quand est-ce temporaire?

**Le président :** Depuis le début. Le sénateur Pierre Claude Nolin a indiqué dans ses notes qu'il s'agissait d'une mesure temporaire visant essentiellement à répondre à l'entrée en scène du vérificateur général. Le greffier a démissionné. Il nous fallait combler la brèche pour être en mesure de répondre aux questions du vérificateur général. D'après ce que j'ai compris, il s'agissait d'un processus intérimaire, mais mon avis n'est pas nécessairement partagé.

**Senator Tkachuk:** I'm just going to go by the evidence that I see. One, I don't remember seeing any minutes, chair. Second, we hired two other people on the basis that we weren't going back to the old model.

**The Chair:** What two people were they?

**Senator Tkachuk:** Jacqueline, and who is the other? That's right, and Pascale.

**The Chair:** They weren't hired on that basis. I've canvassed every single person that I can in the administration, including the senior staff. Not a single one of them agrees with the current structure that we have. It's not a structure that's recognized.

**Senator Tkachuk:** Well, all I'm saying is this is news to me. I don't know what the two people that Pascale and Jacqueline have got to say about this, but this would be a very difficult situation to put them in, but I'm sure when they were hired, they were hired as all three equal people that would be reporting to the steering committee.

So the Prime Minister now appoints a Speaker, a Leader of the Government and the clerk, who is the head of the bureaucracy. I thought that's what we were going to get at. At one time, there was discussion that we try to elect a Speaker and, second, that this model that we had allowed us to at least hire two of the three people that would report to Internal Economy so the Senate would have more of a say as to how the Senate was run.

The first two didn't work out, so I think we're giving this away.

**The Chair:** We can have a long debate on this, but I think there are really two issues here. The one issue involves how our people are hired. And I'm with you; I don't think the House of Commons should have anything to do with this place, period, end of the conversation. The fact that they do and they're at levels of such seniority is wrong. I agree with you.

To take care of that, that's up to us. We should be stepping up. We should be changing it. But I don't tie that in with the fact that we're going to a one-entry structure.

So I don't think there's any disagreement in the Senate that we should not be allowing the other place to appoint our senior executives.

**Le sénateur Tkachuk :** Je vais simplement me fier à l'information que j'ai. Tout d'abord, monsieur le président, je ne me souviens pas avoir vu de procès-verbal. Deuxièmement, nous avons embauché deux autres personnes en partant du principe que nous ne reviendrions pas à l'ancien modèle.

**Le président :** Qui sont ces deux personnes?

**Le sénateur Tkachuk :** Jacqueline, et qui est l'autre? Pascale, oui, c'est ça.

**Le président :** Ce n'est pas dans cette optique qu'elles ont été embauchées. J'ai sollicité l'opinion de tous les membres possibles de l'administration, y compris des cadres supérieurs, et aucun d'entre eux n'approuve notre structure actuelle. Ce n'est pas une structure reconnue.

**Le sénateur Tkachuk :** Première nouvelle pour moi. Je ne sais pas ce qu'en disent Pascale et Jacqueline, mais ce serait illicite de mettre dans une situation très difficile. Je suis convaincu qu'au moment où nous les avons embauchées, c'était pour avoir trois personnes sur un pied d'égalité qui relèveraient du comité directeur.

Alors, maintenant, le premier ministre nomme un Président du Sénat, un leader du gouvernement et le greffier, qui dirige l'appareil administratif. Je croyais que c'était la question à laquelle nous allions nous attaquer. À un moment donné, nous avons parlé d'essayer d'élire le Président du Sénat et, deuxièmement, nous avons conclu que ce modèle permettrait au Sénat d'avoir un plus grand droit de regard sur son fonctionnement, étant donné que nous embauchions au moins deux des trois personnes rendant des comptes au Comité de la régie interne.

Pas d'élections, plus de modèles à trois; je pense que nous baissons les bras.

**Le président :** C'est une question dont nous pourrions débattre longuement, mais, selon moi, elle se résume véritablement à deux éléments. Premièrement, en ce qui concerne l'embauche de notre personnel, je suis parfaitement d'accord avec vous. J'estime que la Chambre des communes ne devrait jamais se mêler de quoi que ce soit qui concerne le Sénat, un point, c'est tout. Il est regrettable que ce soit le cas en ce moment, et ce, pour des postes si haut placés. Je suis parfaitement d'accord avec vous.

C'est à nous de remédier au problème. Nous devrions prendre des mesures à cet effet, changer les choses. Je ne vois pas le lien, toutefois, entre ceci et le passage à une structure comportant un point d'accès unique.

Je pense que nous sommes tous d'accord, au Sénat, pour dire que nous ne devrions pas laisser l'autre endroit nommer nos cadres supérieurs.

**Senator Tkachuk:** Our present clerk got appointed by the Prime Minister, even though we wanted to have a say in his appointment.

**The Chair:** I know.

**Senator Tkachuk:** I know what you're saying.

**The Chair:** I know, but we keep talking about this. We talk really great stories, but we never go forward on it. We never bring it into the Senate. We never actually make that change. I get your point, senator. I understand.

**Senator Marshall:** I wasn't supportive initially when we set up the three people on the top but it seemed like it was working and the staff that I spoke to over the years seemed to like it. They felt they knew who was responsible for what and it works.

I go back to the conversation we had earlier this morning. We keep changing things and we keep destabilizing the organization, and here we are now doing something else in the area of human resources. I'm reluctant to change at this point in time.

The other issue is the issue you were just talking about. I think we should be hiring our own Clerk. We should run a competition and decide for ourselves. Whether it's one person or whether it's three people, that should be done through competition.

[*Translation*]

**Senator Carignan:** I would simply like to mention that when we made the decision to separate the three duties, I was leader of the government and I participated in making that decision. It was a permanent decision and not a temporary one. This decision was made due to the dysfunction observed, notably with regard to the audit of the Auditor General. We understood that despite a person's great qualities, someone with a PhD in law may be great at law, but this may not necessarily be the best person when it comes to finances or human resources. Obviously someone with a PhD in law is indeed a competent person when it comes to the Senate Rules.

In order to render the three duties more professional, we decided to separate them so as to have the best people in finances, in legal matters and in human resources. That is what led to the different reforms. We saw this in communications and we see it in human resources. There were major problems. The objective was to improve the Senate and its administration by finding the best people for the three different positions. These

**Le sénateur Tkachuk :** Notre greffier actuel a été nommé par le premier ministre, même si nous voulions avoir notre mot à dire quant à sa nomination.

**Le président :** Je le sais.

**Le sénateur Tkachuk :** Je comprends ce que vous dites.

**Le président :** Je sais, mais nous ressasons sans arrêt la question. En mots, nous sommes très forts, mais dans la pratique, nous n'allons jamais de l'avant. Nous ne soumettons jamais la question au Sénat. Nous n'apportons jamais ce changement. Je comprends ce que vous dites, sénateur. Oui, je le comprends.

**La sénatrice Marshall :** Au départ, je n'étais pas pour la nomination de trois personnes responsables, mais cela semble fonctionner et les membres du personnel auxquels j'ai parlé au fil des ans semblaient aimer cette approche. Ils avaient le sentiment de savoir qui était responsable de quoi; cela fonctionne.

Je reviens à la discussion que nous avons eue au début de la matinée. Nous n'arrêtons pas de changer les choses et de déstabiliser l'organisation. Nous voilà maintenant en train de modifier des choses dans le domaine des ressources humaines. Je ne pense pas que le changement soit une bonne idée, en ce moment.

L'autre problème est celui que vous venez d'évoquer. J'estime que nous devrions embaucher nous-mêmes notre greffier ou greffière. Nous devrions organiser un concours et prendre la décision nous-mêmes. Qu'il s'agisse d'une personne ou de trois, cela devrait se faire par concours.

[*Français*]

**Le sénateur Carignan :** J'aimerais simplement rappeler que, à ce moment-là, quand nous avons décidé de séparer les trois fonctions, j'étais leader du gouvernement et j'ai participé à cette décision. C'était une décision permanente, et non pas intérimaire. Elle a été prise en réponse à l'ensemble des dysfonctionnements constatés, notamment en ce qui concerne la vérification du vérificateur général. Nous avons compris que, malgré toutes ses belles qualités, une personne qui est docteur en droit peut être très bonne en droit, mais n'est pas nécessairement la meilleure personne en ce qui a trait aux finances ou aux ressources humaines. Évidemment, un docteur en droit est tout de même une personne compétente en ce qui a trait aux règles du Sénat.

Nous avons donc décidé, dans un objectif de professionnaliser les trois fonctions, de les séparer pour avoir les meilleures personnes aux finances, aux affaires juridiques et aux ressources humaines. C'est ce qui a entraîné les différentes réformes. Nous l'avons vu aux communications et nous le voyons aux ressources humaines. Il y avait des problèmes majeurs, et l'objectif était de tirer le Sénat et son administration vers le haut en allant chercher

qualities could not be found in one individual person but rather in three. That's precisely why we made this permanent decision.

**Senator Saint-Germain:** A flow chart can never be set up for life. Contexts and expertise evolve. The decision may have been a permanent one, but it did not take into account public governance issues.

However, I completely agree with Senator Tkachuk when he says that it is an anomaly for the Prime Minister's Office to choose the Clerk of the Senate. Indeed, Mr. Chair, you suggested we take concrete strategic action as soon as possible in order to change this. In the meantime, at the very least, I hope that senators, especially those from the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Board of Internal Economy will participate in selecting the clerk.

I support the principle whereby a senior executive would be accountable to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. The three solitudes present a certain number of disadvantages. We must take into account that the Senate administrative managers currently agree with this change.

We often talk about how important staff is. Earlier on we talked about how important it was to support our staff. Our managers support this proposal which in my opinion aligns with the best management practices. This is seen in many parliaments. Currently, there is a form of dysfunction. It is more difficult to foresee that one person alone would be responsible and also assure the implementation of internal economy decisions. I believe that we need to support this structure.

I will not go any further. Yes, we could do better. The clerk could assume a larger responsibility. It is not my role to develop the flow chart but I respect the principle whereby one clerk oversees clerk assistants, and the clerk would be accountable to the Senate board, which this committee represents. It is a very important principle, and it is based on this principle that I support the new flow chart.

[English]

**The Chair:** If I can have the permission of the committee, I'd like to read something from a report that we submitted. This was in the sixth report of the steering committee, January 21, 2015. It's titled, "Reorganization of the Senate Administration." Underneath it it says that, "The subcommittee approved a revised temporary organizational structure for the Senate administration as follows." And then it lists "Clerk, Parliamentary Precinct and Corporate Services."

les meilleures personnes pour occuper les trois différents postes. Ce sont des qualités qu'on ne pouvait retrouver en un seul individu, mais plutôt en trois. Voilà pourquoi nous avons pris cette décision permanente.

**La sénatrice Saint-Germain :** Un organigramme ne peut jamais être établi pour la vie. Les contextes et les expertises évoluent. Si la décision a été prise sur une base permanente, elle ne tenait pas compte des enjeux de gouvernance publique.

Par contre, je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Tkachuk lorsqu'il dit que c'est une anomalie que le Bureau du premier ministre choisisse le greffier du Sénat. Effectivement, monsieur le président, vous avez suggéré d'effectuer une action stratégique concrète le plus rapidement possible pour que cela change. Entre-temps, au minimum, j'espère que des sénateurs, notamment les membres du Sous-comité du programme et de la procédure du Comité de la régie interne, pourront participer à la sélection du greffier.

J'appuie le principe selon lequel un cadre supérieur est responsable et redevable au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Les trois solitudes présentent un certain nombre d'inconvénients. Il faut tenir compte du fait que les dirigeants administratifs du Sénat, à l'heure actuelle, sont d'accord avec ce changement.

Nous parlons souvent de l'importance du personnel. Nous avons parlé tantôt de l'importance d'appuyer notre personnel. Nos gestionnaires appuient cette proposition qui correspond, à mon avis, aux meilleures pratiques de gestion. Nous retrouvons cela dans plusieurs parlements. À l'heure actuelle, il y a une forme de dysfonctionnement. Il est plus difficile de prévoir qu'une seule personne soit responsable et s'assure également de la mise en œuvre des décisions du Comité de la régie interne. À mon avis, il faut appuyer cette structure.

Je n'irai pas plus loin. Oui, l'on pourrait faire mieux. Le greffier pourrait assumer une plus grande responsabilité. Ce n'est pas mon rôle de dessiner l'organigramme, mais j'adhère au principe selon lequel il y aurait un greffier dont relèveraient des greffiers adjoints, et que ce greffier serait responsable devant le conseil d'administration du Sénat, que représente ce comité. C'est un principe très important, et c'est sur ce principe que j'appuie le nouvel organigramme.

[Traduction]

**Le président :** Avec la permission du comité, j'aimerais lire un extrait d'un de nos rapports, le sixième rapport du comité directeur, daté du 21 janvier 2015. Il est intitulé « Réorganisation temporaire de l'Administration du Sénat ». Il est indiqué en dessous que : « Le sous-comité a approuvé une structure organisationnelle révisée temporaire de l'Administration du Sénat comme suit ». Vient ensuite une énumération où sont mentionnés « Services de la Cité parlementaire » et « Services corporatifs ».

So that was temporary.

**Senator Housakos:** I have a fair amount to say on this issue, as you can appreciate, for obvious reasons, because, first of all, I'm probably one of the few people around this table who has the unique context of the changes, when they occurred, why they occurred and who actually implemented them at the time.

As much as I hate to speak on behalf of somebody who is no longer with us, and somebody for whom I have a tremendous amount of respect, I happen to have had the privilege of being the Speaker *pro tempore* at the time when Pierre Claude Nolin was the Speaker and chair of Internal Economy and I was fortunate enough to have had the opportunity of having him bring me into his thought process at the time and creating *la relève* as, unfortunately, he was planning with such maturity and leadership for the Senate.

I will share with the committee what I clearly understood his vision at the time, as it was shared at the time with steering, which was made up of Senator Smith and Senator Furey. At that time Speaker Nolin had the fundamental belief that this place had to be independent, had to exercise its privilege, and that senators had to not abdicate their responsibility. He felt at the time we had collectively abrogated our administrative responsibility vis-à-vis Internal Economy and had basically allowed the administration to run shotgun. He felt that senators had an obligation to take it back and to empower ourselves.

The Senate, as Pierre Claude always pointed out to me, said, "Leo, we're not a typical corporation like any other; we're not a body like any other, because the governing body, the board of directors of this particular organization, also happens to be senators. The clients that we serve are senators and the people we work for are the public." So it's a very unique structure and it's not easy for us to say we're like IBM, so you have to hire a CEO. There are 105 shareholders in that chamber. If you look at any organogram anybody proposes, all roads lead to the chamber of the whole, to the 105 senators. We've seen, especially those who are new here, that one senator can hold up the train at any time. It's designed like that. That's how it is.

Because of that principle, I disagree with the idea that we innately have to have one CEO, one president. Furthermore, I find it difficult to understand why we're dragging the administration into a political issue, chair, at the end of the day, to come here and say that you have canvassed these individuals and they think that going back to the old model they would be more comfortable.

I also want to inform this committee that when we hired the new CCSO, which was just a few months ago, and we hired the new Law Clerk, the selection committee, as you can appreciate

Cela montre que c'était temporaire.

**Le sénateur Housakos :** Comme vous pouvez l'imaginer, j'ai beaucoup à dire sur la question, pour des raisons manifestes. Tout d'abord, je suis sans doute une des rares personnes présentes ici à connaître le contexte bien particulier dans lequel les changements ont été effectués, le moment où ils se sont produits, les raisons de ces changements, ainsi que les personnes qui les ont mis en œuvre à l'époque.

Parler au nom de quelqu'un qui n'est plus parmi nous, de quelqu'un pour qui j'ai un profond respect, me dérange. Toutefois, il se trouve que j'ai eu le privilège d'être Président intérimaire du Sénat, à l'époque où Pierre Claude Nolin était Président du Sénat et président du Comité de la régie interne. Ainsi, j'ai pu obtenir qu'il me fasse part de son raisonnement à une époque où il préparait, hélas, la relève, avec tant de maturité, ainsi que le leadership du Sénat.

Laissez-moi vous dire que je comprenais parfaitement sa vision, partagée à l'époque avec le comité directeur, alors constitué du sénateur Smith et du sénateur Furey. Le Président Nolin avait alors la conviction profonde que cet endroit devait être indépendant, qu'il devait exercer son privilège et que les sénateurs ne devaient pas abdiquer leurs responsabilités. Il estimait alors que nous avions collectivement abrogé notre responsabilité administrative envers le Comité de la régie interne et, essentiellement, permis à l'administration de regarder par-dessus notre épaule. Il avait le sentiment que les sénateurs se devaient de reprendre les rênes et de se donner les moyens de leurs ambitions.

Comme Pierre Claude me disait souvent, « Le Sénat n'est pas un organisme comme un autre, car le conseil d'administration, la direction de cet organisme, est composé de sénateurs. Nos clients sont les sénateurs et nous travaillons pour le public. » C'est donc une structure unique et nous ne pouvons pas dire que nous sommes comme IBM et, donc, qu'il faut embaucher un PDG. Il y a 105 actionnaires dans cette Chambre. Selon tous les organigrammes proposés, la responsabilité se retrouve entre les mains des 105 sénateurs. Nous avons vu, et les nouveaux s'en sont plus particulièrement rendu compte, qu'un sénateur peut freiner les travaux à n'importe quel moment. C'est conçu de cette façon.

À cause de ce principe, je suis contre l'idée que nécessairement, on devrait avoir un PDG, un président. De plus, je trouve un peu difficile à comprendre pourquoi on traîne l'administration dans une question de nature politique. Au bout du compte, on dit qu'on a sondé ces personnes et elles croient qu'elles seraient plus à l'aise avec un retour à l'ancien modèle.

Vous vous souviendrez aussi que, lorsque nous avons embauché la nouvelle DPSC, la dirigeante principale des services corporatifs, il y a quelques mois seulement, et la

— which was made up of myself, Senator Cordy, Senator Wells and Senator Campbell at the time — asked each and every one of them, you specifically will remember, chair, their comfort zone vis-à-vis the model because both of these individuals had worked within that model for a period of time. I do not recall, as you recall, them expressing concern or difficulty with the model.

I've learned from my experience that we have the best administrators in this town and they follow instructions. We are the ones that determine the model; we determine strategy; we determine mode of operation, and they do their best to fulfill that strategy to make sure it fits what Internal Economy wants, what steering wants, what the Senate of the whole wants.

A little bit of context: Back in 2014 — those of us who were here remember those dark days — we fell into a situation where a number of public scandals occurred and we needed senators to take responsibility. I invoke again the former chair of Internal Economy and the Speaker, who said to me and to many people in this committee, that it would be very easy for us to lay the blame on the administration and say they took the decision. But we were ultimately responsible as senators to the public, as we are today.

So we put into place a model, led at the time by Pierre Claude and Internal Economy. At that time, he put into place a process of consultation. He also was a firm believer that the chair of Internal Economy, steering of Internal Economy, was nothing more than a barometer for consensus of the chamber. So before he made these changes, before steering and Internal Economy made those changes, he consulted with the then Leader of the Government. He consulted with the then Leader of the Opposition. They had thorough discussion over this. When there was full sign off by the Leader of the Opposition, the Leader of the Government, and unanimously at steering, this was implemented as a pilot project. It was implemented in 2014 as a pilot project. Colleagues, it's been in place for three and a half years. There were some checkpoints along the way.

I want to recall around the table to all of you that it was only last summer that we had KPMG before this committee, in camera, and they were asked how the model was working in their opinion and did they consult the members of the executive. I think we all remember the answers from KPMG. We had also Boyden come before this committee last summer. Boyden was engaged by steering and was given a mandate to do a full 360 on the three senior members of the executive, which we thought was proper practice.

One of the components of that mandate was to ask about how the model was working. Boyden reported back to steering, made up of myself, Senator Cordy, Senator Wells and Senator Campbell. Boyden came before this committee in the fall of 2017 and they articulated again their findings on the members of

nouvelle légiste, le comité de sélection, qui était composé de moi, de la sénatrice Cordy, du sénateur Wells et du sénateur Campbell à l'époque, a posé la question à chacune. Comme elles avaient toutes deux travaillé dans le cadre de ce modèle pendant un certain temps, étaient-elles à l'aise avec ce dernier? Vous vous en souviendrez, personne n'a soulevé de préoccupations par rapport au modèle.

J'ai vu que nous avons les meilleurs administrateurs en ville et ils suivent les instructions. Nous déterminons le modèle, la stratégie, le mode d'exploitation et les administrateurs font de leur mieux pour respecter cette stratégie et s'assurer qu'elle répond à ce que le Comité de la régie interne, le comité directeur et le Sénat veulent.

Revenons au contexte de 2014 — ceux qui étaient ici se souviendront de ces jours sombres. Quelques scandales ont émergé et les sénateurs devaient s'acquitter de leurs responsabilités. L'ancien président du Comité de la régie interne et le Président m'ont dit et ont dit à bon nombre de membres de ce comité qu'il serait très facile de blâmer l'administration et de dire qu'elle avait pris cette décision. Toutefois, au bout du compte, nous, sénateurs, étions responsables devant le public, comme c'est encore le cas aujourd'hui.

Nous avons donc mis sur pied un modèle, proposé par Pierre Claude et par le Comité de la régie interne. Pierre Claude a alors mis en place un processus de consultation. Il croyait aussi fermement que le président du Comité de la régie interne, du comité directeur du Comité de la régie interne, n'était rien d'autre qu'un baromètre pour le consensus au Sénat. Avant que le comité directeur et le Comité de la régie interne procèdent ces changements, il a consulté le leader du gouvernement et le leader de l'opposition. Des discussions approfondies ont eu lieu. Quand il y a eu l'approbation du leader de l'opposition et du leader du gouvernement ainsi que l'approbation unanime du comité directeur, cela a été mis en œuvre comme projet pilote en 2014. C'est en place depuis trois ans et demi, et il y a eu des contrôles au fil du temps.

Je tiens à vous rappeler à tous, qui êtes autour de cette table, que ce n'est que l'été dernier que des représentants de KPMG ont comparu devant ce comité, à huis clos. On leur a demandé à quel point, selon eux, le modèle était efficace, et s'ils avaient consulté les membres de l'exécutif. Je pense que nous nous souvenons des réponses qu'ils nous ont données. Boyden a aussi comparu devant le comité l'été dernier. Le comité directeur avait retenu ses services et lui avait confié le mandat de faire une évaluation approfondie des trois principaux membres de l'exécutif, ce qui selon nous était la chose à faire.

Dans ce mandat, on demandait aussi à quel point le modèle était efficace. Boyden a présenté un rapport au comité directeur, composé des sénateurs Cordy, Wells et Campbell et de moi. Boyden a comparu devant le comité à l'automne 2017 et a présenté encore une fois ses conclusions aux membres de

the executive and their view on this model. Colleagues, at the end of the day, this model was put into place as a pilot project with an objective to create transparency, accountability, independence and empower senators. We saw how it's worked.

When we started reforming the Communications Directorate, the first message we got from the then Director of Communications is: "Senator, we can't talk to senators because the organogram is top-heavy. We have to report to the clerk, who decides what goes to steering of Internal Economy." It was the same message we heard from HR directors and from the various 13 or 14 directors of the Senate.

So we created this decentralized system to empower subcommittees. That's why we're reforming HR. That's why we changed our communications directorate. I know I'm talking a lot of time, but this is important context for members —

**The Chair:** We have a full process behind you, too, that also have things that they believe are important.

**Senator Housakos:** I will wrap up by simply saying, colleagues, we've come a long way in reforming the culture, various directorates. We're at the tail end of doing HR. There's still work to be done, I think if we go backwards and back to the old system, we will go back to a system where we will not be able, as empowered senators, to drive the administration; the administration will drive us. Ultimately, if you look at this brief and you read the lines clearly, we're simply abrogating our responsibility and turning it over to PCO, which I think would be a fundamental mistake.

**Senator Mitchell:** I support the proposal. I actually spoke to Senator Nolin in those dark days because I had a fundamental concern, which I think was part of the reason — I'm not laying blame on anybody — that we ended up where we did. That is because when previous clerks were appointed by both governments over time, from both sides, we ended up getting parliamentary rules experts running the whole organization. So we weren't hiring people, I felt — in my experience with two or three of them, they were excellent people — who had experience or ability to run a business or a \$100 million operation. So I talked to Senator Nolin about finding a way, and I would have hired a business manager over all of them at that time.

l'exécutif et son avis sur le modèle. Chers collègues, au bout du compte, le modèle a été mis en œuvre dans le cadre d'un projet pilote, dans le but d'assurer la transparence, la reddition des comptes et l'indépendance, et d'habiliter les sénateurs. Nous avons vu en quoi cela a été efficace.

Quand nous avons entrepris de réformer la Direction des communications, le premier message que nous avons reçu du directeur des communications a été : « Sénateur, nous ne pouvons pas parler avec les sénateurs parce que l'organigramme est trop hiérarchisé. Nous devons rendre compte de nos activités au greffier, qui décide de ce qui devra se passer au comité directeur du Comité de la régie interne. » C'est aussi ce que vous ont dit les directeurs des ressources humaines et les 13 ou 14 directeurs du Sénat.

Nous avons donc créé ce système décentralisé pour habiliter le sous-comité. C'est pourquoi nous avons informé les ressources humaines. C'est aussi pourquoi nous avons modifié la direction des communications. Je sais que mes explications prennent beaucoup de temps, mais il est important que les membres du comité comprennent le contexte...

**Le président :** Il y a aussi les autres personnes qui doivent s'exprimer avec vous, qui ont aussi des choses à dire qu'elles jugent importantes.

**Le sénateur Housakos :** Je vais terminer en disant simplement, chers collègues, que nous avons fait beaucoup de progrès pour modifier la culture ainsi que diverses directions. Nous sommes sur le point de terminer la réforme de la Direction des ressources humaines. Il reste du travail à faire. Je pense que, si nous retournons à l'ancien système, nous risquons de nous retrouver dans une situation où en tant que sénateurs habilités à agir, nous ne serons pas en mesure d'exercer de l'influence sur l'administration; c'est plutôt le contraire qui se produira. Ultiment, si vous consultez ce mémoire et que vous le lisez attentivement, nous ne faisons qu'abroger nos responsabilités pour les remettre dans les mains du Bureau du Conseil privé, ce qui selon moi serait une erreur fondamentale.

**Le sénateur Mitchell :** J'appuie la proposition. En fait, j'ai parlé au sénateur Nolin pendant cette période sombre parce que j'avais une préoccupation fondamentale qui, je pense, faisait partie de la raison — je ne veux blâmer personne — pour laquelle nous nous sommes retrouvés dans cette situation. C'est parce que, lorsque les greffiers précédents ont été nommés par les deux gouvernements au fil du temps, en provenance des deux partis, il s'est avéré que ce sont des experts des règles parlementaires qui ont dirigé l'ensemble de l'organisation. Ainsi, nous n'embauchions pas les personnes — sauf deux ou trois, d'excellentes personnes, d'après moi — qui avaient l'expérience nécessaire ou la capacité de diriger une entreprise ou une opération à hauteur de 100 millions de dollars. Par conséquent, j'ai parlé au sénateur Nolin de trouver une solution; j'aurais plutôt embauché un gestionnaire d'entreprise, à l'époque.

The solution that emerged from that was to split the one into three so that you didn't have a brilliant parliamentary clerk running a \$100 million operation, and that's where we are now. But it isn't a coincidence, in my mind, that the three people who took those three positions initially are no longer here. That, I would expect, is a reflection, from what I understand, of some of the frustration of having three people without an actual lead. It would be like having three assistant deputy ministers report to a minister, except it would be worse because they're not reporting to a minister; they're reporting to a committee.

So we have the worst of all possible worlds in some senses. We have three expert, fine people in three pillars, with nobody coordinating all of that effort and all of the things that they have to deal with, no single head, managerial leader of the organization. So these three people report directly to a committee.

So what I want to do is draw the distinction between concern with how we structure versus concern with how we appoint because I think that's what's getting conflated here.

I think the concern that this is going to be a GIC appointment by the Prime Minister, which has always been the case — it was done for previous 10 years too — is kind of washing over to, "Well, let's leave it the way it is because we control that."

So we can't change the GIC process, at this moment, on a dime, but I think there's a general consensus that we should. But, in the interim, we can have an open process to hire this person, and in fact, the four leaders have discussed that process and so on. I think there's good faith and goodwill in that, and why we would anticipate that, somehow, somebody that we don't want is going to be selected, I don't exactly know. I think we could hire this person, have an open process, at least make the recommendation, and have a very good chance of our selection and our choice being appointed.

Longer term? Yes, we have to look at how we select the Speaker and how we select this position. But this position, in my mind, no matter how it's appointed, is extremely important to make this place work. So I see somebody who is perhaps an ex-deputy minister, who has very senior-level administrative and managerial and leadership experience, maybe a deputy minister appointed under your government, previously. It would be great. But we need somebody who can manage a big organization and bring it all together.

La solution qui en a découlé consistait à scinder cette entité en trois afin qu'un brillant greffier parlementaire ne soit pas en mesure de gérer une opération de 100 millions de dollars, et c'est là où nous en sommes. Selon moi, ce n'est pas une coïncidence que les trois personnes qui avaient accepté initialement ces trois postes ne sont plus en poste. D'après ce que je comprends, cela vient de la frustration d'avoir trois têtes dirigeantes sans qu'aucune ait préséance sur les autres. C'est comme si nous avions trois sous-ministres adjoints qui rendraient des comptes à un ministre, mais la situation est pire, puisque ce n'est pas à un ministre qu'ils rendent des comptes, mais à un comité.

En quelque sorte, nous avons la pire de toutes les possibilités. Nous avons trois experts, excellents dans leurs trois sphères d'activités, mais personne n'agit à titre de coordonnateur de tous ces efforts et de toutes les tâches qu'ils doivent accomplir, aucune tête dirigeante, ou aucun leader administratif de l'organisation. Par conséquent, ces trois personnes rendent directement des comptes à un comité.

Je veux donc faire la distinction entre les préoccupations liées à notre structure et celles qui concernent la façon dont nous nommons ces administrateurs, parce que je pense qu'il y a un amalgame ici.

Je crois que la préoccupation suscitée par la possibilité d'une nomination par décret provenant du premier ministre, ce qui a toujours été le cas — c'est ce qui s'est fait pendant les 10 années précédentes —, est en train de changer parce que nous nous disons : « Eh bien, laissons les choses telles quelles puisque nous pouvons les contrôler ainsi. »

Il est impossible à l'heure actuelle de changer le processus de nomination par décret, mais je pense que nous nous entendons tous pour dire que nous devrions le faire. En attendant, nous pouvons mener un processus ouvert pour l'embauche de cette personne et, en fait, les quatre chefs ont déjà discuté du processus. Je pense que cela se fait de bonne foi et je ne sais pas pourquoi nous devrions craindre que quelqu'un que nous ne voulons pas soit désigné. Je pense que nous pourrions embaucher cette personne aux termes d'un processus ouvert ou, à tout le moins, formuler une recommandation à cet effet de sorte que nous ayons une très bonne chance de voir notre candidat nommé.

À plus long terme? Eh bien oui, il faudra voir comment nous allons choisir le Président et la personne qui occupera ce poste. Selon moi, peu importe le processus de nomination pour le Président, il est extrêmement important de faire en sorte que cela fonctionne. Il pourrait s'agir d'un ancien sous-ministre ayant de l'expérience de très haut niveau en matière d'administration et de gestion, peut-être un sous-ministre nommé dans le cadre de votre gouvernement. Ce serait excellent. Toutefois, il nous faut quelqu'un en mesure de gérer une grande organisation et d'en assurer la direction.

**Senator Munson:** This is an order-in-council appointment. The Clerk of the Privy Council is the Clerk of the Privy Council. There are not three clerks of the Privy Council. In the private sector, you have a CEO. You have a CFO, and you have somebody in charge of Human Resources. The buck stops with the CEO, not the CFO, not the head of Human Resources. In this case here, we do have a situation where the clerk would be reporting to the chair and the two deputy chairs and reports to the board of directors, so to speak, who we are. So we have a lot of these measures in place whereby we run the Senate through one person who is in charge of the Senate, and I think it makes eminent sense that what happens in the private sector can happen here in the public sector.

**Senator Batters:** Very recently, in the last several months, this committee hired two out of the three permanent positions in this current three-person triumvirate structure, and that was our Chief Corporate Services Officer and our Law Clerk.

What the Trudeau government wants to do with this manoeuvre is to make those two senior executives in Senate administration, who are currently peers, in a three-person structure, with the clerk, subordinate to that clerk position. I will point out that these two recently hired senior executives of the Senate are women. I find it surprising that the Trudeau government, which likes to pride itself on gender equity, would seek to make two recently hired senior executives, hired as peers to a Privy Council-appointed position, seek to make those women, subordinate to somebody appointed by the Prime Minister. Given that both of those women were hired as peers in a three-person structure, implementing this change would leave the Senate, I believe, at risk for constructive dismissal lawsuits.

Contrary to what is in the briefing note, this is not currently a flat structure. Prior to this three-person structure being implemented, we did have a flat structure, where we had 14 directors who reported to a clerk. Now, it's not flat in the least. In fact, there's only one tier being added, a very top tier.

So the major change would leave, I think, the undeniable impression that, instead of an independent Senate, we would have a Senate dependent on the Prime Minister's Office. Also, with this change, the *Senate Administrative Rules* need to be changed. We put so much work into that document over the last couple of years. So the need to change SARs, to me, shows that this three-person structure was not meant to be temporary. Please recall that changes to SARs have to be approved by this committee and by the Senate as a whole.

**Le sénateur Munson :** Il s'agit d'une nomination par décret. Le greffier du Conseil privé est le greffier du Conseil privé. Le Conseil privé ne compte pas trois greffiers. Dans le secteur privé, il y a un PDG. Il y a aussi un directeur principal des finances en plus de quelqu'un qui est responsable des ressources humaines. Le dernier mot appartient au PDG et non au DPF, pas plus qu'au directeur des ressources humaines. Dans ce cas-ci, nous nous retrouvons dans une situation où le greffier relèverait du président et de deux vice-présidents et ferait rapport au conseil d'administration, c'est-à-dire nous, en quelque sorte. Il existe donc de nombreuses mesures en place qui font en sorte que le Sénat est géré par une personne responsable du Sénat, et je pense qu'il est tout à fait logique que ce qui se passe au secteur privé puisse aussi avoir lieu au secteur public.

**La sénatrice Batters :** Tout récemment, au cours des derniers mois, notre comité a embauché deux des trois personnes pour occuper ces postes permanents qui constituent le triumvirat actuel. Il s'agissait de l'agent principal des services corporatifs et du légiste.

Ce que le gouvernement Trudeau songe à faire, par cette manoeuvre, c'est de subordonner au poste de greffier ces deux postes de cadres supérieurs de l'Administration du Sénat qui sont à l'heure actuelle des pairs, au sein d'une structure composée de trois personnes. Je vous signalerais que les deux personnes qui ont été embauchées récemment pour occuper ces postes de cadres supérieurs pour le Sénat sont des femmes. Je trouve surprenant que le gouvernement Trudeau, qui se fait une fierté en matière d'égalité des sexes, cherche à faire en sorte que ces deux femmes embauchées récemment à des postes de cadres supérieurs, comme des pairs, dans le cadre d'un processus de nomination au Conseil privé, deviennent les subalternes d'une personne nommée par le premier ministre. Puisque ces deux femmes ont été embauchées en tant que collègues égales dans une structure constituée de trois personnes, je pense que la mise en œuvre de ce changement laisserait le Sénat à risque de faire face à une poursuite pour congédiement déguisé.

Contrairement à ce qui se trouve dans la note d'information, il ne s'agit pas à l'heure actuelle d'une structure horizontale. Avant la mise en œuvre de cette structure à 3 personnes, nous avions une structure horizontale où 14 directeurs relevaient d'un greffier. Maintenant, il s'agit plus d'une pyramide. En fait, il n'y a qu'un niveau d'ajouté, c'est-à-dire un niveau supérieur.

Je pense donc que ce changement laisserait une impression indéniable que plutôt que d'avoir un Sénat indépendant, le Sénat relèverait du cabinet du premier ministre. En outre, en raison de ces changements, le *Règlement administratif du Sénat* devra être modifié. Nous avons mis beaucoup d'efforts dans ce document au cours des deux dernières années. Le fait qu'il faille modifier le Règlement démontre, selon moi, que cette structure tripartite ne devait pas être temporaire. Veuillez vous rappeler que toute modification au Règlement doit être approuvée par notre comité ainsi que par le Sénat dans son ensemble.

In response to Senator Mitchell's comment, consultation on this particular position was already requested by Senate leadership groups last summer and refused. I think what's happening here really is that the government is seeking, instead of having the buck stop with one position or one position, to have the buck stop with the PMO.

**Senator McCoy:** Just a little bit of history. I was an independent senator when the initial change happened to the executive structure of our staff, Senate administration. The Speaker, Pierre Claude Nolin, who deservedly had the respect of all of us and was very keen on modernizing the Senate, I can tell you, actually reached out not just to the political caucuses. He also reached out to me as an independent senator. He discussed this proposed change with me, and he discussed the reasons for it and persuaded me. The reasons were, much as has been identified, that we need strong leaders for our modern staff administration, and it's difficult to get the combination of skills and talents and experience that we need in one individual. Almost impossible.

So we moved to the triumvirate, the three-person executive. It's an example of a modern organizational structure and a service-delivery model that actually suits a legislative body like the Senate of Canada, which does have something in the order of 105 bosses. I do want to reinforce the concept that we are not trying to draw an analogy with a department of the government, a piece of the executive branch of the governing structures of Canada. It just doesn't work. Analogies with corporate, private or NGOs very rarely work as well. We are just what we are.

So I'm going to say one or two other things. I think one of the things that we have to be ever conscious about in the Senate of Canada is a tendency, from time to time, for us to consolidate power. Every time we consolidate power, we get ourselves into trouble. So often, we run into an abuse of power when we consolidate power. So the great saving grace is to have the fact that 105 senators have a say in things and that we talk to one another on a constant basis.

**The Chair:** Senator, we're going to have to move on.

**Senator McCoy:** We need our administration to be the same way.

Finally, on the point in terms of having PMO interference in the selection process, which is a separate issue, I agree with what has been said.

**The Chair:** I'll be calling the question in three minutes.

En réponse à l'observation du sénateur Mitchell, une consultation relativement à ce poste particulier a déjà été demandée par les groupes des leaders au Sénat l'été dernier et cela a été refusé. Je pense que ce qui se passe en fait c'est que le gouvernement cherche plutôt à ce que la personne occupant un certain poste ait le dernier mot, ou bien que le dernier mot se situe au cabinet du premier ministre.

**La sénatrice McCoy :** J'aimerais retourner un peu en arrière. J'étais une sénatrice indépendante lorsque le changement initial a été apporté à la structure exécutive de notre personnel, c'est-à-dire à l'Administration du Sénat. Le président, Pierre Claude Nolin, qui avait comme il le méritait le respect de nous tous et qui voulait profondément moderniser le Sénat, et je peux en témoigner, s'était en fait tourné vers plus que les seuls caucus politiques. Il s'était aussi tourné vers moi en tant que sénatrice indépendante. Il avait discuté de cette proposition de changement avec moi, il m'en avait expliqué les raisons et m'avait persuadée. Les raisons étaient qu'on avait établi que nous avons besoin de chefs solides pour administrer notre personnel de façon moderne, et il est difficile d'obtenir la bonne combinaison de compétences, d'expérience et de talent en une seule personne. C'est presque impossible.

Nous avons donc adopté le modèle du triumvirat, l'exécutif composé de trois personnes. C'est un exemple de structure organisationnelle moderne, modèle de prestation de service qui convient, en réalité, à un organe législatif comme le Sénat du Canada, qui compte quelque chose comme 105 patrons. Je tiens à insister sur le fait que nous ne cherchons pas à faire quelque chose du genre d'un ministère fédéral, un élément d'un organe exécutif des structures de gouvernance du Canada. Cela ne marche tout simplement pas. Les modèles semblables aux sociétés, qu'il s'agisse de sociétés privées ou d'ONG, ont aussi un rendement efficace. Nous sommes ce que nous sommes, c'est tout.

J'ai donc une ou deux choses à dire. Je pense que s'il y a une chose dont nous devons toujours avoir conscience, au Sénat du Canada, c'est cette tendance, de temps à autre, à fusionner les pouvoirs. Chaque fois que nous le faisons, nous avons des problèmes. Il arrive si souvent que cela mène à un abus de pouvoir. Donc, l'élément salvateur, c'est que les 105 sénateurs puissent avoir leur mot à dire, mais que nous soyons en constante communication.

**Le président :** Sénatrice, nous allons devoir passer à autre chose.

**La sénatrice McCoy :** Il faudrait que l'administration en fasse autant.

Pour terminer, en ce qui concerne l'intervention du rôle du premier ministre dans le processus de sélection, qui est un enjeu distinct, je suis d'accord sur ce qui a été dit.

**Le président :** Je vais procéder au vote dans trois minutes.

**Senator Tannas:** I have concerns about this. We are reverting back to an old model, and we are supposed to be a modern, transparent and independent Senate.

It's been said by Senator Mitchell that the Clerk of the Senate has a very narrow expertise and is a difficult person to find. Finding that person that will also possess executive leadership skills, I think, is virtually impossible.

We're talking about hiring the CEO, appointing a CEO, that will look after administration, and it must, for some reason, be attached to this legislative expertise. This person will not be hired by us and cannot be fired by us and is, therefore, unaccountable to us.

This is exactly the situation that we were in when I arrived here in the middle of the dark days, and it failed us. We had a legislative expert who was short on executive leadership skills, and that's what got us into trouble. Why we would go back to the old way, I don't understand.

Chair, we need to take a step back. I agree that if we want to bestow someone with executive leadership because we think that's the right thing to do, we should do it, but we should separate that from the idea of a narrow subject matter expert that needs to do their job.

[*Translation*]

**Senator Moncion:** I agree with your comments that one person cannot master all of the operational aspects and policies of a company. However, this person could resort to subordinates that have an expertise in every one of these fields. When the person at the top of the structure has the talent to surround himself or herself with good people, this makes the leadership stronger and better supported.

I will not make any comments on what is happening now or what has happened. I am not aware of the dysfunction that occurred in the past. Nor can I comment on the current operations, because I do not know enough about them. I can, however, talk about the importance of separating the political side and the operational side.

Based on my understanding, senators should focus on the political side, and meanwhile the staff should work on the operational side. When both sides are blended, we find ourselves in a grey zone, and this leads to a host of other issues that may have caused past problems.

I recognize the fact that there are currently three solitudes. I also understand that these people have mentioned that it is difficult to work in such an environment. At some point, they

**Le sénateur Tannas :** J'ai des doutes à ce sujet. Nous revenons à un ancien modèle alors que nous sommes censés être un Sénat moderne, transparent et indépendant.

Le sénateur Mitchell a dit que le greffier du Sénat est quelqu'un qui a une expertise très particulière, qu'il est difficile à trouver. Il sera à mon avis quasiment impossible de trouver quelqu'un qui possède aussi des compétences de leadership exécutif.

Nous parlons ici d'embaucher le chef de direction, de nommer le chef de direction qui supervisera l'administration et, pour une raison quelconque, ses fonctions doivent être reliées à cette expertise législative. Ce ne sera pas nous qui allons embaucher cette personne, et nous ne pourrions pas non plus la licencier, et par conséquent, elle ne relève pas de nous.

C'est exactement la même situation qu'à mon arrivée ici, à l'époque des jours sombres, et elle nous a mal servis. Nous avons un expert législatif qui manquait de compétences de leadership exécutif, et c'est ce qui nous a fait du tort. Je ne comprends pas pourquoi nous reviendrions à l'ancien modèle.

Monsieur le président, prenons un peu de recul. Je suis d'accord pour dire que, si nous voulons avoir quelqu'un qui peut assurer un leadership exécutif parce que nous estimons que c'est ce qu'il faut, c'est ce que nous devrions faire, mais il faut distinguer cela du concept d'un expert en un sujet très particulier qui doit s'acquitter de ses fonctions.

[*Français*]

**La sénatrice Moncion :** Je suis d'accord avec vos commentaires selon lesquels une personne ne peut pas maîtriser tous les aspects opérationnels et politiques d'une entreprise. Par contre, elle peut s'entourer de subalternes qui ont une expertise dans chacun des domaines. Cela fait en sorte que le leadership soit plus fort et mieux appuyé lorsque la personne au-dessus de la structure possède le talent de bien s'entourer.

Je ne ferai pas de commentaires sur ce qui existe ou sur ce qui a existé. Je ne connais pas les dysfonctions qu'il y avait auparavant. Je ne peux pas non plus commenter le fonctionnement actuel, car je ne le connais pas suffisamment. Je peux toutefois mentionner l'importance de séparer le volet politique du volet opérationnel.

Selon ma compréhension, les sénateurs devraient concentrer leur travail sur le plan politique, alors que le personnel devrait travailler sur le volet opérationnel. C'est lorsqu'on mélange les deux qu'on se retrouve dans des zones grises, et cela occasionne toutes sortes d'autres problèmes, qui étaient peut-être à l'origine des problèmes du passé.

Je reconnais le fait qu'il existe trois solitudes à l'heure actuelle. Je comprends aussi que ces personnes ont mentionné qu'il était difficile de travailler dans un tel environnement et

need a concerted operation and they want to know that the person in charge is somebody who has power. This person would have as much power as we would give them.

We should try to strike a balance between this person's role and the Senate's power with respect to this person. Those are the comments that I wanted to make.

[English]

**The Chair:** Could I have a mover for the following motion: That the Senate Administration be restructured as per the organization chart with the Clerk of the Senate as the head effective upon the appointment of the new clerk and that the proposed organization chart be appended to the public minutes of proceedings?

Could I have a mover, please? Senator Saint-Germain, seconded by Senator Jaffer.

Colleagues, before I proceed on the roll call, I'd like to remind senators that the Rules indicate that ex officio members enjoy the same status as other members of the committee, including the right to vote. There is currently a convention that ex officio members do not vote in committee by mutual agreement. I ask that any ex officio committee members who wish not to vote to please indicate now.

Thank you very much, Senator Mitchell.

The ex officio member Senator Mitchell's name will not be called, and he will not be recorded in the minutes as having voted or abstained. I will ask the clerk to proceed to the vote.

**Pascale Legault, Chief Corporate Service Officer and Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, Senate of Canada:** Honourable senators, I will call the members' names beginning with the chair and then going in alphabetical order. Senators should verbally indicate whether they vote for, against or abstain.

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Campbell?

**Senator Campbell:** Yes.

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Batters?

**Senator Batters:** No.

[Translation]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Carignan?

**Senator Carignan:** No.

qu'à un moment donné, ils ont besoin d'un fonctionnement concerté et de savoir que la personne qui joue le rôle de concertation est une personne qui a du pouvoir. Cette personne aura autant de pouvoir que nous voudrions bien lui donner.

Ce qu'on devrait essayer d'atteindre, c'est un équilibre entre le rôle de cette personne et le pouvoir du Sénat quant à cette personne. Ce sont les commentaires que je voulais apporter.

[Traduction]

**Le président :** Est-ce que quelqu'un peut proposer la motion suivante? Que, à compter de la nomination du nouveau greffier, l'Administration du Sénat soit restructurée conformément à l'organigramme proposé, le greffier du Sénat occupant la fonction de chef de l'organisation; et que l'organigramme proposé soit annexé au procès-verbal de la partie publique de la réunion.

Est-ce que quelqu'un peut proposer la motion? La sénatrice Saint-Germain, appuyée par la sénatrice Jaffer.

Chers collègues, avant de procéder au vote par appel nominal, je tiens à vous rappeler que, selon le *Règlement du Sénat*, les membres d'office jouissent du même statut que les autres membres du comité, y compris le droit de vote. Il est actuellement convenu que les membres d'office ne votent pas en comité, d'un commun accord. Je demande donc aux membres d'office du comité qui souhaitent ne pas voter de le signaler.

Merci beaucoup, sénateur Mitchell.

Le nom du sénateur Mitchell, membre d'office, ne sera pas appelé, et il ne sera pas inscrit au compte rendu comme ayant voté ou s'étant abstenu. J'invite maintenant la greffière à procéder au vote.

**Pascale Legault, dirigeante principale des services corporatifs et greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, Sénat du Canada :** Honorables sénateurs, je nommerai chacun des membres du comité, en commençant par le président, puis en procédant par ordre alphabétique. Les sénateurs doivent verbalement indiquer s'ils votent pour ou contre la motion, ou s'ils s'abstiennent de voter.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Campbell?

**Le sénateur Campbell :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Batters?

**La sénatrice Batters :** Non.

[Français]

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Carignan?

**Le sénateur Carignan :** Non.

[English]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Housakos?

**Senator Housakos:** No.

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Jaffer?

**Senator Jaffer:** Yes.

[Translation]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Joyal?

**Senator Joyal:** No.

[English]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Marshall?

**Senator Marshall:** No.

**Ms. Legault:** The Honourable Senator McCoy?

**Senator McCoy:** No.

[Translation]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Moncion?

**Senator Moncion:** Yes.

[English]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Munson?

**Senator Munson:** Yes.

[Translation]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Pratte?

**Senator Pratte:** Yes.

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Saint-Germain?

**Senator Saint-Germain:** Yes.

[English]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Tannas?

**Senator Tannas:** No.

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Tkachuk?

**Senator Tkachuk:** No.

[Translation]

**Ms. Legault:** The Honourable Senator Verner?

**Senator Verner:** No.

[Traduction]

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Housakos?

**Le sénateur Housakos :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Jaffer?

**La sénatrice Jaffer :** Oui.

[Français]

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Joyal?

**Le sénateur Joyal :** Non.

[Traduction]

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Marshall?

**La sénatrice Marshall :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice McCoy?

**La sénatrice McCoy :** Non.

[Français]

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Moncion?

**La sénatrice Moncion :** Oui.

[Traduction]

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Munson?

**Le sénateur Munson :** Oui.

[Français]

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Pratte?

**Le sénateur Pratte :** Oui.

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Saint-Germain?

**La sénatrice Saint-Germain :** Oui.

[Traduction]

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Tannas?

**Le sénateur Tannas :** Non.

**Mme Legault :** L'honorable sénateur Tkachuk?

**Le sénateur Tkachuk :** Non.

[Français]

**Mme Legault :** L'honorable sénatrice Verner?

**La sénatrice Verner :** Non.

[*English*]

**The Chair:** Yes, 6; no, 9. The motion is defeated.

(The committee adjourned.)

[*Traduction*]

**Le président :** La motion est rejetée par 9 voix contre 6.

(La séance est levée.)

---



WITNESSES

**Thursday, March 1, 2018**

*The Senate of Canada:*

The Honourable Senator Peter Harder, P.C., Government Representative in the Senate;  
The Honourable Senator Anne C. Cools;  
The Honourable Senator Marilou McPhedran;  
Katrina Leclerc, Executive Assistant, Office of the Honourable Senator Marilou McPhedran.

*Conway Baxter Wilson LLP:*

David Taylor, Lawyer.

*The Senate of Canada:*

Linda Dodd, Interim Director of Human Resources.

**Thursday, March 22, 2018**

*The Senate of Canada:*

The Honourable Senator Pierrette Ringuette;  
Céline Éthier, Procedural Clerk;  
Brigitte Desjardins, Director General, Property and Services Directorate;  
Caroline Morency, Director, Long Term Vision and Plan and Accommodation.

TÉMOINS

**Le jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018**

*Le Sénat du Canada:*

L'honorable sénateur Peter Harder, C.P., Représentant du gouvernement au Sénat;  
L'honorable sénatrice Anne C. Cool;  
L'honorable sénatrice Marilou McPhedran.  
Katrina Leclerc, adjointe exécutive, Bureau de l'honorable sénatrice Marilou McPhedran.

*Conway Baxter Wilson s.r.l.:*

David Taylor, avocat.

*Le Sénat du Canada:*

Linda Dodd, directrice intérimaire des Ressources humaines.

**Le jeudi 22 mars 2018**

*Le Sénat du Canada:*

L'honorable sénatrice Pierrette Ringuette;  
Céline Éthier, greffière à la procédure;  
Brigitte Desjardins, directrice générale, Direction des biens et services;  
Caroline Morency, directrice, Vision et plan à long terme et locaux.